# Die Jungfrau von Orleans

## Eine romantische Tragödie

von

Friedrich Schiller

ROE-MERRILL S. HEFFNER

INSTRUCTOR IN GERMAN

HARVARD UNIVERSITY

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1927,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

*October, 1927*

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

# PREFACE

THE Introduction to this edition of the *Jungfrau von Orleans* offers the student a brief exposition of some of the fundamental ideas of Schiller's theory of Art, as they are related to this play. I have not attempted an exhaustive treatment of Schiller's aesthetic philosophy, but I have endeavored to give such a view of his theories as will stimulate the reader to think about them and perhaps to engage in further study of this most interesting subject. Matters of controversy have not been dealt with at length, but I hope to have said enough to enable the serious student to form an intelligent opinion concerning the criticism of the play. Since this drama is excellently adapted to early reading and will for that reason serve in many classes as an introduction to Schiller, I have offered a very brief account of the poet's life, which I trust will be found helpful.

In preparing the Notes I have had constantly in mind the needs of American students in the second or third year of their study of German and I have sought only to elucidate the text as it stands. No historical data and no literary analogues not immediately pertinent to an understanding of the text have been offered. Brief summaries of the action of the play have been given. These deal in most instances with groups of scenes and are appropriately distributed in the pages devoted to the notes.

The text presented is that of the last revision by Schiller, save for a few corrections generally accepted in the standard

German editions. The punctuation has been treated conservatively: the only changes made are reinforcements of Schiller's frequent use of the dash, where its sense and time value are clear but not obvious to the student who meets it for the first time.

The vocabulary offered is that compiled by the late Professor William Addison Hervey, of Columbia University. I have made a few additions and changes in this vocabulary and it will continue to prove itself entirely adequate to the needs of relatively inexperienced students.

I am deeply indebted to Professors H. C. Bierwirth, W. G. Howard and J. A. Walz for their interest in this book and for many valuable suggestions. To Professors Walz and Howard I am especially indebted for their exceedingly painstaking and helpful criticism of my manuscript.

R-M. S. H.

CAMBRIDGE, MASS.
April, 1927.

# INTRODUCTION

## I. FRIEDRICH SCHILLER

On the tenth of November, 1759, ten years before the birth of Napoleon and ten years after that of Goethe, Friedrich Schiller was born at Marbach in Württemberg. His father was a soldier in the army of the Duke of Württemberg, his mother the daughter of the innkeeper at the "Golden Lion" in Marbach.

The story of Schiller's life is largely one of conflict, of the struggle of an indomitable will against tyranny, poverty and ill-health.

It was the ambition of the youthful Schiller and the fond hope of his parents that he should one day enter the service of the church. In 1773, however, the Duke of Württemberg took Schiller from his chosen path and put him into the newly established military school at Solitude, near Stuttgart, from which after nine years of training under rigorous discipline he graduated, equipped to enter the service of his state. His first position was that of regimental surgeon at Stuttgart. But since Schiller was a youth of intense nervous energy, full of fire and naturally rebellious, he gave to the enforced preparation for this career only so much interest and attention as he was obliged to give in order to avoid punishment by his teachers. He was feverishly interested in the forbidden activities of a small literary club, as a member of which he read whatever of current German literature could be smuggled into the barracks. He and

his few literary friends were not mere consumers of forbidden fruit, however. They criticised what they read and wrote poems and plays of their own. Thus, as early as 1777, Schiller began secretly to work upon his first important drama, *Die Räuber*. Soon after he graduated from the Duke's Academy Schiller was able to publish this play (1781). It was a fulminating protest against tyranny and, with the possible exception of Goethe's *Götz von Berlichingen*, the best drama of the eighteenth century literary revolt, commonly called the "Storm and Stress." On the thirteenth of January, 1782, *Die Räuber* had its first performance at Mannheim. Schiller was present, although he was absent without leave from his military duties. The play was a great theatrical success, but it represented a point of view which Goethe had already outgrown and which Schiller soon left behind him. The presentation and publication of this play in Germany erected a barrier between Goethe and Schiller which was not completely broken down until 1794. A more immediate consequence of the performance of *Die Räuber* was the imprisonment of its author for his breach of military discipline and the issuance of an order by his Duke forbidding him in future to write concerning other than medical subjects. As a result Schiller deserted and fled (1782) in disguise to Mannheim, where, contrary to his expectation, he was rebuffed by the management of the theatre and by other supposed friends.

After nine months of distress, during which time he had to accept a refuge at the country place of Frau von Wolzogen, the mother of one of his school friends, Schiller was made Theatre Poet in Mannheim for one year, with the understanding that he was to produce three new plays. At the

end of the year only two, *Fiesco* and *Kabale und Liebe*, had been brought out. *Fiesco* was on the whole a failure, although successful later in Berlin, but *Kabale und Liebe* was an unprecedented success.

Disaster threatened when the position of Theatre Poet, by which Schiller had hoped to establish himself financially, was not again offered him. His creditors were pressing him and his heart was tormented by an unsuccessful love affair. Fortunately, a man whom Schiller had never seen and with whom he had had only a brief correspondence came to his rescue. Gottfried Körner, a well-to-do lawyer in Leipzig and an admirer of Schiller's plays, invited the distressed poet to visit him. Thus began one of the most important of Schiller's friendships. The poet's exultation in this new companionship found expression in his renowned "Ode to Joy," later set to music by Beethoven in the Finale of the Ninth Symphony.

Körner gave Schiller a home for more than two years and his critical advice was of great value to the poet. During these two years Schiller completed his first drama in verse, *Don Carlos*. He had demonstrated his dramatic talent in his first play; in *Don Carlos* he revealed his poetic genius. Yet in his companionship with Körner, Schiller developed so absorbing an interest in historical and philosophical studies that during the next twelve years (1787–1799) he published no new drama. With the aid of friends and through the publication of his *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande* (1788) Schiller gained an appointment as Professor of History at the University of Jena (1789). Later (1790–92) he published a *Geschichte des Dreissigjährigen Krieges*.

In 1791 Schiller was married to Charlotte von Lengefeld, a lovely girl who proved a devoted wife and mother. Hardly had his life assumed a semblance of happy stability, however, when he was assailed by a severe illness (1791) from which, aggravated as it was by the medical attention he received, he never fully recovered. With his illness came poverty, and again the poet saw his hopes crushed and his ambitions thwarted. Once more a friend whom he had never seen came to his rescue. When the Danish Count Schimmelmann and Duke Friedrich Christian of Holstein-Augustenburg, like Körner intense admirers of his plays, learned of his need, the Duke granted him an annual stipend of one thousand Thaler for three years. Thus free to follow his own inclinations, the sick poet proceeded to grapple with the philosophical system of Immanuel Kant. He was primarily interested in moral and aesthetic philosophy, for he was seeking to learn the absolute value of artistic production and the laws peculiar to it. While visiting as a convalescent in his native Suabia he produced his most mature critical essays, later published as the *Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen*. Here too he met the publisher, Friedrich Cotta, with whom he arranged for the publication of a new literary journal, *Die Horen* (1794). This project interests us chiefly because it brought together Goethe and Schiller in the most famous of the world's literary friendships.

During the next four years (1795–1799) Schiller published essays concerning philosophical and aesthetic subjects and a considerable number of poems. Yet from 1796 on he was engaged in the composition of a great drama, *Wallenstein*. The year 1797 is often referred to as *Das Balladenjahr*, since

both Schiller and Goethe in that year published a number of their most distinguished ballads. Schiller's lyric poetry is inferior to that of Goethe in variety, in richness of feeling and in sheer sensuous beauty. It is, on the whole, not simple and sensuous but largely intellectual. It belongs to that type of poetry known as *Die Gedankenlyrik* and is philosophical rather than lyric. Among the most important of his philosophical poems are: *Das Ideal und das Leben*, *Der Spaziergang*, and *Das Lied von der Glocke*. His best ballads, notably *Die Kraniche des Ibykus*, *Die Bürgschaft*, *Der Handschuh* and *Der Kampf mit dem Drachen* are "simple, sensuous and impassioned, that is to say, simple in conception, abounding in sensible images and informing them all with the spirit of the mind." [1]

In 1799, twelve years after the production of *Don Carlos*, Schiller again brought forth a new play, *Wallenstein*, by many considered to be his greatest drama. His joy in this production and the enthusiasm with which it was received convinced Schiller of his mission as a dramatic poet and he devoted the remainder of his life almost exclusively to the writing of plays. Scarcely was one produced when another seized his imagination. *Maria Stuart* appeared in 1800, *Die Jungfrau von Orleans* in 1801, *Die Braut von Messina* in 1803, and *Wilhelm Tell* in 1804. Upon the completion of *Wilhelm Tell* Schiller began extensive reading in preparation for the composition of a new drama dealing with a Russian story. His health again failed and the production was halted, leaving us a fragmentary *Demetrius* which many have felt might have become his greatest work.

On April 29, 1805, after attending the theatre in Weimar,

[1] Coleridge, *Table Talk*, May 8, 1824.

Schiller was stricken with a severe fever. He became delirious and, after suffering greatly, died on the afternoon of May ninth. The world had lost one of its great men, yet in the very prime of his life. The spirit of Schiller is the spirit of Youth, bold, uncompromising, indomitable. With absolute sincerity he gave his life to the service of the highest human ideals. So long as men are devoted to the ideals of the Good, the True, and the Beautiful, Schiller's life and his work will remain a source of inspiration to those who truly know them.

## II. DIE JUNGFRAU VON ORLEANS

**Composition.** On July 1, 1800, little more than a fortnight after the first performance of *Maria Stuart*, Schiller began to work on a new theme, *Die Jungfrau von Orleans*. On April 16, 1801, his calendar bears the entry: „Jungfrau von Orleans fertig." He had promised the play to the publisher Unger, and it was withheld from the stage until September 17, 1801, when it was first performed in Leipzig. A combination of circumstances, involving personal opposition on the part of the Duke of Weimar and the leading actress of the Weimar Theatre, prevented its performance in Weimar, and not until April 23, 1803, was it seen there.

Concerning the growth of this play in Schiller's mind relatively little is known. His correspondence with Goethe, Körner, Göschen and Unger tells us little beyond the fact that the theme was unusually appealing to the poet and that the working out of the artistic plan was a difficult task for him. It is not unimportant to know that the *Jungfrau von Orleans* is a play which proceeded immediately from the

heart of the poet and to the artistic form of which he devoted much thought.

**The History.** The historical events represented in the play are taken from the history of France, chiefly of the period from the appearance of Joan of Arc as champion of Charles, Dauphin of France, until her death (1428–1431).

By the treaty of Troyes (1420), Henry V of England, allied with the Duke of Burgundy, had forced the French to allow him to marry Catharine, the daughter of Charles VI, the insane King of France, and to accept him as Regent in France during the life of the French King. Upon the death of Charles, Henry was to become King of France. Two years later (1422) both Charles VI and Henry V died. Claim to the French throne was at once advanced by the English for Henry VI, the nine-months-old son of Henry V, and by the French for the Dauphin, since under the Salic Law they did not recognize a claim to the throne of France acquired through a female member of the royal house. The Duke of Bedford was named Regent of France by the English and they proceeded with the help of the Duke of Burgundy to assert and to maintain their authority by force of arms. The supporters of the Dauphin were driven out of Northern France into the territory south of the river Loire, and the city of Orleans, an important key position for the control of Southern France, was besieged by the English and Burgundian armies (1428).

But Schiller does not presuppose in his audience any extensive knowledge of the facts of history. Although he was himself well informed as to the history and legend of the Maid of Orleans he has not followed the historical account at all closely in his treatment of the theme. For instance:

Henry VI of England was not crowned King of France until December 17, 1431, but Schiller places this event before the appearance of Johanna at Chinon in 1428. Again, although the Dauphin was duly wedded and it was his wife, Marie, who sacrificed her jewels to provide funds for the expedition of the Maid to relieve Orleans, Schiller at no point mentions Marie, but attributes many of her qualities and specifically this sacrifice of jewels to Agnes Sorel. Further, the crisis of the play, the behaviour of Johanna at the coronation, and her exile are without counterpart in the history of the Maid. The capture of the Maid by the English is a historical fact but the time and attendant circumstances were entirely different from those set forth by Schiller. Finally, the heroic escape and death of Johanna on the field of battle is entirely the invention of the poet. As every one knows, Joan of Arc was burned at the stake as a heretic by the English at Rouen, May 30, 1431.[1]

Schiller's action in altering the story of the Maid to suit his own purposes had both theoretical justification and practical precedent. It accords with the aesthetic principle which Lessing[2] had derived from his study of Aristotle: „Nun hat es Aristoteles längst entschieden, wie weit sich der tragische Dichter um die historische Wahrheit zu bekümmern habe; nicht weiter, als sie einer wohleingerichteten Fabel ähn-

[1] The student who wishes to examine in detail the many instances in which Schiller's account deviates from history will be obliged to consult the historical accounts of Joan *which were at Schiller's disposal.* A thorough treatment of this matter, so far as the supernatural elements are concerned is Alexander Jóhannesson's *Die Wunder in Schillers Jungfrau von Orleans*, Halle, 1915. Here will be found also adequate bibliographical information for a more complete study.

[2] Lessing: *Hamburgische Dramaturgie*, 19. Stück, d. 3. Julius 1767.

lich ist, mit der er seine Absichten verbinden kann. . . . Auf dem Theater sollen wir nicht lernen, was dieser oder jener einzelne Mensch getan hat, sondern was ein jeder Mensch von einem gewissen Charakter unter gewissen gegebenen Umständen tun werde." Schiller's conception of the character of Johanna and of the idea which her career represented caused him to depart radically from the account of her life offered in his sources.

**Shakspere and Voltaire.** Shakspere, in the First Part of King Henry VI, represents the Maid of Orleans as a witch and a low woman, having alliance with the spirits of Hell by whom she is finally deserted. She is then captured and executed by the English. Close parallels between Schiller and Shakspere have been noted [1] in two scenes: viz., Act I, Scene 10, the first appearance of the Maid before the Dauphin, with Shakspere I. Henry VI, I. 2: and Act II, Scene 10, the reconciliation with the Duke of Burgundy, with the third scene of the third act of Shakspere's play. With the best known literary treatment of the story of the Maid current in his own time Schiller's play has no point of contact. Voltaire's *La Pucelle* (1756) is a cynical perversion of fact designed to ridicule all faith in the divinity of kings and in divine intervention in human affairs. He represents the story of the Maid as a sheer figment of deception and superstition, and his treatment of Joan is scurrilous. [1]

**The Meter.** *Die Jungfrau von Orleans* is written chiefly in the English iambic pentameter (blank verse). This meter was introduced into Germany in the eighteenth century from the models afforded by the works of Milton, Thomson and

[1] Cf. Bellermann, *Schillers Werke*, V. 505.

Young. Owing to the fact that Shakspere's plays were first translated chiefly into German prose, the influence of his use of blank verse was not felt until the meter was well established in Germany. The first play in the English measure to be performed was Wieland's *Lady Johanna Grey* (1758), followed, in 1767, by C. F. Weisse's *Atreus und Thyest.* In 1762, Wieland had translated Shakspere's *Midsummer Night's Dream* into German blank verse. The first important German play in this meter was Lessing's *Nathan der Weise*, 1779. Schiller's first play in blank verse was *Don Carlos*, 1787, and in Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (1787) the verse finds its highest level of excellence in German dramatic literature.

The iambic verse of six feet, known as the "Senarius," or as iambic trimeter, was the verse of dialogue in the Greek tragedy. This verse has been imitated in Schiller's play in the sixth, seventh, and eighth scenes of the second act. There are two passages in which verses of four feet are employed. In the first we have both an iambic line (2542–2550) and the trochaic tetrameter (2551 2563). In the second (2582–2613) we have only the trochaic line.

**Rime.** Although English blank verse is ordinarily without rime, it was the common practice of Shakspere and the Elizabethan Dramatists generally to use rime at the end of important scenes. Schiller has done this in a number of instances: e.g., Prolog, Sc. 3; Act II, Sc. 2; Act III, Sc. 4, Sc. 9; Act V, Sc. 5, Sc. 6, Sc. 7, etc. Schiller also uses rime at various points in the dialogue where the lyric tone is strong: e.g., Act I, Sc. 2, 476 485; Act I, Sc. 10, 1102–1110, 1120–1127; Act II, Sc. 10, 1794–1804; Act V, Sc. 2, 2685–2697. In the monologues where a stanzaic form is used,

rime is found in a number of instances. These verses differ further from those in the regular dialogue in that enjambement does not occur. The lyric tone is still further supported by musical accompaniment in Act IV, Scene I, where the operatic character of these lyric monologues is most evident.

German as well as English verse is based upon the rhythmic recurrence of naturally stressed syllables. The stress is so prominent that the element of duration is commonly neglected in our metrical analysis, but this element forces itself upon the attention when a natural pause replaces an unaccented syllable, as in line 1298:

„Begegnet man mir so? — Chatillon!"

or when, like a musical triplet, an enlarged group of unaccented syllables displaces the normal metrical form, as in the anapaests (two unstressed syllables preceding the stressed) in lines 224, 304, 355, etc. In reading Schiller's lines the effort should be directed towards achieving the natural stress of word and sentence according to the sense. In this way most of the difficulties presenting themselves to a metrical analyst will find a suitable solution. As Jakob Minor[1] observed: "No poet pledges himself to construct nothing but regular iambic lines of five feet; every poet should, however, write in verses rhythmically and metrically unobjectionable. Verses which deviate from the pattern may still be rhythmical. To be sure, they change the character of the measure, but they contribute to variety and do not disturb the ear, as do verses in which the

[1] Cf. Jakob Minor, *Neuhochdeutsche Metrik*, Strassburg, 1893, p. 241.

natural stress is violated for the sake of the verse pattern." [1]

## III. THE PLAY AND THE CRITICS

In one of the famous *Tabulae votivae* [2] we read:

„Welchen Leſer ich wünſche? den unbefangenſten, der mich,
Sich und die Welt vergißt und in dem Buche nur lebt."

We know that for such natural readers the *Jungfrau von Orleans* has a "deep and perennial fascination." [3] We know too that the play was received by the first audience in Leipzig with great enthusiasm, and that this feeling culminated in a unique ovation for the poet. That audience arose and stood silent with bowed heads while Schiller left the theatre. The play has since continued to hold an honorable place in the repertory of the classic theatre of Germany.

To the professional or confessed critics of literary art,[4] on the other hand, the *Jungfrau von Orleans* has remained

[1] The student who desires to pursue the analysis of Schiller's verses should consult the diligent and careful work of Dr. Eduard Belling: *Die Metrik Schillers*, Breslau, 1883. The *Neuhochdeutsche Metrik* of Jakob Minor should be used with Belling's treatise. A new treatment of rhythm, making liberal use of the results of experimental psychology, has been suggested by Dr. Siegfried Behn, *Der deutsche Rhythmus und sein eigenes Gesetz*, Strassburg, 1912, and *Rhythmus und Ausdruck in deutscher Kunstsprache*, Bonn, 1921.

[2] No. 89, *Der berufene Leser*.

[3] Cf. Calvin Thomas, *Schiller*, p. 375.

[4] Cf. *Neue Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freien Künste*, 1802, pp. 135–170 (anonymous): *ibid.*, 1803, pp. 87–116 (Nicolai): Vilmar, *Gesch. d. d. Nationallit.*, p. 428: Scherer, *Gesch. d. d. Lit.*, p. 602: J. Schmidt, *Gesch. d. d. Lit.*, IV. 222: Hettner, *Gesch. d. d. Lit.*, III, 2,

partially or wholly unsatisfactory, although it has not lacked the approval of the most discerning minds.

There is much to be said, particularly from Schiller's own point of view, in favor of the natural readers and their attitude to the play. They receive the impression of the drama as it was intended to be received. Aesthetic appreciation is not a logical judgment. However, it is the business of the serious student of Schiller's drama to seek to understand the poetic intentions which it represents. By this effort he will gain some insight into the thought of the two most significant aesthetic philosophers of the late eighteenth century, for to understand any of Schiller's plays produced after 1793 one must first learn to understand Schiller's aesthetic philosophy. This is no easy undertaking: it is next to impossible without some knowledge of the Ethics and Aesthetics of Immanuel Kant. But the significance of Kantian thought is not for the professional philosopher alone. No thinking man who undertakes to comprehend his own relation to the universe can safely ignore the point of view established by Kant. Schiller has applied Kant's methods and used his conclusions. But to the moral rigorism of Kantian ethics Schiller adds an inspiring idealistic optimism, and in the field of Aesthetics Schiller advances beyond the conclusions of Kant in demonstrating the integral relation of Beauty to the life of man. Such philosophical thought is valuable for its own sake, some knowledge of it is necessary as a key to the understanding of this particular play.

Probably the most important of the fundamental ideas

302 ff.: Gervinus, *Gesch. d. d. Dichtg.*, V. 564: Bartels, *Gesch. d. d. Lit.*, I, 498: Weitbrecht, *Schiller und seine Dramen*, p. 212.

from which Schiller's thinking proceeds is his idea of the human will. „‚Kein Mensch muß müssen,' sagt der Jude Nathan zum Derwisch, und dieses Wort ist in einem weitern Umfange wahr, als man demselben vielleicht einräumen möchte. Der Wille ist der Geschlechtscharakter des Menschen, und die Vernunft selbst ist nur die ewige Regel desselben. Vernünftig handelt die ganze Natur; sein Prärogativ ist bloß, daß er mit Bewußtsein und Wille vernünftig handelt. Alle anderen Dinge müssen, der Mensch ist das Wesen, welches will."[1] Man's nature is dual. He belongs both in the world of the senses and in the world of reason. He experiences two kinds of incentives to action. He may act upon the stimulation of his inclinations or his impulses as a creature of the world of the senses, or he may act at the command of his reason. His will may be impelled from within, it need not be compelled from without. Precisely in this respect is man different from all other creatures. For Kant there is no possible reconciliation between the demands of the world of the senses and the categorical imperatives of the reason when they collide: in any moral act duty and inclination are ever at odds. When they are not opposed the act is non-moral. The philosophers of Schiller's day[2] quickly seized upon this rigorous doctrine and distorted Kant's notion of the non-moral act by interpreting it to mean that an act done without conflict between the inclinations and the moral reason was not a virtuous or a good act. This, of

[1] Schiller, *Über das Erhabene:* in Kühnemann: *Schillers philosophische Schriften und Gedichte*, dritte Auflage, Leipzig, 1922, p. 272.

[2] „. . . die armen Stümper, die in die Kantische Philosophie hineinpfuschten, den Begriff der Sittlichkeit entstellten." Schiller, in a letter to Körner from Jena, February 18, 1793. (Jonas. Bd. 3. S. 255.)

course, is an intolerable doctrine and one which Schiller attacked with bitter irony, e.g., in the *Xenien:* [1]

„Gerne dien ich den Freunden, doch tu ich es leider mit Neigung,
Und so wurmt es mir oft, daß ich nicht tugendhaft bin."

„Da ist kein anderer Rat, du mußt suchen, sie zu verachten,
Und mit Abscheu alsdann tun, wie die Pflicht dir gebeut."

Schiller approached the moral problem with a new idea, the idea of the perfectibility of man, of the achievement of a perfected moral civilization. He agrees with Kant as to the dilemma of duty. A man may follow his inclinations and neglect the imperative of his reason, or he may follow his moral reason, denying his inclinations. The ability to take this latter course is the characteristically human attribute of man, it is the basis of the dignity of humanity.[2] But this is not all. The rational will which acts in accordance with the imperatives of the reason, and hence morally, is self-determined and therefore free. The moral nature of man is the Gospel of Freedom, for when man achieves such complete harmony between the impulses and the moral reason that he may allow his will to be controlled by his inclinations without thereby acting contrary to the imperatives of reason, he is completely and effortlessly free.[3] He is indeed a "Beautiful Soul." This is the ideal completeness of human character: the end of man is not merely to perform moral acts but to become a moral being, to become free: he is to

[1] The *Xenien* are epigrammatic distichs by Schiller and Goethe, published chiefly in *Die Horen*. Cf. The edition of Schmidt and Suphan, *Schriften der Goethe Gesellschaft*, 8. Band, S. 102.

[2] Schiller, *Über Anmut und Würde*, Kühnemann, *op. cit.* p. 126.

[3] Schiller, *Über Anmut und Würde*, Kühnemann, p. 134.

obey his reason with joy. Schiller exemplifies this idea in a little story [1] about a man who has fallen among thieves, who have stripped him of his clothing and, although it was a bitter cold day, have left him wounded and naked on the highway. The luckless one has vainly besought several passers-by for assistance and finally arises and endeavors to make his way alone. As he does so, a fifth traveller appears, carrying on his back a heavy burden. "I have been disappointed so often," thinks the wounded one, "and this fellow does not look to me to be one who would help me. I will allow him to pass by." But as soon as the traveller catches sight of the injured man, he lays down his burden and approaches. "I see," he began of his own accord, "that you are wounded and that your strength is failing you. The next village is still far away and you will bleed to death, before you can get there. Climb up on my back and I will set out briskly and carry you thither." "But what will become of the burden which you will have to leave here on the highway?" "I don't know, and I don't care," said the bearer of the burden. "I do know, however, that you need help and that I ought to aid you." Schiller asked Körner to consider why it was that the action of this burden bearer is beautiful, and in a letter on the following day (February 19, 1793) he adds his own explanation. This fifth traveller has offered his help unasked, without counting the cost to himself. He has fulfilled his duty with ease, as though he were acting upon an instinct. His act is a moral act and it is also a beautiful act, for it has the appearance of being the unconditioned effect of nature. „Aus diesem Grunde," says

[1] In a letter to Körner, February 18, 1793. (Jonas, Bd. 3, S. 261–263.)

Schiller, „ist das Maximum der Charaktervollkommenheit eines Menschen moralische Schönheit, denn sie tritt nur alsdann ein, wenn ihm die Pflicht zur Natur geworden ist."

Schiller, of course, knew that few, if any, ever permanently achieve this ideal harmony of impulse with duty. The dignity of man consists in his obedience to duty, to the imperatives of the reason, for this is not the obedience of constraint but the free act of a self-determining will. Such an act is sublime (erhaben) and characters who so act are best adapted to arouse in others the sense of the dignity of man. Their action arises from a conflict and they are therefore the favorite subject for the art of the tragic poet. With such characters the poet can most readily fashion „das große, gigantische Schicksal, Welches den Menschen erhebt, wenn es den Menschen zermalmt." [1] But let no one think that Schiller regarded a work of art merely as a vehicle through which to preach a moral doctrine, or that he contented himself in a work of art with mere philosophic reflection. He may not always have been able in his practice to satisfy the requirements of his own theory [2] in this respect, but we are here concerned with his intentions. Kant [3] showed that the mode of aesthetic judgment is neither logical nor moral. The Beautiful is neither a doctrine, nor yet a moral corrective or a moral act. The aesthetic judgment is governed by laws of its own. The object which we regard aesthetically is always something individual. By itself it says something to us which we perceive intuitively. Our

[1] Schiller's Poem, *Shakespeares Schatten*, Lines 35–36.

[2] Cf. *Über das Pathetische*, Werke, Ed. Cotta Bd. 14, S. 64, and *Briefe*, Ed. Jonas, Bd. 3, S. 256 (d. 18. Febr. 1793).

[3] In the *Kritik der Urteilskraft*, 1790.

intuitive perception is, however, at the same time a generalizing activity: we feel the universal significance of the particular thing or act perceived. Clearly then, it is the business of the artist who would appeal to our aesthetic sense to render the universal intuitively perceptible in the particular.[1] Lessing[2] had said as much in his definition of the fable. Schiller[3] puts it thus: "The ultimate purpose of art is the representation of the transcendental, and tragic art particularly accomplishes this by rendering our moral independence of natural laws perceptible in the condition of the emotions." When in an individual act or in the life of man the effect of the operation of the laws of the moral reason is represented to our senses we may apprehend this act through our aesthetic as well as through our moral judgment. The aesthetic appeal of a sublime thought or action depends in no wise on our rational interest that the right thing be done or thought, but entirely upon the interest of our imagination that it be possible to do or to think the right thing, i.e., that no feeling, however powerful, be able to suppress the freedom of our spirit. In our aesthetic judgment we are not interested in morality for its own sake, but only for the sake of the freedom involved. Our sense of beauty requires as its "form" the free self-determination of its object. Freedom present to the senses, i.e., freedom in its phenomenal form is Schiller's definition of Beauty.[4]

In Schiller's opinion[5] the tragedy should concern itself

[1] Cf. Hebbel, *Tagebuch*, 126 (Ed. Werner).

[2] Lessing, *Erste Abhandlung über die Fabel.*

[3] *Über das Pathetische*, Werke (Cotta) Bd. 14, S. 58.

[4] Cf. The letter to Körner, February 18, 1793.

[5] *Über das Pathetische*, Werke (Cotta) Bd. 14, S. 61.

not only with the representation of human suffering but also with the representation of the sublime moral resistance of man to suffering. Only in so far as this element of sublimity is present in the pathetic is this an object of our aesthetic sense. Our aesthetic interest in a representation of human suffering is only for the sublime resistance of the human will engaged in a conflict. When we look upon such an artistic representation of human suffering we experience the misfortune represented through our imagination and refer it immediately to the eternal laws of the moral reason within us. By frequent experiences of this kind we accustom ourselves to the operation of a self-determining will in the misfortunes of life, so that if we become sufficiently experienced in these artistically represented human sufferings we may be able, when an actual misfortune overtakes us, to act as we have imagined ourselves to act during these artistic experiences. They are then an innoculation against the attack of an inevitable fate, and serve to deprive it of its malignant viciousness and to turn its attack to that side of our nature most strongly fortified against it. We may achieve the highest humanity and treat our misfortunes as we have treated those represented to us by the tragic poet, resolving the pathos of our actual suffering into a sublime compassion.[1] Art and the Beautiful then are for Schiller no mere occasional means for enjoyment. This Art is a real force for the ennoblement of human life, without it true culture is not to be achieved.

With these ideas in mind we may now approach the consideration of the criticisms which have been directed against

[1] Schiller, *Über das Erhabene*, Ed. Kühnemann, p. 286–287.

Schiller's play. The two most vigorous criticisms attack the central idea of the play, the dramatic conflict and the problem it presents. It is perfectly clear that Schiller arrived at his formulation of this problem from the point of view of an idea, not from the point of view of the historical subject matter. In this respect his drama is idealistic, i.e., it proceeds from an idea, and not realistic, proceeding from the data of history.[1] What, then, is the idea from which the *Jungfrau von Orleans* proceeds?

The action which is presented to us is briefly this. A simple peasant girl, acting, as she believes, under the command of God, leaves her natural sphere in order as a divinely inspired agent to lead the forces of France to victory over the English invaders. At the moment when the accomplishment of her mission is in sight she becomes untrue to it and is thereby plunged into a tragic conflict, in which she is forced to choose between the claims of her divinely appointed mission and those of the highest human emotion, love. She struggles with herself until finally by her will

[1] Cf. Körner, Letter to Schiller, July 8, 1796. „Der gestaltlose Gedanke ist bei Dir immer das Erste. Diesem soll die Phantasie dienen, um ihm eine Gestalt zu geben." Cf. also Böckmann, *Schillers Geisteshaltung*, Dortmund, 1925, p. 64: „Der ideelle Gehalt ist aber vor allem der eigentliche Ansatzpunkt für die Problemgestaltung im Drama und damit für dessen Konzeption überhaupt. Sein Drama baut sich um die ideellen Grundlagen herum auf, es bezieht letzlich jede Einzelheit auf die entscheidenden Wertsetzungen und wird entweder zum Wiederschein des Ideals der sinnlich sittlichen Einheit oder zum dialektischen Prozeß, der die zwiespältige Menschennatur enthüllt. Es will nicht Welt zeigen, sondern Welt gestalten, es will nicht die Dinge bis in ihre Eigengesetzlichkeit hinein verfolgen, sondern die Gesetzlichkeit zeigen, die über ihnen steht . . . Es ist das Drama des Humanitätsideals und des sittlichen Selbstbewußtseins, das von den menschlichen Geisteskräften ausgeht und auf sie zurückweist."

she conquers and renounces her love, and throws herself with flaming enthusiasm into a last battle, in which she at once fulfils her divinely ordained mission and finds her death.

We may observe that no simple act of the will is sufficient to compel Johanna to accept this divine mission. "Schiller [1] knew right well why he endowed his Johanna, along with her flaming enthusiasm for King and Country, with a whole mystic series of visions, dreams and apparitions reaching back to her earliest childhood: he knew right well why he caused so many moments of trembling and hesitation, of doubt, yes, of instinctive resistance, to precede the determination which ripened only, but then suddenly, at the sight of the helmet, which had been promised her as a token. For

[1] Hebbel, in a review of *Die Wahabitin* (October, 1849) Werke, Ed. Werner, Bd. 11, S. 283–284. It may be well to observe that those adverse criticisms of Schiller's *Jungfrau*, so well known to students of Hebbel, all antedate the detailed study which I here quote. The most violent outbursts (in Letters to Elise Lensing, Jan. 17, 1837 and Feb. 15, 1837) are retracted by Hebbel and a revised judgment recorded: „Schiller iſt ein großer Dichter und die Jungfrau von Orleans iſt ein großes Gedicht." (Letter to Elise, July 18, 1837.) Hebbel's idea of the way the story of Joan of Arc should be treated in a play differed from Schiller's and in 1844 (*Tagebuch*, 3099, April 9, '44) as in 1847 (*Tagebuch*, 4221, July 1–8, '47) he expresses his disapproval of Schiller's play, in the latter instance again with some violence: „Die Schillerſche ſog. romantiſche Tragödie hat mir noch niemals munden wollen, ſie iſt ein ungeheurer Irrtum des großen Mannes." Then in October, 1849, comes this careful analysis in his critique of the *Wahabitin*, and the final admission: „Die Bau ſeiner Tragödie iſt unanfechtbar." followed, in 1850 (*Tagebuch*, 4683, Feb. 13, '50) with the note: „Die Jungfrau von Orleans iſt Schillers höchſte bewußte Konzeption, wie die Räuber ſeine höchſte unbewußte."

a woman who plunges herself into battle and exchanges the circle ordained for her with that diametrically opposed thereto is only then no longer repellent and repulsive when one recognizes that she can do nothing else, that she is driven by a higher power. But this can only be made intuitively perceptible in the way taken by Schiller, which leads far beyond the sphere of abstemious self-determination; a simple act of the will, however evoked, is completely insufficient for that. The individual is not permitted to free himself from the demands of nature in order to satisfy his personal urge, however noble this be or seem: only nature itself can release it in order in this way to accomplish a purpose no longer to be realized by ordinary means." Yet it is possible for a human being to accept, though certainly not to decline such a "release from the demands of nature." Schiller has given us [1] his analysis of this situation as follows "This disposition (Sinnesart) which Ethics teaches under the concept of resignation to the inevitable and which Religion teaches as submission to the will of God, requires, if it is to be the work of free choice and consideration, even a greater clarity of thinking and a higher energy of the will than is wont to be found in man in active life. Happily there is, however, not only in his rational nature a moral aptitude which can be developed through the understanding, but even in his nature as a creature of sense-reason, i.e., in his human nature, an æsthetic tendency which can be awakened by certain objects of sense and cultivated through clarification of his feelings to this idealistic rapture of mind (Schwung des Gemüts)." Here we have, it seems, the explanation of Schiller's Johanna, up to the point of the tragic

[1] *Über das Erhabene*, Ed. Kühnemann, p. 274.

crisis, and thus the starting point for the formulation of the dramatic problem. She is the symbol of that idealistic rapture which transcends the ordinary clarity of man's thought and the usual energy of his will.

"That things are really at such a pass [1] (*that only through an extraordinary instrument a great and necessary goal can be reached*) the poet must, of course, have demonstrated, or at least must demonstrate as he goes along, hence in Schiller's case, first the extensive *Prolog*, which with the necessary impressiveness represents the unhappy condition of the realm and of the people in general; hence further, in the first act of the tragedy, those blows of fate which fall without interruption, destroying all hopes and expectations. But if he has done this, if he has convinced us that a higher power must intervene if any turn for the better is to occur, then he will not deal in shopkeeper's fashion with this higher power and bargain with it, let us say, for three-quarters of a miracle, for now the more improbable has suddenly become the more probable. He will not strengthen the natural powers of man, but will endow woman, 'that trembling creature,' with supernatural powers: he will not set a keener point upon a spear already once hurled in vain, but will raise up a blade of grass to (the strength of) a spear." "If he then is still able to bring this individual, who for the moment has been snatched from the regular order of things, by the deed emanating from it, into a conflict with itself,

[1] Hebbel, Werke, Bd. 11, S. 284 (as above). For further answer to those critics who object to the supernatural elements in Schiller's play cf. Alexander Jóhannesson, *Die Wunder in Schillers Jungfrau von Orleans*, Halle, 1915, and Hermann Baumgart, in *Euphorion*, I. (1894), pp. 111–115.

which again subjects it to this order of things at the very goal of its course, and if he is able also to solve this conflict through one last, highest, but now purely human and moral effort, then he has completely closed the circle in which every true work of art moves, and criticism has only further to ascertain what this circle, compared with other circles, signifies. These were, however, the intentions which guided Schiller in his *Jungfrau von Orleans*, because they, as the universally valid ones, had to guide him, and however one may think concerning the execution in detail, however one may regard particularly the motivation of the inner crisis through Johanna's sudden falling in love on the field of battle, the construction of his tragedy is unexceptionable. But that is the main consideration, the construction, the solidity of the foundations, not the gay colors of the tapestry with which the walls are hung."

Schiller's artistic problem was to bring this Johanna, whom he has shown as possessed of a high idealistic rapture, into a conflict with herself, and this conflict must emanate from her own action. He accomplishes this by causing Johanna, at the moment when she is about to kill Lionel, the last powerful enemy of her country, to conceive for him a sudden and overpowering love. Her emotion takes control of her will for the moment and she allows the enemy of her country to escape. This is the action which precipitates the conflict. She has failed to fulfill her divinely appointed mission (Lines 1080-1083), because she has been unable to inhibit her emotion (Lines 1089, 2201–2204).

There are two essentially different criticisms directed at this phase of the play. The one is that it is entirely unsatis-

factory to have the "tragic guilt" [1] of the heroine rest upon such an intrinsically human and essentially good motif as human love. The other is that this love is too sudden, too unmotivated in the depiction of Johanna's character, to have the requisite appearance of necessity. The first objection is based upon a moral judgment, the second upon a logical judgment: the questions they raise are respectively moral and theoretical.

What are the moral questions involved in Johanna's crisis? We have seen that she, being in the state of idealistic rapture of mind, has accepted a mission which transcends her human nature and which involves the negation of her most important human emotion. This is, to be sure, an unusual, but certainly not an impossible situation. The history of man affords other instances than that of the Maid of Orleans. Hence it is proper material for artistic treatment. Every one in the play, even Johanna's superstitious and mediaeval father, would subscribe to the words of the Archbishop, (Lines 2205–2207):

„Dem Mann zur liebenden Gefährtin iſt
Das Weib geboren. — Wenn ſie der Natur
Gehorcht, dient ſie am würdigſten dem Himmel!"

That a woman should love a man is certainly no evil thing, either in Schiller's conception or in that of any character of his play. There is nothing in Schiller's thinking which would brand the instincts and inclinations of man as being in and of themselves evil. They are evil only when they collide with the reason which demands action contrary to their urge. This inclination, this emotion of love, is most eminently in accord with reason in the ordinary life of

[1] The serious student of dramatic art will do well to acquaint himself with the chapter on Tragic Guilt in Johannes Volkelt's *Ästhetik des Tragischen*, München, 1897.

man. But Schiller's Johanna is not an ordinary woman; she is finally driven by the blindness of her friends to a passionate assertion of this fact (Lines 2251–2259):

„Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegrischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!"

When her love for Lionel bursts upon her the moral issue is different in her case from that which would present itself to an ordinary woman, although it is not therefore unnatural or without counterpart in human life. Her moral reason bids her inhibit this emotion, not because it is in itself an evil one, but because, although it is the expression of her highest purely human end, it is not in accord with the divine reason, to the imperative of which she had submitted when she accepted her divine mission. Put in general terms, the moral question is whether or not in the life of man it is possible that this intrinsically most worthy impulse of love may be the cause of a tragic situation if not inhibited by the rational will. The question is not whether we like to think of this being true, but whether experience shows it to be true. If it does, we shall be constrained to concede that Schiller has a right artistically to bring about Johanna's failure to fulfill her divine mission by means of this essentially good human impulse. He then does not by so doing violate the fundamental requirement that a dramatic motif must be consonant with human experience.

What are the logical questions involved in Schiller's formu-

lation of the tragic problem of his play? Here we revert to the distinction made at the outset of this discussion. Schiller is not using the technique of the realist. He is not basing his tragedy upon the data of the historical account of the Maid of Orleans. If he were, the tragic conflict which he uses would be impossible; in some way or other he would be obliged to represent the whole story, with the trial and execution of Joan by the English. A tragedy proceeding in this way is doubtless possible, but no great poet has yet produced one. Hebbel considered this theme for years but did not give it dramatic treatment.[1] Mr. Percy Mackaye in 1906 published a poetic drama or pageant, *Jeanne D'Arc*, which follows the historical account of the Maid more closely than Schiller's *Jungfrau*, but which will not bear comparison with Schiller's play either as to content or as to artistic form. More recently Mr. G. B. Shaw has given us a thoroughly modern version of Joan of Arc, in which the central interest is sociological. This play is an interesting demonstration of the possibilities and limitations of a realistic treatment of the story of the Maid.

But Schiller is proceeding from an idea, and unless we are to deny his artistic right to do so, we shall have to seek to understand the logic of his conception from the point of view of this procedure and not from that of the realistic drama.[2] We have sought to show that Johanna, prior to her crisis, may be understood as the symbol of a high idealistic rapture transcending the ordinary clarity of man's thought and the usual energy of his will. We have seen

[1] Cf. Hebbel's, *Geschichte der Jungfrau von Orleans*, published under the pseudonym of Dr. J. F. Franz, 1840.

[2] Cf. Horst Engert, in the *Zeitschrift für das klassische Altertum* etc., Vol. 50 (1922), pp. 164–180.

that the conflict which to Schiller's thinking was the supreme and characteristically human conflict is that which occurs in man when his reason brings his will to act in defiance of his inclinations. To plunge Johanna into such a conflict, it is necessary to break the hold which her idealistic rapture has upon her, and to bring her back into the sphere of the purely human. Not only this, it is necessary that, as the transcendent nature of her action is symbolized in the supernatural elements of the play, so here the cause of her conflict should be symbolic of the purely human nature of her suffering.

It is apparent that a state of rapture is similar to any other state of mind in that it is susceptible to distraction. It is also characteristic of this exalted state that it is most susceptible to distraction as the subject approaches the consummation of the purpose or mission which inspired it. There are two possible sources from which such distraction may come, the senses and the imagination. In the case of an active subject it is more probable that a sense impression will be able to force its way into the field of attention than that an idea could do so; the distraction is much more likely to come from without than from within.[1] Minor sense impressions may be disregarded by the preoccupied mind, a very strong stimulus may come within the field of attention and evoke an emotional response. The strength of the stimulus required to do this is also a measure of the degree of preoccupation. It is also true that the effect of a stimulus brought to bear suddenly will be stronger than that of the same stimulus if brought to bear gradually.

[1] At this point it is interesting to compare with Schiller's treatment of Johanna the Biblical account of the Life and Passion of Christ.

Schiller chose for this stimulus the sight of the one man who could inspire Johanna's love. He brought the most intense and most worthy of her emotions into play, in order to bring about this distraction which results in her tragic failure to carry out her mission. More than this, he gives her absolutely no opportunity to summon her powers of resistance. Her love is no little spark which grows for want of being extinguished to an all-consuming flame, it is a completely devastating flash of lightning which leaves her divine mission a heap of ruins. Efforts [1] have been made to refute the criticism that this emotion is sudden and unmotivated. They are all failures. Her love is undeniably sudden and its only motivation is the fact that she is human. Therein lies the strength of this love as a dramatic motif. It is unbelievable that Johanna could have succumbed even for an instant to anything but the most devastating flash of the strongest human emotion. Schiller demonstrates that the *idea* of love, even when advanced by two of the most prominent and worthy members of the King's entourage, has no power whatever to distract her from her mission. She commits no act and utters no word which can be construed to indicate that she has the slightest disposition to entertain the thought of human love. Yet, just so far as she is a human being, she must remain accessible to the emotion of love. We may be sure that under her particular conditions she will resist this emotion, and indeed only by such a sudden and overpowering stimulus as Schiller conceives can the necessity for resisting it be forced upon her.

Once this is accomplished, Johanna faces a dilemma; will

[1] Cf. Karl Berger, *Schiller*, II, 456 ff. L. Bellermann, *Schillers Dramen*, II, 250–261.

she yield to her emotion, in itself worthy and the highest she could feel, or will she conquer this emotion and by this act of her own will regain that clarity of purpose which will enable her to finish her divinely appointed task? Her entire thought during her suffering is to regain that exalted submission to the divine will which had enabled her to accomplish so much for the liberation of her country. Again under the influence of a series of sense impressions, (e.g., her mental image of the French Army advancing to battle, the sound of the battle music, the confusion and haste of the preparing English) and through the clarification of her emotions, accomplished while an exile in the wild forest, she achieves that high idealistic rapture which was hers before, and with it, symbolically, comes the return of her supernatural powers. With the strength of a Samson, she rends the heavy chains which restrain her, rushes forth as if born on wings into the thick of the battle, where she accomplishes the mission she had accepted and finds a death which is a liberation and an exaltation to the state of complete and eternal freedom.

Whatever we may think of the criticisms directed against this play, "it yet remains true, that of all Schiller's dramatic characters none is a more perfect poetic symbol of his noblest aspirations than this God-inspired maiden, who in the conflict between a divinely ordained mission and the instincts of her own human heart falls, suffers, regains herself, and is finally glorified."[1] This is indeed the tragedy of moral idealism. As Schiller[2] said of his Johanna:

„Dich schuf das Herz, du wirst unsterblich leben."

[1] Kuno Francke, *History of German Lit.* (1911), pp. 389–390.

[2] Cf. his poem, *Das Mädchen von Orleans.*

# Die Jungfrau von Orleans

Eine romantische Tragödie

# Personen

Karl der Siebente, König von Frankreich
Königin Isabeau, seine Mutter
Agnes Sorel, seine Geliebte
Philipp der Gute, Herzog von Burgund
Graf Dunois, Bastard von Orleans
La Hire, Du Chatel } königliche Offiziere
Erzbischof von Reims
Chatillon, ein burgundischer Ritter
Raoul, ein lothringischer Ritter
Talbot, Feldherr der Engelländer
Lionel, Fastolf } englische Anführer
Montgomery, ein Walliser
Ratsherren von Orleans
Ein englischer Herold
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann
Margot, Louison, Johanna } seine Töchter
Etienne
Claude Marie, Raimond } ihre Freier
Bertrand, ein anderer Landmann
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters
Köhler und Köhlerweib

Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges

# Prolog

## Eine ländliche Gegend

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche

### Erster Auftritt

**Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier**

**Thibaut**

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
Denn allerorten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen, seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
Ja, seine Rabenmutter führt es an.

Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Täler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.
(Zu dem ersten Schäfer)
— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein — das stiftet
Ein gutes Ehband!
(Zu dem zweiten)
Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
Weil Ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub.
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

**Louison**

Mein Vater!

**Claude Marie**

Meine Louison!

**Louison** (Johanna umarmend)

Liebe Schwester!

**Thibaut**

Ich gebe jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Herde. — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

**Margot** (Johanna umarmend)

Erfreue unsern Vater. Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.

**Thibaut**

Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

(Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab)

## Zweiter Auftritt

**Thibaut. Raimond. Johanna**

**Thibaut**

Jeannette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh' sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

**Raimond**

Was fällt Euch ein! Was scheltet Ihr die Tochter?

**Thibaut**

Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,

Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt, zurück,
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
— Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung.
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

**Raimond**

Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmählich reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch, zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Tal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Herde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.

Da scheint sie mir was Höhres zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

**Thibaut**

Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zwiesprach mit der Luft des Berges.
Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheur ist's hier; ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mären;
Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn,

Das streckte mir aus weitgefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

**Raimond**
(auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend)

Des Gnadenbildes segenreiche Näh',
Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt Eure Tochter her.

**Thibaut**

O nein! nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' sich sie gesehn
Zu Reims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Zepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Tals,

So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

**Raimond**

Wer hegt bescheidnern, tugendlichern Sinn,
Als Eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die Hochbegabteste von allen;
Doch seht Ihr sie, wie eine niedre Magd,
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen Euch die Herden und die Saaten;
Um alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich, überschwenglich Glück.

**Thibaut**

Ja wohl! — Ein unbegreiflich Glück. — Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!
— Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen;
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann nichts tun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich. — Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand! —
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister.
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.

Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

## Dritter Auftritt

**Bertrand** tritt auf, einen Helm in der Hand. **Thibaut. Raimond. Johanna**

**Raimond**

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

**Bertrand**

Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Gerätes
In meiner Hand.

**Thibaut**

Das sind wir. Saget an!
Wie kamt Ihr zu dem Helm, was bringt Ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Szenen still und ohne Anteil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher)

**Bertrand**

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand geriet. Ich hatte eisernes
Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.

Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell', Ihr suchet einen Helm,
„Ich weiß, Ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
„Um ein Geringes steht er Euch zu Kaufe."
— „Geht zu den Lanzenknechten," sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes."
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
„Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
„Ist jetzo mehr wert, als ein steinern Haus."
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

**Johanna**
(rasch und begierig darnach greifend)
Gebt mir den Helm!

**Bertrand**
Was frommt Euch dies Geräte?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

**Johanna**
(entreißt ihm den Helm)
Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

**Thibaut**
Was fällt dem Mädchen ein?

**Raimond**
Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck,
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unsre Herden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

**Thibaut** (zu Bertrand)
Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück ist geschehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

**Bertrand**
Gott helfe
Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren

Sind alle Länder bis an die Loire.
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

**Thibaut**

Gott schütze den König!

**Bertrand**

Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder-
Gewaltige, hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Samt und Seide
Stolzieren, die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,
Die herdenmelkenden Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun. Sie folgen alle

Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

**Thibaut**

O des unselig jammervollen Zwists,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

**Bertrand**

Auch sie, die alte Königin, sieht man,
Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschoß getragen!

**Thibaut**

Fluch treffe sie! Und möge Gott sie einst
Wie jene stolze Jesabel verderben!

**Bertrand**

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel,
Und Talbot, der mit mörderischem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben sie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick

Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Zentners Last
Sind in die Stadt geschleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf)

**Thibaut**

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

**Bertrand**

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,

So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

**Johanna** (schnell)
Wie heißt der Ritter?

**Bertrand**
Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

**Johanna**
Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wisset.

**Bertrand**
Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

**Thibaut** (zu Johanna)
Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

**Bertrand**
Weil nun der Feind so mächtig und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja vielleicht

Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

**Johanna** (in Begeisterung)

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern,
Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif!
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh der Roggen
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

**Bertrand**

Ach! Es geschehen keine Wunder mehr!

**Johanna**

Es geschehn noch Wunder. — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräter, diesen Talbot,
Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Salsbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Herde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.

Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

**Thibaut**

Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

**Raimond**

Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.
Seht Eure Tochter an. Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

**Johanna**

Dies Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt wie den Apfel seines Auges,
Die Fesseln tragen eines fremden Volks?
— Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht,
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
Von hier aus ward Jerusalem erobert.

**Bertrand** (erstaunt)

Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

**Johanna**

Wir sollen keine eignen Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn?

Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig stellt um seinen Thron —
Der dem Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet — denn er ist der Größte —
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindsel'gen Erde? Denn der Thron
Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen. Hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit. Es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
Der fremde König, der von außen kommt,
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

**Thibaut**

Gott schütze Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln. — Laßt uns still gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes,
Und unser Herr ist, wer die heil'ge Ölung

Empfängt und sich die Kron' aufsetzt zu Reims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke jeder
Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,
Der Erde Fürsten um die Erde losen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab)

## Vierter Auftritt

**Johanna** (allein)

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Täler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl.
Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Tals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder —
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!

Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden,
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,

Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen
Und Reims befrein und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm,
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

(Sie geht ab)

# Erster Aufzug

## Hoflager König Karls zu Chinon

### Erster Auftritt

Dunois und Du Chatel

**Dunois**

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich
Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust
Das tapfre Herz, und glühnde Tränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert sind,
Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,
Indes wir hier in tatenloser Ruh'
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegerisch gerüstet
An seines Heeres Spitze schon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Rätsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,
Als waltete im Reich der tiefste Friede!

— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger ansehn. — Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

**Du Chatel**

Da kommt der König!

## Zweiter Auftritt

König Karl zu den Vorigen

**Karl**

Der Connetable schickt sein Schwert zurück
Und sagt den Dienst mir auf. — In Gottes Namen!
So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

**Dunois**

Ein Mann ist viel wert in so teurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

**Karl**

Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
So lang' er da war, warst du nie sein Freund.

**Dunois**

Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr
Und wußte nie zu enden. Diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

**Karl**

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören. — Du Chatel!
Es sind Gesandte da vom alten König
René, belobte Meister im Gesang
Und weit berühmt. — Man muß sie wohl bewirten
Und jedem eine goldne Kette reichen.
(Zum Bastard)
Worüber lachst du?

**Dunois**

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

**Du Chatel**

Sire! Es ist
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

**Karl**

So schaffe welches. — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Zepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

**Du Chatel**

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, so lang' noch Rat und Hilfe war;
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichtums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend, abzuziehn. — Kaum weiß
Ich Rat, dein eignes königliches Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

**Karl**

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

**Du Chatel**

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

**Dunois**

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.

**Karl**

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

**Dunois**

So lang' es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten.

**Karl**

Stets übſt du deinen Witz an dieſem König;
Doch iſt es dieſer länderloſe Fürſt,
Der eben heut' mich königlich beſchenkte.

**Dunois**

Nur nicht mit ſeiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die iſt feil,
Hab' ich gehört, ſeitdem er Schafe weidet.

**Karl**

Das iſt ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Feſt,
Das er ſich ſelbſt und ſeinem Herzen gibt,
Sich eine ſchuldlos reine Welt zu gründen
In dieſer rauh barbar'ſchen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wieder bringen,
Wo zarte Minne herrſchte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte ſaßen,
Mit zartem Sinne alles Feine ſchlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie ſie noch in alten Liedern leben,
So will er ſie, wie eine Himmelsſtadt
In goldnen Wolken, auf die Erde ſetzen. —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter ſollen wallen,
Wo keuſche Frauen herrlich ſollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren ſoll,
Und mich hat er erwählt zum Fürſt der Liebe.

**Dunois**

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Rittertat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer, saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre. —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

**Karl**

(zu einem Edelknecht, der hereintritt)

Was gibt's?

**Edelknecht**

Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

**Karl**

Führ' sie herein.

(Edelknecht geht ab)

Sie werden Hilfe fordern;
Was kann ich tun, der selber hilflos ist!

## Dritter Auftritt

**Drei Ratsherren** zu den **Vorigen**

**Karl**

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Mut
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

**Ratsherr**

Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.
Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Verteidigern die Mauern,
Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;
Doch wen'ge sehn die Heimatpforte wieder,
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Not
Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,

Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.
(Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns)

**Karl**

Die Frist ist kurz.

**Ratsherr**

Und jetzo sind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hilf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergibt er sie am zwölften Tage.

**Dunois**

Saintrailles konnte seine Stimme geben
Zu solchem schimpflichen Vertrag!

**Ratsherr**

Nein, Herr!
So lang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Übergabe.

**Dunois**

So ist er tot!

**Ratsherr**

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

**Karl**

Saintrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!
(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt)

**Dunois**
Auch das noch!

**Karl**
Nun! Was gibt's?

**Dunois**
Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen abzuziehn,
Wenn sie nicht heut' den Rückstand noch erhalten.

**Karl**
Du Chatel!

**Du Chatel** (zuckt die Achseln)
Sire! Ich weiß nicht Rat.

**Karl**
Versprich,
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich.

**Du Chatel**
Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

**Karl**
Es sind die besten Truppen meines Heeres!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen!

**Ratsherr** (mit einem Fußfall)
O König, hilf uns! Unsrer Not gedenke!

**Karl** (verzweiflungsvoll)
Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus

Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

(Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen)

## Vierter Auftritt

**Agnes Sorel**, ein Kästchen in der Hand, zu den **Vorigen**

**Karl**

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

**Sorel**

Mein teurer König!

(Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend)

Dunois! Ist's wahr?
Du Chatel?

**Du Chatel**

Leider!

**Sorel**

Ist die Not so groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

**Du Chatel**

Ja, leider ist es so!

**Sorel** (ihm das Kästchen aufdringend)

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen. Schmelzt mein Silber ein. —
Verkauft, verpfändet meine Schlösser. — Leihet
Auf meine Güter in Provence. — Macht alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

(Treibt ihn fort)

**Karl**

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel, wie ich selbst,
Geboren, selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,
Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein untersinkend Glück.

**Dunois**

Ja, sie ist eine Rasende, wie du,
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus,
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

**Sorel**

Glaub' ihm nicht.
Er hat sein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird als Gold und Perlen,
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überfluss'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,
Dein Gold in Eisen; alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr.
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
Den zarten Leib dem glühnden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König,
Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

**Karl** (lächelnd)

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.

Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Reims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

**Sorel**

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

**Karl**

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht alles mehr
So steht wie sonst. — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen —
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

**Du Chatel** (am Fenster)

Der Ritter sprengt soeben in den Hof.

**Karl**

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

## Fünfter Auftritt

**La Hire zu den Vorigen**

**Karl** (geht ihm entgegen)

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

**La Hire**

Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

**Karl**

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen!
O sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

**La Hire**

Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

**Karl**

Und, weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

**La Hire**

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh er anfing.

**Karl**

Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

**La Hire**

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer tät's ihm not,
Um das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,

Wohin er morgen willens sei zu gehn;
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

**Karl**

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

**La Hire**

Sie ist verstummt vor der Parteien Wut.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

**Dunois**

Ha, frecher Stolz des herrgewordnen Bürgers!

**Karl**

Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

**La Hire**

Bei deiner Mutter!

**Karl**

Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

**La Hire**

(nachdem er einige Augenblicke sich bedacht)

Es war gerad' das Fest der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt
Wie zum Triumphe waren die Pariser,
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

**Sorel**

Sie jauchzten — jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen, sanften Königs traten!

**La Hire**

Ich sah den jungen Harry Lancaster,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sankt Ludwigs sitzen; seine stolzen Ohme
Bedford und Gloster standen neben ihm.
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leistete den Eid für seine Länder.

**Karl**

O ehrvergeßner Pair! Unwürd'ger Vetter!

**La Hire**

Das Kind war bang und strauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan stieg.
„Ein böses Omen!" murmelte das Volk,
Und es erhub sich schallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüstet, es zu sagen!

**Karl**

Nun?

**La Hire**

In die Arme faßte sie den Knaben
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

**Karl**

O Mutter! Mutter!

**La Hire**

Selbst die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief sie mit lauter Stimm': „Dankt mir's, Franzosen,
„Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
„Veredle, euch bewahre vor dem miß-
„Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!"

(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in die Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus)

**Dunois**

Die Wölfin! die wutschnaubende Megäre!

**Karl**

(nach einer Pause zu den Ratsherren)

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans
Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

**Dunois**

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

**Ratsherr** (kniet nieder)

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gib deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.

Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

**Dunois**

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen wegzugeben?

**Karl**

G'nug
Des Blutes ist geflossen und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich,
Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verraten mich. — Die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.
— Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Die mit dem Engelländer ist.

**Sorel**

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst
Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.

Der Mutter unnatürlich rohe Tat
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,
Mit edelm Mut dem Schicksal widerstehen,
Das grimmig dir entgegen kämpft.

**Karl** (in düstres Sinnen verloren)

Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängnis waltet
Durch Valois' Geschlecht; es ist verworfen
Von Gott, der Mutter Lastertaten führten
Die Furien herein in dieses Haus;
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, — es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

**Sorel**

In dir wird es sich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich selbst. — O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart
Von deinen Brüdern allen, dich, den jüngsten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner sanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,
Die der Parteien Wut dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

**Karl**

Nicht ich. Die rauhe, sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

**Sorel**

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieser Taumel wird vorübergehn:
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
Die Liebe zu dem angestammten König,
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt:
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring' um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

**Karl**

Was ich vermocht, hab' ich getan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.

Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dunois

Wie, Sire? Ist das die Sprache eines Königs?
Gibt man so eine Krone auf? Es setzt
Der Schlechtste deines Volkes Gut und Blut
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;
Partei wird alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen seine Saaten an,
Um dir zu schaden oder wohl zu tun
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt. — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.

Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr alles freudig setzt an ihre Ehre.

**Karl** (zu den Ratsherren)

Erwartet keinen anderen Bescheid.
Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

**Dunois**

Nun, so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen, so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.
(Zu den Ratsherren)
Der König gibt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
Und unter ihren Trümmern mich begraben.
(Er will gehen. Agnes Sorel hält ihn auf)

**Sorel** (zum König)

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu wie Gold; es ist derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß Euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt. — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!

O kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!
(Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten)

**Karl** (zu Du Chatel)
Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

**Dunois** (schnell zu Sorel)
Lebet wohl!
(Wendet sich schnell und geht, Ratsherren folgen)

**Sorel**
(ringt verzweiflungsvoll die Hände)
O, wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire. O, sucht ihn zu begüt'gen!
(La Hire geht ab)

## Sechster Auftritt

**Karl. Sorel. Du Chatel**

**Karl**
Ist denn die Krone ein so einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?
Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemütern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz

Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!
(Zu Du Chatel, der noch zaudert)
Tu', was ich dir befohlen!

**Du Chatel** (wirft sich zu seinen Füßen)
O mein König!

**Karl**
Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

**Du Chatel**
Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

**Karl**
Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

**Du Chatel**
Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

**Karl**
(blickt ihn eine Zeitlang gerührt und schweigend an)
Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

**Du Chatel**

Bedenk' —

**Karl**

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Tu', was ich dir befohlen. Geh und laß
Mein Heergerät einschiffen.

**Du Chatel**

Es wird schnell
Getan sein.

(Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig)

## Siebenter Auftritt

Karl und Agnes Sorel

**Karl** (ihre Hand fassend)

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

**Sorel**

O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause

Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

## Achter Auftritt

**La Hire** kommt zurück. **Karl** und **Sorel**

**Sorel**

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem sie ihn näher ansieht)
La Hire! Was gibt's? Was sagt mir Euer Blick?
Ein neues Unglück ist geschehn!

**La Hire**

Das Unglück
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

**Sorel**

Was ist's? Ich bitt' Euch.

**La Hire** (zum König)

Ruf die Abgesandten
Von Orleans zurück!

**Karl**

Warum? Was gibt's?

**La Hire**

Ruf sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,
Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt.

**Sorel**

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

**Karl**

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

**La Hire**

O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück. —

**Sorel**

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung, trägt!

## Neunter Auftritt

**Erzbischof von Reims. Dunois. Du Chatel** mit **Raoul**, einem geharnischten Ritter, zu den **Vorigen**

**Erzbischof**

(führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände ineinander)

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

(Dunois umarmt den König)

**Karl**

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

**Erzbischof**

(führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König)

Redet!

**Raoul**

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Tal,
Das die Yonne durchströmt, herunterstiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.
Als nun die Führer miteinander noch
Rat suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau, mit behelmtem Haupt
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,
Als sie die Stimm' erhub und also sprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
„Und wären sein mehr denn des Sands am Meere,
„Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß sie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.

Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt. —
Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er sich um
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von sich werfend,
Entschart das ganze Heer sich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf;
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschaun,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette
Und läßt sich würgen ohne Widerstand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht, zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

**Karl**

Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

**Sorel**

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

**Raoul**

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und Gott-
Gesendete Prophetin und verspricht,

Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.
(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinander geschlagen werden)
Hört ihr den Auflauf? das Geläut der Glocken?
Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

**Karl** (zu Du Chatel)
Führt sie herein —
(Zum Erzbischof)
Was soll ich davon denken!
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben?

**Viele Stimmen** (hinter der Szene)
Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

**Karl**
Sie kommt!
(zu Dunois)
Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen.
(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt)

## Zehnter Auftritt

**Die Vorigen.** **Johanna**, begleitet von den **Ratsherren** und vielen **Rittern**, welche den Hintergrund der Szene erfüllen; mit edelm Anstande tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an

**Dunois** (nach einer tiefen feierlichen Stille)

Bist du es, wunderbares Mädchen —

**Johanna**

(unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend)

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt,
An diesen Größeren bin ich gesendet.

(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König)

**Karl**

Du siehst mein Antlitz heut' zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

**Johanna**

Ich sah dich, wo dich niemand sah als Gott.

(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnisvoll)

In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager
Und tatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

**Karl**

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

**Johanna**

Es waren drei Gebete, die du tatst;
Gib wohl acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum ersten flehtest du den Himmel an:
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen tränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

**Karl** (tritt mit Schrecken zurück)

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

(Alle zeigen ihr Erstaunen)

**Johanna**

Du tatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
Das Zepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen,
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,

Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

(Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause)

Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

**Karl**

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

**Erzbischof**

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

**Johanna**

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf. — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt,
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.

Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschahn,
Und eine heil'ge Eiche steht daneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter diesem Baum
Gesessen und dem Schlafe widerstand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber sonst, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna. Laß die Herde.
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!
„Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir!
„Damit vertilge meines Volkes Feinde
„Und führe deines Herren Sohn nach Reims
„Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber sprach: „Wie kann ich solcher Tat
„Mich unterwinden, eine zarte Magd,
„Unkundig des verderblichen Gefechts!"
Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau
„Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
„Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.
„Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,

„Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
„Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nach einander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
„Das harte Dulden ist ihr schweres Los;
„Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden;
„Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend, ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,
Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen.

(Alle sind gerührt, Agnes Sorel heftig weinend verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust)

**Erzbischof**

(nach einem langen Stillschweigen)

Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die Tat bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

**Dunois**

Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

**Karl**

Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert!
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein Innerstes und kennest meine Demut!

**Johanna**

Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

**Karl**

So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

**Johanna**

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

**Karl**

Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

**Johanna**

Eh sieheſt du die Loire zurücke fließen.

**Karl**

Werd' ich nach Reims als Überwinder ziehn?

**Johanna**

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anwesenden Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts)

**Dunois**

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

**La Hire**

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,
Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite,
Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite!

(Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts)

**Karl**

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

**Johanna**

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

**Karl**

Nenn' es, Johanna.

**Johanna**

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

**Karl**

Man sende hin und tue, wie sie sagt.

**Johanna**

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin
Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben,
Die über einer Erdenkugel schwebt,
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

**Karl**

Es sei so, wie du sagst.

**Johanna** (zum Erzbischof)

Ehrwürd'ger Bischof,
Legt Eure priesterliche Hand auf mich
Und sprecht den Segen über Eure Tochter!

(Kniet nieder)

**Erzbischof**

Du bist gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen. — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber sind Unwürdige und Sünder!

(Sie steht auf)

**Edelknecht**

Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

**Johanna**

Laß ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!

(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht)

## Elfter Auftritt

**Der Herold zu den Vorigen**

**Karl**

Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag.

**Herold**

Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

**Dunois**

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

**Herold**

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländischen Lager.

**Karl**

Seid ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

**Herold**

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

**Karl**

Laß hören!

**Johanna** (tritt hervor)

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden.

**Karl**

Tu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

**Johanna** (zum Herold)

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

**Herold**

Der Briten Feldherr, Graf von Salsbury.

**Johanna**

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Toten.

**Herold**

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

**Johanna**

Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niedersah.
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

**Herold**

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh ich dir ihn sage.

**Johanna**

Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte
Verkündige den Fürsten, die dich sandten!
— König von England, und ihr, Herzoge
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoßnen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria — sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,

Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht, alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt)

# Zweiter Aufzug

## Gegend von Felsen begrenzt

### Erster Auftritt

**Talbot** und **Lionel**, englische Heerführer. **Philipp**, Herzog von Burgund, **Ritter Fastolf** und **Chatillon** mit **Soldaten** und Fahnen

**Talbot**

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten)

**Lionel**

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr.
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut' gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.

Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit?
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

**Burgund**

Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

**Talbot**

Vom Teufel unsrer Narrheit! — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
Für Eure Feigheit. — Eure Völker flohn zuerst.

**Burgund**

Niemand hielt stand. Das Fliehn war allgemein.

**Talbot**

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet Euch in unser Lager, schreiend:
„Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!"
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

**Lionel**

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

**Burgund**

Weil dort der erste Angriff war.

**Talbot**

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße,
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

**Burgund**

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

**Lionel**

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott! wir hätten Orleans nicht verloren!

**Burgund**

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen!

**Lionel**

Wenn es die großen Worte täten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

**Burgund**

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundsfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben, —
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

**Talbot**

Nicht Eurentwegen haben wir's belagert.

**Burgund**

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

**Lionel**

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit Euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

**Burgund**

Doch tat's euch sehr um unsre Freundschaft not,
Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

**Talbot**

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut'
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

**Burgund**

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling solches zu ertragen?
Was tu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

**Talbot**

Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

**Burgund**

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!

Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
Wir gehn in unser Land zurück.

(Chatillon geht ab)

**Lionel**

Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm des Briten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe jeder seine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

## Zweiter Auftritt

**Königin Isabeau,** von einem Pagen begleitet, zu den **Vorigen**

**Isabeau**

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und, euch selbst
Befehdend, euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' Euch, edler Herzog. Ruft den raschen
Befehl zurück. — Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

**Lionel**

Ich nicht, Mylady. Mir ist alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
Bestehen, tut am besten, sich zu lösen.

**Isabeau**

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu betören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!
(Zu Talbot)
Seid Ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt Ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute Eurem König seinen Thron,
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will,
Sein Heer verstärkt Euch und noch mehr sein Name.
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

**Talbot**

Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

**Burgund**

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

**Isabeau**

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten
Und Euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

**Burgund**

Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;
Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

**Isabeau**

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, Ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh er ewig wird.

**Talbot**

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

**Burgund**

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

**Isabeau**

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

(Burgund und Talbot umarmen sich)

**Lionel** (betrachtet die Gruppe, für sich)

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

**Isabeau**

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer,
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

**Lionel**

Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

**Talbot**

Geht! Geht! Seit Ihr im Lager seid, geht alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

**Burgund**

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Ärgernis an Euch.

**Isabeau**

(sieht einen um den andern erstaunt an)

Ihr auch, Burgund? Ihr nehmet wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

**Burgund**

Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

**Isabeau**

Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
So macht ihr schon ein Bündnis wider mich?

**Talbot**

Geht, geht mit Gott, Madame. Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald Ihr weg seid.

**Isabeau**

Bin ich nicht eure treue Bundsgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

**Talbot**

Doch Eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

**Burgund**

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord,
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

**Talbot**

Doch grad' heraus! Was Ihr am Dauphin tut,
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

**Isabeau**

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

**Burgund**

Er rächte einen Vater und Gemahl.

**Isabeau**

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten!

**Lionel**

Das war unehrerbietig von dem Sohn!

**Isabeau**

In die Verbannung hat er mich geschickt.

**Talbot**

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

**Isabeau**

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh er herrscht in seines Vaters Reich —

**Talbot**

Eh opfert Ihr die Ehre seiner Mutter!

**Isabeau**

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes tut, und hasse,
Wer mich verletzt, — und ist's der eigne Sohn,

Den ich geboren, desto hassenswerter.
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

**Talbot**

Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

**Isabeau**

Armsel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst, so wie die Welt belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

**Burgund**

Wahr ist's!
Den Ruhm habt Ihr mit starkem Geist behauptet.

**Isabeau**

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut
Wie eine andre, und ich kam als Königin
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.
Sollt' ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern,
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
Und dieser Herzog, der sein Leben lang
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,
(auf Lionel zeigend)
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.
(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen)

**Lionel**

Verlaßt Euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

**Isabeau** (zurückkommend)

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen,
Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen.
(Sie geht ab)

## Dritter Auftritt

Talbot. Burgund. Lionel

**Talbot**

Was für ein Weib!

**Lionel**

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter, oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen, kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

**Burgund**

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

**Talbot**

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

**Burgund**

Überlegt —

**Lionel**

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.

Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen, oder sind beschimpft auf ewig.

**Talbot**

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet:
Stellt sie sich nicht, und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf, so ist das Heer entzaubert.

**Lionel**

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber,
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

**Burgund**

Versprechet nicht zu viel.

**Talbot**

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte.

(Sie gehen ab)

## Vierter Auftritt

**Johanna** mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet, **Dunois**, **La Hire**, **Ritter** und **Soldaten** zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Szene

**Johanna**
(zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt)
Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht
Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

**Alle** (rufen laut unter wildem Waffengetös)
Gott und die Jungfrau!
(Trommeln und Trompeten)

**Schildwache** (hinter der Szene)
Feinde! Feinde! Feinde!

**Johanna**
Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wut vermehre das Entsetzen,
Und drohend rings umfange sie der Tod!
(Soldaten eilen fort, sie will folgen)

**Dunois** (hält sie zurück)
Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.

Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
Uns überlaß die blutige Entscheidung.

**La Hire**

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tödliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten,
Denn blind und ohne Schonung waltet er.

**Johanna**

Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein,
Nicht heut', nicht hier ist mir bestimmt zu fallen:
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

(Sie geht ab)

**La Hire**

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfere Brust zum Schilde leihn!

(Gehen ab)

## Fünfter Auftritt

**Englische Soldaten** fliehen über die Bühne. Hierauf **Talbot**

**Erster**

Das Mädchen! Mitten im Lager!

**Zweiter**

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

**Dritter**

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

**Vierter und Fünfter**

Flieht! Flieht! Wir sind alle des Todes!

(Gehen ab)

**Talbot** (kommt)

Sie hören nicht. — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams,
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer
Von feigen Rehn in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

**Soldat** (stürzt herein)

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

**Talbot** (stößt ihn nieder)

Flieh zur Hölle

Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

(Er geht ab)

## Sechster Auftritt

Der Prospekt öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt **Montgomery**

**Montgomery** (allein)

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der mit drohndem Schwert
Die Flucht versperrend uns dem Tod entgegentreibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers rast. — Und ringsum kein Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglückseliger! Eitler Wahn betörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick
In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad',
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
In Gram zurückblieb und die zarte, süße Braut.

(Johanna zeigt sich in der Ferne)

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht,
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich
Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch
Dagegen kämpfe, nach der tödlichen Gestalt!

(Johanna tut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen)

Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn — sie ist ein Weib —
Ob ich vielleicht durch Tränen sie erweichen kann!

(Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen)

## Siebenter Auftritt

**Johanna. Montgomery**

**Johanna**

Du bist des Todes! Eine brit'sche Mutter zeugte dich.

**Montgomery** (fällt ihr zu Füßen)

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,
Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld.
Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde

Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,
Und funfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

**Johanna**

Betrogner Tor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit,
Doch tödlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegen schickt.

**Montgomery**

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft,
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an. Erbarme meiner Jugend dich!

**Johanna**

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frein
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

**Montgomery**

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich.
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hofft, und hofft
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

**Johanna**

Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig, noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienst.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

**Montgomery**

O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

**Johanna**

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren und die Tränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

**Montgomery**

O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

**Johanna**

Wer rief euch in das fremde Land, den blühnden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!
Ihr Toren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes; eher riß ihr einen Stern
Vom Himmelwagen, als ein Dorf aus diesem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache ist gekommen: nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns
Gesetzt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

**Montgomery** (läßt ihre Hand los)

O, ich muß sterben! Grausend faßt mich schon der Tod.

**Johanna**

Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick? Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.
Doch, weggerissen von der heimatlichen Flur,

Von Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust,
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götter-
stimme, nicht
Eignes Gelüsten — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn:
Noch vielen von den Euren werd' ich tödlich sein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

**Montgomery** (steht auf)

Nun, wenn du sterblich bist, wie ich, und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Not zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf' du, Verdammte, deine Höllengeister an,
Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein; kriegerische Musik erschallt in der Ferne; nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery)

## Achter Auftritt

**Johanna** (allein)

Dich trug dein Fuß zum Tode. — Fahre hin!

(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen)

Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,

Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen;
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir,
Doch wenn es not tut, alsbald ist die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

## Neunter Auftritt

**Ein Ritter** mit geschloßnem Visier. **Johanna**

### Ritter

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgestiegen bist!

### Johanna

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegen schickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Brite scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

### Ritter

Verworfne, du verdientest nicht, zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt

Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

**Johanna**

So bist du dieser edle Herzog selbst?

**Ritter** (schlägt das Visier auf)

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr.
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen,
Ein Mann steht vor dir.

## Zehnter Auftritt

**Dunois** und **La Hire** zu den **Vorigen**

**Dunois**

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

**La Hire**

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt,
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

**Burgund**

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröte, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.

Kommt her! Euch allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

(Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen)

**Johanna**

Haltet inne!

**Burgund**

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er —

(Dringt auf Dunois ein)

**Johanna**

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire. — Kein französisch Blut soll fließen!
Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein andres ist beschlossen in den Sternen. —
Auseinander, sag' ich. — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

**Dunois**

Was hälst du meinen aufgehobnen Arm
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

**Johanna**

(stellt sich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard)

Tritt auf die Seite!

(Zu La Hire)

Bleib gefesselt stehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem alles ruhig ist)

Was willst du tun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann,
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir alle, die du zu vertilgen strebst,
Gehören zu den Deinen; — unsre Arme
Sind aufgetan, dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit, dich zu verehren; — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs teure Züge trägt.

**Burgund**

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton
Willst du, Sirene, deine Opfer locken.
Arglist'ge, mich betörst du nicht. Verwahrt
Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns fechten.

**Dunois**

Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräter einer bösen Sache.

**Johanna**

Uns treibt nicht die gebieterische Not
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende

Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild'.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen;
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm!
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel —
Du siehst sie nicht — sie fechten für den König,
Sie alle sind mit Lilien geschmückt:
Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache,
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

**Burgund**

Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.
Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer als mein Arm.

**Johanna**

Du nennst mich eine Zauberin, gibst mir Künste
Der Hölle schuld. — Ist Frieden stiften, Haß

Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verlaßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber das, was ich dir sage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde;
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

**Burgund**

(lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung)

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet?
— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein! Nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

**Johanna**

Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne tränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz. —
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

(Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihm zu umarmen)

# Dritter Aufzug

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne

## Erster Auftritt

Dunois und La Hire

**Dunois**

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten.

**La Hire**

Prinz, hört mich an!

**Dunois**

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohl bekannt, worauf Ihr sinnt.
Zum König denkt Ihr stehnden Fußes jetzt
Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten. — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh ich in eines andern Arm
Sie sehe —

**La Hire**

Hört mich, Prinz!

**Dunois**

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glühnde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

**La Hire**

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit Eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig Euch zur Seite stehn;
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

**Dunois**

Sie ist das Götterkind der heiligen
Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein

Umgibt, der heller strahlt als ird'sche Kronen,
Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht!
Denn alle Fürstenthronen, aufeinander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht
In ihrer Engelsmajestät!

**La Hire**

Der König mag entscheiden.

**Dunois**

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

**La Hire**

Da kommt der König!

## Zweiter Auftritt

**Karl. Agnes Sorel. Du Chatel. Erzbischof und Chatillon zu den Vorigen**

**Karl** (zu Chatillon)

Er kommt! Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt Ihr, und mir huldigen?

**Chatillon**

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,

Als meinen Herrn und König dich zu grüßen.
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

**Sorel**

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung!

**Chatillon**

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

**Karl**

Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

**Chatillon**

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte
Meldung geschehʼ!

**Karl**

Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

**Chatillon**

Die für Burgund gefochten, alle sollen
In die Versöhnung aufgenommen sein.

**Karl**

Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

**Chatillon**

Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

**Karl**

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

**Chatillon**

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

**Karl**

Mein Wort ist heilig.

**Chatillon**

Und der Erzbischof
Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm,
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

**Karl**

So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

**Chatillon**

(mit einem Blick auf Du Chatel)

Hier seh' ich einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.

(Du Chatel geht schweigend)

**Karl**

Geh,
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick

Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!
(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn)
Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe tun!
(Du Chatel geht ab)

**Chatillon**

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

**Karl** (zum Erzbischof)

Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen alles;
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.
(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten)
Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

**Edelknecht**

Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.
(Geht ab)

**Dunois**

(geht mit La Hire und Chatillon)
Auf! Ihm entgegen!

**Karl** (zur Sorel)

Agnes, du weinst? Beinah' gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.

Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn.
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spätsten Früchte!

**Erzbischof** (am Fenster)

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

**Karl**

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Naschlodernd, wie in seinem Zorn. — Wie schnell
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne schlug;
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!
— Fass' dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

## Dritter Auftritt

**Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon** und noch **zwei andere Ritter** von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen

**Karl**

Ihr habt uns überrascht. — Euch einzuholen
Gedachten wir. — Doch Ihr habt schnelle Pferde.

**Burgund**

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

(Er umarmt die Sorel und kußt sie auf die Stirne)

Mit Eurer
Erlaubnis, Base. Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
Der Sitte weigern.

**Karl**

Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

**Burgund**

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß
Auf unserm Markt zu Brügg; das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

**Sorel**

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis,
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

**Karl**

Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß Ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

**Burgund**

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl Euch, mein König! Früh hat Euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!

(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand)

Ehrwürdiger Mann Gottes! Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz;
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

**Erzbischof**

Mein Meister rufe, wenn er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
Da meine Augen diesen Tag gesehen!

**Burgund** (zur Sorel)

Man spricht, Ihr habt Euch Eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid Ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's Euch so ernst, mich zu verderben?
Doch unser Streit ist nun vorbei; es findet
Sich alles wieder, was verloren war;
Auch Euer Schmuck hat sich zurück gefunden;
Zum Kriege wider mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

(Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel sieht den König betroffen an)

**Karl**

Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach teures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

**Burgund**

(indem er eine brillantne Rose in ihr Haar steckt)

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.

(Ihre Hand bedeutend fassend)

Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

(Agnes Sorel in Tränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung; alle Umstehende blicken gerührt auf beide Fürsten)

**Burgund**

(nachdem er alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs)

O mein König!

(In demselben Augenblick eilen die burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen)

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

**Karl**

Still! Still! Nicht weiter!

**Burgund**

Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

**Karl**

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

**Burgund** (faßt seine Hand)

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden sollen Euch erstattet werden,
Euer ganzes Königreich sollt Ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf soll daran fehlen.

**Karl**

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

**Burgund**

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider Euch. O, wüßtet Ihr —
Warum habt Ihr mir diese nicht geschickt?

(auf die Sorel zeigend)

Nicht widerstanden hätt' ich ihren Tränen!
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

**Erzbischof** (tritt zwischen beide)

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt,
Ein neu verjüngter Phönix, aus der Asche,
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün. —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
Die Toten stehen nicht mehr auf; die Tränen,
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen,
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit

Des Schwerts, eh ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg; doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut', die Hand des Retters aus den Wolken.

**Burgund**

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
— Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

**Karl**

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

**Erzbischof**

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen!
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

## Vierter Auftritt

**Johanna** zu den **Vorigen**

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren

**Karl**

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

**Burgund**

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

**Johanna**

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düsterm Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.
(Sich umschauend)
Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo alles jauchzt.

**Burgund**

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

**Johanna**

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung

Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

**Burgund**

Ha, ich verstehe dich!

**Johanna**

Und willst verzeihn?
Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!

(Sie öffnet die Tür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen)

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.

(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen)

**Burgund**

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

**Johanna**

Ein güt'ger Herr tut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus;
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.

Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

**Burgund**

O, sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmt mich, Du Chatel! Ich vergeb' Euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche.
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist alles ewig,
Steht alles unbeweglich fest — doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

**Karl** (zur Johanna)

Was dank' ich dir nicht alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

**Johanna**

Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst — und auf der Größe Gipfel

Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin. — Du wirst
Ganz Frankreich sammeln unter deinen Zepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, so lang er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks;
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

**Burgund**

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt,
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

**Johanna**

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!

In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und zeptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.
Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

**Karl**

O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
Wird dieses Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

**Johanna** (nach einem Stillschweigen)

Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle, wo er schläft; denn, einmal
Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,
Fortzündet an dem Brande sich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
Bedecken!

**Sorel**

Heilig Mädchen, du erforschest
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt;
Auch mir gib ein erfreuliches Orakel.

**Johanna**

Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke;
Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

**Dunois**

Was aber wird dein eigen Schicksal sein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden,
Da du so fromm und heilig bist.

**Johanna**

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

**Karl**

Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; selig preisen sollen dich
Die spätesten Geschlechter und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie' nieder!

(Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben)

Und steh auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt. – Im Grabe adl' ich deine Väter. —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich

Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

**Dunois** (tritt vor)

Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

**Karl**

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohnsprach bis jetzt.

**La Hire** (tritt vor)

Johannas schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie wert,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr, und das stille Los,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

**Karl**

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!

— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie einer nur besitzen,
Und jeden acht' ich solches Preises wert.
So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

**Sorel** (tritt näher)

Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu lösen von der fest verschloßnen Brust.
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf. — Man lass' uns weiblich erst
Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beschließen werden.

**Karl** (im Begriff zu gehen)

Also sei's!

**Johanna**

Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
Des ich vor Männern mich zu schämen hätte.
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu ersagen,
Noch, mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,

Legt' ich die ehrne Waffenrüstung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

**Erzbischof**

Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren. — Wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug getan,
So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

**Johanna**

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
Was mir der Geist gebieten wird zu tun;
Doch, wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Öl hat seine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

**Karl**

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Reims.

**Johanna**

Laß uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
Doch mitten durch sie alle führ' ich dich!

**Dunois**

Wenn aber alles wird vollendet sein,
Wenn wir zu Reims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

**Johanna**

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

**Karl** (ihre Hand fassend)

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen. —
Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Tränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß. — Dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden. —
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und einen zu beglücken, wirst du enden!

**Johanna**

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder;
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

**Karl**

Brecht ab. Es ist umsonst, sie zu bewegen.

**Johanna**

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille,
Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh'
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebietrisch mahnend, meinem Schicksal zu.

## Fünfter Auftritt

Ein Ritter eilfertig

**Karl**

Was ist's?

**Ritter**

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

**Johanna** (begeistert)

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.

(Sie eilt hinaus)

**Karl**

Folgt ihr, La Hire. — Sie wollen uns am Tore
Von Reims noch um die Krone kämpfen lassen!

**Dunois**

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

**Karl**

Burgund, Euch spor' ich nicht. Heut' ist der Tag,
Um viele böse Tage zu vergüten.

**Burgund**

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

**Karl**

Ich selbst
Will Euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes!
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

**Agnes** (umarmt ihn)

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken!
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern!
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Reims' bezwungnen Mauern.

(Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Szene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Szene begleitet)

---

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen

## Sechster Auftritt

**Talbot**, auf **Fastolf** gestützt und von **Soldaten** begleitet. Gleich darauf **Lionel**

**Talbot**

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

**Faſtolf**

O unglückſelig jammervoller Tag!

(Lionel tritt auf)

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

**Lionel**

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, ſteht auf!
Jetzt iſt's nicht Zeit, ermattet hinzuſinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß ſie lebe!

**Talbot**

Umſonſt! Der Tag des Schickſals iſt gekommen,
Der unſern Thron in Frankreich ſtürzen ſoll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeſchmettert, lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzuſtehn. — Reims iſt verloren,
So eilt, Paris zu retten!

**Lionel**

Paris hat ſich vertragen mit dem Dauphin;
Soeben bringt ein Eilbot' uns die Nachricht.

**Talbot** (reißt den Verband ab)

So ſtrömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüſſig bin ich dieſer Sonne!

**Lionel**

Ich kann nicht bleiben. — Faſtolf, bringt den Feldherrn
An einen ſichern Ort; wir können uns
Nicht lange mehr auf dieſem Poſten halten.

Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor. —

**Talbot**

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt. —

**Lionel**

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — denkt
An Euren Schöpfer!

**Talbot**

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
Das immer wechselnd seine Kugel dreht. —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitsvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

**Lionel** (reicht ihm die Hand)

Mylord, fahrt wohl! Der Tränen schuld'gen Zoll
Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

(Geht ab)

**Talbot**

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig,
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts
Und herzliche Verachtung alles dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswert.

## Siebenter Auftritt

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf

**Burgund**

Die Schanze ist erstürmt.

**Dunois**

Der Tag ist unser.

**Karl** (Talbot bemerkend)

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?
Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu)

**Fastolf**

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünscht!

**Burgund**

Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!

(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt)

**Fastolf**

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

**Dunois**

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Riesengeistes g'nügen.
— Erst jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König;
Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
Solang ein Geist in diesem Körper lebte.

**Karl**

(nachdem er den Toten stillschweigend betrachtet)

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held

Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort)

Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden.
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit als er, drang noch kein feindlich Schwert,
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

**Fastolf** (gibt sein Schwert ab)
Herr, ich bin dein Gefangener.

**Karl** (gibt ihm sein Schwert zurück)

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel. — Meine Agnes zittert.
Entreißt sie ihrer Angst um uns. — Bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Reims!

(Du Chatel geht ab)

## Achter Auftritt

**La Hire zu den Vorigen**

**Dunois**

La Hire!
Wo ist die Jungfrau?

**La Hire**

Wie? Das frag' ich Euch.
An Eurer Seite fechtend ließ ich sie.

**Dunois**

Von Eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

**Burgund**

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
Vor kurzem ihre weiße Fahne wehn.

**Dunois**

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden kämpft sie ganz allein,
Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge.

**Karl**

Eilt, rettet sie!

**La Hire**

Ich folg' euch, kommt!

**Burgund**

Wir alle!

(Sie eilen fort)

Eine andre öde Gegend des Schlachtfelds

Man sieht die Türme von Reims in der Ferne, von der Sonne beleuchtet

## Neunter Auftritt

**Ein Ritter** in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. **Johanna** verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet

**Johanna**

Argliſt'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du haſt mich trüglich durch verſtellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schickſal
Von vieler Britenſöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich ſelber das Verderben.

**Schwarzer Ritter**

Warum verfolgſt du mich und heftest dich
So wutentbrannt an meine Ferſen? Mir
Iſt nicht beſtimmt, von deiner Hand zu fallen.

**Johanna**

Verhaßt in tiefſter Seele biſt du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe iſt.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer biſt du? Öffne dein Viſier. — Hätt' ich
Den kriegeriſchen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen ſehn, ſo ſagt' ich, du wärſt Talbot.

**Schwarzer Ritter**

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeiſtes?

**Johanna**

Sie redet laut in meiner tiefsten Brust,
Daß mir das Unglück an der Seite steht.

**Schwarzer Ritter**

Johanna d'Arc! Bis an die Tore Reims'
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir g'nüge der erworbne Ruhm. Entlasse
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh es sich zürnend selbst befreit; es haßt
Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende.

**Johanna**

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

**Schwarzer Ritter**

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,
In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

**Johanna**

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

**Schwarzer Ritter**

Schau' hin! Dort hebt sich Reims mit seinen Türmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt. — Die Kuppel
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,

Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung.

**Johanna**

Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel
Betrüglich zu verkündigen?

(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg)

Nein, du stehst
Mir Rede, oder stirbst von meinen Händen!

(Sie will einen Streich auf ihn führen)

**Schwarzer Ritter**

(berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen)

Töte, was sterblich ist!

(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt)

**Johanna**

(steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder)

Es war nichts Lebendes. — Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!

(Sie will abgehen)

## Zehnter Auftritt

Lionel. Johanna

**Lionel**

Verfluchte, rüste dich zum Kampf. — Nicht beide
Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die Besten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfern, oder teile sein Geschick.
Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege — ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.

(Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefecht schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand)

Treuloses Glück!

(Er ringt mit ihr)

**Johanna**

(ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten)

Erleide, was du suchtest,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In diesem Augenblick sieht sie ihm ins Gesicht; sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken)

**Lionel**

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm

Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.
(Sie gibt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen)
Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
Verdanken? — Eher sterben!

**Johanna** (mit abgewandtem Gesicht)
Rette dich!
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

**Lionel**
Ich hasse dich und dein Geschenk. — Ich will
Nicht Schonung. — Töte deinen Feind, der dich
Verabscheut, der dich töten wollte.

**Johanna**
Töte mich
— Und fliehe!

**Lionel**
Ha! Was ist das?

**Johanna** (verbirgt das Gesicht)
Wehe mir!

**Lionel** (tritt ihr näher)
Du tötest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst. — Warum nur mich
Verschonen?

**Johanna**
(erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken)
Heil'ge Jungfrau!

**Lionel**

Warum nennst du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

**Johanna** (in der heftigsten Beängstigung)

Was hab' ich
Getan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

(Sie ringt verzweifelnd die Hände)

**Lionel**

(betrachtet sie mit Teilnahme und tritt ihr näher)

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührst mich; du hast Großmut ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

**Johanna**

Fort! Entfliehe!

**Lionel**

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten. — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung. — Wirf sie von dir, diese Waffen!

**Johanna**

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

**Lionel**

Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

**Johanna** (mit Entsetzen)

Dir folgen!

**Lionel**

Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten.

(Bemächtigt sich ihres Armes)

**Johanna**

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
Wenn sie dich finden —

**Lionel**

Ich beschütze dich!

**Johanna**

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

**Lionel**

Bin ich dir teuer?

**Johanna**

Heilige des Himmels!

**Lionel**

Werd' ich dich wiedersehen? Von dir hören?

**Johanna**

Nie! Niemals!

**Lionel**

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiedersehe!

(Er entreißt ihr das Schwert)

**Johanna**

Rasender, du wagst es?

**Lionel**

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!

(Er geht ab)

## Elfter Auftritt

Dunois und La Hire. Johanna

**La Hire**

Sie lebt! Sie ist's!

**Dunois**

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

**La Hire**

Flieht dort nicht Lionel?

**Dunois**

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache siegt,
Reims öffnet seine Tore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

**La Hire**

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

(Johanna schwindelt und will sinken)

**Dunois**

Sie ist verwundet. — Reißt den Panzer auf. —
Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire

Ihr Blut entfließt!

Johanna

Laß es mit meinem Leben
Hinströmen!

(Sie liegt ohnmächtig in La Hires Armen)

# Vierter Aufzug

## Ein festlich ausgeschmückter Saal

Die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Szene Flöten und Hoboen

### Erster Auftritt

**Johanna**

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festes Glanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Reims faßt nicht die Zahl der Gäste
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust.
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;

Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins brit'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, vom Himmelsglanz erfüllt,
Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham?

(Die Musik hinter der Szene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über)

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten
In des heißen Streites Wut!
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Diese Stimmen, diese Töne,
Wie umstricken sie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Busen

Lösen sie in weichem Sehnen,
Schmelzen sie in Wehmuts Tränen!

(Nach einer Pause lebhafter)

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge sah? Ihn töten! Eher hätt' ich
Den Mordstahl auf die eigne Brust gezückt!
Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörtest du
Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit
Auch bei den andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verstummte sie, als der Walliser dich,
Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?
Argliſtig Herz! Du lügst dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn!
Die Züge schaun des edeln Angesichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!
Sobald du sahst, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

(Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmut)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauscht!
Wärst du nimmer mir erschienen,

Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!

Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!
Mußtest du ihn auf mich laden,
Diesen furchtbaren Beruf?
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf?

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die frei von Sünden
Stehn in deinem ew'gen Haus:
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh'.
Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahin zu geben,
Ach! es war nicht meine Wahl!

## Zweiter Auftritt

Agnes Sorel. Johanna

**Sorel**

(kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder)

Nein! Nicht so! Hier im Staub vor dir —

**Johanna** (will sie aufheben)

Steh auf!
Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

**Sorel**

Laß mich! Es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft. — Ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen,
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Reims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen,
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen —
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht)

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,
Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren)

O, könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
So lange du der strengen Pallas gleichst.

**Johanna**

Was forderst du von mir!

**Sorel**

Entwaffne dich!
Leg' diese Rüstung ab; die Liebe fürchtet,
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

**Johanna**

Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht. — O, möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen!

**Sorel**

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt

Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!
(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg)
Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben. — Doch wie solltest du ihn hassen!
Man haßt nur den, der den Geliebten uns
Entreißt, doch dir ist keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig. — Wenn es fühlen könnte —

**Johanna**

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

**Sorel**

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,
Bis in die Krönungsstadt hast du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk,
Von allen Zungen überströmend fließt
Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher, als du.

**Johanna**

O, könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

**Sorel**

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst?
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,

Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — Nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
Nur einer, der es ganz erfüllt: es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's!

**Johanna**

O, du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest:
Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es:
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

**Sorel** (ihr um den Hals fallend)

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.

Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen. —

**Johanna** (entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen)
Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen. —

**Sorel**
Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

**Johanna**
Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!

## Dritter Auftritt

**Dunois.** **Du Chatel** und **La Hire** mit der Fahne der Johanna

**Dunois**
Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne trageſt.
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt

Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

**La Hire**

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau.
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

**Johanna**

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

**Dunois**

Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

*La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück)*

**Johanna**

Hinweg! Hinweg!

**La Hire**

Was ist dir? Du erschrickst
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!

*(Er rollt die Fahne auseinander)*

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

**Johanna** *(mit Entsetzen hinschauend)*

Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

**Sorel**

O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich, du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

**Johanna**

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

**Dunois**

Weh uns! Was ist das? Welch unsel'ge Reden!

**La Hire** (erstaunt zu Du Chatel)

Begreift Ihr diese seltsame Bewegung?

**Du Chatel**

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
Gefürchtet.

**Dunois**

Wie? Was sagt Ihr?

**Du Chatel**

Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

**La Hire**

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?

Den Briten laß vor diesem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

**Johanna**

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch)

**Dunois**

So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie bringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab, die andern folgen)

---

Die Szene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche

## Vierter Auftritt

**Zuschauer** erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten **Bertrand, Claude Marie** und **Etienne** und kommen vorwärts, in der Folge auch **Margot** und **Louison.** Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne

**Bertrand**

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf
Auf die Platforme, oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

**Etienne**

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt, zu Roß und Wagen.

Laßt uns hieher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
Wenn er vorüber kommt.

**Claude Marie**

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Flut, daß sie
Auch uns im fernen lothringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

**Bertrand**

Wer wird
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begibt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
Dem wir die Kron' jetzt geben, soll nicht schlechter
Begleitet sein, als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mit ruft: Es lebe der König!

## Fünfter Auftritt

**Margot** und **Louison** treten zu ihnen

**Louison**

Wir werden unsre Schwester sehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

**Margot**

Wir werden sie im Glanz
Und in der Hoheit sehn und zu uns sagen:
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

**Louison**

Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen
Gesehn, daß diese Mächtige, die man
Die Jungfrau nennt von Orleans, unsre Schwester
Johanna ist, die uns verloren ging.

(Der Marsch kommt immer näher)

**Margot**

Du zweifelst noch! Du wirst's mit Augen sehn!

**Bertrand**

Gebt acht! Sie kommen!

## Sechster Auftritt

**Flötenspieler** und **Hoboisten** eröffnen den Zug. **Kinder** folgen, weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand, hinter diesen **zwei Herolde**. Darauf ein Zug von **Hellebardierern**. **Magistratspersonen** in der Robe folgen. Hierauf zwei **Marschälle** mit dem Stabe, Herzog von **Burgund**, das Schwert tragend, **Dunois** mit dem Zepter, andere **Große** mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen **Ritter** in ihrem Ordensschmuck, **Chorknaben** mit dem Rauchfaß, dann **zwei Bischöfe** mit der Ste. Ampoule, **Erzbischof** mit dem Kruzifix; ihm folgt **Johanna** mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten, die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der **König** unter einem Thronhimmel, welchen vier **Barone** tragen, **Hofleute** folgen, **Soldaten** schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

## Siebenter Auftritt

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand

**Margot**

Sahst du die Schwester?

**Claude Marie**

Die im goldnen Harnisch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

**Margot**

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

**Louison**

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.
Sie sah zur Erde und erschien so blaß,
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd. —
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

**Margot**

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,
Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen,
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

**Louison**

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Reims uns vor der Schwester würden neigen.
Das ist die Kirche, die der Vater sah

Im Traum, und alles hat sich nun erfüllt.
Doch der Vater sah auch traurige Gesichte —
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

**Bertrand**

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzusehn!

**Margot**

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

**Louison**

Wir haben sie gesehen; kehren wir
In unser Dorf zurück.

**Margot**

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

**Louison**

Sie gehört
Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz
Und Königen. — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

**Margot**

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

**Bertrand**

Der König selber schämt sich unser nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.

Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,
Der König ist doch größer!

(Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche)

**Claude Marie**

Kommt zur Kirche!

(Sie eilen nach dem Hintergrunde, wo sie sich unter dem Volke verlieren)

## Achter Auftritt

**Thibaut** kommt, schwarz gekleidet, **Raimond** folgt ihm und will ihn zurücke halten

**Raimond**

Bleibt, Vater Thibaut! Bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier seht Ihr lauter frohe Menschen,
Und Euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

**Thibaut**

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

**Raimond**

O, ich bitt' Euch, flieht!

**Thibaut**

Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war?
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;
Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

(Er will gehen)

**Raimond**

Bleibt! Was wollt Ihr tun?

**Thibaut**

Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück; ja, mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

**Raimond**

Ach! Erwägt es wohl!
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

**Thibaut**

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

(Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne, Volk dringt zu, adoriert sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrunde aufgehalten)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget! —

**Raimond**

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wieder gesehn
Und fühle, daß ich sie aufs neu' verliere!

(Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite)

## Neunter Auftritt

**Johanna. Volk.** Hernach ihre Schwestern.

**Johanna**
(hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts)

Ich kann nicht bleiben. — Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
— Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorüber gleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

**Margot** (hervortretend)

Sie ist's, Johanna ist's.

**Louison** (eilt ihr entgegen)

O meine Schwester!

**Johanna**

So war's kein Wahn. — Ihr seid es. — Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

**Margot**

Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

**Johanna**

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

**Louison**

Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

**Margot**

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

**Johanna** (schnell)

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

**Margot**

Der Vater ist nicht mit uns.

**Johanna**

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

**Louison**

Er weiß nicht, daß wir hier sind.

**Johanna**

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

**Margot**

Seitdem du weg bist —

**Louison** (winkt ihr)

Margot!

**Margot**

Ist der Vater
Schwermütig worden.

**Johanna**

Schwermütig!

**Louison**

Tröste dich!
Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,
Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

**Margot**

Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,
Da du so groß bist und geehrt!

**Johanna**

Ich bin's,
Da ich euch wieder sehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unsern Höhen,

Da war ich glücklich wie im Paradies. —
Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden!

(Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen)

**Margot**

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft
Und spricht so freundlich, als sie nie getan,
Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen)

**Johanna**

Wo war ich? Sagt mir! War das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr!
Ich war entschlafen unterm Zauberbaum
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Gestalten?
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegestaten nur geträumt — es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum.
Wie kämet ihr nach Reims? Wie käm' ich selbst
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz.

**Louison**

Wir sind zu Reims. Dir hat von diesen Taten
Nicht bloß geträumt; du hast sie alle wirklich

Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her,
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt)

**Bertrand**

Aus meiner Hand empfingt Ihr diesen Helm.

**Claude Marie**

Es ist kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen;
Denn was Ihr ausgerichtet und getan,
Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

**Johanna** (schnell)

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schoß zurück.

**Louison**

O, komm! komm mit uns!

**Johanna**

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

**Margot**

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen?

**Johanna**

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,

Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen)

## Zehnter Auftritt

Der **König** tritt aus der Kirche, er ist im Krönungsornat. **Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute und Volk**

**Alle Stimmen**

(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt)

Es lebe der König! Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König gibt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen)

**König**

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen.
Gedankt sei allen, die für uns gefochten,
Und allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

**Volk**

Es lebe der König! Karl der Gütige!

**König**

Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.

Wir aber haben sie sichtbarerweise
Aus seiner Hand empfangen.

(Zur Jungfrau sich wendend)

Hier steht die Gottgesendete, die euch
Den angestammten König wieder gab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

**Volk**

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

(Trompeten)

**König** (zur Johanna)

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch, wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.

(Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet)

**Johanna** (plötzlich aufschreiend)

Gott! Mein Vater!

## Elfter Auftritt

**Thibaut** tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber

**Mehrere Stimmen**

Ihr Vater!

**Thibaut**

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

**Burgund**

Ha! Was ist das!

**Du Chatel**

Jetzt wird es schrecklich tagen!

**Thibaut** (zum König)

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.

(Alle treten mit Entsetzen zurück)

**Dunois**

Rast dieser Mensch?

**Thibaut**

Nicht ich, du aber rasest
Und diese hier und dieser weise Bischof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
Durch eine schlechte Magd verkünden werde.
Laß sehen, ob sie auch in des Vaters Stirn

Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?

(Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich)

**Sorel**

Gott, sie verstummt!

**Thibaut**

Das muß sie vor dem furchtbarn Namen,
Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet! — An verfluchter Stätte
Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum,
Wo schon von alters her die bösen Geister
Den Sabbat halten. — Hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.
Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte,
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

**Burgund**

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt!

**Dunois**

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
Der in dem eignen Kind sich selber schändet!

**Sorel** (zur Johanna)

O, rede! Brich dies unglückselig'ge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!

Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen. — Aber sprich! Vernichte
Die gräßliche Beschuldigung. — Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg)

**La Hire**

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

(Er nähert sich ihr)

Faß' dich, Johanna. Fühle dich. Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend schmäht.

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich)

**Dunois**

Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig. — Ich verbürge mich,
Ich selbst für sie mit meiner Fürstenehre!
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin;
Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?

(Ein heftiger Donnerschlag; alle stehen entsetzt)

**Thibaut**

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!

Sprich, du seist schuldlos. Leugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

(Ein zweiter, stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten)

**Burgund**

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

**Du Chatel** (zum König)

Kommt! Kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

**Erzbischof** (zur Johanna)

Im Namen Gottes frag' ich dich. Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gib ein Zeichen!

(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab)

## Zwölfter Auftritt

Dunois. Johanna

**Dunois**

Du bist mein Weib. — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr, als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es,
In deine heil'ge Unschuld eingehüllt,
So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.

Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir
Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getrost vertraust und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen)

## Dreizehnter Auftritt

**Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt Raimond**

**Du Chatel** (zurückkommend)

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß Ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Tore stehn Euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden. —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen. — Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand)

**Raimond**

Ergreift den Augenblick. Kommt! Kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.

(Bei seinem Anblick gibt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab)

# Fünfter Aufzug

## Ein wilder Wald, in der Ferne Köhlerhütten

Es ist ganz dunkel, heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen

### Erster Auftritt

**Köhler und Köhlerweib**

**Köhler**

Das ist ein grausam, mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelaßne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften. —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört Ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
Kann es sich blutig fürchterlich entladen.

**Köhlerweib**

Gott steh' uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut.
Wie kommt's, daß sie aufs neu' uns ängstigen?

**Köhler**

Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Reims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht alles rückwärts.

**Köhlerweib**

Horch! Wer naht sich da?

## Zweiter Auftritt

**Raimond** und **Johanna** zu **Vorigen**

**Raimond**

Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus; drei Tage schon seid Ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speise.

(Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter)

Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

**Köhler**

Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unser schlechtes Dach vermag, ist euer.

**Köhlerweib**

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn',
Hat für den König, unsern Herrn, gefochten

**Köhler**

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.
(Köhlerweib geht nach der Hütte)

**Raimond** (zur Johanna)

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

**Köhler**

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset. — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

**Raimond**

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

**Köhler**

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,

Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

**Raimond** (zur Johanna)

Legt den Helm ab und die Rüstung;
Sie macht Euch kenntlich und beschützt Euch nicht.

(Johanna schüttelt den Kopf)

**Köhler**

Die Jungfrau ist sehr traurig. — Still! Wer kommt da?

## Dritter Auftritt

**Köhlerweib** kommt aus der Hütte mit einem Becher. **Köhlerbub**

**Köhlerweib**

Es ist der Bub, den wir zurück erwarten.

(Zur Johanna)

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott gesegnen!

**Köhler** (zu seinem Sohn)

Kommst du, Anet? Was bringst du?

**Köhlerbub**

(hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt; er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher von Munde)

Mutter! Mutter!
Was macht Ihr? Wen bewirtet Ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans.

**Köhler** und **Köhlerweib**

Gott sei uns gnädig!

(Bekreuzen sich und entfliehen)

## Vierter Auftritt

Raimond. Johanna

**Johanna** (gefaßt und sanft)

Du siehst, mir folgt der Fluch, und alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

**Raimond**

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer
Begleiter sein?

**Johanna**

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

**Raimond**

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
Verbannt. —

**Johanna**

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

**Raimond**

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

**Johanna**

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden. — Ich verstehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.

**Raimond** (faßt sie bei der Hand)

Wollt Ihr nicht in Euch gehn?
Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

**Johanna**

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

**Raimond**

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

**Johanna**

Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt. —

(Raimond schweigt)

O, das ist hart!

**Raimond** (erstaunt)

Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

**Johanna**

Ich eine Zauberin!

**Raimond**

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

**Johanna**

Mit welcher sonst?

**Raimond**

Und Ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? — Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt, verstummtet Ihr!

**Johanna**

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

**Raimond**

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwidern!

**Johanna**

Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

**Raimond**

Der Himmel selbst bezeugte Eure Schuld!

**Johanna**

Der Himmel sprach, drum schwieg ich.

**Raimond**

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglückselgen Irrtum?

**Johanna**

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

**Raimond**

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
— Ich staune über Euch, ich steh' erschüttert,
Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit,
Denn schwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben,
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

**Johanna**

Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte?
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien. — Jetzt bin ich
Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund,
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede. — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

**Raimond**

O, kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

**Johanna**

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Tränen werden meinem Schicksal fließen.

**Raimond**

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

**Johanna** (ihn sanft bei der Hand fassend)

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen. — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen. — Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen? — So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

## Fünfter Auftritt

**Königin Isabeau** mit **Soldaten** erscheint im Hintergrund

**Isabeau** (noch hinter der Szene)

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

**Raimond**

Weh uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück)

**Isabeau**

Nun! Was hält der Zug?

**Soldaten**

Gott steh' uns bei!

**Isabeau**

Erschreckt euch ein Gespenst?
Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie?

(Sie drängt sich durch die andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt)

Was seh' ich! Ha!

(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen)

Ergib dich! Du bist meine Gefangene.

**Johanna**

Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung)

**Isabeau** (zu den Soldaten)

Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,
Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?

Tut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?
(Zur Jungfrau)
Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

**Johanna**

Ich bin verbannt.

**Isabeau** (erstaunt zurücktretend)

Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

**Johanna**

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

**Isabeau**

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Reims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin! Ihr ganzer Zauber
Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt. — Bringt sie zu Lionel. —
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich selbst.

**Johanna**

Zu Lionel! Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich sendest.

**Isabeau** (zu den Soldaten)

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

(Geht ab)

## Sechster Auftritt

Johanna. Soldaten

**Johanna** (zu den Soldaten)

Engländer, duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn. —

**Anführer der Soldaten**

Tut, was die Königin befahl!

**Johanna**

Sollt' ich
Noch unglückseel'ger werden, als ich war!

Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!
Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr,
Die Wunder ruhn, der Himmel ich verschlossen.

(Sie folgt den Soldaten)

## Das französische Lager

### Siebenter Auftritt

**Dunois** zwischen dem **Erzbischof** und **Du Chatel**

**Erzbischof**

Bezwinget Euern finstern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache
In diesem Augenblick, da wir, aufs neu'
Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen.

**Dunois**

Warum sind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war getan,
Frankreich war siegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
Euch selbst! Ich aber will das Lager
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

**Du Chatel**

Nehmt bessern Rat an, Prinz. Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

**Dunois**

Schweigt, Du Chatel!
Ich haſſe Euch, von Euch will ich nichts hören.
Ihr ſeid es, der zuerſt an ihr gezweifelt.

**Erzbiſchof**

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an dieſem unglückſel'gen Tage,
Da alle Zeichen gegen ſie bewieſen!
Wir waren überraſcht, betäubt; der Schlag
Traf zu erſchütternd unſer Herz. — Wer konnte
In dieſer Schreckensſtunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Beſonnenheit zurück;
Wir ſehn ſie, wie ſie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir ſind verwirrt. — Wir fürchten, ſchweres Unrecht
Getan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt ſich an, La Hire iſt troſtlos,
Und jedes Herz hüllt ſich in Trauer ein.

**Dunois**

Sie eine Lügnerin! Wenn ſich die Wahrheit
Verkörpern will in ſichtbarer Geſtalt,
So muß ſie ihre Züge an ſich tragen!
Wenn Unſchuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß ſie wohnen!

**Erzbiſchof**

Der Himmel ſchlage durch ein Wunder ſich
Ins Mittel und erleuchte dies Geheimnis,

Das unser sterblich Auge nicht durchdringt. —
Doch, wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den beiden haben wir verschuldet:
Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen
Verteidigt, oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglückselige Land!

## Achter Auftritt

**Ein Edelmann** zu den **Vorigen**, hernach **Raimond**

**Edelmann**

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

**Dunois**

Eile!
Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!

(Edelmann öffnet dem Raimond die Tür, Dunois eilt ihm entgegen)

Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

**Raimond**

Heil Euch, edler Prinz,
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaßnen, bei Euch finde!

**Dunois**

Wo ist die Jungfrau?

**Erzbischof**

Sag' es uns, mein Sohn!

**Raimond**

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

**Dunois**

Wo ist sie? Sage!

**Raimond**

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald,
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

**Dunois**

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

**Raimond**

O, wenn Euch Gott das Herz
Gewendet hat — So eilt! So rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

**Dunois**

Gefangen! Was!

**Erzbischof**
Die Unglückselige!

**Raimond**
In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert.
O rettet sie, die euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

**Dunois**
Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet;
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!
(Gehen ab)

Ein Wartturm, oben eine Öffnung

## Neunter Auftritt

Johanna und Lionel

**Fastolf** (eilig hereintretend)
Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wütend, daß die Jungfrau sterbe.
Ihr widersteht vergebens. Tötet sie

Und werft ihr Haupt von dieses Turmes Zinnen;
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

**Isabeau** (kommt)

Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
Befriediget das Volk! Wollt Ihr erwarten,
Bis sie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren, und wir alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin!

**Lionel**

Laßt sie anstürmen! Laßt sie wütend toben!
Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich.

**Isabeau**

Seid Ihr ein Mann?

**Lionel**

Verstoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, sie verließen dich:
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen *mein* Volk und das *deine*
Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund als mich!

**Johanna**

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch, wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen
Für unsre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüssel aller Städte gib heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gib die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

**Isabeau**

Willst du in Banden uns Gesetze geben?

**Johanna**

Tu' es beizeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere sein.
Gefallen sind euch eure Besten, denkt
Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

**Isabeau**

Könnt Ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

## Zehnter Auftritt

Ein Hauptmann kommt eilig

**Hauptmann**

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Tal.

**Johanna** (begeistert)

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

**Fastolf**

Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

**Johanna**

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

**Lionel**

Ich spotte dieser Weichlinge! Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!
Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in diesem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden,
Ich lass' Euch funfzig Ritter zur Bedeckung.

**Faſtolf**

Was? Sollen wir dem Feind entgegengehn
Und dieſe Wütende im Rücken laſſen?

**Johanna**

Erſchreckt dich ein gefeſſelt Weib?

**Lionel**

Gib mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

**Johanna**

Mich zu befreien iſt mein einz'ger Wunſch.

**Iſabeau**

Legt ihr dreifache Feſſeln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß ſie nicht entkommen ſoll.

(Sie wird mit ſchweren Ketten um den Leib und um die Arme gefeſſelt)

**Lionel** (zur Johanna)

Du willſt es ſo! Du zwingſt uns! Noch ſteht's bei dir!
Entſage Frankreich! Trage Englands Fahne,
Und du biſt frei, und dieſe Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir!

**Faſtolf** (dringend)

Fort, fort, mein Feldherr!

**Johanna**

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort)

**Faſtolf**

Ihr wißt, was Ihr zu tun habt, Königin!

Erklärt das Glück sich gegen uns, seht Ihr,
Daß unsre Völker fliehen —

**Isabeau** (einen Dolch ziehend)
Sorget nicht!
Sie soll nicht leben, unsern Fall zu sehn.

**Fastolf** (zur Johanna)
Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!
(Er geht ab)

## Elfter Auftritt

**Isabeau. Johanna. Soldaten**

**Johanna**
Das will ich!
Daran soll niemand mich verhindern. — Horch!
Das ist der Kriegsmarsch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir schallt und siegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau ist
Euch nah: sie kann nicht vor euch her, wie sonst,
Die Fahne tragen — schwere Bande fesseln sie:
Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgesangs.

**Isabeau** (zu einem Soldaten)
Steig auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hinsieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.
(Soldat steigt hinauf)

**Johanna**

Mut, Mut, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

**Isabeau**

Was siehest du?

**Soldat**

Schon sind sie aneinander.
Ein Wütender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gendarmen.

**Johanna**

Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

**Soldat**

Der Burgunder greift
Die Brücke an.

**Isabeau**

Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräter!

**Soldat**

Lord Fastolf tut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann.
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

**Isabeau**

Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

**Soldat**

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

**Johanna**

Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

**Soldat**

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

**Isabeau**

Schwebt unsre Fahne noch?

**Soldat**

Hoch flattert sie.

**Johanna**

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

**Soldat**

Weh mir! Was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

**Isabeau** (zuckt den Dolch auf Johanna)

Stirb, Unglückliche!

**Soldat** (schnell)

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
Den Feind — er bricht in seine dichtsten Scharen.

**Isabeau** (zieht den Dolch zurück)
Das sprach dein Engel!

**Soldat**
Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

**Isabeau**
Wer flieht?

**Soldat**
Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

**Johanna**
Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

**Soldat**
Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk sprengt ihm zu Hilf', es ist ein Fürst.

**Isabeau**
Der Unsern einer oder Fränkischen?

**Soldat**
Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

**Johanna**
(greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten)
Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

**Soldat**
Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel
Verbrämt mit Gold?

**Johanna** (lebhaft)
Das ist mein Herr, der König!

**Soldat**

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt,
Er windet schwer arbeitend sich hervor —

(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen)

Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

**Johanna**

O, hat der Himmel keine Engel mehr!

**Isabeau** (hohnlachend)

Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

**Johanna**

(stürzt auf die Knie, mit gewaltsam heftiger Stimme betend)

Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, ehrne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln. —
Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Turmwand spaltet sich. — Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an
Und neigte sich und stürzte das Gebäude.

**Soldat**

Triumph! Triumph!

**Isabeau**
Was ist's?

**Soldat**
Der König ist
Gefangen!

**Johanna** (springt auf)
So sei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach)

## Zwölfter Auftritt

**Vorige ohne Johanna**

**Isabeau** (nach einer langen Pause)
Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese zentnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

**Soldat** (auf der Warte)
Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

**Isabeau**
Sprich, ist sie unten?

**Soldat**
Mitten
Im Kampfe schreitet sie. — Ihr Lauf ist schneller

Als mein Gesicht. — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen. — Alles weicht vor ihr,
Die Franken stehen, sie stellen sich aufs neu'!
— Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken. —

**Isabeau**

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

**Soldat**

Grad' auf den König dringt sie an. — Sie hat ihn
Erreicht. — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
— Lord Fastolf stürzt. — Der Feldherr ist gefangen.

**Isabeau**

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

**Soldat**

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Turm heran.
(Er steigt herunter)

**Isabeau** (das Schwert ziehend)

So fechtet, Memmen!

## Dreizehnter Auftritt

**La Hire** mit **Soldaten** kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen

**La Hire** (naht ihr ehrerbietig)

Königin, unterwerft Euch
Der Allmacht. — Eure Ritter haben sich

Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein.

**Isabeau**

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.

(Gibt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten)

Die Szene verwandelt sich in das Schlachtfeld

## Vierzehnter Auftritt

**Soldaten** mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der **König** und der **Herzog von Burgund**; in den Armen beider Fürsten liegt **Johanna**, tödlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. **Agnes Sorel** stürzt herein

**Sorel** (wirft sich an des Königs Brust)

Ihr seid befreit. — Ihr lebt. — Ich hab' Euch wieder!

**König**

Ich bin befreit — ich bin's um diesen Preis.

(Zeigt auf Johanna)

**Sorel**

Johanna! Gott! Sie stirbt!

**Burgund**

Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;

Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

**König**

Sie ist dahin. — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

**Sorel**

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

**Burgund** (erstaunt)

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

**Johanna**

(steht ganz aufgerichtet und schaut umher)

Wo bin ich?

**Burgund**

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

**König**

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

**Johanna**

(nachdem sie ihn lange starr angesehen)

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß.
Ich bin's nicht.

**König**

Du bist heilig, wie die Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

**Johanna** (sieht heiter lächelnd umher)

Und ich bin wirklich unter meinem Volk,
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh' ich nicht. — Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

**König** (mit abgewandtem Gesicht)

Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rosichten Schein beleuchtet)

**Johanna**

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Tore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.
Wie wird mir! — Leichte Wolken heben mich. —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf — hinauf. — Die Erde flieht zurück. —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude.

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder. — Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird)

# NOTES

# PRONUNCIATION

For detailed information concerning matters of pronunciation the student may refer to two books: Siebs, *Die deutsche Bühnenaussprache*, and Viëtor, *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Many of the personal and place names in the *Jungfrau* are French and should be pronounced as the French pronounce them, although in German, as in English, these words acquire a word-stress which they do not have in French. It should be said, however, that Schiller was willful in his use of these words in the text of his play and that on occasion the lines, if they are to be forced into the iambic mould, require some change in the pronunciation of these foreign names. Thus *oi*, e.g. in *Dunois*, or in *Loire*, may be pronounced as two syllables *o-ah*, and the name *Orleans*, which properly has three syllables with stress (in German) on the last, may be reduced to two syllables by slighting the middle *e* and may have the verse-stress either on the last or on the first syllable. As was suggested in the Introduction, it is generally perferable to give these words their natural pronunciation and to allow the rhythm of the line to be changed if need be.

# NOTES

*Title Page. **Eine romantiſche Tragödie.** There has been a prolonged critical discussion concerning the word romantiſch in this title. Precisely what Schiller meant by this term cannot be decided. It has been pointed out that the *Jungfrau* is 'romantic' in that the subject matter is mediaeval. The heroine is mystically inspired. The element of the miraculous and supernatural plays an important part in the drama. The temper of the poet is frequently operatic and the stage pictures spectacular. It seems probable that one of Schiller's main reasons for describing the play as romantiſch was a desire to disarm that criticism which would seek to measure his drama by rationalistic standards.

## PROLOGUE

* SD. **Heiligenbild,** referred to 109 as Gnadenbild, and 1063 as ein uralt Muttergottesbild: a statue rather than a picture.

* **Auftritt** = *scene.* The division of the play into the different scenes is made after the manner of the eighteenth century classic drama. A new Auftritt is indicated at the entrance or exit of an important character. Compare the division of Shakspere's plays made by eighteenth century editors, notably Rowe and Pope.

2. **freie Bürger.** Free citizens of the Kingdom of France were not burdened with the tributes expected from peasants under feudal tenure.

5. **allerorten;** an adverbial genitive plural. Orten preserves the old ending –en, cf. allerwegen.— **Engelländer** = Engländer, the older form, used for the sake of the extra syllable. Cf. Ludewig, 339, zehenmal, 632.

6. **sieghaft.** It is permissible in German poetry to use the neuter attributive adjective without an ending in the strong inflection, nom. acc. sg., after ein, kein or a possessive adjective. Cf. 54, 104, 116. Forms with –es are found, e.g. in 12, 27, 34, etc.

9. **Dagobert,** the Merovingian, Dagobert I. 628–638 A.D.

10. Cf. lines 715–737, where the coronation of Henry VI (Harry Lancaster) is described.

11. **Enkel,** Charles VII, the Dauphin, son of Charles VI and Isabeau of Bavaria.

13. **wider.** The vowel is long, as in wieder.

14. **Vetter,** Philip the Good, Duke of Burgundy, the most powerful prince of France related to Charles VII through his great-grandfather, John II.

15. **Rabenmutter,** i.e. Isabeau. Popular belief that the raven deserts its young accounts for the epithet.

17. **wälzen** connotes the idea of a ponderous, effortful and paroxysmal motion.

21. **das Weib.** The article is generic and is omitted in English. Cf. „Es irrt der Menſch, ſo lang' er ſtrebt." (*Faust* 317) "While Man's desires and aspirations stir, He cannot choose but err." (Taylor's translation.)

22. **des Beſchützers,** genitive with **Bedarf.**

28. **Louiſon,** three syllables, lūisō. So also in 35.

34. **ſturmfeſt,** *firm against storm*, cf. English 'proof' in 'waterproof', 'fireproof,' etc.

37. **Hof,** here in the restricted sense of *dwelling, house.*

42. **mit,** the adverb, with intransitives often equivalent to Eng. 'along.' Translate: *join in celebrating.*

43. **Jeannette,** elsewhere Schiller regularly uses the German form of her name.

45. **Gram,** *a consuming grief.* Grämen, *to grieve*, connotes duration of sorrow, cf. 2831. Schmerz is usually applied to a sharper pain without the connotation of duration.

46. **Was ſcheltet.** Was in exclamations is often equivalent to warum or wie ſehr! Cf. 161, 961, 3198.

54. **mag,** *is able.* The basic meaning of mögen is *to be able, to be in a position to do something.* When only the ability of the subject is stated mögen is now replaced by vermögen. When the absence (or, with a negative, the presence) of interfering external circumstances is included in the statement of ability, the usual verb is können, although mögen in this sense was common in the language of Luther's Bible and is still found, frequently as a conscious archaism.

56. **Lenz** = Frühling. Cf. Eng. 'Lent,' where the original meaning 'Spring' has given way to the special ecclesiastic meaning of the word.

58. **harren** is frequently synonymous with warten, but if that which is awaited is also something desired, harren becomes more or less a synonym of hoffen as the element of hopeful expectancy is more or less prominent, hence the construction with a daß clause and the subjunctives breche, 59 and reife, 60.

61. **nimmermehr**, a very emphatic negative.

65. **laßt's gut sein**, *let that pass, never mind.*

74. **Trift** from treiben as Schrift from schreiben. The pasture to which cattle are driven, equivalent to die Flur or die Weide. In Low German Trift has in part the same meaning as its English cognate 'drift' (from drive) as used to refer to driftwood and other objects carried in the currents of and cast ashore by the sea.

75. **in Mitte**, adverbially = inmitten.

77. **Länder.** The older plural Lande is still found in elevated style and also currently when the notion of plurality is displaced by the collective sense, e.g. in deutschen Landen, die österreichischen Erblande. Thus always die Niederlande, die Rheinlande.

78. **was** = etwas.

79. With the impersonal verb **dünken** the original construction with the acc. is now more generally used than that with the dat.

80. **gefallen will.** The auxiliary plus the negative connotes the idea of persistent resistance. *That's just what persists in displeasing me, what I cannot approve.* Compare the use of 'won't' in Eng., e.g. 'This pen just won't write clearly.'

82–88. This passage is calculated to suggest all those eerie superstitions common before the age of Rationalism. A desert mountain is the scene of the Walpurgisnacht in Goethe's *Faust*. *Hamlet* I, 1. is the greatest dramatic exploitation of the superstitions associated with the fearful 'hour' from midnight until dawn, or cock's-crow. Another well-known instance is Bürger's ballad, *Lenore*. The owl's cry and its evil omen are immortalized in *Macbeth* II, 2.;

> "It was the owl that shrieked, the fatal bellman
> Which gives the stern'st good night."

The crossroads were believed to be haunted, since criminals were commonly hung there and suicides buried near by.

87. **grauſich düſtre.** It is not uncommon in classic German poetry to find the first of two attributive adjectives without an inflectional ending, this phenomenon being an archaism which for metrical convenience was freely used. On the other hand, the first of the two qualifying words has the form of an adverb and hence invites interpretation as such. Even when these groups are regarded as loose compounds the first element may be either coördinate with or subordinate to the second element. As in any other case of linguistic ambiguity of form, the sense is arrived at from the context. In 146, 515, 777, 1657 the first descriptive attribute is clearly coördinate with the second. In 236, 313, 799, 1,60 the first element is subordinate to the second and qualifies it rather than the noun directly. In 87 grauſich is coördinate with düſtre, *into the fearful gloomy realm of spirits.*

93. **Druidenbaume.** The druids were priests and soothsayers among the Celts. Their sacrificial offerings were made under sacred oak trees, cf. SD. Scene 1, above.

95. **geheuer,** restricted to negative phrases, nicht geheuer, ungeheuer. The basic sense of geheuer is *gentle, pleasant;* with nicht it has the derived sense of *uncanny, haunted.* Ungeheuer is commonly used as an intensive adjective or adverb meaning *monstrous, prodigious, awful, tremendous,* etc.

108. **Fürbaß,** archaic adverb=weiter.

112. **es zeigt ſich an** = es ereignet ſich etwas Vorbedeutendes, *Not for naught do foreboding signs come to me in dreams,* etc.

118. **Lilien,** three syllables. Since the twelfth century the fleur-de-lis has been a part of the heraldic bearing of the kings of France.

122. **mir.** Ethical dative, could be omitted without changing the sense, best not translated as English no longer commonly uses this construction, cf. 'Whip me such honest knaves.' (*Othello* I, 1, 49.)

123. **Fall,** cf. Proverbs XVI, 18.

127. **geſchmückt.** In subordinate clauses the auxiliary haben or ſein may be omitted, cf. **geſegnet,** 128.

131. Cf. *Paradise Lost* I, 34–49, *Henry VIII,* Act III, 2, 441–442.

141. **ſchafft,** the weak verb, *does.* More specific in sense is ſchaffe, 476, *procure.* This is also the weak verb.

142. **unbegreiflich überſchwenglich,** both adjectives, coördinate modifiers of **Glück.**

144. **eigen**=eigentümlich, *peculiar, strange.*

146. Cf. lines 2971–72.

149. Cf. lines 3124–26. The digging of roots at midnight, the brewing of potions and writing in the sand were regarded as means for conjuring evil spirits. Cf. *Macbeth* IV, 1.

154. **leiſe hörend,** *hearing the faintest sound:* leiſe=*gentle, soft, low.* In early N. H. G. leiſe was used with expressions involving the sense of hearing, feeling or taste, with the associated meaning *acute, keen, sharp,* as here. The probable nexus between the two meanings is the concept "easy," „leicht" which is inherent in both; leiſe is no longer common in this sense.

156. Cf. Matthew VI, 1–11. **ſelbſt,** *even,* qualifies **Herrn.** In this sense ſelbſt usually stands before the phrase it limits.

159. **ob,** adverb and preposition (with gen. or dat.), related to oben, ober–, über. Cf. Obdach, 3313, *shelter.* Its use is now archaic, save in a few phrases, e.g. Öſterreich ob der Ems, Rothenburg ob der Tauber. — **Gerät,** commonly, as in 165, a collective, also used with reference to an individual thing as here. Now usually used in referring to household equipment or tools; in the eighteenth century and before it had a very general sense, *article, thing.*

161. **was**=warum, cf. 46.

165. **Vaucouleurs,** pronounce as in French, the final s is not sounded.

171. **Bohemerweib,** *gipsy,* from French *Bohémien.*

172. **ins Auge faſſen,** *to look at, to fix the gaze upon.*

175. **ſteht er Euch zu Kaufe,** *you can buy it, it is yours.*

177. **des Helmes,** gen. with **brauchen.** With a personal subject brauchen now requires an acc. object.

184. The usual order would be: **ich ſah, daß der Helm . . . war.** The omission of the verb war in the daß clause is unusual, as it is not here an auxiliary of tense. Cf. 294, 295.

203. **welch . . . auch,** *whatever,* **bedeckt** is the participle.

208. **zwei große Schlachten.** The two battles which led ultimately to the siege of Orleans were those of Crevant (1423) and Verneuil (1424). If Schiller is referring to these battles he has exercised the poet's privilege of drawing together in time the pertinent events of history and uniting them in what might be called a focus.

213 ff. The similes in 215, 217, the compounds Ländergewaltige,

224, herdenmelkenden, 232, Mauernzertrümmerer, 247, prächtig strömenden, 313, himmelstürmend hunderthändigen, 320, and the catalogue of the dependents of Burgundy all suggest familiar analogues in Homer. (*Iliad* II, 87 ff., 450 ff., 469 ff., 494 ff.; XXI, 12 ff.; V, 31, 455; XIII, 6.) Bertrand's description of the hostile armies is in the classic epic style. Cf. note to Act II, Sc. 6, below.

215. **dunkelnde,** *darkening*, i.e. growing more and more dense and hence, because of the shadows cast, darker.

221. **Völker,** *troops*. The earlier meaning of Volk was *a band of warriors*.

223. **verworren dumpf.** Coördinate adverbs limiting **erbraust.**

224. **Länder-Gewaltige.** Enjambement involving a compound is rare, cf. 247, 736, 989.

225. **Mannen,** *vassals*, otherwise the plural is Männer.

228. **glückliche,** because of its freedom. Brabant had received from the Emperor Karl IV (1349, Brabanter Goldener Bulle) the privilege of free competency of court, so that none of its subjects needed to appear before the bar of justice outside his own country. Further, in 1350 a liberal charter known as the *Joyeuse Entrée* had been wrested from Wenzel of Luxembourg. Extensive rights were granted the nobility and the towns thus restricting the powers of the Duke. All the provinces of the Netherlands were exceedingly prosperous in the fourteenth and fifteenth centuries, but „Vor allen übrigen genoß Brabant die üppigste Freiheit." „Im Schoße des glücklichen Brabants wird die Freiheit geboren." (From Schiller's „Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande." Book I, p. 33, and p. 25, ed. Cotta.)

237. **unselig jammervollen,** coördinate adjectives. — **des Zwists,** genitive with the interjection. In exclamations the gen. without the interjection is occasionally found.

240. **Isabeau,** the daughter of the Duke Stephan II of Bayern-Ingolstadt.

246. **Isabel,** Hebrew name meaning apparently *unexalted, unhusbanded*. Cf. I. Kings XXI, 7–20, and II. Kings IX, 30–33.

247. Salisbury was until his death the commander-in-chief before Orleans.

249. Lionel is said to have been the name of the Knight who took Joan captive, but the Lionel of the play is Schiller's invention.

250. John Talbot, Earl of Shrewsbury (died 1453) was one of the most valiant of the English leaders.

254. **was.** Neuter indefinite pronoun, *whoever*. Cf. „Früh übt ſich, was ein Meiſter werden will." (*Wilh. Tell*, III, 1. 1481.)

255. **erbaut.** The prefix er– has two main senses. 1) inchoative, i.e. *to become*, e.g. erblaſſen, *to grow pale*. 2) perfective, indicating the completion of action, e.g. erbauen, *to build completely, to finish building*. The original sense of the prefix, viz., aus, is no longer clearly felt. Cf. further, note to 3330.

260. **geſchleudert,** sc. worden. The participle worden in the perf. and pluperf. passive is occasionally dropped.

267. **Degen.** Cognate with Eng. 'thane,' an old Germanic word meaning *doughty warrior, hero*. Another word Degen meaning *dagger, sword*, cf. 1699, is not related to Degen 267. It is thought to come from the Romance Languages, cf. Ital. Span. *daga*, Fr. *dague*.

268. **Saintrailles** (pronounce as in French). — **La Hire,** a captain, noted for his ferocious disposition, a valorous man, devoted to his King.

269. **Baſtard.** The Count Dunois, illegitimate son of Louis, Duke of Orleans, a brother of Charles VI. It is clear from the context that no derogation is to be associated with this word, which is from the French **bâtard,** *son of the pack-saddle*.

273. **Chinon.** About 100 miles southwest of Orleans and south of the Loire.

282. **Ruhms.** Genitive with vergeſſen. Cf. –mein– (Gen. to ich) in Vergißmeinnicht. The accusative is now the regular case for the object of this verb.

285. **Mannſchaft.** A collective used in the military sense, *a body of soldiers*, or in sport, *team*.

286. **Fahne,** *flag*, and thence a company or group of soldiers having their own flag. Fähnlein, 939, is more common in this sense than Fahne.

287. **Baudricour,** the Captain in charge of the garrison at Vaucouleurs.

288. **Kundſchaft.** Like Mannſchaft, a collective, meaning primarily *knowledge, information, news*, and thence equivalent to die Kundſchafter, *spies, informants*.

289. **seinen Fersen.** The simple dative is replaced in prose by a prepositional phrase with auf, e.g. ihm auf den Fersen folgt.

303. **der Retter.** Used here without reference to the sex of the one who rescues. Cf. der Leser, or „Wiederum ist der Hauptheld eines Goethischen Werkes ein Weib." (Engel, *Goethe* p. 388.)

305–306. In the fervor of Johanna's declaration she here uses figures of speech which are Biblical. Cf. Joel III, 18; Rev. XIV, 15.

311. **Mondesscheibe.** Scheibe meant originally a circular surface or disc. The English cognate is *sheave*, the grooved wheel in a pulley. In Fensterscheibe, *windowpane*, the meaning of the word Scheibe has been extended to include shapes other than that of the original round panes commonly found in old houses and churches.

320. **himmelstürmend hunderthändigen,** by classic allusion to the Hecatonchires, sons of Uranus and brothers of the Titans, or specifically to Briareos, (*Iliad* I, 402; *Aen.* VI, 287), who defied the gods and was feared by them.

321. **Tempelschänder.** Salisbury is reputed to have plundered many churches and monasteries.

328. **was für,** *what kind of.* — **Dirne** originally meant Dienerin, Magd; then also Jungfrau, Mädchen, applied, however, most commonly to girls of the lower social classes, as here to Johanna. While there is no derogatory connotation as the word is used here, it may, and commonly does have such connotation, cf. 1714 Teufelsdirne.

335. **Apfel.** Cf. Psalms XVII, 8; Deut. XXXII, 10. Because of the roughly spherical form of the apple the word is used of other similarly shaped bodies, e.g. Augapfel, *eye-ball*. Or in Act IV, Sc. 6. Reichsapfel. Cf. Eng. "the apple of the eye."

336. **tragen** depends upon **soll,** to be supplied from 332.

337. **Heiden.** A reference to Attila, who unsuccessfully besieged Orleans A.D. 451. The invading Saracens were halted between Poitiers and Tours by Charles Martel, A.D. 732.

338. **das erste Kreuz.** France received Christianity first among the European nations except Greece and Italy. Clovis was baptized 496, but at Lyons an organized church had existed since the second century.

339. **Ludewig.** St. Louis (IX) died 1270 at Tunis, his body was brought home and buried at St. Denis. The First Crusade (1096–1099) was preached at Clermont and was carried out chiefly by French troops. Jerusalem was captured in 1099.

344–362. Observe the metrical irregularities of these lines in consonance with Johanna's emotional agitation.

346. **ſtirbt.** Cf. « Le roi est mort, vive le roi ! »

349. **Leibeigenen.** The key to the achievement of the central authority of the king, in opposition to the feudal nobility, lay in the liberation of the lower classes from serfdom and in freeing the cities from the control of feudal nobles. Serfdom was not abolished in France until 1789, but the condition of the serfs was considerably bettered before then.

355. Cf. Solomon's golden throne, I. Kings X, 19. The lions (359) are apparently here conceived of as living guardians of the throne.

364. i.e. since his language is not ours. The most elusive factor of a foreign language is the emotional connotation of its words and phrases.

371. Cf. Die Weltgeſchichte iſt das Weltgericht. (Schiller's Poem, „Reſignation," 1784.)

375–376. **Großen: loſen.** A Suabian rime, unusual in Schiller's later works. The ſ in loſen is voiceless in the Suabian dialect.

379–380. **brenne, zerſtampfe.** Present subjunctives, concessive.

383 ff. The lyric character of this monologue is emphasized by the stanzaic form and the use of rime. Cf. Act IV, Sc. 1. and note. — **geliebten.** The weak form of the adjective is the more common in the vocative after a pronoun.

395. **auf der Heiden.** Dat. sg. In the older language the weak feminine nouns had the ending –en in the gen. dat. acc. singular. These forms are now found only in a very few phrases, in poetry and in compound words, e.g auf Erden, 408, 1088, Erden, 1850; Sonnen, 1108, Sonnenſchein, Erdenfrauen, 416. Tannenbaum.

401. **Moſen.** Dative. The inflection of proper names except in the genitive is now unusual. Cf. Exodus III. 2–12.

404. **Iſais,** three syllables, *Jesse.* The son was David, I. Sam. XVII. 12.

413. **Locke.** Plural to der Lock. Cf. *Fiesco* II, 15. ‚Entwiſcht mir ein Lock Haare.'

419. **Oriflamme.** The battle flag of French Kings alleged to have been made from the shroud of St. Dionysius. It was of red silk and mounted on a golden lance. The word is here used in the

general sense of *battle flag*. Joan demanded a banner, the design of which was dictated by her "voices." Cf. 1157–1162.

427. **Eiſen,** we should say 'Steel,' cf. 641.

428. **Cherubim.** ch=k, accent on the last syllable. Cf. Milton, *Par. Lost*, VI, for an idea of their warlike valor.

429. **will reißen.** Cf. note to line 80. **will** here adds to **reißen** the notion of insistence.

SUMMARY

Here, as in Goethe's *Faust*, the Prologue is an integral part of the play, not merely an introductory epic account of the state of affairs preceding the action, as in Euripides, or a sedative exhortation to the audience, as in Shakspere. Schiller accomplishes in the Prologue two major purposes, as well as several lesser ones. He shows by its reflection in the usually quiet and peaceful countryside the dire state of affairs which exists in France and he convinces his audience of the authenticity and credibility of his heroine's mission and her right to act upon it.

After seeing this unusual girl in her own environment and learning of her strange vigils, we witness her transformation from a silent, mystic, meditative but courageous and hardy maiden into an inspired champion of her country's cause. After the great elegiac monologue of Scene 4 we are fully prepared for her appearance in the camp of the Dauphin.

We have also learned the fateful condition under which her mission is accepted. Johanna's sisters love and are betrothed, each to a worthy youth, yet she must remain as she has been, inaccessible to this tender feeling. She has accepted a great responsibility to another world, to a higher power: no bridal wreath will deck her brow, no lovely child blossom at her breast; the love of man for her is sinful, for she is called to higher things. To her father her attitude is beyond comprehension; he fears that she is in league with the sinister powers of Hell, yet hesitates to voice these fears to the authorities.

In the third scene we have the bridge by which this quiet hamlet is joined to the greater world of action, the symbolic and mysterious helmet, which is the signal for the beginning of Johanna's martial career, and the reported presence of loyal troops in the neighborhood, through whom she can reach the Dauphin's camp.

## ACT I

### Scenes 1–7

* SD. **Du Chatel,** a bold captain and staunch supporter of Charles VII.

438. **ſich teilen,** *apportion royal France among themselves*, etwas unter ſich teilen is more common. daß is to be understood before die edeln Städte.

439. **gealtert ſind**=alt geworden ſind.

442. **köſtlich edle,** cf. die edeln Körperteile, *vital organs*, Edelſteine, *precious stones*. **köſtlich** intensifies the notion 'precious' in **edle.** Cf. Prov. XXXI, 10 „die iſt viel edler denn die köſtlichen Perlen."

443. **bedroht** is unusual for daß O. bedroht ſei.

447. **Gaukelſpieler,** *jongleurs*, wandering ministrels and buffoons, who had no social standing. The Troubadours were courtly poets, often knights, who sang of chivalrous love.

449. Sorel, 1409(?)–1450, mistress to Charles VII. — **galante Feſte** =Liebesfeſte.

451. **Connetable,** the commander-in-chief of the army, cf. 1139, where he is called the Kronfeldherr: Arthur, Count of Richmond, Duke of Bretagne, 1393–1458.

456. **In Gottes Namen**=immerhin, *just as you like, for aught I care*, usually with the feeling of petulance.

458. **meiſtern,** with the connotation of presumptuous faultfinding, *to criticize, to browbeat, to bully.* **uns** is acc.

463. **ein ſtolz verdrießlich ſchwerer Narr,** *a proud, ill-humored, grievous fool.*

466. **mehr** is temporal, *any longer.*

470. **René.** Schiller, in the first edition of the play, added the following note: „René der Gute, Graf von Provence, aus dem Hauſe Anjou; ſein Vater und Bruder waren Könige von Neapel, und er ſelbſt machte nach ſeines Bruders Tode Anſpruch auf dies Reich, ſcheiterte aber in der Unternehmung. Er ſuchte die alte provençaliſche Poeſie und die *Cours d'amour* wieder herzuſtellen und ſetzte einen *Prince d'amour* ein, als höchſter Richter in Sachen der Galanterie und Liebe. In demſelben romantiſchen Geiſt machte er ſich mit ſeiner Gemahlin zum Schäfer."

474. **Sire,** a monosyllable. The S is voiceless and the vowel long.

476. **welches** = einiges, etwas, used colloquially as an indefinite pronoun.

478. Cf. Numbers XVII, 1–10; also the staff of Tannhäuser. What Schiller means by this line is, as frequently is the case, explained by the following two lines.

483. **im Raume,** *in space*, i.e. space as an abstract concept. Their innocent realm is not of this world, but lies in another, in the world of fancy.

488. **Notdurft,** *compelling need, destitution, poverty.* Cf. notdürftig 496, *with the bare necessities of life.*

491. **die hohe Flut,** *the high flood tide.* English no longer commonly uses 'flood' alone in the sense of the inflow of the tide, although in the derived use 'ebb' is still common in the contrary sense, cf. 492. German uses simply die Flut and die Ebbe. Die Gezeiten, plural, is in common maritime usage *the tides*, i.e. the ebb and flow.

497. **Zölle,** cognate with Eng. 'toll,' taxes, both from the Vulgar Latin *toloneum* for *teloneum*.

498. **Lombarden.** The Lombards were, with the Jews, the money lenders of mediaeval Europe. Cf. modern German Lombardgeschäft, *deposit banking business, lending money on security deposited.*

505. **Schafe hüten,** cf. note to 470. — **René** here has the stress on first syllable.

512. **Scherz,** viz., **daß er Schafe weidet.**

514. **schuldlos.** Best taken as the adjective, correlative with **reine.** So also rauh 515 with barbarischen.

518. **Minne,** the romantic idealized love of the age of chivalry. Cf. der Minnesang, a chivalrous aristocratic love-lyric in the late 12th and early 13th centuries, under French influence.

519. **der Ritter** qualifies **Heldenherzen.**

521. **alles Feine,** *all nice points.*

523. *And as they (those old days) yet live in song, just so he wishes to establish them on earth like a 'heavenly city' wreathed in clouds.* **eine Himmelsstadt** alludes probably to the pictorial representations of the 'Heavenly City' common in religious painting.

526. **Liebeshof,** cf. note to 470. It is very unlikely that the *Cours d'amour* ever actually existed. (Cf. Schulze, Das höfische Leben, I. 010.2. Aufl., 1889. They are alleged to have been formal courts ex-

ercising jurisdiction over affairs of love and chivalrous conduct, and presided over with great ceremony by noblewomen. Cf. A. Capellani, *Regii Erotica sive Amatoria*, Tremoniae, MDCXIV., which, however, is regarded by Schulze as a poetic fabrication.

530. **Fürſt.** The acc. or dat. appears occasionally without inflection; we should expect **Fürſten.**

531. **aus der Art geſchlagen,** *degenerate.* ſchlagen is here intransitive and figurative from the basic sense, *to move in a given direction.* Cf. Geſchlecht, a group of persons coming from a common ancestry, hence Schlag *kind;* vom alten Schlag, *a chip off the old block.*

533. **nenne,** i.e. he was called ‚Kind der Liebe,' ‚Liebeskind,' (*Enfant de l'amour,*) an expression common in the 18th century.

543. **Tafelrunde** of King Arthur; the highest ideal of the mediaeval romances of chivalry, cf. *Parzival*, *Iwein*, *Tristan*, or Tennyson, *Idylls of the King.*

552. **Myrte.** The myrtle was sacred to Venus.

555. **der . . . iſt.** The relative pronoun governs a verb in the third person. In prose, when the reference is to an antecedent of the first or second person, the pronoun of that person is usually repeated after the relative and the verb then agrees with this personal pronoun: der ich ſelber hilflos bin. Cf. 1419, 1427, but 2176, 2672.

568. **Rochepierre,** a fictitious name.

571. **auf den zwölften Tag.** Auf with the acc. in phrases of time points to a limit in the future. If the limit is included in the calculation as here, the phrase becomes practically equivalent to am zwölften Tage, cf. 578.

573. **erſchien.** Pret. indicative. It would be most natural to expect here the pret. subj. and Bellermann prints ‚erſchien'.' However, Schiller wrote erſ hien, the indicative form. The Ratsherr is stating the existence of an agreement to surrender the town, one of the terms of which is a simple (open) condition. The direct form of this part of the agreement was apparently: Wenn indeſſen kein Heer, zahlreich genug die Stadt zu retten, im Felde erſcheint, ſo übergebe ich euch am zwölften Tag die Stadt. The terms of the agreement are not stated indirectly by the Ratsherr, but are referred to as an act of Rochepierre: Er hat mit dem Feind vertragen, ſich auf den zwölften Tag zu ergeben. The provision upon which the surrender is contingent is stated as an existing open condition in the indicative.

If Schiller had here used the present tense: erſcheint, there could be no question as to the syntax. His use of the preterite is unusual, but possibly attributable to the influence of the perfect tense: hat vertragen. In any case, the construction here is not comparable with that in 1261 or 1270, as it is entirely erroneous to regard this wenn clause as the protasis of an unreal or rejected condition. Translate: *has agreed to surrender if no army . . . appeared.*

584. **Sache,** *cause, case,* an old Germanic legal term meaning *suit at law.*

586. **ſinkt mir,** *is lost to me, I lose.*

587. **Graf Douglas.** Scotch troops gave aid to the royalist cause in France. One of their leaders, Archibald Douglas, was made Duke of Tourraine by Charles VII in 1423.

589. **noch** with **heute.**

592. **vertröſten,** *to put off,* by a promise which arouses hope (trust) for better things.

596. **ſtampfen.** A reference to Pompey's boast that he could fill Italy with soldiers by stamping his foot. Plutarch: *Caesar,* 33.

597. **Kornfeld,** field of grain. Korn is related to the Lat. *granum,* and is not used for 'corn' in the American sense, which is der Mais.

598. **Stücken,** a weak pl. acc. The weak forms of this word are found especially when the sense is that of *breaking to pieces.*

599. **münzet,** cf. *Julius Caesar* IV, 3 : 72.

> "I had rather coin my heart
> And drop my blood for drachmas," etc.

613. **verloren,** the past participle used as an imperative; common in short, sharp commands or warnings.

614. **euch,** *in your eyes.*

618. **Valois,** the royal house to which Charles VII belonged.

620. **Liebe** for Geliebte. So in English, 'Love' may be used of the person who is its object.

629. **Faß,** *vessel,* now usually *barrel, keg,* cognate with Eng. 'vat'. **Die Danaiden,** the daughters of Danaos, who as punishment for the murder of their husbands were condemned in the lower world to pour water continually into a vessel full of holes.

635. Cf. Proverbs XXII, 1, "A good name is rather to be chosen than great riches."

636. **Glück** = Reichtum und Beſitz, cf. 625.

642. **nach,** *for*, i.e. *to get.*

646. **Gewölke.** Das Gewölk is the collective to die Wolke, the plural then means *masses of clouds.*

647. **Pfühl.** An old word still found in some of the dialects, the modern word is Kiſſen.

653. Such a prophecy is recorded in Schiller's sources. The false interpretations here are effective since the auditor knows the correct one.

656. **erkämpfen.** The perfective force of the prefix er– often gives the sense of "obtaining by" the action of the verb. Cf. erfochten, 712, erbeuten, 1458, etc.

662. **Zwietracht,** *dissension.* Cf. Eintracht, *unity.* Zwie = Zwei is not uncommon in compounds, cf. older zwiefach, zwiefalt, Zwielicht (twilight), Zwieſpalt, Zwiegeſpräch, Zwieback. The second component of Zwietracht is related to the stem of tragen.

664. **Lords,** i.e. the English leaders. John, Duke of Bedford, and Humphrey, Duke of Gloucester.

668. **Ob,** the regular introduction of an indirect question, frequently found, as here, where the introductory verb is not expressed: *to see whether.* Cf. 1228.

671. **ſprengt** from ſprengen, *cause to spring*, hence here = *gallops.* Elsewhere the verb may mean *to burst*, *explode*, *sprinkle.* Compare the pairs, ſprengen, ſpringen; ſetzen, ſitzen; legen, liegen; tränken, trinken; ſenken, ſinken.

682. **Mörder.** John the Fearless, Duke of Burgundy, the instigator of the murder of the father of Dunois, was in turn murdered on the bridge over the Yonne at Montereau, Sept. 10, 1419. He had come there for a reconciliation with the Dauphin. Tannegui du Chatel was accused of this murder.

687. **Montereau,** 51 miles S. E. of Paris at the confluence of the Yonne and the Seine.

689. **begeben.** A construction now obsolete. — **ſich einer Sache begeben** = eine Sache aufgeben, *that you were willing to yield your royalty*, i.e. the prerogatives of your status as one of royal blood.

697. **Parlament.** The highest court of law, composed of all the peers, and certain royal officials and jurists. Abolished in 1790.

700. **Schluß,** *decree*, a conclusion reached.

702. **herrgewordenen Bürgers**, *of the citizen who has become lord.*

706. **St. Denis**, a suburb of Paris, so called from St. Dionysius, the first Bishop of Paris, in whose honor Dagobert I founded there an abbey. The usual burial place of French kings.

715. **Harry Lancaſter**, Henry VI of England, 1422–1461. Son of Henry V and Catherine of France, hence the grandson of Isabeau.

717. **Sankt Ludwigs**, cf. note to 339.—**Öhme**, cf. note to 664; Ohm is a contraction of Oheim, now replaced in colloquial German by Onkel.

719. **Herzog Philipp von Burgund**, cf. 224–236.

721. **ehrvergeſſener**, *unmindful of honor.* The past participle vergeſſen here has active force. Cf. ein verſchwiegener Freund, der verſchwiegenen Nacht, 1408, 2188; ein verdienter Offizier, *a deserving officer*, einem bedient ſein, *to give service to;* whence der Bediente, *the servant.*

736–7. **mißgeboren**, *degenerate, wrongly born, misshapen.* Cf. 224 note. Charles VI 1368–1422 became insane in 1392. Charles VII was born Feb. 22, 1403.

738. **Megäre**, 'the jealous, the wrathful one,' with Alecto and Tisiphone one of the three Furies of Greek mythology.

754. **geſchehen**, past participle. The verb expresses only the general idea of action, the type of action is here expressed by the subject, **Schwertſtreich**: translate, *has been struck.* Cf. eine Frage tun, *to ask* or *to put a question.* Cf. 1064, 1876.

763. **die**–relative: the pronominal antecedent (e.g. diejenigen) may be omitted when its case form and that of the relative are the same. Cf. 1879, 1999.

766. **jenſeits**. Schiller locates Chinon north of the Loire. By crossing the Loire the Dauphin would relinquish Northern France to his enemies.

779. **Laſtertaten**. Isabeau was notoriously dissolute.

781. **Wahnſinn**, *madness.* Although associated with Wahn in the Sprachgefühl of most Germans, the first component of Wahnſinn is historically the adjective wan, meaning 'deficient,' 'empty,' cf. Eng. want, wane, wanton. Wahn, 802, 1550, is from a different source, meaning originally 'an opinion, uncertain but not necessarily incorrect': cf. Eng. ween. The word Wahn later acquires the sense, 'delusion,' 'false belief.' —**zwanzig Jahre**. Charles VI died October 21, 1422, when his son Charles VII was in his twentieth year. He

had been insane since 1392. zwanzig, is probably here, as in 1541, a 'round number.'

782. **Drei ältere Brüder.** The Dauphin, Charles, was the eleventh child and the fifth son of Charles VI and Isabeau de Bavière. Two of his brothers, likewise named Charles, had died before his birth. Louis, duc de Guyenne, died in 1415, and Jean, duc de Touraine, in 1417.

802. **Wahn,** *a delusion*, cf. note to 781.

803. **Taumel,** related to tummeln, Eng. 'tumble,' literally = the reeling of a man who is not master of his movements, whether because of stupefaction or of intoxication. It is also used to designate a state of unconsciousness. Translate: *But this delirium will pass away.* Cf. Taumelwahn, 1534.

804. **erwachen.** The subject is Die Liebe, 805. The inversion is emphatic and balances erwachen, 807, with which wird is also to be taken.

816. **ſtygiſch,** because the Styx was the boundary between life and death, and he who crossed it into the nether world could never return.

822. **Mutter.** I. Kings, III, 16 ff. The child of the Biblical story is compared with the northern provinces of France, which the Dauphin would rather yield than subject to further suffering. (Bellermann.)

827. **der Schlecht'ſte,** *the most humble.* Cf. 2360, 2780, 2980, 3080. ſchlecht originally meant *plain, simple, even:* then *simple, without pomp.* ſchlicht is now used in this sense. — **Gut und Blut:** such pairs of words are common in German, cf. Not und Tod, 1814, Pfand und Land, 501, also Sang und Klang, Rat und Tat, Dach und Fach, Schutz und Trutz, weit und breit, gehn und ſtehn. Other pairs are alliterative, e.g. Wehr und Waffen, 975, cf. also Wind und Wetter, Kind und Kegel, Stock und Stein, Leib und Leben, Dick und Dünn, Herz und Hand, Haus und Hof, Bürger und Bauer, Fürſt und Volk, Freund und Feind. This bent for grouping words in pairs was fostered by the exigencies of the old Germanic alliterative verse and has been prominent in German as far back as the records go.

828. **ſeinen Haß und Liebe.** One should expect ſeinen Haß und ſeine Liebe, but cf. 1075–76. Ein Schwert und Fahne trugend.

846. **anders.** The adverb is to be taken with both weiß and will, *neither knows nor wishes any other way.*

878. **Gemütern,** *natures, minds.* Collective to Mut, meaning primarily, 'the totality of psychical forces.' Later used in the sense of 'the seat of the feelings,' 'the soul,' 'the heart.'

879. **meiſtern,** cf. note to 458. The infinitive depending upon laſſen here has the passive sense.

891. **Freuden,** dat. pl. The plural of abstract nouns was more common in the older language than now, cf. Goethe: „Sah's mit vielen Freuden."

902. **rette,** indicative, more vivid future.

910. **Geſänge.** Southern France was the home of the Troubadours, cf. 447–48.

## Summary

Again Schiller emphasizes the desperate state of the cause of France. In the camp of the Dauphin we see the utter helplessness and irresponsibility of Charles, who fiddles with the romantic idea of the *Cours d'amour* while his country burns; we see the desperation of the brave Dunois, the defection of the commander of the army, the empty treasury, the mutiny of the Scotch troops, the despairing appeal of the Councilmen of Orleans. We hear of the arrogance of his enemy, the Duke of Burgundy, of the failure of a conciliatory embassy, of the coronation of the English boy, Harry Lancaster, as King of France, of the demoniac rage of Isabeau, mother of the Dauphin. Finally, we see Charles relinquish his last hope and order the withdrawal of his troops from the territory north of the Loire, thereby abandoning to his enemies the best of his territory and the important and loyal city of Orleans. Certainly nothing less than divine intervention can save France. We are convinced of the necessity of the appearance of a supernatural instrument if anything is to save this lost cause.

## Scenes 8–11

918. Cf. 874, **ihm,** i.e. Dunois.

929. **glauben,** here as in 1000, with a direct acc. object, instead of the more usual an + acc. as in 928. A personal object of glauben is in the dat. as in 992.

930. **Erzbiſchof,** Regnault de Chartres, 1380–1444, Archbishop of Rheims.

932. **gleich** = ſogleich.

934. **Groll** = verhaltener Zorn, *rancour*. **Hader** = Streit, *strife*.

939. Cf. 286, note.

943. **Vermanton**, on the Eure, a short distance above its confluence with the Yonne.

944. **Yonne**, two syllables, ī:on'.

947. **umrungen**, cf. 289; a strong form to umringen, cf. **umringt**, 2399. The strong forms, though not uncommon, are historically incorrect, as the verb is from an old noun, Umberinc, *circle*, cf. Umkreis, umkreiſen.

956. **Kriegesgöttin**. At Schiller's request, the first edition of this play was adorned with a drawing of the head of Pallas Athena, and Schiller's conception of the physical appearance of the Jungfrau was probably influenced by his conception of that of the Greek Goddess. (Cf. 2639.) In the later edition for Cotta, he chose a so-called historical picture of the Maid and changed the adjective goldnen in 958 to dunkeln.

959. **die Hohe**, say, *her majestic figure*, cf. 78.

960. **erhub** from erheben.

962. **ſein** gen. to er, a partitive with mehr. Denn after the comparative is now archaic, having been replaced by als. It is common, however, in Luther's translation of the Bible.

975. **Wehr und Waffen**, cf. 827, note, translate: *arms*. Wehr originally meant a weapon for protection, e.g. a shield, then 'weapon' in general. Waffe was a weapon for offense and is frequently accompanied in the earlier language by such adjectives as mörderlich, ſchädlich. The phrase was given wide currency by Luther's hymn, „Ein feſte Burg iſt unſer Gott, Ein gute Wehr und Waffen."

976. **Gefilde**, collective to Feld, now used only in elevated diction.

983. **die nicht gerechnet**, *not counting those*.

991. Cf. 311.

992. **Ihr**, dat. with **glaubt**.

1011. **von wannen** = woher, archaic and Biblical. — **Wiſſenſchaft** = *knowledge*. The word in its older usage meant *knowledge of a particular thing*, as here.

1016. **tatſt**, merely indicates an activity, the nature of which is shown by the object, say *offered up*. Cf. 1022.

1019. **bergen,** *conceal*, a word of elevated style, commonly replaced by verbergen.

1023. **Dauphin.** Title borne by the heir-apparent to the crown of France. Johanna addressed Charles thus until he was crowned king.

1025. **unrecht Gut,** *if any unlawful possession adhere to this crown.* Drinkwater translates: "If wrongful gains enrich the crown." Charles had by the Treaty of Troyes (May 20, 1420) been disinherited by his father, Charles VI, and the right to the crown was transmitted to his sister, Catherine, wife of Henry V of England. This procedure was contested by the nobility of Anjou, and upon his father's death, Charles VII was proclaimed king by this party. His right to the crown and his authority north of the Loire was denied by the English and Burgundians. The legitimacy of Charles' birth is not questioned. Cf. 736–37.

1031. **Schale seines Zorns.** Rev. XVI, 1, in Luther's version: „. . . und gießet aus die Schalen des Zornes Gottes auf die Erde."

1049. **Flecken** designates a town, larger than a village but less than a city, usually a market-town, usually without walls.

1050. **Kirchensprengel,** *diocese.* Sprengel is the implement with which sprinkling, particularly of Holy Water, was accomplished, hence by transfer of meaning, Sprengel means the district within which a Bishop has authority to use the implement.

1052. **von Kind auf.** The article is omitted in such fixed prepositional phrases. Cf. von Haus aus, auf Erden, zu Pferd, über Nacht, über Feld, über Land, über Land und Meer. Cf. über Meer, 1054, although more commonly in this use übers Meer is found.

1064. **Pilgerfahrten,** gen. partitive with **viel. — geschahn,** *were made*, cf. note to 754.

1076. **Fahne,** cf. note to 828.

1082. **Herren** archaic for Herrn, for the sake of the meter. The nom. Herre is not uncommon in the poetry of Goethe and Schiller.

1108. **der Himmel,** pl. as often in the Bible, cf. Ps. XIX, 2; I. Kings VIII, 27; II. Chron. II, 6; VI, 18; cf. also 3465.

1110. After this had happened Johanna heard the voice of God from the tree; cf. 407 ff.

1111. **göttlicher.** The strong form of the adjective is exceptional after **solcher.** Cf. 3024. (Paul. DGr. III, p. 100.)

1120–27. Note the rime and stichomythia (dialogue in alternate lines).

1125. **zurücke**, cf. 1201, from MHG. rücke (masc.) = Rücken, cf. zufrieden.

1135. **führ'**, *let her lead.*

1137. **Fürſt** is properly a superlative meaning *primus*, so Herr is originally a comparative to hehr.

1139. **Kronfeldherr**, cf. 451.

1149. **Fierbonys**, three syllables, as in French. A city in Touraine about 15 miles from Chinon. — With the gen. **Kat'rinens** compare Mariens, Dorot'heens, etc. These forms are now obsolescent.

1172. **Karln**. The ending –n or –en for personal names in the dat. or acc. is now in general obsolete.

1173. **Grafen von Ponthieu**, the title of Charles before he, by the death of his brothers, became Dauphin. Cf. 1025, note.

1174. **Bube** = *knave*, which is from the same Germanic word as Knabe. Bube is a South German word for Knabe, Junge, cf. 3105. In North Germany the word is only used in the sense of *rascal, knave.*

1177. **Wappenrock**. The coat bore the heraldic designs of the messenger's sovereign.

1181. **des Blutes jammert**, jammert is impersonal, the es being omitted because of the inversion. The use of the genitive in this construction is now obsolete, we say: den das Blut jammert, cf. 2488.

1197. **La Tournelle**, the bridge-head defences of the English at the river Loire.

1200. **ſeiner Leiche Zug**, *his funeral procession*, cf. South German, zur Leiche gehen = zum Begräbnis gehen.

1209. **verweſen**, *to administer in place of another.* The derivative, Verweſer is more common, cf. 1285. Weſen is an old infinitive meaning 'to be,' which is preserved as a noun, das Weſen (and its compounds), in anweſend, *present;* abweſend, *absent.* The intransitive verb verweſen, *to rot*, is possibly from a wholly different stem.

1211. **von wegen**, *with respect to.* wegen is derived from Weg.

1223. **magſt** = kannſt.

1225. This message to the English commanders is in part verbatim from a letter Joan sent to the besiegers of Orleans from Blois, March 22, 1429.

SUMMARY

After a brief transition (Sc. 8), Raoul reports the first startling appearance of the Jungfrau on the field of battle, the miraculous victory and the approach of the heroine. Having thus carefully prepared his audience, Schiller is now ready to begin the major action of the play. Johanna arrives at the camp and at once accredits herself to the Dauphin and his court as the bearer of a divinely appointed mission. She is accepted as the leader of the royal forces. Through the English Herald she hurls defiance at her country's foes.

## ACT II

SCENES 1–3

* SD. **Ritter Faſtolf.** Sir John Fastolf, prominent commander of the English under Talbot. — **Chatillon** is a fictitious character.

1228. **ob,** cf. note to 668.

1232. **auch Flügel,** *wings too*, in addition to other unusual qualities.

1234. **wir haben es,** *we have to do.*

1241. *disgraceful ridiculous defeat!*

1243. **Poitiers,** four syllables, stress on second. — **Crequi,** stress on last syllable.

1244. **Azincourt,** as in French. These three battles were great English victories in 1356, 1346, and 1415 respectively.

1251. **hielt ſtand,** *stood fast*, now a separable compound, ‚ſtand halten.'

1261. **waren.** The preterite indicative sometimes replaces the pluperfect subjunctive in unreal conditions, either in the protasis or in the apodosis, with the result that more assurance or certainty is given to the tone of the assertion. Cf. ſahet, 1270.

1266. **feindlich,** adjective, cf. note to 87.

1267. Cf. 705–737.

1270. **ſahet,** cf. note to 1261.

1277. **als,** *except, other than.*

1279. **Neid.** Der Reichsverweſer, 1285, the Duke of Bedford is reputed to have said he had no intention of beating the bush for another to catch the bird.

1283. **fertig wurden,** *disposed of* (mit). At Azincourt, October 25,

1415, fifteen thousand English decisively defeated fifty to sixty thousand French and Burgundians.

1285. Bedford promised Burgundy not less than seven provinces in return for his aid.

1289. **gerechte.** The adjective is important in the light of Burgundy's later conduct.

1292. **was.** Construe with both verbs: *what* ——, *why* ——.

1298. **Chatillon:** śátil'jo, Bellermann would read four syllables.

1302. **da,** *when.*

1303. **Helfershelfer.** The word is now only used in the sense of 'an accomplice, one who assists in a nefarious act.' It probably has here its original sense of 'ally,' plus the connotation of contempt.

1307. **hören,** she was informed by Chatillon.

1308. **Planet,** cf. 'lunatic, moonstruck,' from the supposed relationship between the effect of the moon and insanity. There was an old belief that the planets govern our physical and moral constitutions. Cf. Saturnine, jovial, mercurial, as names for moods.

1321. **wirkt . . . noch fort.** *does (it) continue its effect?*

1323. *confusing our senses to make fools of us.*

1331. **ſtrömt . . . aus.** The inversion shows a condition.

1333. **iſt,** as she fears it will be if Burgundy leaves the English. Cf. rette, 902, note.

1334. **konnte** refers to the past, not to the future, cf. 1328.

1336. **wehren,** *to guard against the false friend is,* etc.

1341. **mordete,** cf. 682, note. The Dauphin was present at this murder but it is thought not to have known that it was planned.

1342. **wärt,** potential, *could you be,* a negative answer is expected.

1363. **Madame,** the *-e* is not pronounced.

1368. Cf. note to 738.

1373. **habe,** hortative: *let it be in vain that he has,* etc.

1396. **ehrlich,** adjective.

1399. **am Dauphin tut** = dem Dauphin tut or antut, carries the connotation of evil or harm.

1401. **Glied,** Biblical, *generation.* Cf. Exod. XX, 5. „Denn ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimſucht der Väter Miſſetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich haſſen."

1404–6. In 1417 Charles imprisoned his mother in Tours, and she was later banished from the court of the Dauphin at the instance of

the Armagnacs. This was done quite as much because of her relations with Burgundy and the English (her daughter was the wife of Henry V of England), as because of her dissolute behavior.

1410. **Eh'**, adverb=lieber, cf. Eng. sooner=rather.

1416. **Dem**, cf. 763, note. **rauben** with the dative personal object, Dem will ich es rauben, dem ich das Dasein gab.

1418. **eignen**, translate *very*, i.e. seine eigene Mutter.

1421. **Was Schweres**, *what grave offense has the Dauphin committed against you?*

1425. **fühlt**, *recognizes.*

1431. **Huf** is nominative.

1432. **ſchelten**, now always with the connotation of reproach. Here possibly without that connotation=nennen, cf. Paul, DWb, and Heyne.

1442. **abſterben**, *become insensible to, become dead to.* — **der Freud'** is dative.

1453. **Melun**, a city south of Paris. Isabeau had a castle there.

1454. Lionel is attractive even to the dissolute Isabeau.

1459. **drein=ſchlagen**, *to hack or slash away with a sword.*

1472. **Strom**, i.e. the Loire.

1477. **ſchlagen**, *we fight*, i.e. eine Schlacht.

1487. **Kampfſpiel**, cf. 1485, *combat.* The word is used also of jousting and tilting.

## Summary

We are now introduced to the party of the opposition. The English have been defeated before Orleans and have retreated across the Loire. In the first three scenes of this act, Schiller accomplishes four major purposes: by the indirect method he brings forcibly to our attention the tremendous power of the Jungfrau and the devastating effect of her presence upon the enemy's troops. By the action of this group of characters he also reveals their natures and the character of the cause for which they fight. He seeks in this and later passages to accredit to his audience the exceptional valor and personal attractiveness of Lionel. By the dissension between the English leaders and the Duke of Burgundy with its constrained reconciliation we are prepared also for the later defection of the Duke and his return to the side of the Dauphin.

SCENES 4–10

1498. **verſchwiegnen,** cf. note to 721.

1501. **die Jungfrau,** i.e. the Blessed Virgin.

1514. **Gott der Schlachten,** presumably Mars, who 'rushes in without hesitation where the fight is thickest, without question as to which side is right.' Cf. der Schlachten Gott, 324, 1602, where God is meant.

1526–9. These lines are metrically irregular, as befits their content.

1529. **des Todes.** Cf. 1580, a predicate possessive genitive, *doomed.*

1534. **Taumelwahn,** *a mad delusion.*

1538. **Nüchterne,** *sane, not carried away by excitement or emotion.* In different context nüchtern may mean *sober, uninspired, dull.*

1539. **muß.** „Müſſen is often found with a force difficult to reproduce in English, conveying the idea that the circumstance or happening in question is untoward, unfortunate, resulting in discomfiture to the person in question." (Curme, p. 321.) Translate: *must every one.*

1541. **zwanzig** is a 'round number,' cf. note to 781.

1552. SD. **Proſpekt,** i.e. the 'stage picture.' The word is common in the sense of a picture representing a real landscape. — **Montgomery,** the name of a Welsh captain of the English army which opposed Joan before Compiègne. The episode here set forth is Schiller's invention and is based largely on the episode of Lykaon, in the *Iliad,* Book 21. (The student interested in a comparison of this text with alleged parallels in Homer may consult: P. Peppmüller, *Biblisches und Homerisches in Schillers Jungfrau von Orleans,* Archiv für Lit-Gesch. II, S. 180, or E. Grünwald, Zeitschr. f.d. Unterricht: xv, 36.)

The following scenes are in "iambic Trimeter." Inspired by Goethe's successful use of this metre in his 'Helena' (*Faust* II, iii.), Schiller experimented with it and introduced it here.

1563. **Savern',** i.e. the Severn, in Montgomeryshire, Wales.

1568. **Wie ein Geſpenſt der Nacht ſich aus der Hölle Rachen hervorhebt.**

1573. **das Zauberknäul.** It is a well known superstition that witches (Hexen) can enchant a human being so that he is unable to

stir from the spot. Cf. the word Hexenſchuß = *lumbar rheumatism, lumbago.*

1580. **zeugte,** *bore,* archaic in this use, common in referring to the father.

1587. **Savern'.** The stress here is on the second syllable: in 1563 it was on the first. — **Auen,** cf. Psalm XXIII, 2: „Er weidet mich auf einer grünen Aue."

1588. **kennen . . . an,** in the sense of anerkennen, *acknowledge, recognize,* found occasionally in Schiller.

1590. **mich lebend vernimmt** – vernimmt, daß ich noch lebe. Unusual, cf. 443.

1592. **die verderbliche** appositive to **Hand,** 1591.

1600. **frei'n.** Cf. Mark XII, 25. „Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie nicht freien, noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel in Himmel."

1610. **Wiederkunft,** genitive with **harren.** auf with accusative is now the prose construction with harren, cf. note to 58.

1620. **lauter,** a 'fixed form' meaning *nothing but, only.* When used as an attributive adjective with the regular endings, or as a predicate adjective it means *clear, pure.*

1624. **dir,** the original case, still common in the eighteenth century, with rufen in this use. The accusative is now the usual case.

1631. **worden,** the old form of the past participle, now preserved only in compound tenses of the passive. Along with the participles kommen and funden, worden is still occasionally found in the works of Lessing, Schiller and Goethe. Cf. 2889.

1644. **Wappen,** *escutcheon.* Symbolic of the Divine Right of Kings.

1645. **riß.** Pret. indic. cf note to 1261. The condition is here implied rather than stated.

1649. **heilig** is explained in 1650.

1650. **vom Vaters Busen.** This use of the article (vom instead of von), is regarded as incorrect when a genitive modifier precedes the noun qualified. If the genitive becomes compounded with the noun it qualifies, the article is, of course, correct, e.g. die Gottesgabe, der Gottesdienſt.

1661. **Harm** contrasts with **Freude** and means Kummer, *sorrow, grief.*

1709. **Circe,** pronounce: *tsirtse.* Circe was the enchantress upon whose island Ulysses was long beguiled to an inglorious life of ease and pleasure. (*Odys.* X.) She had turned a number of his companions into swine before being overcome by Ulysses.

1714. **machſt,** *play the part of.*

1715. **kommt her,** *come on.* — **biet ich's,** i.e. biete ich Kampf.

1736. **gehören zu** expresses the idea that its subject has the mission or destiny of being joined to or united with something else (the object of zu). With an object in the dative, gehören expresses possession, ownership.

1741. **Züge.** Burgundy and Charles VII were second cousins: cf. 1700, where the Duke calls himself „königlich."

1756. **Aſche.** English ordinarily uses the plural, 'ashes.'

1758. **Kriegsdrommete,** poetic for Kriegstrompete, from the French, *trompette.*

1765. **ſchweſterlich,** cf. 1732, 1734.

1781. **Pfuhl,** cf. 2448, Feuerpfuhl: Rev. XX, 10.

1792. **bin geſtanden.** Originally, and even now in parts of southern Germany, ſtehen could be used to express the entrance into the condition of standing, or as a verb of motion; hence ſein was and is used to form its perfect tense. This fact has led to the use of ſein with geſtanden in circumstances in which haben is to be preferred, as here. Schiller uses either haben or ſein with this verb, apparently without any distinction in meaning.

1794. **bedarf.** The object is es (ich's), which is construed as the accusative, although historically it is a genitive form. As a result of this construction, bedürfen is sometimes found with an accusative object, although more commonly with a genitive. Cf. 22, 1234, 1970.

## Summary

Into the slumbering camp of the enemy Johanna leads the French forces and for the first time we *see* her in her warlike activity. This is the third engagement of which Schiller tells us, and his representation of the scene is the climax of the series of battles beginning with the report by Raoul and followed by the scenes in the English camp, where we see the effect of the Jungfrau's martial leadership. We see first the fruitlessness of the efforts of the valiant Talbot to make

his soldiers stand against this fearful foe. This is followed by the episode of Montgomery. The dramatic reason for this episode is clear; it is to serve as a contrasting counterpart to the later Lionel scene (III, 10) and to reinforce the evidence that Johanna is susceptible to no distracting motive save the very highest. Her pity cannot be stirred, nor does the thought of love affect her (1612–1619).

As the climax of this act, Schiller presents the conversion of Burgundy from his unnatural hostility to his own country. The Jungfrau here is no longer the terrifying foe in battle but the persuasive ambassador of peace and harmony for France.

## ACT III

### Scenes 1–4

* SD. **Chalons an der Marne**, twenty miles southeast of Reims. From Chalons Charles went directly to his coronation at Reims.

1814. **Not und Tod**, cf. note to 827.

1819. **ſtehenden Fußes**, adverbial genitive = ſogleich, presumably from the original sense: ‚ohne ſich erſt zu ſetzen, zu ruhen.' (Paul. DWb. 523a).

1826. **Den**, i.e. the speaker's.

1832. **Freundin** = Geliebte. Cf. Freund = Geliebter, 2244, as in the Song of Solomon I, 14–15.

1835. **ertragen** i.e. *and not be overborne or surpassed in importance.*

1838. **ſich in die Schranken ſtellt**, *enters the lists.* Die Schranken were the fences which enclosed the space for tilting and other chivalrous contests at arms.

1846. **Sie ſollte**, etc., a rhetorical question.

1850. **Erden**, cf. note to 395.

1860. SD. **Chatillon** (cf. 1208–1300, 1863), a follower of Burgundy, to whom **Erin** 1860 refers.

1876. **Meldung geſchehe**, *mention be made.* Cf. note to 754. — **Lethe**, the river of Oblivion.

1879. **Die**, cf. note to 763.

1890. *May my share in eternal salvation be as is the unity of my outward and inner attitude of reconciliation*, i.e. if this unity be im-

perfect, may my share in salvation be similarly incomplete. Cf. 3306.

1899. **Inſtrument**, the written terms of the treaty of reconciliation.

1905. **Bekränzen**, as a sign of peace.

1912. **gebricht**, like fehlen and mangeln, may be used either with a noun subject, as here, or impersonally with the noun representing the thing lacked either with an, or, less commonly, in the genitive: e.g. es gebricht mir an Stärke.

1933. **Baſe** may refer to any more or less remote feminine relative, wherefore it is not necessary to infer that Burgundy addresses Sorel as though she were the wife of Charles. 1967–69 is an expression more in keeping with Burgundy's polished manner.

1935. **Hofſtatt**, ‚Stätte, wo ein Fürſt Hof hält,' i.e. ‚Reſidenz,' *court*. Occasionally the word has the meaning of ‚Hofſtaat,' *princely household*, but the sense in 1935 is that of a place, rather than of a group of people.

1937. **den Stapel halten**. Stapel in this use means Verkaufsſtelle, *market place, warehouse*. The old laws stipulated that all merchandise which was shipped through a city might be required to remain there for a time on display and for sale (Stapelrecht). Hence here: *be displayed*.

1941. **Brügg** = *Bruges*. Schiller in his Geſchichte des Abfalls der Niederlande gives a picture of the growing importance of Bruges as a commercial city and of the luxurious Burgundian Court. (Cotta. Bd. 9, S. 37 f.)

1945. **Ruf und Leumund**. The two words are here practically identical in meaning: translate, *repute*.

1952. **im Guten wandeln**, based on the Biblical figure: Prov. XIX, 1: „Ein Armer, der in ſeiner Frömmigkeit wandelt,' *who walks in his integrity*. Cf. Psalm LXXXVI, 11: „daß ich wandle in Deiner Wahrheit." Translate, *must walk in the ways of the good*.

1953–5. Cf. Luke II, 29: the '*Nunc dimittis*.'

1956. **edeln Steine**, *jewels*, cf. 750. For the context see lines 609–610.

1965. **zweifach**, explained in 1966. *a*) der ſchönen Liebe of Sorel, who sacrificed her jewels in his cause: *b*) der Verſöhnung (Bellermann).

1966. **mir,** *to me, it is a doubly dear token.* Cf. 3349.

1978. **Schickſal, ein glückliches Geſtirn.** This is not a mere metaphor, but a direct reference to the mediaeval belief in the influence of the stars upon the destinies of men.

1985. **wüßtet Ihr.** The unspoken conclusion of this sentence is doubtless to be referred to the Duke of Burgundy's negotiations with La Hire (Düntzer).

1993. **Phoenix,** the fabled bird, sacred to the Egyptians, which rose with renewed youth from the ashes of its own funeral pyre. (Herodotus, II, 73. Tac. *Ann.* VI, 28.)

1999. **die,** relative. Cf. note to 763.

2001. **eurem,** dative of reference, cf. 3187.

2006. **Gottheit,** usually *Divinity, divine nature.* -heit = English -hood, -head as in Godhead, = divine nature, deity. Here used as the equivalent of Gott, cf. 2011.

2035. **Himmel,** *sky.* The language is metaphorical and has been variously interpreted as alluding to an "astrological superstition current at this time," or as referring definitely to the Court of Charles (Himmel), with the King as the Sun (2005) and Burgundy as the Schreckensmond. The metaphor is explicable on quite simple grounds: viz., the natural phenomenon of a moon which appears to be red and which is associated with impending storms. Since Burgundy has become reconciled with the King the clouds have passed away and the moon once more shines benevolently from the sky. For a shepherdess, who had spent many a night in the open, the figure is entirely natural.

2038. **habe begegnet.** Schiller not infrequently uses haben with begegnen, when it means *to meet*, but only ſein when it means *to happen*. He is not consistent in the use of haben, however, and better usage requires ſein with begegnen in all of its senses.

2040. **Segenstrank,** i.e. the contents of the 'cup of joy,' 2045.

2064. Cf. James I, 17: „Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem Vater des Lichts." **Finſternis** is antithetical to Licht, as evil is to good. — **Falten,** *folds*, into which light and dew fail to penetrate. If the reconciliation is to be free from evil, Burgundy must open wide his heart, till, like the Firmament, his forgiveness embraces all.

2067. **umarmt.** The verse is irregular. Following Vollmer and

Bellermann, several American editions read here ‚umarmet,' thereby changing the stress of Du Chatel. As Schiller wrote it, the verse has the pauses and abruptness of an utterance by a man, who, half against his will, makes quickly a decision of vital importance.

2091–2130. From the point of view of the poet these are *ex post facto* prophecies. In *Wallenstein* and *Demetrius* Schiller, after considering the question, put aside the use of such prophetic utterances. In the *Jungfrau* his sources gave him similar prophecies and added justification to his use of the device here.

2093. **Ahn- und Stammherr,** *ancestor*. Charles VII was the father of Louis XI (1461–1483) and grandfather of Charles VIII (1483–1498), later kings of France.

2094. **die nach mir kommen.** Bellermann suggests Henry IV (died 1610) or Louis XIV (1643–1715).

2098. Cf. Proverbs XVI, 18: „Stolzer Mut kommt vor dem Fall."

2099–2101. The French Revolution. Louis XV and the Countess DuBarry. Louis XVI and Marie Antoinette.

2106. The power of Burgundy was at least equal to that of the King. Cf. Isaiah XIV, 13–14.

2110. Philipp's son, Charles the Bold, fell at the battle of Nancy (1477). He left no male heir.

2112. **Jungfrau.** Maria von Burgund, who, as the wife of Maximilian I, became the grandmother of Charles I, King of Spain, Archduke of Austria, Duke of Burgundy, King of Naples and Sicily and Lord of Spanish America. later, as Charles V, Emperor of the Holy Roman Empire, 1519–1556.

2117. The discovery of America.

2122. Johanna evades a prophetic answer to this question. The only possible prophecy would have ruined the reconciliation, as the sons of the two principals, viz., Louis XI and Charles the Bold, became involved in a new quarrel.

2139. **Schoß,** *lap*. The word (with the long vowel) is probably not related to ſchießen, but is cognate with English 'sheet,' and meant originally the lower end of a garment, cf. Rockſchoß, *coat-tail*. Thence it came to mean *lap*, and finally, *womb*, cf. 1418, 2114.

2142. **ſelig preiſen.** Cf. the noun Die Seligpreiſungen, *Beatitudes*, (Matth. V, 3–11). Cf. also Luke I, 48.

2143. **Geſchlechter,** *generations*. In its most general sense, Ge-

ſchlecht means the entire number of persons of the same descent. Thence, the entire number of persons living at the same time (generation). Finally we have the meaning, *sex, gender*.

2151. **ſei,** as fühle 2152, is hortative, but since the wish of the King was law to his followers, the English *shall be* and *shall feel* is, as Nichols suggests, the better translation. So also ſei, 2153.

2155. **erkor.** The infinitive is erkieſen, but the verb is rare in the present stem. A new infinitive erküren is sometimes found. The simple verb, kieſen, is cognate with English 'choose.'

2170. **ſchwindelnd.** Düntzer construes this word as an adverb, in which case it may be translated *extravagantly*. It may perhaps better be regarded as an adjective (cf. note to 87), in which case it may be translated *dizzy*, a meaning in which the participle is frequently found. Cf. weltlich eitle, 2198.

2172. **ſtille** in antithesis to ſchwindelnd irdiſcher Hoheit, possibly *unpretentious, modest*.

2176. **die.** Cf. 555, note. This sentence is, of course, addressed to Johanna.

2179. **jeden,** each one of the two suitors.

2188. **verſchwiegnen.** Cf. note to 721.

2191. SD. **im Begriff,** cf. 1306, 2222, begriffen: here, *on the point of*. The general sense of begriffen ſein is to be busied or occupied by something.

2195. **des,** the older form, now deſſen.

2212. **Geſchlecht,** *sex*, cf. note to 2143.

2220–30. Cf. 1664–67. As Allen points out, Johanna's statement proceeds from the postulate of Dunois' speech, 2226–27. Even though she should live through the approaching battle, as she does not expect to do (cf. 1664–67, 2270), her work would then be over and her business at the King's Court at an end.

2236 ff. Cf. 2518 ff.

2242. **Wie ſie,** *such as*: ſie is the object of vergoß.

2251. Cf. Matth. VI, 30: Luke XII, 28.

2254. If Johanna is not more than a woman, she is doomed (2260). If she cannot preserve the freedom of her heart from all affection for a mortal man, she is lost.

2268. **es jagt mich,** *something drives me*, or *I am driven*.

### Summary

The first scene of Act III was added to the play several months after its completion, (Letter to Körner, November 9, 1801). Its purpose is to retard the action slightly and to prepare the audience for the proposals of Dunois (2155–61) and La Hire (2167–73) in Scene 4. The reconciliation of Charles and the Duke of Burgundy is presented in sufficient detail to convince us of its genuine character and to demonstrate that this reconciliation is not one of constraint, as was that between Burgundy and Talbot, (Act II, Sc. 2). As a priestess of Peace, Johanna brings complete forgiveness to the heart of the Duke of Burgundy and utters prophetic words concerning the future of the newly united princely houses of Valois and Burgundy. For a moment the thoughts of all are turned from war to peace. Johanna is raised to the nobility and both Dunois and La Hire present their proposals of matrimony. This action and the efforts of Charles and the Archbishop to persuade Johanna to consider the proposals of these noble courtiers bring once more into the foreground, and that most forcibly, the condition on which Johanna has accepted her divine mission. In the most unmistakeable terms Johanna declares the difference which sets her apart from all others of her sex. She is the vessel in which the Divine Power is made manifest, she is no ordinary woman. The tension of the situation is relieved by the announcement of a new attack by the enemy, and Johanna is once more the *active* instrument of God, unhindered by these enforced *reflections* concerning her fate.

### Scenes 5–7

2273. **Banden,** now Bande, cf. 3360. The ending –en in the genitive plural was found with strong masculine and neuter nouns from the thirteenth well into the eighteenth centuries, occasionally in Goethe and Schiller: e.g. dieſer Tagen, andrer Orten, cf. note to line 5, and Sütterlin, Nhd. Gr. I. p. 341.

2289. **am Ende,** *at last*, i.e. at the end of our endeavors. Am Ende commonly means ſchließlich, *in conclusion, after all.* Colloquially in North Germany am Ende, or amende=vielleicht.

2291. SD. **verwandelt,** i.e. the scenery. — **bei offener Szene,** *when the curtain rises.*

2298. **Das wolle Gott nicht,** *God forbid.*

2305. **ihn,** i.e. den Tag des Schickſals.

2306. **Strahl,** *thunderbolt*, i.e. an irresistible weapon to which it is no disgrace to succumb.

2320. **des göttlichen Hauptes.** An allusion to Minerva (Pallas Athene), who sprang full grown and fully armed from the brain of Jupiter. She was the Goddess of Wisdom.

2323–26. Literally: *If you, bound to the tail of the mad horse of folly, impotently crying out, must plunge with open eyes into the abyss with the frenzied one.* — **Aberwitz,** cf. Aberglaube. In such compounds Aber= signifies the bent of the activity named in the second part of the compound towards the perverted, the absurd, and is originally equivalent to miß=. It is probable that this Aber= is the same word as the adverb aber=noch einmal, wieder, but the etymology is debated.

2326. **Dich** with **ſtürzen.**

2329. **Dem Narrenkönig.** This is the final conclusion of a sincere rationalist.

2335. **Kugel,** an allusion to Fortuna and her globe, or wheel.

2342. **Geſchick,** *fate.* — **Loſe,** 2343, *lots.* The idea of a fate which makes its decisions by lot is old and widespread.

2345. Cf. 3544.

2354–55. **in das Nichts,** *into the nothingness (futility) of and hearty scorn for all that which seemed*, etc. — **alles deſſen** is to be taken with Nichts as well as with Verachtung.

2360. **ſchlechten,** cf. note to 827.

2368. **vorlieb nehmen,** often also fürlieb, although vorlieb is now the usual form. (Paul, DWb. 624a.) The use of vor=, für= is here the same as in such phrases as für gut befinden, für gewiß erzählen, für tot daliegen. lieb is in the more general and older sense of *pleasant*, angenehm. The phrase then means *to accept something as pleasant*, thence, *to put up with.* Here equivalent to: *are you satisfied with, do you make shift with.*

2378. **werden.** The sense is more abstract than English allows. Translate: *be raised.* Cf.

„Von dem allererſten Werden
Der unendlichen Natur
Alles Göttliche auf Erden
Iſt ein Lichtgedanke nur,"

### Summary

With the battle which now ensues and with the death of Talbot, Johanna is one step nearer the completion of her mission. The capture of Rheims and the death of the most valiant English leader assure the supporters of Charles that he now may duly be crowned king in the ancient cathedral of the Coronation City. In the death of Talbot, Schiller has symbolized most vigorously the victory of idealism over rationalistic materialism. To be sure, the whole play is in a sense symbolic of this victory, but in this incident we have a pregnant statement of the pitiful futility of mere rationalistic thought and *per contra* of the invincibility of idealism, as embodied in Johanna.

### Scenes 8–9

2416. **du wäreſt Talbot,** i.e. the external appearance of the Black Knight seems to Johanna identical with that of Talbot.

2433. **nicht . . . als bis,** *not before, not until.* The result of a mixture of the constructions: nicht eher als and nicht bis, the full form would be: nicht eher als bis. In the eighteenth century nicht eher bis is common in this sense.

2444. **Rede ſtehen.** Rede = Rechnung, *account, to render an account.* The phrase was originally zur Rede ſtehen in which zu expressed the purpose of the standing, e.g. before the bar of justice.

2448. **Feuerpfuhl.** Cf. note to 1781.

### Summary

A spirit in the outward form similar to the appearance of the dead Talbot appears before Johanna and warns her of approaching disaster. She feels strongly that misfortune is at her side. The spirit urges her to stop in her course before Fortune deserts her, as it sometime deserts everyone. While nothing can withstand her in battle, the Black Knight, like an oracle, warns her not to engage in another combat. Yet her courage is undaunted, and wholly without suspicion of another source of failure, she decries this warning and reaffirms her courageous intention to fight her way to ultimate victory.

As Hermann Baumgart (*Euphorion* I, 122) long ago pointed out: "that superlative idealism, which through faith in itself and through the faith it arouses in others performs miracles, cannot endure. Never will there fail to present themselves to such an inspired person, just at the height of his career, those negations of his work and nature which come from without. Schiller has objectified these voices of negation in the warning of the Black Knight which opposes the Jungfrau with chilling and striking hostility. The Black Knight is no subjective vision of Johanna's, he is the symbolic embodiment of a simple historic truth."

Schiller's purpose is to "arouse in her and in us the premonition of the end necessarily near at hand." Yet this Johanna would not be herself if she were able to follow this warning and to give up her mission. She must go on and she is doomed to fall, for although possessed of a high idealistic rapture, she is nevertheless human.

### Scene 10

2465. SD. **ſein Anblick ergreift ſie,** *the sight of him takes possession of her.*

2471. **nichts davon wiſſen.** She wishes to forget, she is determined not to remember this situation.

2492. **Verbindung,** i.e. mit der Hölle.

### Summary

In the scene with Lionel we have the tragic turning point in Johanna's career. Here on this deserted and barren spot she meets and in single combat overcomes the last powerful enemy of her country. Yet the sword uplifted for the final blow is stayed. No longer does it govern its own movements as though it were alive (1686); her supernatural powers are gone. Instantly when she looks into the face of this now helpless foe with seeing eyes, she is lost. The grip of love, sudden, devastating, and inexplicable, is upon her and her divine mission is lost. She cannot kill this man. Her vow to preserve her heart against human love and to destroy the enemies of her country is broken. She becomes conscious of this situation only after it is too late (2476), and her will is unable to recover her lost power; in vain does she raise her sword once more. Her resist-

ance to this emotion has begun, and the sympathetic interest of Lionel causes her nothing but aversion and despair. The tragic conflict in her soul has begun and our interest in the remainder of the play centers upon her sufferings and final triumph.

## ACT IV

### Scenes 1–6

The mood is lyric, as is the verse. Notice the rime, the stanzaic form (Ottava rima) and the change at 2542 to a four-foot iambic line, at 2551 and 2582 to trochaic tetrameter.

2520. **der Reigen** (or **Reihen**) originally, as distinct from the Tanz, accompanied by chorus and instrumental music and lively movement. Now chiefly a poetic word for Tanz. The accompanying music or song also bore the name Reige or Reigen.

2525. **wallend.** The use of ſtrömen, 2627, and of flutend drängen, 2691 has led to the interpretation of wallend here as belonging to a quite different verb than wallen, *to make a pilgrimage*, cf. 527. The fundamental meaning of this wallen is *to be in restless motion, now rising, now falling*, and its principal use is to describe the movements of fluids, particularly of boiling liquids, thence by metaphor referred to other things, as here, of a crowd of people. Cf. überwallend, 2618, wallend, 2627, wallt, 2701. Yet as a derived sense of wallen, *to make a pilgrimage*, one may translate here: *in solemn procession.*

2528. **was,** *all those who.*

2549. **keuſch,** *chaste.* The basic sense of keuſch is *pure*, cf. 3308. The purity of the sun is proverbial. Shakspere speaks of the stars as chaste, *Othello* V, 2, 2.

2553. **jeder,** i.e. jeder Ton.

2571. **Walliſer,** i.e. Montgomery.

2573. **dem ewigen Licht,** i.e. God. Cf. e.g. John VIII, 12.

2610–13. Cf. Goethe, of the Powers of Heaven:

„Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen ſchuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt ſich auf Erden."

2626. **Insignien.** Cf. Scene 6 of this Act.

2633. **der Himmel.** Cf. 2590, and note to 1108.

2639. **Pallas,** emphasizing here the maidenhood of this Goddess, cf. 956 and note thereto.

2669. **Bewegung,** *Emotion.*

2688. **tragen,** the object is Entzücken, 2687.

2709. **möcht',** *could.*

2711. **Du** is to be stressed.

2741. **Chören**: der Chor, plural, die Chöre. Compare das Chor, plural, die Chore, meaning *chancel, choir* (arch.).

2764. **Plattforme,** here the terrace before the Church.

2770. **Ist's doch.** Inversion in exclamatory sentences is common, particularly with doch. *Why! it is as though,* etc.

2781. **der Pariser ihrer,** now only colloquial = derjenige der Pariser.

2793. **mit Augen,** *with your own eyes.*

2794. **Gebt acht.** Acht is from an old noun meaning Aufmerksamkeit, *attention,* now only found in fixed combinations, e.g. achtgeben, achthaben, sich in acht nehmen, cf. achtlos, achten, Achtung.

Scene 6. SD. **Hellebardierern,** *men armed with the* Hellebarde, a battle-axe with a relatively long handle. — **Magistratspersonen,** members of the Magistrat, which is the municipal council, not the English 'magistrate.' — **Marschälle,** originally, 'masters of the Horse,' were the masters of ceremony, and carried a baton. — **Reichsapfel,** the ball, or globe, which was the symbol of complete sovereignty, usually surmounted by a cross. Cf. the use of Apfel in Augapfel, 335, note. — **Ste. Ampoule,** *sainte ampoule* (pronounce as in French), the vessel containing the holy oil for anointing the King: according to legend, the sainte ampoule was brought by a dove from heaven when Remigius was anointing King Clovis, 496 A.D. — **schließen,** i.e. the procession, *bring up the rear.*

## Summary

The fourth act is concerned with the tragic suffering of the heroine. Throughout the first six scenes the poet presents an increasingly powerful series of antitheses; the peace, festivity, joy and splendor of the world about her are contrasted with the unrest, sadness, despair, and darkness in the soul of Johanna: first the monologue, in which Johanna's feelings are so movingly presented, then the

contrast with Agnes Sorel, and finally the sixth scene, in which, although no word is spoken, the contrast between the festive pomp and ceremony of the coronation procession and the empty despair in the heart of the Jungfrau is poignantly represented. The third scene is concerned chiefly with the motivation of coming events. We see the beginnings of doubt in the hearts of those associated with the Dauphin. In the fourth and fifth scenes, we are reminded of the great gulf which separated Johanna in her power from her own kin and neighbors, and hence by implication, of the extent of her fall.

### Scenes 7–13

2806. **Da,** *when*, cf. 2823.

2808–2811. Cf. 114–121.

2834. **recht,** *closely.*

2889. **worden,** cf. 1631, note.

2896. **heim,** adverb, the South German popular equivalent of nach Hauſe, (daheim=zu Hauſe). Translate: *As my thoughts turn home to . . .*

2898. **da,** *when* (relative): in 2899 da, *then* (demonstrative): in 2895 da, *since* (causal).

2914. **träumt ſich's,** *one's dreams are vivid.*

2915. **kämet, käm'.** The subjunctive is that of unreality. Johanna believes she is at home. 'How should you get to Rheims, What would bring you to Rheims?' (Nichols)

2939. SD. **der König,** following Johanna's usage, Schiller henceforth refers to Charles as King.

2944. **Ölzweig.** Öl=*oil*, from Latin *oleum*, originally used only of olive oil. Cf. die Olive, olivenfarben, Olivengrün, Olivenhain, but Ölbaum, Ölzweig.

2957. **Denis.** Cf. 706, note. According to tradition, Dionysius died as a martyr, probably in the third century.

2973. **tagen**=Tag werden. *Now terrible things will come to light.*

2980. **ſchlechte,** *simple, lowly:* cf. note to 827.

2992. **Sabbat,** i.e. Hexenſabbat, the festival of the witches, hence: *high revel, orgy.* It was a common belief that the witches held their revels on deserted mountains under a linden or an oak. The mountains on which they assembled were called Blocksberge. The most

famous is the Brocken in the Harz Mountains. Cf. Goethe, *Faust* I, Die Walpurgisnacht (The eve of May first).

2995. **Punkte,** *marks.* It was generally believed that the Devil 'marked' those who pledged themselves to his service. These marks were of various sorts, some alleged to have been made by the impression of the Devil's claws (Bocksfuß), others to have been made by his teeth. The word Punkt does not mean 'mole' (Muttermal), although a number of American editors believe the word here to refer to 'moles.'

3000. Boxberger notes: '*non auditur propriam allegans turpitudinem,*' an old legal principle.

3007. **erschreckt.** The weak verb is transitive, cf. setzen, legen, etc.

3008. **Schließt,** singular verb with the compound subject Erstaunen und Entsetzen, because the two nouns taken together form one idea. Cf. also 3278.

3015. SD. **die Bewegung,** *commotion.*

3022. **der Feind.** Thibaut means the Devil, der alt böse Feind: Johanna and the audience think also of Lionel. An intentional ambiguity, making Johanna's continued silence additionally inevitable (Bellermann).

3023. **straf mich Lügen.** Lügen is originally genitive, whether singular or plural is uncertain. The phrase Lügen strafen has come to be felt as a unit = *give the lie to.*

3024. **fürchterliche.** Cf. note to 1111.

3045. **Königs Frieden,** *The King's protection* or *the King's Peace.* A solemn undertaking by the King to give protection and safe conduct in his realm. Cf. Burgfrieden, Hausfrieden.

### Summary

From Johanna's sister Luison we learn that her father has had visions of a dire fate for Johanna, and when he appears we realize that the suspicions which he felt before his daughter left her humble home for this great career have ripened to the conviction that she is in league with the powers of Hell. To save her soul, this superstitious but devoted father has now reached the point of accusing his own daughter of witchcraft in the hope that she may yet repent, even though she be brought to death by his accusation.

Distracted by her sense of guilt, Johanna is unable to endure the

scenes in the Cathedral. For a moment her heart is warmed by the reunion with her sisters and friends. She is minded to flee from all the glories of the court and the honors which still are being shown her and to seek a penitent peace in her native hamlet. But she cannot escape. The King and his retinue returning from the coronation ceremony surround Johanna and at the moment when the King has paid her the highest homage, her father appears and accuses her of witchery. To the rationalist her behavior under this utterly unfounded accusation is unintelligible. She could have relieved herself of this accusation by a single denial. Even despite the ambiguity of the several charges, she could have cleared herself of the charge of sorcery and alliance with the powers of Hell by a single word or act (3005–6), (3022–23), (3026–29). Yet she wills to remain passive, to submit to whatever fate may fall upon her. Her guilt she knows to have been an act of her own will (2578–81), not directed by the voice of God, and she is resolved to refuse to act until the divine command comes to her. By her own will she becomes again the blind follower of the divine command, submitting passively to her fate, which she regards as a punishment for her fault. Accepting the guidance of the faithful Raimond, she departs into exile.

## ACT V

### Scenes 1–4

SD. **Ein wilder Wald.** Cf. 3303, The Forest of Ardennes, northeast of Rheims.

3065. **es** is impersonal, with **entladen,** *there can come a bloody, frightful discharge.*

3069. The logical subject is the **weil** clause, **das** is logically the object of **macht.** But translate: *That is because,* etc.

3071. **hilft.** Construe also with Seitdem.

3080. **ſchlecht,** *humble.* Cf. note to 827.

3097. **ſtreifen,** probably auf Kundſchaft ſtreifen, *to reconnoitre, scout.*

3106. **geſegnen,** almost obsolete for ſegnen, but still found in such formulas.

3122. Cf. Schiller's poem, **Das Lied von der Glocke.**

„Gefährlich iſt's, den Leu zu wecken,
Verderblich iſt des Tigers Zahn:
Jedoch der ſchrecklichſte der Schrecken,
Das iſt der Menſch in ſeinem Wahn."

3130. **in Euch gehen,** *to feel penitence, search your heart and repent.*

3135. **Elend** (MHG. *ellende*) originally meant (as here) *exile, another land*, being based on the word *lant*, with the adjectival prefix *el-* (related to Lat. *alius*). The usual meaning, *misery*, is found in Luther's language and the original sense was probably archaic in the language of Schiller and Goethe.

3140. **wäret:** *You mean you are really not a sorceress?* Similarly hättet, 3143. These subjunctives express the feeling of 'unreality' in one who cannot yet quite believe what he has heard. The usage is akin to that in unreal conditions. (Paul, DGr. IV. p. 150.) In 3144, verſtummtet is indicative, as is konntet in 3149. Here the connotation is surprise, not uncertainty.

3178. **da,** here the relative particle and need not be translated, as it has lost the sense of a local adverb.

3187. **meinem Schickſal.** Cf. note to 2001.

3180. **das Natürliche,** antithesis to das Übernatürliche. *You see only the natural, the earthly aspect of things.*

3192. **Götter.** This use of the plural in a direct allusion to Matth. X, 29–30 or Luke XII, 6–7 is generally condemned. (Cf. Bellermann, *Schillers Dramen*, II, 227.)

### Summary

In the wild forest, amidst a murderous storm, Johanna expiates her sin. She is no longer distraught, but composed. With gentle and complete faith she submits to her fate, but she is free now to explain her silence before her accuser at Rheims. The wound of her transgression is healed, come what may, she fears no more weakness in her soul. She is confident that the day of Truth and and of her vindication will come.

### Scenes 5–6

Schiller did not see fit especially to motivate the appearance of Queen Isabeau with English Soldiery (3228). In line 1543 the

Queen alleged her intention of going to Melun. In 1882–83 Chatillon stipulates that she is to be included in the reconciliation of Burgundy with the King, if she accepts. It is sufficiently clear that she did not accept and she must therefore have been obliged to seek refuge in the English camp, as we learn (in 2309) that Paris had gone over to the Dauphin, and Melun could hardly have been either a safe or a congenial place for the Queen, if indeed she carried out her intention of going there. Finally, it is not unreasonable to expect her to follow Lionel (1453–54, 3223). In sum, she is here with English troops because there is no other place nor other army with which she could logically be. Scouting parties are mentioned in 3097. So energetic and warlike a Mannweib as Isabeau would take naturally to the foray and scouting party as an outlet for her energies. Cf. 3207, where she characterizes herself as ein Mann.

3225. **folge,** i.e. to Lionel.

3236. **Wiederkehr,** i.e. to their homes: cf. 1664.

### Summary

The test of Johanna's recovery is not long in coming. Captured by the enemy, she is to be brought before Lionel. With completely human apprehension she at first shrinks from that ordeal, her confidence is disturbed when she receives no divine assistance in this trial.

### Scenes 7–8

3246. **Unmut,** *illhumor, temper, discontent.* Mut meant originally *disposition, mood*, and the varying states thereof, thence in a pregnant sense, *courage.* In Unmut the older sense, *mood* is preserved. The sense of the prefix Un– is here not merely negative, as in Unrecht, 3270, but derogatory: cf. Ungewitter, *storm;* Unkraut, *weeds.*

3253. **ſiegend.** The present participle with ſein, although common in earlier German (twelfth to the sixteenth centuries) is no longer considered correct. Cf. Behaghel, *Syntax,* II, p. 382. Translate: *victorious.*

3278. **wohnt.** Cf. note to 3008, and **muß ſie** in 3279.

3287. **beides,** *either* (of the two). Like the singular all so a singular beides is used for jeder. Cf. alle lebendige Seele ſtarb in dem Meer (Lu.)

aller Zuſtand iſt gut, der natürlich iſt und vernünftig. (Goe.) (Paul, DGr. III, p. 152–3.)

3295. **Schirm.** In this sense the word belongs only to the higher stratum of speech. In colloquial German the simple word Schirm is almost exclusively used to mean *umbrella, sunshade.*

3306. Cf. note to 1890.

3311. **gefangen,** *captive.* — **bei** never expresses agency, but proximity: here, *among, in the hands of.*

3318. **der Lärmen** (singular) has now become archaic, the usual form being der Lärm.

3321. **Palladium,** first the statue of Pallas Athene, the protecting Divinity of Troy, then more generally the image of the protecting Divinity of any city, thence, as here, a symbol of the highest good, the most valued possession. Finally, a safeguard.

### Summary

In the French camp we see the beginnings of uncertainty and compunction of conscience with respect to the manner in which Johanna has been treated. The enemy of France is recovering from the defeats suffered at the hands of the inspired Jungfrau and is beginning once more to press forward against the French.

Raimond, who escaped capture with Johanna in the forest, has made his way to the French camp and converts the doubts of the French into the certainty that they have banished as a witch the instrument of divine aid sent them by God. Led by Dunois, the entire French force prepares to rescue Johanna from her captivity.

### Scenes 9–10

3329. **Sie = das Volk,** 3324, 3330.

3330. **erwarten** = warten, abwarten. The prefix er- usually makes warten, ſtreben, transitive and so capable of taking an object. Cf. the use of 'out' in colloquial American, 'to wait out a situation,' 'to sit out a dance.'

3340. **mir,** *To me you are the hated enemy of my people.* Cf. 1966.

3378–9. Cf. 1540–41.

3381. **bis auf,** *except,* literally, *progressively up to* (or *down to*); bis, expressing progression or continued movement and auf the limit

thereof. The object of **auf** may be excluded from the calculation, as here, or included, as in: **Er hat den Berg bis auf den letzten Gipfel erſtiegen** (*to the very top*). Curme. *Gr.* p. 374.

3384. Cf. note to 1243.

3387. **funfzig**, without umlaut, as well as funfzehn are old forms still preserved, though the forms with umlaut are now deemed more correct.

## Summary

Brought face to face with Lionel, who ventures everything for the sake of preserving her from death at the hands of the mutinous English troops, Johanna stands the last and highest test. She sees in this noble warrior nothing but the enemy of her country. The singleness of her purpose is once more proof against all distraction.

## Scenes 11–14

3410. **Verderben**, the noun. — **über**, *to*.

3415. This is the earliest instance cited by Büchmann for the Geflügeltes Wort, ‚Auf Flügeln des Geſanges' (Heine).

3421. **Barberroß**, a particularly good breed of battle horses brought into Europe by the Moors in Spain.

3422. **Gendarmen** (pronounce the g as in French). Here used in the more general sense of the older *gens d'armes* (*gens armata*) *men at arms, soldiery*, not *gendarme = policeman*, which is also the modern sense of the German Gendarm.

3435. **Huhn**, related to Hahn (*cock*) and to Henne (*hen*). Originally, as here, Huhn included both sexes and meant *fowl*. Now commonly used in the sense of *hen*, as over against Hahn.

3446. **Das ſprach dein Engel**: *Your* (*guardian*) *angel spoke that word*. (Cf. Lessing, *Emilia*, V, 5, 117.)

3457. **überſchlägt ſich** includes the idea of falling, hence with **ſtürzt** should be translated by the progressive form: *His horse shies — rears, is falling over backwards — down they go, with great effort he worms himself free.*

3461. Cf. Matth. XXVII: 40 and 42.

3463–76. Cf. Judges XVI : 26–30 (Samson's death). With 3470 compare Acts XII : 7, Judges XV : 14.

3486. **Geſicht**, *vision, sense of sight*. Cf. Gehör, Gefühl, Geſchmack.

3500. **Allmacht,** ordinarily in the sense of God's omnipotence, here meaning (*superior*) *force*. Cf. ‚Ich mißtraue ihnen (meinen Reizen) die Allmacht dich festzuhalten.' (*Fiesco*, 4 : 12.)

3502. **Dienste,** i.e. ritterliche Dienste. As a Knight he was bound to protect a captive who surrendered to him.

3535. SD. **roſicht**=roſig. The adjectives in –icht have generally been replaced by forms in –ig. They were primarily based on nouns indicating a substance or material.

3536–43. The view which unfolds itself before Johanna is not static: it changes as she looks upon it. She sees the rainbow, the gates of Heaven swing open. She sees the Holy Virgin, holding the Holy Infant, refulgent in the Choir of Angels. The Virgin smiles, stretches out her arms to Johanna, who begins to rise toward Heaven. It is always the privilege of an artist to omit irrelevant details and Schiller has not told us what the Virgin did with the Holy Infant before she stretched out her arms to welcome Johanna. It is hardly fair to object to this omission, as some critics have done, and to charge Schiller with carelessness at this point.

3542. **Flügelkleide.** „Erwähnen wollen wir noch das Flügelkleid, welches das jetzige Geschlecht wohl kaum aus Anschauung kennt, welches aber als geflügeltes Wort noch fortlebt in jenen Versen, welche dem Mozart'schen Menuet im Don Juan unterlegt sind:

‚Als ich noch im Flügelkleide
In die Mädchenschule ging.'

Es war ein Kleid für Kinder in frühen Lebensjahren, zumal für Mädchen, dessen Ärmel nur den obersten Teil der Arme umschließen, von da ab aber in langen Streifen hinabhingen, und welche bei dem laufenden Kinde leicht den Schein der Flügel annahmen." (Schrader: *Bilderschmuck der deutschen Sprache*, p. 396.)

The Flügelkleid is symbolic of the conception that Johanna has become as a little child in purity and innocence. (Matth. XVIII, 3.)

### Summary

With the approaching battle-music, the reports of the progress of the fight, and with her impassioned prayer Johanna regains her inspired strength; the powers of Heaven are again with her, she rends the heavy chains which bind her, and as they — the symbols

of her human weakness — fall away she has completely regained her fitness for her divine mission.

As if on wings, she flies into the thick of the battle, where her presence turns defeat into victory for the French. The enemy of France is finally and definitely conquered and her mission is accomplished. But in this triumph Johanna has also found her death. Reunited with her countrymen, assured that they no longer regard her as a witch to be despised and rejected, she passes from the life of this earth happy and glorified.

# VOCABULARY

At an early stage of the student's progress it is desirable to aid him as much as possible in enlarging his vocabulary and fortifying his knowledge of grammatical forms. The average student will be more likely to get this aid from a special vocabulary than from a general dictionary, and with a considerable saving of time.

The Vocabulary contains all the words in the text of the drama except the names of the *dramatis personæ*. References to line numbers are not given for words that occur only once or with a single meaning. In the case of words that occur with different meanings, the usual or obvious meaning has been referred to only in a few instances. The less familiar meanings have been given, each with its proper reference. Considerable assistance is given in the discrimination of synonyms, to aid the student in exactness of translation and the cultivation of a correct English idiom.

Of nouns the gender, the genitive singular (except of feminines), and the nominative plural, if the word has a plural, are indicated. The sign (—) following the gen. sing. ending means that the noun has the same form in the nom. pl. as in the nom. sing. Thus, Abenteuer, *n.* -s, —, neuter noun, gen. sing. Abenteuers, nom. pl. Abenteuer. A dash (—) indicates the repetition of the title-word or such part of it as is not affected by inflectional changes; as, Abgrund, *m.* -s, -ünde, the nom. pl. being Abgründe. In the case of monosyllabic masculine and neuter nouns it should be noted that the genitive singular ending -es may always be reduced to -s unless the noun ends in ſ, ß, ſch, z, tz. Owing to metrical requirements the -es ending is frequently employed in poetry when a speaker or prose writer would use -s.

Of adjectives the comparative and superlative are given whenever they take umlaut or are irregular. As the superlative of adjectives does not occur in the uninflected form (except when used adverbially), the stem is followed by a dash. Thus, alt (älter, älteſt—). In the case of adjectives used substantively, the reference is frequently given under the adjective. Adjectives and participial adjectives (such as Heilige, Gefangene) that are in effect substantives and are translated by English substantives, are given independently in their alphabetical order. Since most adjectives may be used in the uninflected form as adverbs, no mention is made of such use except when clearness requires it. Similarly the use of a participle adverbially is sometimes noted.

Of verbs the principal parts and other necessary forms are given whenever they are strong (old) or irregular. When no such forms are given, verbs are understood to be weak (new) and regular. Verbs are also marked as *tr.* (transitive), *intr.* (intransitive), or *refl.* (reflexive). Verbs are to be conjugated with haben as auxiliary unless followed by ſ. (ſein) or by h. and ſ. Compounds are marked as *sep.* (separable) or *insep.* (inseparable) when the prefix is doubtful (i.e. durch, über, um, unter, wieder-); otherwise they are understood to be *sep.*, unless marked *insep.* The unaccented inseparable prefixes be-, ent- (emp-), er-, ge-, ver-, zer-, however, are not so marked. Thus abfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., is a separable, intransitive, strong verb with auxiliary ſein; abfertigen, *tr.*, is a separable, transitive weak verb with haben as auxiliary.

For the other parts of speech the ordinary abbreviations are used as found in the appended table. Accents are marked wherever it seems necessary for the student's information.

## TABLE OF ABBREVIATIONS

| | |
|---|---|
| *acc.* | accusative. |
| *adj.* | adjective. |
| *adv.* | adverb. |
| *art.* | article. |
| *aux.* | auxiliary. |
| *cf.* | confer (compare). |
| *collect* | collective(ly). |
| *comp.* | comparative. |
| *conj.* | conjunction. |
| *dat.* | dative. |
| *decl.* | declined. |
| *def.* | definite. |
| *demon.* | demonstrative. |
| *Eng.* | English. |
| *exclam.* | exclamation. |
| *f.* | feminine. |
| *fig.* | figurative(ly) |
| *Fr.* | French. |
| *fut.* | future. |
| *gen.* | genitive. |
| h. | haben. |
| *imper.* | imperative. |
| *impers.* | impersonal. |
| *indec.* | indeclinable. |
| *indef.* | indefinite. |
| *inf.* | infinitive. |
| *insep.* | inseparable. |
| *interj.* | interjection. |
| *interrog.* | interrogative. |
| *intr.* | intransitive. |
| *irreg.* | irregular. |
| *l.* | line. |
| *Lat.* | Latin. |
| *lit.* | literally. |
| *m.* | masculine. |
| *n.* | neuter. |
| *N.* | Note. |
| *neg.* | negative. |
| *nom.* | nominative. |
| *num.* | numeral. |
| *part.* | participle or participial. |
| *pass.* | passive. |
| *pers.* | person or personal. |
| *pl.* | plural. |
| *poet.* | poetical. |
| *poss.* | possessive. |
| *pref.* | prefix. |
| *prep.* | preposition. |
| *pres.* | present. |
| *pron.* | pronoun. |
| *prop.* | proper. |
| *recip.* | reciprocal. |
| *refl.* | reflexive. |
| *reg.* | regular. |
| *rel.* | relative. |
| ſ. | ſein. |
| *SD.* | stage direction. |
| *sep.* | separable. |
| *sing.* | singular. |
| *subjunc.* | subjunctive. |
| *subst.* | substantive(ly) |
| *superl.* | superlative. |
| *tr.* | transitive. |

# VOCABULARY

## A

**ab**, *adv. and sep. pref.*, off, away, down.

**abbrechen**, brach, gebrochen, bricht, *intr.*, break off, desist.

**Abenteuer**, *n.* –s,—, adventure.

**aber**, *conj.*, but.

**Aberglaube**, *m.* –ns, superstition.

**Aberwitz**, *m.* –es, madness, folly.

**abfallen**, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall off, drop.

**abfertigen**, *tr.*, despatch, send off.

**abgeben**, gab, gegeben, gibt, *tr.*, give up, surrender.

**abgehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ., go off; depart, set out, 1195; (*in stage directions*) exit, *pl.* exeunt.

**Abgeſandte**, *m.* (*decl. like adj.*), envoy, delegate.

**abgewandt**, *part. adj.*, averted.

**abgewinnen**, gewann, gewonnen, *tr.*, win, gain from (*dat.*).

**abgleiten**, glitt, geglitten, *intr.* ſ., glide *or* glance off.

**Abgrund**, *m.* –s, –ünde, abyss, precipice; *fig.*, destruction.

**ablaſſen**, ließ, gelaſſen, läßt, *intr.*, leave off, desist.

**ablegen**, *tr.*, lay off *or* aside.

**abreißen**, riß, geriſſen, *tr.*, tear off.

**abringen**, rang, gerungen, *tr.*, wrest from (*dat.*).

**abſagen**, *intr.* (*dat.*), resign, renounce.

**Abſcheu**, *m.* –s, horror, abhorrence.

**Abſchied**, *m.* –s, –e, parting, farewell, 2345; leave, 2359.

**abſitzen**, ſaß, geſeſſen, *intr.* ſ., dismount.

**abſterben**, ſtarb, geſtorben, *intr.* ſ., die *or* be insensible to (*dat.*); renounce, 1442.

**abwenden**, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, avert, ward off.

**abziehen**, zog, gezogen, *tr.*, withdraw, 747; *intr.* ſ., depart, desert, 588.

**ach**, *interj.*, oh! alas!

**Achſel**, *f.* –n, shoulder.

**Acht**, *f.*, care, attention; acht geben, give heed, 1023.

**achten**, *tr.*, deem, esteem, regard.

**Achtung**, *f.*, respect.

**Acker**, *m.* –s, *pl.* Äcker, (tillable) land, field, 25; acre, 36.

**Ackersmann**, *m.* –s, *pl.* Ackersleute, farmer, husbandman.

**adeln**, *tr.*, ennoble.

**Ader**, *f.* –n, vein.

**Adlersfühnheit**, *f.*, eagle's boldness.

**adorieren**, *part.* adoriert, *tr.*, worship, kneel before *or* to.

**Ahn**, *m.* –es *and* –en, –en, ancestor, forefather.

**ahnen**, *tr. and intr.*, forebode, forsee, 2805; guess, divine,

2798; (*impers.*) have a presentiment *or* foreboding, 2396.

**Ahnherr**, *m.* –n, –en, ancestor.

**ahnungsvoll**, *adj.*, foreboding, bodeful.

**all**, *adj. and pron.*, all.

**allein**, *indec. adj.*, alone.

**allerforſchend**, *part. adj.*, all-searching.

**allerfreuend**, *part. adj.*, all-gladdening, making all rejoice.

**allerorten**, *adv.*, in every place, everywhere.

**alles**, *indefin. pron.*, all, everything; (*collect. of persons*) everybody, all, 949, 2686, 3110.

**allgemein**, *adj.*, universal, general, 2063, 2529, 2694; common, 3248.

**Allgewalt**, *f.*, omnipotence.

**allgewaltig**, *adj.*, all-powerful.

**Allmacht**, *f.*, omnipotence; (the) Omnipotent, (the) inevitable, 3500.

**allmächtig**, *adj.*, all-powerful; der Allmächtige, the Almighty.

**allmählich**, *adj.*, gradual.

**allwo** (*archaic*) = wo.

**als**, *conj.*, when, as; (*after comp.*) than.

**alsbald**, *adv.*, straightway, forthwith.

**alsdann**, (*archaic*), = dann.

**alſo**, *adv.*, so, thus.

**alt** (älter, älteſt–), *adj.*, old, ancient.

**Altar'**, *m.* –s, –e, *and* –äre, altar.

**Alter**, *n.* –s, —, age; old age, 44; von alters her, from ancient times, 2991.

**altern**, *intr.* ſ., grow old, age.

**an**, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, at, to, near, by; in, 1585; close to, 1873.

**anbefehlen**, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* (*with dat. of pers.*), direct, enjoin, charge.

**anbeten**, *tr.*, worship, adore; anbetend, in adoration, 2968; der Angebetete, the one adored, idol, 2682.

**anbieten**, bot, geboten, *tr.* (*with dat. of pers.*), offer.

**Anblick**, *m.* –s, –e, sight, 2366; sight, spectacle, 732, 2296; *with poss. pron.*, sight of (some one), 1895, 2489, 2465 SD.

**anblicken**, *tr.*, look at.

**Andacht**, *f.*, meditation, devotion.

**ander**, *adj.*, other, different; ein andres . . . , it has been otherwise ordained, 1721.

**anders**, *adv.*, otherwise, else.

**andringen**, drang, gedrungen, *intr.* ſ., push on, press forward.

**aneinander**, *adv.*, together; at each other, (fighting) hand to hand, 3420.

**anerbieten**, erbot, erboten, *tr.*, offer.

**anfallen**, fiel, gefallen, fällt, *tr.*, attack.

**anfangen**, fing, gefangen, fängt, *tr. and intr.*, begin.

**anfangs**, *adv.*, in the beginning, at first.

**anfaſſen**, *tr.*, seize, take hold of.

**anflehen**, *tr.*, entreat, implore.

**anführen**, *tr.*, lead, command; lead on, 963.

**Anführer**, *m.* –s, —, leader, commander.

**anfüllen**, *tr.*, fill up, occupy.

**angeboren,** *adj.*, native, hereditary.
**angehören,** *intr.* (*dat.*), belong to.
**angenehm,** *adj.*, pleasant, agreeable.
**Angeſicht,** *n.* –s, –er, face, countenance, 1116, 2576, 2591; sight, 2283; presence, 2158.
**angeſtammt,** *part. adj.*, hereditary, ancestral.
**angreifen,** griff, gegriffen, *tr.*, attack.
**Angriff,** *m.* –s, –e, attack.
**Angſt,** *f.*, *pl.* Ängſte, anguish, terror, 2847; anxiety, 2387.
**ängſtigen,** *tr.*, make anxious; trouble, 2267; harass, 3068.
**ängſtlich,** *adj.*, anxious; terrifying, 113.
**anhören,** *tr.*, hear, listen to.
**Anjou** (*Fr.*), Anjou, a former province of France, and the title of a reigning family.
**ankennen,** kannte, gekannt, *tr.*, recognize, acknowledge.
**Anklage,** *f.* –n, charge, accusation.
**anklagen,** *tr.*, accuse.
**ankommen,** kam, gekommen, *tr.* (*impers. with dat.*), come over, befall, seize (*of fear, horror, etc.*).
**ankündigen,** *tr.*, announce.
**Ankunft,** *f.*, arrival.
**anlächeln,** *tr.*, smile at *or* upon.
**anlangen,** *intr.* ſ., arrive.
**anlegen,** *tr* , put on.
**anmaßen,** *refl.* (*with dat.*), presume.
**Anmut,** *f.*, grace.
**annehmen,** nahm, genommen, nimmt, *tr.*, accept; Rat —, accept *or* take advice, be counseled, 3257.
**anreden,** *tr.*, speak to, address.
**anrücken,** *intr.*, ſ., advance.
**anrufen,** rief, gerufen, *tr.* cry *or* call to; call on, invoke, 1620.
**anſagen,** *tr.*, say, repeat, announce; *imper.*, speak out!
**anſchauen,** *tr.*, look at, behold.
**anſchließen,** ſchloß, geſchloſſen, *refl.* (*an with acc.*), attach oneself to, belong to.
**anſehen,** ſah, geſehen, ſieht, *tr.*, look at, behold.
**anſetzen,** *tr.*, set *or* put up, raise.
**Anſpruch,** *m.* –s, –üche, claim.
**Anſtalt,** *f.* –en, preparation: — machen, make preparations *or* arrangements.
**Anſtand,** *m.* –s, bearing.
**anſtaunen,** *tr.*, gaze *or* stare at.
**anſtehen,** ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat.*), become, befit.
**Anſtrengung,** *f.* –en, effort, exertion.
**anſtürmen,** *intr.* ſ., storm, assault.
**Anteil,** *m.* –s, –e, part, share, 1890, 3306; interest; — nehmen an (*dat.*), feel sympathy for, 2486.
**Antlitz,** *n.* –es, –e, face, countenance.
**antreten,** trat, getreten, tritt, *tr.*, step up to, approach.
**Antwort,** *f.* –en, answer.
**antworten,** *tr.* (*dat.*), answer.
**anweſend,** *part. adj.*, present; die Anweſenden, those present.
**anzeigen,** *tr. and intr.*, notify, inform; *refl.*, give sign of, be indicated, 112.
**anzünden,** *tr.*, set fire to, fire.
**Apfel,** *m.* –s, Äpfel, apple.

**Arbeit**, *f.* –en, work, labor, task.
**arbeiten**, *intr.*, work, labor.
**arbeitsvoll**, *adj.*, laborious, toilsome.
**Ardennen** (*Fr.*), Ardennes, a forest of France.
**Ardennenwald**, *m.* –s, Forest of Ardennes (*or* Arden).
**Ärgernis**, *n.* –niſſes, –niſſe, vexation, scandal, offense; — nehmen an (*dat.*), be offended *or* made angry by, 1384.
**argliſtig**, *adj.*, crafty, cunning; *as subst.*, crafty wretch, 2402.
**Arm**, *m.* –es, –e, arm; 2995 (= Ärmel), sleeve.
**arm** (ärmer, ärmſt–), *adj.*, poor.
**Armee**, *f.* –n, army.
**armſelig**, *adj.*, pitiable, wretched.
**Arras** (*Fr.*), Arras, a city of France.
**Art**, *f.* –en, genus, kind, nature; cast, mould; aus der — ſchlagen (*intr.*), be degenerate.
**Arzt**, *m.* –es, Ärzte, physician.
**Aſche**, *f.* –n (*rare*), ashes.
**Atem**, *m.* –s, breath.
**Atom'**, *n.* –es, –e, atom.
**auch**, *conj.*, also, too; ever, 2805; welch . . . auch, whatever, 203.
**Aue**, *f.* –n, meadow.
**auf**, *prep.* (*dat. or acc.*), on, upon; to, at, for; in, 899; *adv. and sep. pref.*, up, upon, upward, open, *interj.*, up! 3318.
**aufblicken**, *intr.*, look up.
**aufbringen**, brachte, gebracht, *tr.*, gather, bring together, 214; recruit, 285, 939; provoke, exasperate, 900; *part. as adj.*, provoked, irritated, 1315.
**Aufbruch**, *m.* –s, –üche, breaking up (*of camp*); start, departure, 1299, 1496.
**aufdrängen**, *tr.*, press *or* urge upon (*dat.*).
**aufdringen**, drang, gedrungen, *tr.*, press *or* urge upon (*dat.*).
**aufeinander**, *adv.*, one upon another.
**auffahren**, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., start (*with surprise, alarm*); start up *or* recover from.
**aufgeben**, gab, gegeben, gibt, *tr.*, give up, surrender.
**Aufgebot**, *n.* –s, call, summons.
**aufgebracht**, *part. adj.*, provoked, irritated.
**aufgehäuft**, *part. adj.*, heaped up, accumulated.
**aufgehoben**, *part. adj.*, uplifted.
**aufgerichtet**, *part. adj.*, erect, upright.
**aufhalten**, hielt, gehalten, hält, *tr.*, stop, hinder, detain.
**aufhängen**, hängte, gehängt *and* gehangen, *tr.*, hang up, suspend.
**aufheben**, hob, gehoben, *tr.*, lift *or* pick up, raise.
**aufjagen**, *tr.*, rouse.
**Auflauf**, *m.* –s, tumult, uproar.
**aufmerkſam**, *adj.*, attentive.
**Aufmerkſamkeit**, *f.*, attention.
**aufnehmen**, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, receive; admit, 1880.
**aufnötigen**, *tr.*, press *or* urge upon (*dat.*).
**aufregen**, *tr.*, stir up, excite.
**aufreißen**, riß, geriſſen, *tr.*, tear open.
**aufritzen**, *tr.*, tear open.
**Aufruhr**, *m.* –s, –e, tumult, commotion.

**auffagen**, *tr.*, renounce.
**auffchauen**, *intr.*, look up.
**auffchlagen**, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, raise, open, 3517.
**auffchließen**, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, disclose, reveal.
**auffchreien**, ſchrie, geſchrieen, *intr.*, cry out, scream.
**auffetzen**, *tr.*, set *or* place upon, put on.
**auffparen**, *tr.*, save, reserve; spare, 787.
**auffpringen**, ſprang, geſprungen, *intr.* ſ., spring *or* jump up.
**auffſtehen**, ſtand, geſtanden, *intr.* ſ., stand up; rise, 2000.
**auffſteigen**, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise, ascend.
**auffſtreifen**, *tr.*, draw *or* tuck up (*as a sleeve*).
**auffuchen**, *tr.*, seek out, search for.
**Auftrag**, *m.* –s, –äge, commission; errand, message, 1180.
**auftreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step forth, enter, appear.
**Auftritt**, *m.* –s, –e, (*act of*) stepping upon (*the stage*), scene.
**auftun**, tat, getan, *tr.*, open.
**aufwachen**, *intr.* ſ., awake.
**aufwärts**, *adv.*, upward.
**aufwerfen**, warf, geworfen, wirft, *refl.*, set oneself up as (zu).
**Aufzug**, *m.* –s, –üge, drawing up (*of the curtain*), act; procession, 2765.
**aufzwingen**, zwang, gezwungen, *tr.*, force upon (*dat.*).
**Auge**, *n.* –s, –n, eye.
**Augenblick**, *m.* –s, –e, moment.
**Augenlid**, *n.* –s, –er, eyelid.
**aus**, *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.*, out, out of, from; *adv.*, out, forth; over, at an end.
**Ausbeute**, *f.*, profit, gain.
**ausbrechen**, brach, gebrochen, bricht, *intr.* ſ., break out; in Tränen —, burst into tears.
**ausdauern**, *tr.*, endure.
**ausdrücken**, *tr.*, express.
**auseinander**, *adv.*, apart.
**auseinanderrollen**, *sep. tr.*, unroll.
**aus'erſehen**, erſah, erſehen, erſieht, (*the first pref. is sep., but the verb is not used in separated forms*), *tr.*, choose, select.
**ausfallen**, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., sally forth.
**ausführen**, *tr.*, carry out, finish.
**Ausgang**, *m.* –s, –änge, exit, close, 2338; conclusion, ending, 3047.
**ausgebreitet**, *part. adj.*, outstretched, extended.
**ausgehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ., go out *or* forth.
**ausgeſchmückt**, *part. adj.*, decorated, adorned; feſtlich —, with festal decorations.
**ausgießen**, goß, gegoſſen, *tr.*, pour out, vent; diffuse, shed, 2060; *refl.*, be poured, spread, 220.
**aushalten**, hielt, gehalten, hält, *tr.*, endure, sustain; survive, 1816.
**aushängen**, hängte, gehängt *and* gehangen, *tr.*, hang out, display.
**aushauchen**, *tr.*, breathe out.
**auslaſſen**, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let out, discharge; vent, 1275.
**ausliefern**, *tr.*, deliver up.
**auslöſchen**, *tr.*, wipe *or* blot out, efface.
**ausrafen**, *intr.*, finish raging, spend one's (*or* its) rage.
**ausreißen**, riß, geriſſen, *tr.*, tear out.

**ausrichten**, *tr.*, achieve, accomplish.
**ausſchließen**, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut out, exclude.
**außen**, *adv.*, out, without; abroad, 360.
**ausſenden**, ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet, *tr.*, send out *or* forth.
**außer**, *prep.* (*dat.*), outside of, except; — ſich, beside oneself.
**äußer**, *adj.*, outer.
**äußerſt**, *adj.* (*superl. of* äußer), outermost, extreme; most remote, farthest, 233.
**ausſpeien**, ſpie, geſpieen, *tr.*, spew forth.
**ausſprechen**, ſprach, geſprochen, ſpricht, *tr.*, speak out, express.
**ausſtellen**, *tr.*, put out, post, 1230; expose, 1940.
**ausſtoßen**, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, thrust *or* cast out.
**ausſtrecken**, *tr.*, stretch out *or* forth, extend.
**ausſtrömen**, *tr.*, pour out, empty.
**austeilen**, *tr.*, dispense, bestow.
**austoben**, *intr.*, spend one's (*or* its) rage, abate.
**ausüben**, *tr.*, exercise, practise; show, 2484.
**auswandern**, *intr.*, ſ., go forth, depart.
**auswerfen**, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw out.
**Azincourt** (*Fr.*), Agincourt, a village of France.

## B

**Bach**, *m.* –es, Bäche, rivulet.
**Bahn**, *f.* –en, way, path; course, career, 2451.
**bahnen**, *tr.*, make level *or* passable; den Weg —, pave the way, 1264.
**bald**, *adv.*, soon.
**Band**, *n.* –es, Bänder, ribbon, band.
**Band**, *n.* –es, Bande (*archaic* Banden), bond, fetter; tie, 1531.
**Bande**, *f.* –n, band, gang.
**bändigen**, *tr.*, control, restrain.
**bang(e)** (bänger, bängſt–, *occasionally without umlaut*), *adj.*, anxious, 265; timid, afraid, 280, 722.
**Banner**, *n.* –s, —, banner.
**barba'riſch**, *adj.*, barbarous.
**Barberroß**, *n.* –roſſes, –roſſe, Barbery steed, barb.
**Barmher'zigkeit**, *f.*, mercy.
**Baron'**, *m.* –es, –e, baron.
**Baſe**, *f.* –n, cousin, 1933.
**Baſtard**, *m.* –s, –e, bastard, 269; *specifically*, the Bastard (Count Dunois).
**Bau**, *m.* –es, –e, building, structure, edifice.
**Baudricour**, Baudricourt, the governor of Vaucouleurs.
**bauen**, *tr.*, till, cultivate, 378; build, construct, 482; *refl.*, be building, raise itself, rise, 2522.
**Baum**, *m.* –es, Bäume, tree.
**Bayerfürſtin**, *f.* –innen, Bavarian princess; *specifically*, Isabeau.
**Beängſtigung**, *f.*, anguish.
**beben**, *intr.*, tremble.
**Becher**, *m.* –s, —, goblet, cup.
**bedacht**, *adj.*, deliberate.
**bedecken**, *tr.*, cover.
**Bedeckung**, *f.*, protection.
**bedenken**, bedachte, bedacht, *tr.*, think of *or* over, 187; con-

sider, 900; *refl.*, deliberate, hesitate, 705, SD.

**bedeuten**, *tr.*, mean, signify, betoken; bedeutend, *part. adv.*, meaningly, significantly.

**Bedford**, Duke of Bedford, Regent of France during the minority of Henry VI.

**bedrängen**, *tr.*, press hard, distress; bedränget, *past part.*, hard pressed, 3250.

**bedrohen**, *tr.*, threaten.

**bedürfen**, bedurfte, bedurft, bedarf, *intr.* (*gen.*), need, 22, 1971; (*acc.*), 1794; *impers.*, there is need of, 1234.

**befehden**, *tr.*, make war upon; *refl.* be at war with, 1312.

**Befehl**, *m.* –s, –e, command, order.

**befehlen**, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.*, (*dat. of pers.*), command; order, bid, 883; recommend, commend (*dat. of pers. to whom*), 108; — über, have command *or* sovereignty over, 4.

**befestigen**, *tr.*, make fast, fasten.

**beflecken**, *tr.*, stain, pollute.

**befreien**, *tr.*, free.

**befriedigen**, *tr.*, pacify; satisfy, 2031.

**befühlen**, *tr.*, feel of.

**befürchten**, *tr.*, fear, apprehend.

**begeben**, begab, begeben, begibt, *refl.* betake oneself, go, 2293; happen, come to pass, 2776; (*with gen.*) forego, waive (*as a privilege*), 689.

**begegnen**, *intr.* f. *rarely* h. (*dat.*), meet, 1200; *with* h. 2038; encounter, 1598; treat, 1298.

**begehren**, *tr.*, desire; regard with desire, 2263.

**begeistern**, *tr.*, inspire; begeistert, *part. adv.*, with inspiration *or* enthusiasm.

**Begeisterung**, *f.* –en, inspiration, enthusiasm.

**Begier**, *f.*, desire.

**begierig**, *adj.*, eager.

**beginnen**, begann, begonnen, *intr.*, begin.

**Beglaubigung**, *f.* –en, attestation, testimony.

**begleiten**, *tr.*, accompany, 2850; escort, 2781, 3503.

**Begleiter**, *m.* –s, —, companion, follower.

**beglücken**, *tr.*, make happy.

**begraben**, begrub, begraben, begräbt, *tr.*, bury.

**begreifen**, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand.

**begrenzen**, *tr.*, bound, enclose.

**Begriff**, *m.* –s, –e, idea, conception; im —, about to, on the point of.

**begriffen**, *part. adj.*, engaged in (in *with dat.*), 1396; auf dem Weg — sein, be on the way, 2222.

**begrüßen**, *tr.*, greet; salute, 2371; hail, welcome, 995.

**begütigen**, *tr.*, conciliate, appease.

**behalten**, behielt, behalten, behält, *tr.*, keep, retain.

**behaupten**, *tr.*, maintain, 1438; support, defend, 836, 3345; assert, 2982.

**behelmt**, *part. adj.*, helmeted.

**beherzigen**, *tr.*, take to heart, bear in mind, consider.

**bei**, *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.*, by, with, at; among, 3311; near, in the vicinity of, 943.

**beichten**, *tr.*, confess.

**beide**, *adj. pl.*, both, two.
**Beifall**, *m.* –s, approval, commendation.
**Beil**, *n.* –es, –e, axe.
**beinahe**, *adv.*, almost.
**Beiſpiel**, *n.* –s, –e, example; — nehmen, take *or* follow an example.
**beiſpringen**, ſprang, geſprungen, *intr.* ſ. (*dat.*), hasten to one's aid; relieve, 2393.
**Beiſtand**, *m.* –s, –ände, aid, help.
**beiſtehen**, ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat.*), stand by, support, aid; help, 3066.
**beizeiten**, *adv.*, betimes.
**bekämpfen**, *tr.*, subdue, control; master.
**bekannt**, *adj.*, known.
**bekennen**, bekannte, bekannt, *tr.*, acknowledge, confess, 1359; *refl.* (*with* zu), own, avow, 2530, 2637.
**beklagen**, *tr.*, pity.
**bekränzen**, *tr.*, garland.
**bekreuzen**, *refl.*, cross oneself, make the sign of the cross upon oneself.
**bekrönen**, *tr.*, crown.
**bekümmern**, *tr.*, trouble, concern.
**belagern**, *tr.*, besiege, lay siege to.
**Belag(e)rung**, *f.* –en, siege.
**beleidigen**, *tr.*, offend; beleidigt, *part. adj.*, injured, outraged.
**Beleidigung**, *f.* –en, injury.
**beleuchten**, *tr.*, light up, illumine.
**belobt**, *part. adj.*, praised, approved.
**belügen**, belog, belogen, *tr.*, deceive (by falsehood).
**bemächtigen**, *refl.* (*with gen.*), seize, take hold of.
**bemerken**, *tr.*, mark, notice.
**Bemüh(e)n**, *n.* –s, endeavor.
**beneiden**, *tr.*, envy.
**benetzen**, *tr.*, moisten, bedew.
**berauben**, *tr.*, rob, despoil.
**bereit**, *adj.*, ready.
**bereiten**, *tr. and refl.*, make ready, prepare; *tr.*, bring about, compass, 1312; prepare for (*dat.*), give, 3384.
**Berg**, *m.* –es, –e, mountain, hill.
**bergen**, barg, geborgen, birgt, *tr.*, hide, conceal.
**Beruf**, *m.* –s, calling, mission.
**berufen**, berief, berufen, *tr.*, call, summon; appoint, 2213.
**berühmt**, *adj.*, famed, famous.
**berühren**, *tr.*, touch, 411, *etc.*; invest (with), 427.
**beſänftigen**, *tr.*, appease, pacify, calm.
**beſchäftigen**, *tr.*, busy, occupy.
**beſchämen**, *tr.*, shame, put to shame; mortify, 1929.
**Beſcheid**, *m.* –s, –e, answer.
**beſcheiden**, beſchied, beſchieden, *tr.*, allot, assign; destine, 1217.
**beſcheiden**, *adj.*, modest.
**beſchenken**, *tr.*, make one presents.
**beſchimpfen**, *tr.*, disgrace, dishonor; beſchimpfend, *part. adj.*, disgraceful.
**beſchließen**, beſchloß, beſchloſſen, *tr.*, resolve, decide; ordain, 1721,
**Beſchluß**, *m.* –ſſes, –üſſe, resolve, determination; den — faſſen, to resolve, 296.
**Beſchuldigung**, *f.* –en, accusation, charge.
**beſchützen**, *tr.*, protect, defend.
**Beſchützer**, *m.* –s, —, protector.
**beſchwören**, beſchwor, beſchworen,

*tr.*, conjure, beseech, implore, 1613; appeal to, 1608; plead, 1622.

**beſeelen**, *tr.*, inspire.

**beſetzen**, *tr.*, occupy, garrison.

**beſiegeln**, *tr.*, seal, confirm.

**beſiegen**, *tr.*, vanquish, conquer.

**beſinnen**, beſann, beſonnen, *refl.*, bethink *or* recollect oneself; recall, 1013.

**Beſitz**, *m.* –es, possession.

**beſitzen**, beſaß, beſeſſen, *tr.*, possess.

**Beſitztum**, *n.* –s, –tümer, possession, property.

**Beſonnenheit**, *f.*, self-possession, discretion.

**beſprechen**, beſprach, beſprochen, beſpricht, *refl.*, confer, commune.

**beſſer** (*comp. of* gut), *adj.*, better.

**beſt** (*superl. of* gut), *adj.*, best.

**beſtehen**, beſtand, beſtanden, *intr.*, exist, be; zuſammen —, coexist, be compatible, 1320.

**beſteigen**, beſtieg, beſtiegen, *tr.*, mount, climb.

**beſtimmen**, *tr.*, destine, 1829; decide, determine, 3212; beſtimmt, *part. adj.*, intended, appointed, destined.

**beſtreuen**, *tr.*, bestrew.

**betäuben**, *tr.*, bewilder, stupefy, 802; stun, 3264.

**beten**, *intr.*, pray.

**betören**, *tr.*, befool, delude.

**betrachten**, *tr.*, regard; observe, 2834.

**betreten**, betrat, betreten, betritt, *tr.*, tread, set foot on.

**betroffen**, *part. adj.*, perplexed, surprised, alarmed, confused, embarrassed.

**betrogen**, *part. adj.*, deceived, deluded.

**betrüben**, *tr.*, sadden.

**betrüglich**, *adj.*, deceitful, ensnaring.

**Bett**, *n.* –es, –en, bed; channel (*of a river*), 979.

**Bette**, *see* Bett.

**beugen**, *tr.*, bow, bend, incline.

**Beute**, *f.*, booty, spoil; prize, 1669.

**bevor**, *conj.*, before; — noch, before ever.

**bewachen**, *tr.*, watch, guard.

**bewaffnen**, *tr.*, arm.

**bewahren**, *tr.*, keep, preserve.

**bewähren**, *tr.*, verify, prove.

**bewegen**, *tr.*, move, stir, affect; *refl.*, move; bewegt, *part. adj.*, moved, agitated.

**bewegen**, bewog, bewogen, *tr.*, move, persuade, induce.

**Bewegung**, *f.*, –en, motion; movement; gesture; agitation, emotion, 2669, 2747; commotion, 3015, SD.

**bewegungslos**, *adj.*, motionless.

**beweinen**, *tr.*, weep for, bewail.

**beweiſen**, bewies, bewieſen, *tr.*, show, prove; give proof, 3263.

**Bewerber**, *m.* –s, —, suitor.

**bewirten**, *tr.*, entertain (*of a host*); give to drink, 3108.

**bewohnen**, *tr.*, inhabit, occupy.

**bewölkt**, *part. adj.*, clouded.

**bewußt**, *adj.* (*with* ſich [*dat.*] *and gen.*), conscious of.

**bezahlen**, *tr.*, pay, pay for.

**bezähmen**, *tr.*, curb, restrain; *refl.*, be tamed *or* subdued, 2125.

**bezeichnen**, *tr.*, mark, distinguish; designate, 1146; point out, 1511.

**bezeugen**, *tr.*, bear witness to, attest; testify, 2720.
**bezwingen**, bezwang, bezwungen, *tr.*, master, 197; control, subdue, 3246; vanquish, 1704, 1811, 2478; conquer, 2165; take (by force), 236, 1213, 3356; bezwungen, *part. adj.*, conquered, 1123, 2291.
**Biene**, *f.* –n, bee.
**bieten**, bot, geboten, *tr.*, offer.
**Bild**, *n.* –es, –er, form, picture; image, 2542.
**bilden**, *tr.*, form, fashion; picture, represent, 2732.
**Binde**, *f.* –n, sash, scarf.
**binden**, band, gebunden, *tr.*, bind; bindend, *part. adj.*, binding, firm, 1600.
**binnen**, *prep.* (*dat.*), within.
**bis**, *prep.* (*acc.*) *and conj.*, until; — an, as far as, 210; — auf, except, 3381; — daß, before, 2778.
**Biſchof**, *m.* –s, –ĕfe, bishop.
**Bitte**, *f.* –n, petition, request.
**bitten**, bat, gebeten, *tr.*, ask, request; beg, pray; entreat, supplicate, 1577.
**bitter**, *adj.*, bitter.
**blank**, *adj.*, bright, gleaming, polished.
**blaſen**, blies, geblaſen, bläſt, *tr.*, blow, sound.
**blaß** (bläſſer, bläſſeſt–, *now usually without umlaut*), *adj.*, pale.
**bleiben**, blieb, geblieben, *intr.* ſ., stay, remain.
**bleich**, *adj.*, pale, pallid.
**blenden**, *tr.*, blind.
**Blendwerk**, *n.* –s, delusion.
**Blick**, *m.* –es, –e, look, glance.
**blicken**, *intr.*, look.
**blind**, *adj.*, blind.
**Blitz**, *m.* –es, –e, flash *or* bolt of lightning, flash; bolt, 2743.
**blitzen**, *intr.*, lighten; flash, 330, 946.
**blöde**, *adj.*, bashful, timid.
**bloß**, *adj.*, bare, simple, mere; *adv.*, merely, only.
**Blöße**, *f.* –n, unprotected part, weak point.
**blühen**, *intr.*, bloom, flower, flourish; blühend, *part. adj.*, blooming. 7, 1615, 1682; flowery, 1563; flourishing, 1636.
**Blume**, *f.* –n, flower.
**Blut**, *n.* –es, blood.
**bluten**, *intr.*, bleed.
**Blutgerüſt(e)**, *n.* –es, –e, scaffold (*for execution*), block, 891.
**blutig**, *adj.*, bloody; heinous, 2047.
**blutrot**, *adj.*, blood-red.
**Boden**, *m.* –s, — *and* Böden, ground, soil.
**Bohemerweib**, *n.* –s, –er (*Fr.* Bohémienne), gipsy woman.
**Boot**, *n.* –es, –e *and* Böte, boat.
**bös, böſe**, *adj.*, evil, wicked; bad, 168; ill, 2396; *as subst.*, evildoer, 351.
**Bote**, *m.* –n, –n, messenger.
**Botſchaft**, *f.* –en, message.
**Brabant**, Brabant, a province of Belgium.
**Brand**, *m.* –es, –ände, brand, firebrand, 2127; fire, conflagration, 1567.
**Brauch**, *m.* –es, –äuche, usage, custom.
**brauchen**, *tr.*, use, need, want;

*with gen.*, have need of, 177, 2294.

**braun**, *adj.*, brown; swarthy, tawny, 171.

**Braut**, *f.*, –äute, betrothed (woman), sweetheart; bride, 1847.

**Brautkranz**, *m.*, –es, –änze, bridal wreath.

**brav**, *adj.*, worthy, honest, sturdy.

**brechen**, brach, gebrochen, bricht, *tr.*, break; *intr.* ſ. *and* h., break forth, burst from (aus), 59; break (into), force one's way through (in *with acc.*), 1681.

**breiten**, *refl.*, spread, extend.

**brennen**, brannte, gebrannt, *intr.* (*and tr.*), burn.

**brillant'en**, *adj.*, of diamonds, diamond.

**bringen**, brachte, gebracht, *tr.*, bring.

**Brite**, *m.* –n, –n, Briton.

**Britenſohn**, *m.* –s, –ſöhne, British son, son of Britain.

**britiſch**, *adj.*, British.

**Brücke**, *f.* –n, bridge; = Zugbrücke, drawbridge, 3425.

**Bruder**, *m.* –s, Brüder, brother.

**brüderlich**, *adj.*, brotherly, fraternal.

**Bruderzwiſt**, *m.* –es, –e, strife of brothers, fraternal discord.

**Brügg**, Bruges, a city in Flanders.

**Brunnen**, *m.* –s, —, spring.

**Brunſt**, *f.*, fire, heat; — des Feuers, fiery flame, 1556.

**brünſtig**, *adj.*, fervent.

**Bruſt**, *f.* Brüſte, breast, bosom; heart, 278.

**Bruſtharniſch**, *m.* –es, –e, breastplate, cuirass.

**Bruſtwehr**, *f.* –en, bulwark; *lit.* breastwork.

**Brut**, *f.* –en, brood; young, cubs, 1596.

**Bube**, *m.* –n, –n, boy, lad, 3099; knave, wretch, 1174.

**Buch**, *n.* –es, Bücher, book.

**Buhle**, *m.* –n, –n, lover, paramour.

**buhleriſch**, *adj.*, amorous, wanton.

**Bühne**, *f.* –n, stage.

**Bund**, *m.* –es, Bünde, bond, alliance, 684, 2027; covenant, 2745.

**Bund(e)sfreund**, *m.* –s, –e, confederate, ally.

**Bund(e)sgenoſſe**, *m.* –n, –n, confederate, ally.

**Bund(e)sgenoſſin**, *f.* –innen, (female) confederate *or* ally.

**Bündnis**, *n.* –iſſes, –iſſe, bond, tie, 1619; alliance, 1390.

**Burg**, *f.* –en, stronghold, fortified town.

**bürgen**, *intr.*, be security, answer for.

**Bürger**, *m.* –s, —, burgher, 2; townsman, 833; citizen, 556, 1331, *etc.*; commoner, 702.

**Bürgerblut**, *n.* –s, citizens' *or* subjects' blood.

**Bürgerkrieg**, *m.* –s, –e, civil war.

**Burgund**, *n.* –s, Burgundy, a duchy of France, 1908.

**Burgund.** (Philip, Duke of) Burgundy.

**Burgundier**, *m.* –s, —, Burgundian, a citizen of Burgundy.

**burgundiſch**, *adj.*, Burgundian.

**Buſch**, *m.* –es, Büſche, bush.

**Buſen**, *m.* –s, —, bosom.

**Buße**, *f.* –n, penance.

**büßen**, *tr.*, expiate, atone for.

C

**Chalons.** Chalons, a town in France.

**Cherubim,** *pl.* (*Hebrew*), cherubim.

**Chinon.** Chinon, a city in France.

**Chor,** *m.* –es, Chöre, choir.

**Chorknabe,** *m.* –n, –n, choir-boy.

**Circe.** Circe, a fabled enchantress.

**Clermont.** Clermont, a town in France.

**Connetable** (*Fr.*), *m.* –s, –s, constable; Lord High Constable.

**Cour d'amour** (*Fr.*), Court of Love.

**Crequi.** Crécy (*Fr.*) *or* Cressy, a village in France.

D

**da,** *adv.*, there, then; da! here! *conj.*, when, 1195, 1302; while, as, 186; whereas, 2034.

**Dach,** *n.* –es, Dächer, roof, shelter; covering, 180.

**dafür,** *adv.*, for that, for it.

**dagegen,** *adv.*, against it or that.

**Dagobert.** Dagobert, a king of the Merovingian line.

**daheim,** *adv.*, at home.

**dahin,** *adv. and sep. pref.*, thither, there; gone, dead, 3513.

**dahinführen,** *tr.*, lead thither.

**dahingeben,** gab, gegeben, gibt, *tr.*, give up, abandon.

**dahinſchmettern,** *tr.*, smite *or* strike down, fell.

**daliegen,** lag, gelegen, *intr.*, lie there.

**damals,** *adv.*, at that time, then.

**damit,** *adv.*, therewith, with it *or* that; *conj.*, in order that, 1216.

**Dämm(e)rung,** *f.* –en, twilight.

**Danaiden,** *pl.*, Danaids.

**daneben,** *adv.*, beside it.

**Dank,** *m.* –es, thanks, gratitude.

**danken,** *intr.* (*dat.*), thank, thank for (something, *acc.*); *impers. pass.*, thanks be to all, 2945.

**dann,** *adv.*, then.

**daran,** *adv.*, thereon; of it *or* that; therein, in that, 3216.

**darauf,** *adv.*, thereupon, thereon, on it *or* that; thereafter, afterward.

**daraus,** *adv.*, thereout, therefrom, out of it *or* that *or* them.

**darbieten,** bot, geboten, *tr.*, offer.

**darein,** *adv.*, therein, in there, it *or* that; d(a)rein ſchlagen, lay about one, slash right and left, 1459.

**darin,** *adv.*, therein, in it *or* that.

**darleihen,** lieh, geliehen, *tr.*, lend, advance (*money*).

**darnach,** *adv.*, thereafter, after it, at it *or* that.

**darnieder,** *adv.*, down; — kämpfen, overthrow, 318.

**darſtellen,** *tr.*, represent, expose, reveal; *refl.*, present oneself, 818; be presented, appear, 952–3.

**darum,** *adv.*, for *or* about that, on that account, therefore.

**darunter,** *adv.*, under *or* among it, that, them.

**Daſein,** *n.* –s, existence, being.

**daß,** *conj.*, that, so that, — . . . faßte, would that . . . , 2555.

**Dauphin** (*Fr.*), *m.* –s, –s, Dauphin.

**davon**, *adv. and sep. pref.*, thereof, from *or* of that; away, off; by *or* with them.

**davor**, *adv.*, before it *or* that; from it *or* that.

**dazwiſchen**, *adv. and sep. pref.*, at intervals.

**dazwiſchentreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step between, interpose.

**Decke**, *f.* –n, cover, coverlet.

**decken**, *tr.*, cover, deck.

**Degen**, *m.* –s, —, hero, warrior, champion, 267; sword, 1699, 1708.

**dein**, *pres. adj. and pron.*, thy, thine, your, yours; das Deine, thy part, 1506; die Deinen, thy people *or* race, 1736.

**Demut**, *f.*, humility.

**Denis**, der heilige. Saint Dionysius.

**denken**, dachte, gedacht, *tr. and intr.*, think, expect; intend, 756.

**Denkmal**, *n.* –s, –mäler *and* –e, monument, memorial.

**denn**, *conj.*, for; *with comp.* (=als), than, 962.

**dennoch**, *conj.*, yet, nevertheless.

**der** (die, das), *def. art.*, the; *demon. adj. or pron.*, this, that, this *or* that one, he, she, it; die, *nom. pl.*, 763; *rel. pron.*, who, which, that.

**dereinſt**, *adv.*, one time, some day (*in the future*).

**derſelbe** (dieſelbe, dasſelbe), *demon. adj. and pron.*, the same.

**deſto**, *adv.* (*with comp.*), the, all the.

**deuten**, *intr.* (*with* auf, *acc.*), point to, signify, betoken.

**deutlich**, *adj.*, clear, plain.

**Diadem**, *n.* –s, –e, diadem.

**dicht**, *adj.*, dense, thick, close; serried, 3445.

**dick**, *adj.*, thick.

**dienen**, *intr.* (*dat.*), serve.

**Dienſt**, *m.* –es, –e, service.

**dies** (dieſer, dieſe, dieſes), *demon. adj. and pron.*, this, this one.

**diesmal**, *adv.*, this time.

**Ding**, *n.* –es, –e *and* –er, thing, matter.

**Dirne**, *f.* –n, maid, girl, lass.

**doch**, *conj.*, yet, still, but, though; surely; *in exclamations*, why! 2770.

**Dolch**, *m.* –es, –e, dagger.

**Dom**, *m.* –es, –e, cathedral.

**Donner**, *m.* –s, —, thunder.

**Donnerkeil**, *m.* –s, –e, thunderbolt.

**donnern**, *intr.*, thunder.

**Donnerſchlag**, *m.* –s, –äge, clap *or* peal of thunder.

**Donnerwolke**, *f.* –n, thundercloud.

**doppelzüngig**, *adj.*, double-tongued.

**Dorf**, *n.* –es, Dörfer, village.

**dort**, *adv.*, there, yonder.

**Douglas**. Douglas, commander of the Scotch auxiliaries.

**Drang**, *m.* –es, stress, impulse.

**drängen**, *tr. and intr.*, press, urge; *refl.*, press *or* force one's way, 2691, 2764; force oneself, 2822.

**Drängen**, *n.* –s (*verbal subst.*), crowding; crowd, throng, 166.

**drauf**, *see* darauf.

**drehen**, *tr.*, turn; twirl, 2335.

**drei**, *num.*, three; *decl. dat. pl.*, 114, 1153.
**Dreieine**, *m.* –n, (the) Triune God.
**dreifach**, *adj.*, threefold.
**drein**, *see* darein.
**dreißig**, *num.*, thirty.
**dreiſt**, *adj.*, bold, audacious, barefaced.
**drin**, *see* darin.
**dringen**, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press, press forward; advance, rush, 1537; — in, penetrate, 2103; dringend, *part. adj.*, pressing, urgent.
**dritt–**, *num. adj.*, third; das dritte Wort, every other word, 1435.
**droben**, *adv.*, above, up there *or* yonder, on high.
**drohen**, *tr. and intr.* (*dat. of person*), threaten; drohend, *part. adj.*, threatening, menacing.
**drücken**, *tr.*, press, 1810; oppress, burden, 1354.
**Druidenbaum**, *m.* –s, –bäume, *lit.* Druids' tree; a name given to the common oak.
**drum**, *see* darum.
**drunter**, *see* darunter.
**du** (*pl.* ihr), *pers. pron.*, thou, you.
**dulden**, *tr.*, suffer, permit.
**Dulden**, *n.* –s (*verbal subst.*), endurance.
**Dummheit**, *f.* stupidity.
**dumpf**, *adj.*, dull, hollow.
**dunkel**, *adj.*, dark; obscure, lowly, 2146; mysterious, 2875.
**dunkelnd**, *part. adj.*, darkening (the air), dusky.
**dünken**, *intr.* (*dat.*), seem, appear; *refl.*, imagine, think; *impers.*, mich dünkt, methinks; *with dat.*, 79.
**dünn**, *adj.*, thin.
**durch**, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, through, by, by means of.
**durchboh'ren**, *insep.*, *tr.*, pierce, run through, stab.
**durchdring'en**, durchdrang', durchdrung'en, *insep.*, *tr.*, penetrate.
**durchflam'men**, *insep.*, *tr.*, inflame, animate.
**durch'kommen**, kam, gekommen, *sep.*, *intr.* ſ., come *or* get through.
**durchrin'nen**, durchrann', durchron'nen, *insep.*, *tr.*, run *or* flow through.
**durchſchau'en**, *insep.*, *tr.*, see through, fathom, read.
**durchſtrö'men**, *insep.*, *tr.*, flow through.
**dürfen**, durfte, gedurft, darf, *intr. and modal aux.*, may, be permitted; have a right, 1424; *with neg.*, must not, 411, 476, 1237.
**dürr**, *adj.*, lean, withered, 106; leafless, 478.
**durſtend**, *part. adj.*, thirsty.
**dürſten**, *intr.*, thirst, be eager for (nach).
**düſter**, *adj.*, gloomy, dusky, 87, 101; lurid, 1567, 2034.

## E

**Ebbe**, *f.* –n, ebb, ebb-tide.
**eben**, *adj.*, even, level; *adv.*, even, just, just now.
**ebenbürtig**, *adj.*, of equal birth; equal (in birth) to (*dat.*), 2149.

**Ebene**, *f.* –n, plain.
**Echo**, *n.* –s, –s, echo.
**edel**, *adj.*, noble; eine Edle, a noble, 2145.
**Edelknecht**, *m.* –s, ¨–e, esquire, page.
**Edelmann**, *m.* –s, *pl.* —leute, nobleman, noble.
**eh(e)**, *conj.*, ere, before; sooner.
**Eh(e)band**, *n.* –s, –e, nuptial-bond, marriage-tie.
**eher**, *adv.* (*comp. of* ehe), sooner, rather.
**ehern**, *adj.*, of brass, brazen.
**Ehre**, *f.* –n, honor.
**ehren**, *tr.*, honor; respect, obey, 3166.
**Ehrenbogen**, *m.* –s, —, triumphal arch.
**ehrenvoll**, *adj.*, honorable, worthy.
**ehrerbietig**, *adj.*, respectful, deferential.
**ehrlich**, *adj.*, honorable.
**Ehrsucht**, *f.*, ambition.
**ehrvergessen**, *part. adj.*, unmindful of honor, lost to honor.
**ehrwürdig**, *adj.*, reverend, venerable.
**Eiche**, *f.* –n, oak, oak tree.
**Eid**, *m.* –es, –e, oath.
**Eifersucht**, *f.*, jealousy.
**eigen**, *adj.*, own; strange, peculiar, 144.
**Eigentum**, *n.* –s, ¨–er, property, possessions.
**eigenwillig**, *adj.*, self-willed, obstinate.
**Eilbote**, *m.* –n, –n, courier.
**eilen**, *intr.*, *f. and h.* hasten, hurry.
**eilends**, *adv.*, with haste, speedily.
**eilfertig**, *adj.*, hasty, in haste.
**eilig**, *adj.*, hasty.
**ein**, *indef. art. and num.*, a, an, one.
**ein-**, *sep. pref.*, in, into.
**einander**, *indec. pron.*, one another, each other.
**Einbildung**, *f.* –en, fancy, imagination.
**eindrängen**, *tr.*, pierce.
**eindringen**, drang, gedrungen, *intr. f.*, fall upon, attack, rush at (auf *with acc.*).
**Eindruck**, *m.* –s, ¨–ücke, impression.
**einfallen**, fiel, gefallen, fällt, *intr. f.*, fall in *or* into; (*with dat. of pers.*) enter the mind, occur to, 46, 194; (*of music*) fall *or* join in, begin.
**einfassen**, *tr.*, enclose; border, edge, 1158.
**Eingang**, *m.* –s, ¨–änge, entrance.
**eingeboren**, *part. adj.*, native-born, native.
**eingefaßt**, *part. adj.*, enclosed, bordered.
**einhalten**, hielt, gehalten, hält, *intr.*, stop, pause, desist.
**einheimisch**, *adj.*, native, native-born.
**einher**, *adv.*, along.
**einholen**, *tr.*, go to meet.
**einhüllen**, *tr.*, envelop, wrap.
**einig**, *adj.*, one, united, 1647; in accord, 1891; some, any.
**einkaufen**, *tr.*, buy, purchase.
**einkehren**, *intr.*, *f.*, take up one's abode, enter.
**einmal**, *adv.*, one time, once; auf —, all at once, on a sudden, 1544.
**einmütig**, *adj.*, unanimous.

**einnehmen,** nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take possession of, occupy.
**eins,** *indec. adj.*, one, identified (with).
**einſchiffen,** *tr.*, put on board (ship), embark.
**einſchlagen,** ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, stamp, engrave.
**einſchließen,** ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, include.
**einſchmelzen,** ſchmolz *and* ſchmelzte, geſchmolzen *and* geſchmelzt, ſchmilzt *and* ſchmelzt, *tr.*, melt down (*as plate*).
**einſetzen,** *tr.*, stake, risk, 826, 3322; install, appoint.
**Einſicht,** *f.*, insight.
**einſiedleriſch,** *adj.*, hermit-like, solitary.
**einsmals** (*archaic*), *adv.*, one time, once, 1072.
**einſt,** *adv.*, once, one time, some time.
**einſtürzen,** *intr.* ſ., fall in.
**Eintracht,** *f.*, unity, harmony, peace.
**eintreten,** trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., enter.
**Eintritt,** *m.* –s, –e, entrance.
**einweihen,** *tr.*, consecrate, 2027; initiate *or* instruct in, 1791.
**einziehen,** zog, gezogen, *intr.* ſ., enter, march into, make one's entry.
**einzig,** *adj.*, single; individual, 1030; unique, 875.
**Einzug,** *m.* –s, entry; — halten, make one's entry, 1910.
**Eiſen,** *n.* –s, —, iron; weapon, steel, 1683, 1726; *collect.*, armor, weapons, 641.
**eiſern,** *adj.*, iron, of iron.
**Eispol,** *m.* –s, North Pole.
**eitel,** *adj.*, vain, idle; *adv.*, vainly, in vanity.
**Elend,** *n.* –s, exile, 3135; misery, wretchedness, 2003.
**elend,** *adj.*, wretched, miserable; *as subst.*, wretch, 1702.
**Eltern,** *pl.*, parents.
**empfangen,** empfing, empfangen, empfängt, *tr.*, receive; welcome, 910.
**empfinden,** empfand, empfunden, *tr.*, feel, experience.
**Empfindung,** *f.* –en, sensation, feeling.
**empören,** *tr.*, stir up, agitate, *refl.*, revolt, mutiny, be in revolt, 588.
**emporrichten,** *sep. refl.*, raise oneself up.
**empört,** *part. adj.*, agitated, rebellious, 799.
**Ende,** *n.* –s, –n, end; direction, quarter, 214; am —, at last, 2289.
**enden,** *tr.*, *intr.*, *and refl.*, end, finish, stop.
**endigen,** *tr.*, end.
**endlich,** *adv.*, finally, at last.
**eng,** *adj.*, narrow; confining, constraining, 72.
**Engel,** *m.* –s, —, angel.
**Engelknabe,** *m.* –n, –n, angel.
**Engelländer** (*archaic and poetic for* Engländer), *m.* –s, —, Englishman; *pl.* the English.
**engelländiſch,** *see* engländiſch.
**Engelsmajeſtät,** *f.*, angelic majesty.
**England,** *n.* –s, England.
**engländiſch,** *adj.* English.

**engliſch**, *adj.*, English.
**Enkel**, *m.* –s, —, grandson; *pl.* descendants, 2101.
**Enkelſöhne**, *pl.* descendants.
**entbehren**, *intr.* (*gen.*), be without, be deprived of; be in want, 650.
**entblößen**, *tr.*, bare, strip, 564; disclose, uncover, expose, 2464, SD.
**entbrennen**, entbrannte, entbrannt, *intr.* ſ., kindle, be kindled.
**entdecken**, *tr.*, discover, detect, 1005; disclose, reveal, 1020.
**entehren**, *tr.*, dishonor.
**enterben**, *tr.*, disinherit.
**entfallen**, entfiel, entfallen, entfällt, *intr.* ſ., fall *or* slip from (*dat.*).
**entfalten**, *tr.*, unfold.
**entfernen**, *tr.*, remove, avert, 2405; *refl.*, withdraw, retire; leave, escape, fly.
**entfernt**, *adj.*, distant, remote; *as subst.*, 1198.
**Entfernung**, *f.* –en, distance; in der —, at a distance.
**entflammen**, *tr.*, inflame, kindle; *intr.* ſ., be inflamed, kindle, 870.
**entfliehen**, entfloh, entflohen, *intr.* ſ., flee, run away, escape.
**entfließen**, entfloß, entfloſſen, *intr.* ſ., flow (forth).
**entfremdet**, *part. adj.*, estranged.
**entgegen**, *prep.* (*following its noun in dat.*) *and sep. pref.*, toward, against; to meet, 1911.
**entgegeneilen**, *intr.* ſ., hasten toward, hasten to meet.
**entgegenführen**, *tr.*, lead against.
**entgegengehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ., go to meet, advance against.
**entgegengeſetzt**, *part. adj.*, opposite.
**entgegenſtellen**, *tr.*, oppose to.
**entgegenſtrecken**, *tr.*, stretch toward.
**entgegenſtrömen**, *intr.* ſ. *and* h., pour forth to meet.
**entgegentreiben**, trieb, getrieben, *tr.*, drive toward, drive to meet.
**entgegentreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step toward, advance to meet.
**entgegenwallen**, *intr.*, flow out to meet.
**entgehen**, entging, entgangen, *intr.* ſ. (*with dat.*), escape, slip from.
**Entheiligung**, *f.*, desecration, profanation.
**enthüllen**, *tr.*, unveil, reveal, disclose.
**entkommen**, entkam, entkommen, *intr.* ſ., escape.
**entladen**, entlud, entladen, *refl.* (*impers.*) be discharged *or* let loose (*as a battle*), 3065.
**entlaſſen**, entließ, entlaſſen, entläßt, *tr.*, let go, dismiss, 2422, 3257; release, absolve, 742.
**entlegen**, *adj.*, remote, distant.
**entmannen**, *tr.*, unman.
**entreißen**, entriß, entriſſen, *tr.* (*dat. of person or thing from which*), tear *or* snatch from, 602, 2007, 3492; deliver from, 2083; take from, rob *or* deprive of, 1522, 1548, 2656; relieve of, 2387; *refl.*, tear oneself from, 2702, SD.
**entrichten**, *tr.*, discharge, pay.
**entrinnen**, entrann, entronnen, *intr.* ſ., run away, escape.

**entrüſten**, *tr.*, provoke, make indignant, enrage.
**entſagen**, *intr.* (*dat.*), renounce, give up.
**Entſagung**, *f.*, renunciation.
**entſcharen**, *tr. and refl.*, disband, disperse.
**entſcheiden**, entſchied, entſchieden, *tr.*, decide, determine; *refl.*, be resolved *or* decided.
**Entſcheidung**, *f.* –en, decision; issue, 1510.
**entſchieden**, *part. adj.*, resolute, determined.
**entſchlafen**, entſchlief, entſchlafen, entſchläft, *intr.* ſ., fall asleep.
**entſchlagen**, entſchlug, entſchlagen, entſchlägt, *refl.* (*with gen.*). absolve oneself from, get rid of.
**entſchließen**, entſchloß, entſchloſſen, *refl.*, resolve, determine.
**entſchloſſen**, *part. adj.*, determined, resolute; *adv.*, resolutely, 642.
**entſeelt**, *part. adj.*, lifeless.
**Entſetzen**, *n.* –s, horror, terror, amazement.
**entſetzlich**, *adj.*, horrible, terrible.
**entſetzt**, *part. adj.*, terrified, amazed.
**entſinken**, entſank, entſunken, *intr.* ſ., sink *or* fall from (*dat.*); (*of courage*) fail, 1371.
**entſpringen**, entſprang, entſprungen, *intr.* ſ., spring *or* issue from.
**entwaffnen**, *tr.*, disarm.
**entweihen**, *tr.*, desecrate, profane.
**entwenden**, *tr.*, carry off, steal.
**entwerfen**, entwarf, entworfen, entwirft, *tr.*, design, form.
**entwinden**, entwand, entwunden, *tr.*, wrest from (*dat. of person*).
**entwirren**, *tr.*, disentangle, unravel; *refl.*, be unraveled, 3283.
**entzaubern**, *tr.*, disenchant, disillusion.
**entziehen**, entzog, entzogen, *tr.*, withdraw *or* take from (*dat. of person*), deprive of.
**entzücken**, *tr.*, enrapture, enchant, delight; entzückt, *part. adj.*, enraptured, enchanted.
**Entzücken** (*verbal subst.*), *n.* –s, rapture, ecstasy.
**entzünden**, *tr.*, set on fire, inflame, ignite; *refl.*, catch fire, ignite, 266.
**entzweien**, *tr.*, part *or* divide (asunder).
**er** (*pl.* ſie), *pers. pron.*, he, it; *gen. sing.*, 962.
**erbarmen**, *refl.* (*with gen.*), take pity on.
**Erbarmung**, *f.*, pity, compassion
**erbauen**, *tr.*, erect, rear aloft.
**Erbe**, *n.* –s, inheritance, heritage.
**erbeben**, *intr.* ſ., tremble, falter.
**erbeuten**, *tr.*, take as booty, capture.
**erbitten**, erbat, erbeten, *tr.*, obtain by request; ask for, 1821.
**erbleichen**, erblich, erblichen, *intr.* ſ., turn pale.
**erblicken**, *tr.*, perceive, see, catch sight of.
**erbrauſen**, *intr.* ſ., roar, rush along.
**Erbreich**, *n.* –s, –e, hereditary kingdom, heritage.
**Erde**, *f.*, earth; *gen. and dat. sing.* –n, 408, 1088, 1850, *etc.*
**Erdenfrau**, *f.* –en, woman of earth.
**Erdenkugel**, *f.* –n, (terrestrial) globe.

**Erdenluſt**, *f.* –üſte, earthly desire.
**erdulden**, *tr.*, suffer, endure.
**ereilen**, *tr.*, overtake.
**erfahren**, erfuhr, erfahren, erfährt, *tr.*, experience.
**erfechten**, erfocht, erfochten, erficht, *tr.*, win (by fighting), gain.
**erflehen**, *tr.*, implore, entreat.
**erforſchen**, *tr.*, search out, fathom.
**erfrechen**, *refl.* (*with gen.*), dare, presume.
**erfreuen**, *tr.*, delight, rejoice, gladden.
**erfreulich**, *adj.*, pleasing, cheering.
**erfüllen**, *tr.*, fill (up), 2243, 2680, *etc.*; fulfill, 2144, 2269, 2808; *refl.*, be fulfilled, 2811.
**ergeben**, ergab, ergeben, ergibt, *refl.*, surrender.
**ergehen**, erging, ergangen, *intr.* ſ., go forth, be issued.
**ergießen**, ergoß, ergoſſen, *tr.*, pour out *or* forth; *refl.*, gush forth, be shed, 141.
**erglühen**, *intr.* ſ., glow, grow red.
**ergreifen**, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, take hold of; possess, 328, 1723; move, affect, 2465 SD.; transfix, 1569.
**ergrimmt**, *part. adj.*, enraged, grim.
**erhaben**, *adj.*, elevated, lofty, 262; exalted, noble, 2136, 2356; sublime, 1677, 2320.
**erhalten**, erhielt, erhalten, erhält, *tr.*, support, maintain, 496; preserve, save, 1310; receive, obtain, 589.
**erheben**, erhob *and* erhub, erhoben, *tr.*, lift up, raise; erhub, *pret. ind.*, 960; exalt, 1121, 2929; *refl.*, be raised, 697; rise, 725, 785, 1997, *etc.*
**erheitern**, *refl.*, be of good cheer, take heart.
**erhoben**, *part. adj.*, uplifted.
**erhöhen**, *tr.*, lift up, raise, 338; increase, 2157.
**erinnern**, *tr.*, remind; *refl.*, remember, be reminded of (an, *acc.*), 2897.
**erjagen**, *tr.*, hunt down, overtake; gain, 2198.
**erkämpfen**, *tr.*, get by fighting, gain, win.
**erkennen**, erkannte, erkannt, *tr.*, know, 3170; perceive, 898, 2402; recognize, 1178, 1861, 2739, *etc.*
**erkieſen**, erkor, erkoren, *tr.*, choose.
**erklären**, *tr.*, explain; declare, 700, 3005; *refl.*, express oneself, 675; declare (for *or* against), 935, 3402.
**erkor**, *see* erkieſen.
**erküren** = erkieſen.
**erlauben**, *tr.*, allow, permit.
**Erlaubnis**, *f.*, leave, permission.
**erledigen**, *tr.*, release *or* free from (*gen.*).
**erleiden**, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer.
**erleuchten**, *tr.*, throw light upon, erleuchtet, *part. adj.*, enlightened, illumined.
**erliegen**, erlag, erlegen, *intr.* ſ. *and* h., succumb to (*dat.*).
**Erlöſung**, *f.* –en, release.
**ermächtigen**, *refl.* (*with gen.*), get control *or* possession of (*archaic for* ſich bemächtigen).
**ermattet**, *part. adj.*, exhausted, fatigued.
**ermorden**, *tr.*, murder.

**ermüdet**, *part. adj.*, wearied.
**erneuen**, *tr.*, renew; erneut, *part. adj.*, renewed, revived.
**erniedrigen**, *tr.*, lower, debase.
**Erniedrigung**, *f.* –en, humiliation.
**Ernſt**, *m.* –es, earnestness.
**ernſt**, *adj.*, earnest; in earnest, 1959; serious, grave, 2630.
**ernſthaft**, *adj.*, serious, solemn.
**Ernte**, *f.*, –n, harvest.
**erobern**, *tr.*, conquer, capture.
**eröffnen**, *tr.*, open, begin; head (*as a procession*).
**erquicken**, *tr.*, refresh.
**Erquickung**, *f.* –en, refreshment.
**erregen**, *tr.*, stir, rouse; raise.
**erreichen**, *tr.*, reach; get at, 1492.
**erretten**, *tr.*, save, deliver.
**Erretterin**, *f.* –innen, deliverer.
**Errettung**, *f.*, deliverance.
**erröten**, *intr.* ſ., blush.
**erſchaffen**, erſchuf, erſchaffen, *tr.*, create.
**erſchallen**, erſchallte *and* erſcholl, erſchallt *and* erſchollen, *intr.* ſ., sound, resound; be heard.
**erſcheinen**, erſchien, erſchienen, *intr.* ſ., appear.
**Erſcheinung**, *f.* –en, apparition, vision, 2863; manifestation, 2247.
**erſchöpfen**, *tr.*, exhaust; *refl.*, exhaust *or* spend itself, 921.
**erſchrecken**, erſchrak, erſchrocken, erſchrickt, *intr.* ſ., be terrified *or* startled, start with fear, shudder.
**erſchrecken**, *tr.*, frighten, terrify; erſchreckt, *part. adj.*, terrified, terror-stricken.
**erſchüttern**, *tr.*, shake, agitate, convulse; erſchütternd, *part. adj.*, overwhelming, 3265; erſchüttert, *part. adj.*, convulsed, overwhelmed.
**erſinnen**, erſann, erſonnen, *tr.*, conceive.
**erſt**, *num. adj.*, first; foremost, 3438; zum erſtenmal, for the first time; *adv.*, first; not until, 2371.
**Erſtarrung**, *f.*, stupefaction.
**erſtatten**, *tr.*, compensate, make good.
**Erſtaunen** (*verbal subst.*), *n.* –s, astonishment, amazement.
**erſtaunt**, *part. adj.*, astonished, amazed.
**erſtehen**, erſtand, erſtanden, *intr.* ſ., rise, rise anew.
**erſteigen**, erſtieg, erſtiegen, *tr.*, mount, scale.
**erſtreiten**, erſtritt, erſtritten, *tr.*, win (by fighting).
**erſtürmen**, *tr.*, take by storm *or* assault.
**ertönen**, *intr.*, sound.
**ertragen**, ertrug, ertragen, erträgt, *tr.*, bear, endure, tolerate; *impers. refl.* = *Eng. pass.*, 877.
**erwachen**, *intr.* ſ., wake, awake; erwacht, *part.*, aroused, 2125.
**erwägen**, *tr.*, weigh, consider.
**erwählen**, *tr.*, choose, select.
**erwarten**, *tr.*, wait for, await, 849, 2190; expect, 675, 837; wait, 3330.
**erwecken**, *tr.*, awaken.
**erwehren**, *refl.* (*with gen.*), free oneself from.
**erweichen**, *tr.*, soften, move (to pity).
**erwidern**, *tr.*, reply, answer.
**erworben**, *part. adj.*, won, gained.

**Erz**, *n.* –es, –e, metal; armor, 2255, 2646.
**erzählen**, *tr.*, tell, relate.
**Erzbiſchof**, *m.* –s, –öfe, archbishop.
**erzeigen**, *tr.*, show, render, confer upon.
**erzeugen**, *tr.*, beget.
**erzürnt**, *part. adj.*, angered.
**es** (*pl.* ſie), *pers. pron.*, it; *as expletive*, something, there.
**Eſche**, *f.* –n, ash, ash tree.
**euer**, *poss. adj. and pron.*, your, yours; die Euren, your men *or* troops.
**eure(n)twegen**, *adv.*, on your account, for your benefit.
**ewig**, *adj.*, everlasting, eternal, perpetual; *adv.*, forever, ever; auf —, forever.

## F

**fabelhaft**, *adj.*, fabulous.
**Fackel**, *f.* –n, torch.
**Faden**, *m.* –s, Fäden, thread.
**Fahne**, *f.* –n, flag, banner, standard; company (of soldiers), 286.
**Fahnenträger**, *m.* –s, —, standard bearer, ensign.
**Fähnlein**, *n.* –s, —, company (of soldiers).
**Fähre**, *f.* –n, ferry-boat, transport.
**fahren**, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., fare, go; — laſſen, let go; mit der Hand —, put one's hand to; fahrt wohl, farewell.
**Fahrt**, *f.* –en, journey.
**Falk(e)**, *m.* –en, –en, hawk, falcon, 2009, 3436.
**Fall**, *m.* –es, Fälle, fall.
**fallen**, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall.
**falſch**, *adj.*, false; fickle, treacherous, 1514.
**Falte**, *f.* –n, fold; corner, 2064.
**falten**, *tr.*, fold, wrinkle; die Stirne —, knit the brow, frown, 2736.
**fangen**, fing, gefangen, fängt, *tr.*, catch, capture, take (captive).
**Farbe**, *f.* –n, color.
**färben**, *tr.*, color, tint.
**Faß**, *n.* –ſſes, Fäſſer, vessel, 629.
**faſſen**, *tr.*, seize, grasp; take, 297; contain, 2524; comprehend, 1835, 2709; *refl.*, compose oneself, recover one's self-control, 774, 2891; (einen) ins Auge *or* Geſicht —, fix one's gaze on (some one), look at sharply, 172.
**fechten**, focht, gefochten, ficht, *intr.*, fight.
**Fechtplatz**, *m.* –es, –ätze, battle-ground.
**fehlen**, *intr.* (*dat.*), fail, be wanting *or* lacking; ſie fehlt uns, we miss her, 2016; — an (*dat.*), 1982; *impers.* (*with* an *and dat.*), be lack of, 274, 607; nimmer fehlend, unerring, 1571.
**Feier**, *f.* –n, celebration.
**feierlich**, *adj.*, solemn.
**feiern**, *tr.*, celebrate.
**feig(e)**, *adj.*, cowardly; *as subst.*, coward, 3341.
**Feigheit**, *f.*, cowardice.
**feil**, *adj.*, for sale.
**fein**, *adj.*, fine, delicate, nice.
**Feind**, *m.* –es, –e, enemy, foe; Adversary, 3022.

**Feindesblut**, *n.* –s, enemy's blood, hostile blood.
**Feindesbrut**, *f.* –en, hostile brood.
**Feindeshaufe(n)**, *m.* –ns, –n, hostile troops *or* ranks.
**Feindeshelm**, *m.* –s, –e, enemy's helmet.
**Feindeslager**, *n.* –s, —, enemy's camp.
**Feindin**, *f.* –innen, enemy, foe.
**feindlich**, *adj.*, hostile; *adv.*, in hostility, with enmity, 808.
**feindſelig**, *adj.*, hostile.
**Feld**, *n.* –es, –er, field.
**Feldherr**, *m.* –n, –en, general, commander-in-chief.
**Feldruf**, *m.* –s, call to arms.
**Fels** (Felſen), *m.* –en (ens), –en, rock.
**Felſenweg**, *m.* –s, –e, rocky way, path over rocks.
**Fenſter**, *n.* –s, —, window.
**fern**, *adj.*, far, far-off, distant; *adv.*, far away; *comp.*, further, 178; von —, from afar, 1570.
**fernbleiben**, blieb, geblieben, *intr.* ſ., stand aloof.
**Ferne**, *f.* –n, distance; in der —, at a distance.
**Ferſe**, *f.* –n, heel.
**fertig**, *adj.*, ready, done, finished; — werden (mit), make an end (of), 1283.
**Feſſel**, *f.* –n, fetter, bond.
**feſſeln**, *tr.*, fetter, shackle, bind.
**feſt**, *adj.*, fast; fixed, 2074; firm, tight, 1572; (well) fortified, 537, 1227; impregnable, 3335.
**Feſt**, *n.* –es, –e, feast, festival.
**feſtlich**, *adj.*, festal, festival.
**Feſtlichkeit**, *f.* –en, festivity.
**Feſton'** (*Fr.*), *n.* –s, –s, festoon, garland.
**Feuer**, *n.* –s, —, fire.
**Feuerauge**, *n.* –s, –n, eye of fire, flaming eye.
**Feuerbach**, *m.* –s, –äche, stream of fire.
**Feuerbrand**, *m.* –s, –ände, firebrand.
**Feuerpfeil**, *m.* –s, –e, fiery dart.
**Feuerpfuhl**, *m.* –s, lake of fire, hell.
**feurig**, *adj.*, fiery, burning.
**Fieber**, *n.* –s, —, fever.
**Fierbons**. Fierboys, a town in France.
**finden**, fand, gefunden, *tr.*, find; *refl.*, find oneself, come to oneself, 774; be found, 1960; be, 2771.
**finſter**, *adj.*, dark; gloomy, 3246; sombre, 2737.
**Finſternis**, *f.* –niſſe, darkness, gloom.
**Firmament'**, *n.* –s, –e, firmament.
**fixieren**, *tr.*, regard fixedly, look at steadily.
**flach**, *adj.*, flat; die flache Hand, the palm, 597.
**Flamme**, *f.* –n, flame.
**flammen**, *intr.*, flame, blaze; *part. adv.*, in a flame, 402.
**flattern**, *intr.*, flutter, wave.
**flechten**, flocht, geflochten, flicht, *tr.*, braid, twine.
**Flecken**, *m.* –s, —, borough, country-town, village.
**flehen**, *intr.* (*with* um), pray, implore, supplicate; flehend, *part. adv.*, in supplication, 1059.
**Fleh(e)n** (*verbal subst.*), *n.* –s, supplication, prayers.

**Flehende**, *m. and f.* (*decl. like adj.*), suppliant.
**Flehenswunſch**, *m.* –es, –wünſche, entreaty, supplication.
**Fleiß**, *m.* –es, industry.
**fliegen**, flog, geflogen, *ſ. and h.*, fly; — laſſen, let fly, unfurl, 5–6; fliegend, *part. adj.*, flying, waving.
**fliehen**, floh, geflohen, *intr. ſ.*, flee, 310, 603, *etc.*; *tr.*, flee, avoid, shun, 81, 148, 3076, *etc.*
**Fliehen** (*verbal subst.*), *n.* –s, flight.
**fließen**, floß, gefloſſen, *intr. ſ.*, flow; fließend, *part. adj.*, flowing.
**Flöte**, *f.* –n, flute.
**Flötenſpieler**, *m.* –s, —, flute-player, flutist.
**Fluch**, *m.* –es, Flüche, curse.
**fluchen**, *intr.* (*dat.*), curse.
**Flucht**, *f.*, flight.
**flüchtig**, *adj.*, fleeing, fugitive, 167, 1228; a fugitive, 12, 3169; fleeting, passing, 1825; *as subst.*, fugitive, 206; fleeing soldiers, 3448.
**Flüchtling**, *m.* –s, –e, fugitive, deserter.
**Flug**, *m.* –es, –üge, flight, flying; im Fluge, on the wing, 3435.
**Flügel**, *m.* –s, —, wing; wing (of an army), 1252.
**Flügelkleid**, *n.* –s, flowing robe, 3542.
**Flur**, *f.* –en, field, pasture; fields, 1658, 2897.
**Fluß**, *m.* –ſſes, –üſſe, river.
**Flut**, *f.* –en, flood, tide, 1536; flood *or* high tide, 491.
**fluten**, *intr.*, flow, stream; flutend, *part. adv.*, like a flood, 2691.
**Folge**, *f.* –n, succession; in der —, subsequently.
**folgen**, *intr. ſ.*, (*dat.*), follow.
**fordern**, *tr.*, demand, ask; challenge, 686.
**fort**, *adv. and sep. pref.*, forth, away; *adds to some verbs the meaning* on, continue to, keep on.
**fortan**, *adv.*, henceforth.
**fortbauen**, *tr.*, build upward.
**forteilen**, *intr. ſ.*, hasten *or* hurry away.
**fortfahren**, fuhr, gefahren, fährt, *intr. h.*, go on, continue.
**fortführen**, *tr.*, lead away.
**fortgrünen**, *intr.*, continue to grow green; grünet . . . fort! put on your green anon!, 388.
**fortleben**, *intr.*, live on, survive, be perpetuated.
**fortmachen**, *refl.* start, be off.
**fortreißen**, riß, geriſſen, *tr.*, bear onward.
**fortrufen**, rief, gerufen, *tr.*, call away.
**forttragen**, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry away.
**forttreiben**, trieb, getrieben, *tr.*, drive forth *or* away; drive *or* urge onward, impel, 430, 2269.
**fortwähren**, *intr.*, continue.
**fortwirken**, *intr.*, continue to work *or* operate.
**fortzünden**, *refl.*, keep kindling, 2127.
**fragen**, *tr.*, ask, question; fragend, *part. adj.*, questioning, inquiring.
**Franke** (*poetic for* Franzoſe), *m.* –n, –n, Frenchman.

**Frankenknabe**, *m.* –n, –n, French boy *or* youth.
**Frankenkrieg**, *m.* –s, –e, French war.
**Frankenlager**, *n.* –s, —, French camp.
**Frankenreich**, *see* Frankreich.
**fränkiſch** (*poetic for* franzöſiſch), *adj.*, French.
**Frankreich**, *n.* –s, France.
**Franzoſe**, *m.* –n, –n, Frenchman.
**franzöſiſch**, *adj.*, French.
**Frau**, *f.* –en, woman, lady.
**frech**, *adj.*, bold, insolent, shameless.
**frei**, *adj.*, free; open; alone, unsupported.
**freien**, *intr.*, woo.
**Freier**, *m.* –s, —, suitor, wooer.
**freigeboren**, *adj.*, free-born.
**Freiheit**, *f.* –en, freedom, liberty.
**freilich**, *adv.*, truly, to be sure.
**fremd**, *adj.*, foreign, 10, 298, 336, *etc.*; strange, 2869; unknown, a stranger, 2823.
**Fremde**, *f.*, foreign country *or* land.
**fremdgeboren**, *adj.*, foreign-born.
**Fremdling**, *m.* –s, –e, foreigner.
**Freude**, *f.* –n, joy; *dat. pl.*, 891.
**Freudenbecher**, *m.* –s, —, cup of joy.
**freudenhell**, *adj.*, bright with joy.
**freudenſatt**, *adj.*, joyous to the full, filled with joy.
**Freudentag**, *m.* –s, –e, day of joy.
**freudig**, *adj.*, glad, joyful, joyous.
**freuen**, *refl.* (*with gen.*), rejoice in, enjoy, 2128; be glad, 2802.
**Freund**, *m.* –es, –e, friend.
**Freundesbündnis**, *n.* –iſſes, –iſſe, friendly alliance.
**Freundeshand**, *f.* –hände, friendly hand, hand of friendship.
**Freundin**, *f.* –innen, friend.
**freundlich**, *adj.*, friendly, kind; *adv.*, in friendship, 2069; with friendly greetings, 1903.
**Freundſchaft**, *f.* –en, friendship.
**freveln**, *intr.*, sin; sin against (*an with dat.*), 1402; frevelnd, *part. adv.*, wantonly, 1651.
**Friede(n)**, *m.* –ns, peace; des Königs —, royal truce, 3045; Friede, *acc.* (*rare*), 1808.
**Friedensgegend**, *f.* –en, region *or* abode of peace.
**Friedenszeichen**, *n.* –s, —, sign *or* token of peace.
**friedlich**, *adj.*, peaceful.
**friſch**, *adj.*, fresh; ready, bold; *in exclam.*, courage!, 3423; *adv.*, freshly, newly, 1760; boldly, 1668, 3373.
**Friſt** *f.* –en, space of time, time.
**froh**, *adj.*, happy, joyous, glad.
**fröhlich**, *adj.*, happy, joyous.
**fromm** (frömmer, frömmſt–, *now usually without umlaut*), *adj.*, worthy, dutiful, pious, 134; pious, 404, 1064, 2574; harmless, 1657, 2582.
**frommen**, *intr.* (*dat.*), avail, 2361; be of use to, 191.
**Frucht**, *f.* Früchte, fruit.
**fruchtbar**, *adj.*, fruitful, fertile.
**früh**, *adj.*, early.
**fügen**, *tr. and refl.*, join, unite, 2348; *refl.* (*impers.*), happen, come to pass, 2925.
**fühlen**, *tr.*, feel; *refl.*, be sensible *or* conscious of oneself, come to oneself, 3010; fühlend, *part. adj.*, feeling, with feelings, 2597.

**führen**, *tr.*, lead, guide, direct; bear, carry, 1657, 2493; bring 779, 816, 1561; bear, wield, 254, 368, 1798, 1984, 2258; carry on, 1419, 1884; das Wort —, be spokesman, 1173.

**Führer**, *m.* –s, —, leader, commander.

**Führerin**, *f.* –innen, director.

**Fülle**, *f.*, fullness.

**füllen**, *tr.*, fill, make full; *refl.*, fill, be full, 311.

**fünfzig**, *num.*, fifty.

**funkelnd**, *part. adj.*, sparkling.

**für**, *prep.* (*acc.*), for; was — ein, what kind of, what; — sich (*in stage directions*), aside.

**fürbaß** (*archaic* = vorüber), *adv.*, past, by.

**Furcht**, *f.*, fear.

**furchtbar**, *adj.*, fearful, terrible, dread.

**Furchtbild**, *n.* –s, –er, phantom of terror, dread phantom.

**fürchten**, *tr.*, fear, dread, be afraid of; *past part. as subst.*, 3203.

**fürchterlich**, *adj.*, fearful, terrible.

**Furchtgespenst**, *n.* –es, –er, dread spectre.

**Furie**, *f.* –n, Fury.

**fürlieb**, *adv.*, *only in phrase* — (*archaic* vorlieb) nehmen, be satisfied *or* content with, make shift with, 2368.

**Fürst**, *m.* –en, –en, prince; chieftain, leader, 1137, 2462.

**Fürstenehre**, *f.*, princely honor.

**Fürstensaal**, *m.* –s, –säle, hall *or* abode of princes.

**Fürstenthron**, *m.* –s, –e, princely throne.

**fürstlich**, *adj.*, princely; royal, 575; *adv.*, in princely fashion, 496; as a prince, 551.

**Fuß**, *m.* –es, Füße, foot; auf dem —, at my heels, 1866.

**Fußbreit**, *m.* –s, foot-breadth; foot (*of measurement meaning a very small space*).

**Fußfall**, *m.* –s, –fälle, (act of) falling on one's knees, prostration.

## G

**galant'**, *adj.*, gallant', amorous.

**Galanterie'**, *f.*, –n, gallantry.

**Galle**, *f.*, gall; bile, venom, 1275.

**ganz**, *adj.*, whole, entire, all; *adv.*, wholly, quite.

**Gasse**, *f.* –n, street.

**Gast**, *m.* –es, Gäste, guest.

**Gatte**, *m.* –n, –n, husband.

**Gattin**, *f.* –innen, wife.

**Gaukelkunst**, *f.*, jugglery, magic arts.

**Gaukelspiel**, *n.* –s, jugglery, trickery.

**Gaukelspieler**, *m.* –s, —, jester; wandering minstrel *or* buffoon (*Fr.* jongleur).

**Gauklerin**, *f.* –innen, juggler, sorceress, witch.

**gebären**, gebar, geboren, gebiert, *tr.*, bear, give birth to.

**Gebein**, *n.* –s, –e, bones, remains.

**geben**, gab, gegeben, gibt, *tr.*, gives; *impers.* (*acc.*), es gibt, there is, there are, *etc.*; was gibt's? what is it?, 553, 586.

**Gebet**, *n.* –s, –e, prayer.

**gebieten**, gebot, geboten, *tr.* (*dat. of person*), command, bid; halt —, stay (*tr.*), 2110.

**Gebieter**, *m.* –s, —, master, lord.
**gebieterisch**, *adj.*, commanding, imperative.
**geboren**, *part. adj.* (*see* gebären), born.
**gebrechen**, gebrach, gebrochen, gebricht, *impers.* (*usually*), fail, be lacking.
**gebrochen**, *part. adj.*, broken; gathered, won, 1760.
**gebunden**, *part. adj.*, bound, in bonds.
**Geburt**, *f.* –en, birth.
**gedämpft**, *part. adj.*, muffled.
**Gedanke**, *m.* –ns, –n, thought.
**gedankenvoll**, *adj.*, thoughtful.
**gedeihen**, gedieh, gediehen, *intr.* ſ., thrive, prosper.
**gedenken**, gedachte, gedacht, *intr.* (*gen. or* an *with acc.*), be mindful of, remember, 595; think, intend, purpose, 1931.
**Gedräng(e)**, *n.* –s, crowd, throng, 1919; press, crush, 3437.
**geduldig**, *adj.*, patient.
**Gefahr**, *f.* –en, danger, peril.
**Gefährte**, *m.* –n, –n, companion.
**Gefährtin**, *f.* –innen, companion.
**gefallen**, gefiel, gefallen, gefällt, *intr.* (*dat.*), please.
**gefangen**, *part. adj.*, captive, a prisoner, 3311.
**Gefangene**, *m. and f.* (*decl. like adj.*), prisoner.
**Gefäß**, *n.* –es, –e, vessel, embodiment.
**gefaßt**, *part. adj.*, composed, calm.
**Gefecht**, *n.* –s, –e, fight, battle, encounter.
**gefesselt**, *part. adj.*, fettered, in bonds, 1573; fixed, motionless, 1728.
**Gefild(e)**, *n.* –s (*collect.*), fields, plains; 976.
**gefleckt**, *part. adj.*, spotted; = geſtreift, stripéd, 1595.
**Gefolge**, *n.* –s, —, retinue, train.
**Gefühl**, *n.* –s, –e, feeling.
**gegen**, *prep.* (*acc.*), against, contrary to, toward.
**Gegend**, *f.* –en, region, district, country; part.
**gegenüber**, *prep.* (*dat., governed word preceding*), *adv. and sep. pref.*, over against, opposite (to).
**gegenüberstehen**, ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat.*), be opposed to.
**Gegenwart**, *f.*, presence.
**Gegner**, *m.* –s, —, foe, enemy; adversary, 1682; rival, 762.
**geharnischt**, *adj.*, in armor.
**geheim**, *adj.*, secret.
**Geheimnis**, *n.* –nisses, –nisse, secret, mystery.
**geheimnisvoll**, *adj.*, mysterious; *adv.*, with mysterious air.
**gehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ., go; in ſich —, repent, 3130.
**geheuer**, *adj.*, safe (from ghosts), not haunted; *used only negatively*, nicht —, haunted, uncanny.
**Geheul**, *n.* –s, howling.
**gehirnlos**, *adj.*, brainless, mad.
**Gehölz**, *n.* –es, –e, wood, thicket.
**Gehör**, *n.* –s, hearing, audience.
**gehorchen**, *intr.* (*dat.*), obey.
**gehören**, *intr.* (*dat.*), belong (to); *with* zu, 1736.
**gehorsam**, *adj.*, obedient.
**Gehorsam**, *m.* –s, obedience.
**Geier**, *m.* –s, —, vulture.
**Geisel**, *m.* –s, — *and* –n, hostage.

**Geiſt**, *m.* –es, –er, spirit; ghost 2854; the (Holy) Spirit, 399, 1146, 2102, *etc.*; mind, intelligence, 2329.

**Geiſterreich**, *n.* –s, –e, spirit-realm.

**gekleidet**, *part. adj.*, clothed, clad, dressed.

**Geklirr**, *n.* –s, clashing, din.

**gelagert**, *part. adj.*, encamped.

**gelangen**, *intr.* ſ., get to, reach, gain.

**Geläut(e)**, *n.* –s, ringing.

**gelb**, *adj.*, yellow.

**Geld**, *n.* –es, –er, money.

**gelehrig**, *adj.*, docile, tractable.

**Geleit**, *n.* –s, –e, escort, safe-conduct, 575.

**gelernt**, *part. adj.*, studied.

**geliebt**, *part. adj.*, beloved.

**Geliebte**, *m. and f.* (*decl. like adj.*), beloved, lover, sweetheart; mistress, *dram. pers.*

**gelingen**, gelang, gelungen, *impers.* (*dat.*) ſ., succeed.

**geloben**, *tr.*, vow.

**gelten**, galt, gegolten, gilt, *intr.*, be worth (*measure of value in acc.*), 1943; be a matter of importance; gilt gleich, is all the same (to me), 3504; be the time to, 3146, 3373.

**Gelübde**, *n.* –s, —, vow.

**Gelüſten**, *n.* –s, desire.

**gemächlich**, *adj.*, convenient, comfortable.

**Gemahl**, *m.* –s, –e, husband.

**Gemahlin**, *f.* –innen, wife.

**gemein**, *adj.*, common, ordinary; vulgar, 2022; in common, 3350.

**Gemeinſchaft**, *f.* –en, companionship, society.

**Gemiſch**, *n.* –es, –e, mixture, medley.

**Gemüt**, *n.* –s, –er, disposition; nature, 878; heart, 2172.

**Gendarmen**, *pl.* (*Fr.* gens d'armes), men-at-arms; (heavy armed) horsemen, cavalry, 3422.

**genehmigen**, *tr.*, agree *or* assent to.

**geneigt**, *part. adj.*, inclined, willing.

**Genter**, *m.* —s, —, a citizen of Ghent, a city in Belgium; *pl.*, the people of Ghent.

**genug**, *indec. adj.*, enough; — tun (*dat.*), satisfy, fulfill, 2209.

**g(e)nügen**, *intr.* (*dat.*), satisfy, suffice.

**Genuß**, *m.* –ſſes, –üſſe, enjoyment.

**geöffnet**, *part. adj.*, opened, open.

**gerade**, *adj.*, straight, direct; *adv.*, exactly, just; doch grad' heraus, but to be frank, 1399

**Gerät**, *n.* –s, –e, utensil; thing, article, 159, 191; (*collect.*), tools, implements, 165; things, baggage, equipage, 872.

**geraten**, geriet, geraten, gerät, *intr.* ſ., come (into), get (*into a state or condition*).

**gerecht**, *adj.*, just, upright; *as subst.*, 358; rightful, 1289; legitimate, righteous, 1364, 1785, 2510.

**Gerechtigkeit**, *f.* –en, justice.

**gerettet**, *part. adj.*, saved.

**Gericht**, *n.* –s, –e, judgment; zu — ſitzen, sit in judgment, 520.

**Gerichtsſtab**, *m.* –s, Staff of Justice.

**gering**, *adj.*, little, mean, trifling; um ein Geringes, for a trifle, 175.
**gern(e)**, *adv.*, gladly, willingly; *with verbs*, like to, be glad to.
**Gerücht**, *n.* –s, –e, rumor.
**gerührt**, *part. adj.*, touched, moved; *adv.*, with emotion.
**Gesandte**, *m.* (*decl. like adj.*), envoy, messenger, delegate.
**Gesang**, *m.* –s, –änge, song; *pl.*, minstrelsy, poetry, 910.
**Geschäft**, *n.* –s, –e, business; task, 1079.
**geschäftig**, *adj.*, busy, busied.
**geschehen**, geschah, geschehen, geschieht, *intr.* s. (*used in 3d pers. only*), happen, come to pass, occur, 314, 920, 3363, *etc.*; befall, possess, 1799; *often used as passive of* machen *or* tun, 754, 1064, 1876.
**Geschenk**, *n.* –s, –e, present, gift.
**Geschick**, *n.* –s, –e, fate; Fate, 2342.
**Geschlecht**, *n.* –s, –er, race, 2126; family, house, 701, 778; generation, 2002, 2143; sex, 1606, 1608, 2212, 2637.
**geschlossen**, *part. adj.*, closed.
**geschlungen**, *part. adj.*, entwined, locked (*in phrase*, Arm in Arm —).
**Geschöpf**, *n.* –s, –e, creature; servant, 2742.
**Geschütz**, *n.* –es (*collect.*), cannon, artillery.
**Geschwader**, *n.* –s, —, swarm.
**geschwärzt**, *part. adj.*, blackened, darkened.
**gesegnen**, *tr.*, bless.
**Geselle**, *m.* –n, –n, comrade; fellow, 173.
**gesellen**, *tr.*, join, unite, 1444; *refl.*, associate with (zu), bear company, 1790.
**Gesellschaft**, *f.* –en, company, companionship.
**gesenkt**, *part. adj.*, bowed.
**gesessen**, *part.*, *see* sitzen.
**Gesetz**, *n.* –es, –e, law; *pl.*, terms, conditions, 3360.
**Gesicht**, *n.* –s, –er, sight, vision, 3486; face, countenance; *pl.* –e, vision, apparition, 113, 2812.
**gesinnt**, *part. adj.*, minded, disposed.
**gespannt**, *part. adj.*, fixed, eager.
**Gespenst**, *n.* –es, –er, ghost, spectre.
**gespenstisch**, *adj.*, ghostlike, spectral.
**Gestade**, *n.* –s, —, shore, bank.
**Gestalt**, *f.* –en, form.
**Geständnis**, *n.* –sses, –sse, confession.
**gestehen**, gestand, gestanden, *tr.*, confess.
**Gestirn**, *n.* –s, –e, constellation; conjunction of the stars, 1978.
**gesund**, *adj.*, sound; wholesome, 3125.
**Gesundheit**, *f.*, health.
**Getöse**, *n.* –s, —, noise, din.
**getreu**, *adj.*, faithful, loyal.
**getrost**, *adj.*, confident.
**Gewächs**, *n.* –es, –e, plant, vegetation.
**gewaffnet**, *part. adj.*, armed.
**gewähren**, *intr.*, *in the phrase*, einen — lassen, give one full scope, let one have his way, let one alone.
**Gewalt**, *f.* –en, power, force; superior force, 2506.

**gewaltig**, *adj.*, powerful, mighty; *as subst.*, 2429.
**gewaltſam**, *adj.*, violent; *adv.*, by force.
**Gewand**, *n.* –s, –änder (*and* –e), garment, robe.
**gewärtig**, *adj.*, waiting, expectant.
**Gewimmel**, *n.* –s, swarm, throng.
**gewinnen**, gewann, gewonnen, *tr.*, gain, win.
**gewiß**, *adj.*, certain, sure.
**gewohnt**, *part. adj.*, wonted, 558; accustomed (to, *gen.*), 1656.
**Gewölb(e)**, *n.* –s, —, vault, 1150; vaulted roof, arch, 2856.
**Gewölk**, *n.* –s, –e, clouds.
**Gewühl**, *n.* –s, crowd.
**geziemen**, *intr.* (*impers. dat.*), become, beseem.
**Gift**, *n.* –es, –e, poison.
**giftig**, *adj.*, poisonous, venomous.
**Gipfel**, *m.* –s, —, summit, pinnacle.
**Glanz**, *m.* –es, splendor, radiance, glory.
**glänzen**, *intr.*, glisten, sparkle; glänzend, *part. adj.*, splendid, glorious, bright.
**Glaube(n)**, *m.* –ns, faith.
**glauben**, *tr.* (*dat. of pers.*), believe; (*with acc.*), 929; believe in (an, *acc.*), 3162.
**gleich**, *adj.*, like, alike; equal (to, *dat.*), 481, 2958; kindred, 1834; *adv.*, alike, equally, 2058; (=ſogleich), straightway, at once, 932, 993; gleich als, just as if (*followed by subjunc.*), 107.
**gleichen**, glich, geglichen, *intr.* (*dat.*), resemble, be like unto.
**gleichmeſſend**, *part. adv.*, with equal measure.
**gleichwie**, *adv.*, (just) as.
**gleichwohl**, *adv.*, nevertheless, for all that.
**Gleisner**, *m.* –s, —, dissembler.
**Glied**, *n.* –es, –er, limb, member; generation, 1401.
**Glocke**, *f.* –n, bell.
**Gloſter.** (Duke of) Gloucester, Regent of England during the minority of Henry VI.
**Glück**, *n.* –es, fortune; prosperity, 142, 636; success, 3406; fate, issue, 371, 3402.
**glücklich**, *adj.*, happy, fortunate; prosperous, 228.
**glühen**, *intr.*, glow, burn; glühend, *part. adj.*, glowing, blazing, burning.
**Gnade**, *f.* –n, grace, mercy, 744, 2057, 2947; favor, 879, 2288.
**Gnadenbild**, *n.* –s, –er, image *or* symbol of grace; holy image, 109.
**gnädig**, *adj.*, gracious; merciful, 787, 3109; auspicious, 2757.
**Gold**, *n.* –es, gold.
**golden**, *adj.*, gold, golden.
**Gott**, *m.* –es, Götter, god, God; mit —, with God's help, 19; geht mit —, go in peace, 1391.
**Götterarm**, *m.* –s, arm of God, arm, divine.
**gotterfüllt**, *adj.*, heaven-inspired.
**Götterkind**, *n.* –s, child divine.
**Götterkraft**, *f.*, divine power.
**Götterſchein**, *m.* –s, divine radiance, halo.
**Götterſtimme**, *f.*, voice divine.
**gottgeliebt**, *adj.*, beloved of God,

**Gottgeſandte**, *f.* (*decl. like adj.*), one sent of God.
**gottgeſendet**, *adj.*, sent by God; *as subst.*, 2954.
**Gottheit**, *f.* –en, divinity.
**Göttin**, *f.* –innen, goddess.
**göttlich**, *adj.*, divine; *adv.*, in the sight of God, 1400.
**gottſendet**, *adj.*, sent of God.
**Götze**, *m.* –n, –n, idol.
**Grab**, *n.* –es, Gräber, grave.
**graben**, grub, gegraben, gräbt, *tr.*, dig.
**Graben**, *m.* –s, Gräben, ditch, moat.
**Grabſchrift**, *f.* –en, epitaph.
**grad**, *see* gerade.
**Graf**, *m.* –en, –en, count; (*of Englishmen*), earl.
**Gram**, *m.* –s, grief, sorrow.
**gräßlich**, *adj.*, horrible.
**grau**, *adj.*, gray, hoary, ancient.
**Grauen** (*verbal subst.*), *n.* –s, horror, dread; abomination, 2264.
**graulich**, *adj.*, fearful, dread.
**grauſam**, *adj.*, cruel.
**grauſend**, *part. adj.*, awful, horrible.
**grauſenvoll**, *adj.*, frightful, awful.
**greifen**, griff, gegriffen, *tr.*, grasp, seize; — in, reach to, 2287.
**Greis**, *m.* –es, –e, old man.
**Greu[e]l**, *m.* –s, —, horror, outrage, abominable deed *or* spectacle.
**grimmig**, *adj.*, grim; ferocious, 198; fierce, terrible, 776, 3118; *as subst.*, 1576.
**grob** (gröber, gröbſt–), *adj.*, rude, coarse, crude.
**Groll**, *m.* –s, resentment, ill-will.
**groß** (größer, größt–), *adj.*, great, large; *as subst.*, great events, 2776; *comp. as subst.*, 1009.
**Große**, *m.* (*decl. like adj.*), lord, noble.
**Größe**, *f.*, greatness.
**Großmut**, *f.*, magnanimity, mercy.
**großmütig**, *adj.*, magnanimous, generous.
**Grotte**, *f.* –n, grotto.
**Grube**, *f.*, hole, lair.
**grün**, *adj.*, green, verdant.
**Grün**, *n.* –s, verdure.
**Grund**, *m.* –es, Gründe, ground, reason.
**gründen**, *tr.*, found, establish.
**Gründerin**, *f.*, –innen, founder, authoress).
**grünen**, *intr.*, become green, put forth leaves; thrive, flourish.
**Gruppe**, *f.* –n, group.
**Gruß**, *m.* –es, Grüße, greeting.
**grüßen**, *tr.*, greet, salute.
**gültig**, *adj.*, valid.
**Gunſt**, *f.*, favor.
**gut** (beſſer, beſt–), *adj.*, good; laßt's — ſein, 65, let that pass.
**Gut**, *n.* –es, Güter, possession; estate, 611; property, possessions, 827.
**gütig**, *adj.*, good; gracious, 2054; friendly, 54; *adv.*, kindly, 3527.
**gütlich**, *adj.*, friendly, amicable

## H

**Haar**, *n.* –es, –e, hair.
**haben**, hatte, gehabt, *tr.*, have, possess; *past aux.*, have, had; wir haben es, we have to do, 1234.

**Habſucht**, *f.*, greed.
**Hader**, *m.* –s, contention, strife.
**haften**, *intr.*, cling, attach to (an, *dat.*).
**Hahnenruf**, *m.* –s, cock-crow.
**halb**, *adj.*, half; mein halbes Reich, half of my kingdom, 591.
**Hals**, *m.* –es, Hälſe, neck.
**Halt**, *m.* –es, –e, halt, stop; — gebieten, command a halt, stay, 2110; wer darf mir — gebieten, who may bid me halt?, 1516.
**halten**, hielt, gehalten, hält, *tr.* hold; keep, 2992; stop, detain, arrest, 1346; consider, deem, 2161; *intr.*, halt, 290, 3198; *refl.*, hold out, stand one's ground, 2315; einem zu gut(e) —, forgive one (something), 1353.
**Hand**, *f.*, Hände, hand.
**Händedruck**, *m.* –s, –e, handshake.
**handeltreibend**, *part. adj.*, commercial.
**Handlung**, *f.* –en, act, ceremony.
**Handſchlag**, *m.* –s, –äge, clasping of hands, handshake.
**Handſchuh**, *m.* –s, –e, glove, gauntlet.
**Handvoll**, *f.* —, handful.
**hangen**, hing, gehangen, hängt, *intr.*, hang, be suspended, impend.
**Harm**, *m.* –s, woe, sorrow.
**harmlos**, *adj.*, harmless, innocent.
**Harniſch**, *m.* –es, –e, armor, suit of armor *or* mail.
**harren**, *intr.* (*with gen.*, 1616), wait, await, 58; wait and see, 369.
**hart** (härter, härteſt–), *adj.*, hard, harsh; *as subst.*, 881.
**Haß**, *m.* –ſſes, hate, hatred.
**haſſen**, *tr.*, hate.
**haſſenswert**, *adj.*, worthy of hate, hateful.
**Haufe(n)**, *m.* –ns, –n, mass, throng.
**häufen**, *tr.*, heap.
**Haupt**, *n.* –es, Häupter, head; aufs — ſchlagen, crush, rout, 3067.
**Hauptmann**, *m.* –s, Hauptleute, captain.
**Hauptſtadt**, *f.*, –ſtädte, capital.
**Haus**, *n.* –es, Häuſer, house.
**heben**, hob, gehoben, *tr.*, lift; raise, 1813, 2108; inspire, 519; *refl.*, rise, 231, 2434.
**Heer**, *n.* –es, –e, army.
**Heerbann**, *m.* –s, summons (of vassals) to arms.
**Heerführer**, *m.* –s, —, commander, general.
**Heergerät**, *n.* –s, –e, army baggage, equipage.
**heften**, *tr.*, fasten, attach; *refl.*, cling to (an, *acc.*), 2407.
**heftig**, *adj.*, violent, vehement, 2481, SD., 2761, SD.; hasty, angry, 867; impetuous, 3049, SD.; passionate, 1927, 1905, SD.; heavy, 3020, SD., 3050, SD.
**Heftigkeit**, *f.*, violence, vehemence; mit —, impetuously, 2634, SD.
**hegen**, *tr.*, cherish.
**Heide**, *f.* –n, heath, moor; *dat. sing.* –n, 395.
**Heide**, *m.* –n, –n, heathen, pagan, 337.
**Heidenzeit**, *f.*, pagan times.

**Heil**, *n.* –es, health; welfare, 743, 1348; bliss, 1890, 3306; *as interj.*, hail!, 1001, 3293; blessed!, 3294.

**heilen**, *tr.*, heal, cure; *intr.* ſ., heal, 1995.

**heilig**, *adj.*, holy, sacred; *as title*, Saint; *adv.*, sacredly.

**Heilige**, *m. and f.* (*decl. like adj.*), saint; Holy *or* Blessed Virgin, 1075, 1098, 3242.

**heiligen**, *tr.*, consecrate, hallow.

**Heiligenbild**, *n.* –s, –er, image, *or* picture, of a saint.

**Heiligtum**, *n.* –s, –tümer, holy place, sanctuary, 1639, 2847, 2858; sacred object, holy relic, 2726.

**heim**, *adv. and sep. pref.*, home, homeward, 2896.

**heimatlich**, *adj.*, native.

**Heimatpforte**, *f.* –n, *lit.*, gate of home; city gates, 566.

**heimführen**, *tr.*, lead *or* take home.

**heimiſch**, *adj.*, native, domestic.

**Heimkehr**, *f.*, home-coming.

**Heinrich**, Henry.

**heiſchen**, *tr.*, demand, require.

**heiß**, *adj.*, hot; fervent, 3464.

**heißen**, hieß, geheißen, *tr.*, name, call; bid, command, 1523, 2218, 2426; *intr.*, be called *or* named, 287, 620, 2221.

**heiter**, *adj.*, cheerful, happy, 522; merry, 512; serene, clear, 1878.

**Held**, *m.* –en, –en, hero.

**Heldenarm**, *m.* –s, –e, heroic arm.

**Heldenherz**, *n.* –ens, –en, heroic heart.

**Heldenmädchen**, *n.* –s, —, heroic maiden.

**heldenmütig**, *adj.*, heroic, courageous.

**Heldenruhm**, *m.* –s, heroic glory *or* fame.

**Heldenſohn**, *m.* –s, –ſöhne, heroic son.

**Heldenſtärke**, *f.*, heroic strength.

**Heldentugend**, *f.* –en, heroic virtue.

**Heldin**, *f.* –innen, heroine.

**helfen**, half, geholfen, hilft, *intr.* (*dat.*), help; *impers.*, avail, 592.

**Helfershelfer**, *m.* –s, —, ally.

**hell**, *adj.*, clear, bright, radiant; am —en Tag, in broad daytime, 3052.

**Hellebardier**, *m.* –s, –e, halberdier.

**Helm**, *m.* –es, –e, helmet.

**Helmbuſch**, *m.* –es, –üſche, crest, plume of the helmet.

**hemmen**, *tr.*, hinder, stay.

**Henker**, *m.* –s, —, executioner, headsman.

**Hennegauer**, *m.* –s, —, a citizen of Hainault, a province of Belgium; *pl.*, the people of H.

**her**, *adv. and sep. pref.*, hither, here; along, on, 965.

**herab**, *adv. and sep. pref.*, down from, down.

**herabgießen**, goß, gegoſſen, *tr.*, pour down, empty.

**herabkommen**, kam, gekommen, *intr.* ſ., come down.

**herabreißen**, riß, geriſſen, *tr.*, tear down.

**herabrufen**, rief, gerufen, *tr.*, call down.

**herabſenden**, ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet, *tr.*, send down.

**herabſenken**, *tr.*, let fall, lower.
**herabſteigen**, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., descend.
**herabziehen**, zog, gezogen, *tr.*, drag down.
**heran**, *adv. and sep. pref.*, hither, up to, toward.
**herandringen**, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press up to *or* toward.
**heranſchwellen**, ſchwoll, geſchwollen, ſchwillt, *intr.* ſ., roll *or* surge toward.
**herauf**, *adv. and sep. pref.*, up hither, upward.
**heraufſteigen**, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise from, ascend.
**heraufſtürmen**, *intr.*, rush upward.
**heraus**, *adv. and sep. pref.*, out here, out of, forth, out.
**herausgeben**, gab, gegeben, gibt, *tr.*, give up, deliver.
**herausſchleichen**, ſchlich, geſchlichen, *intr.* ſ., sneak out, steal forth.
**herausſtürzen**, *intr.* ſ., rush out.
**herbei**, *adv. and sep. pref.*, hither, near by.
**herbeifliegen**, flog, geflogen, *intr.* ſ. *and* h., fly *or* hasten hither.
**herbeiführen**, *tr.*, lead hither, assemble.
**herbeirufen**, rief, gerufen, *tr.*, call forth.
**herblicken**, *intr.*, look hither *or* here.
**Herbſt**, *m.* –es, –e, harvest, autumn.
**Herd**, *m.* –es, –e, hearth.
**Herde**, *f.* –n, herd, flock.
**herdenmelkend**, *part. adj.*, *lit.*, herd-milking; pastoral.
**herein**, *adv. and sep. pref.*, in hither, in.
**hereinbringen**, brachte, gebracht, *tr.*, bring in (hither *or* here).
**hereinführen**, *tr.*, lead *or* conduct in (hither *or* here); admit, 779.
**hereinkommen**, kam, gekommen, *intr.* ſ., come in, enter.
**hereinſtürzen**, *intr.* ſ., rush in.
**hereintreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step in, enter.
**herführen**, *tr.*, lead *or* bring hither.
**hergehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ., go *or* walk before (vor, *dat.*).
**hernach**, *adv.*, hereafter, after this, afterward.
**Herold**, *m.* –s, –e, herald.
**Herr**, *m.* –n, –en, lord, master, 2; sovereign, 345, 372; the Lord, 156, 324, 1079, *etc.*; (*in address*) Sire, 580, 1047, 2085, *etc.*
**Herrenrecht**, *n.* –s, –e, sovereign right.
**herrgeworden**, *part. adj.*, become lord.
**herriſch**, *adj.*, imperious.
**herrlich**, *adj.*, glorious; stately, majestic, 528; dies Herrliche, this glory, 2534.
**Herrlichkeit**, *f.* –en, glory, splendor, magnificence.
**Herrſchaft**, *f.*, sovereignty, rule, 749; authority, 1588.
**herrſchen**, *intr.*, rule, reign; herrſchend, *part. adj.*, ruling, sovereign; *as subst.*, (*the*) Potentate (Supreme), 2950.
**Herrſcher**, *m.* –s, —, ruler, sovereign.
**herſcheuchen**, *tr.*, frighten away, drive (along) in terror.

**hertreiben**, trieb, getrieben, *tr.*, drive hither.

**herüber**, *adv. and sep. pref.*, over hither, to this side, across.

**herüberkommen**, kam, gekommen, *intr.* ſ., come over (to this side, hither).

**herübertragen**, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear *or* carry over (here).

**herüberziehen**, zog, gezogen, *tr.*, draw *or* bring over.

**herum**, *adv. and sep. pref.*, around, about.

**herumirren**, *intr.* ſ., wander about.

**herunter**, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.

**herunterfallen**, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall down, descend.

**herunterreißen**, riß, gerißen, *tr.*, tear *or* pull down.

**herunterſteigen**, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., descend.

**hervor**, *adv. and sep. pref.*, forth, forward.

**hervorbrechen**, brach, gebrochen, bricht, *intr.* ſ., break forth.

**hervorführen**, *tr.*, lead *or* bring forward.

**hervorheben**, hob, gehoben, *refl.*, emerge.

**hervorkommen**, kam, gekommen, *intr.* ſ., come forth *or* forward originate from.

**hervorrufen**, rief, gerufen, *tr.*, call forth.

**hervortreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step forward.

**hervorwinden**, wand, gewunden, *refl.*, work oneself loose (from), extricate oneself.

**hervorzaubern**, *tr.*, conjure up before.

**Herz**, *n.* –ens, –en, heart.

**Herzensfreund**, *m.* –s, –e, sincere *or* cordial friend.

**Herzensreinigkeit**, *f.*, purity of heart.

**herziehen**, zog, gezogen, *intr.* ſ., go *or* march along.

**herzlich**, *adj.*, hearty, sincere, cordial.

**Herzog**, *m.* –s, –e *and* –öge, duke.

**Heuchelei'**, *f.*, hypocrisy.

**heulen**, *intr.*, howl.

**Heuſchreckwolke**, *f.* –n, cloud of locusts.

**heute**, *adv.*, today; — noch, this very day, 589.

**heutig**, *adj.*, of today, today's.

**Hexe**, *f.* –n, witch.

**hier**, *adv.*, here.

**hierauf**, *adv.*, hereupon, after this, afterward.

**hie(r)her**, *adv.*, hither, here.

**Hilfe**, *f.*, help.

**hilfloſ**, *adj.*, helpless.

**Himmel**, *m.* –s, —, sky, 908; heaven, firmament, 2035; Heaven, 110, 759, *etc.*; *pl.*, 1108, 2633.

**himmelblau**, *adj.*, sky-blue.

**Himmelsfrucht**, *f.* –üchte, heavenly *or* celestial fruit.

**Himmelsglanz**, *m.* –es, Heaven's glory, celestial radiance.

**Himmelskönigin**, *f.*, Queen of Heaven; the Virgin Mary.

**Himmelſtadt**, *f.*, city in the sky *or* clouds, celestial city.

**Himmelſtrich**, *m.* –s, –e, zone, clime, quarter of the earth.

**himmelſtürmend**, *part. adj.*, heaven-storming.

**Himmelwagen**, *m.* –s, the constellation *Ursa Major or* Charles' Wain, the Dipper.

**himmlisch**, *adj.*, heavenly, celestial.

**hin**, *adv. and sep. pref.*, hence, thither, away; yonder, 2434; lost, gone, 899, 3367.

**hinab**, *adv. and sep. pref.*, down, down thither, downward.

**hinabführen**, *tr.*, bear down (thither).

**hinan**, *adv.*, up.

**hinauf**, *adv. and sep. pref.*, up, up there.

**hinaufsteigen**, stieg, gestiegen, *intr.* s., climb up, ascend.

**hinauftragen**, trug, getragen, trägt, bear upward *or* aloft.

**hinaus**, *adv. and sep. pref.*, out, hence, away.

**hinauseilen**, *intr.* s., hasten out.

**hinausgehen**, ging, gegangen, *intr.* s., go out (from here).

**hinein**, *adv. and sep. pref.*, in, into, into it.

**hineingehen**, ging, gegangen, *intr.* s., go in, enter.

**hinfahren**, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., depart, go hence; (=die), 1676.

**hinfliehen**, floh, geflohen, *intr.* s., flee (away), escape.

**hingeben**, gab, gegeben, gibt, *tr.*, give up, 3333; resign, abandon, 748.

**hingehen**, ging, gegangen, *intr.* s., go hence.

**hinnehmen**, nahm, genommen nimmt, *tr.*, take away, take.

**hinreichen**, *tr.*, extend *or* hold out (to, *dat.*).

**hinschauen**, *intr.*, look at *or* toward.

**hinschmelzen**, schmolz, geschmolzen, schmilzt, *intr.* s., melt away, dissolve.

**hinsehen**, sah, gesehen, sieht, *intr.*, look (thither).

**hinsinken**, sank, gesunken, *intr.* s., sink *or* fall down.

**hinströmen**, *intr.* s. *and* h., stream forth, flow away.

**hinten**, *adv.*, behind.

**hinter**, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, behind.

**hintergehen**, hinterging', hintergang'en, *insep. tr.*, deceive, outwit, 2983; elude, 288.

**Hin'tergrund**, *m.* –s, background.

**hintreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step *or* walk (thither).

**hinüber**, *adv. and sep. pref.*, over thither *or* yonder.

**hinweg**, *adv. and sep. pref.*, away, off, across, over; away!, 2729.

**hinwegbringen**, brachte, gebracht, *tr.*, bear *or* take away *or* hence.

**hinwegmähen**, *tr.*, sweep (*lit.* mow) away.

**hinwegnehmen**, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take away, remove.

**hinwegreißen**, riß, gerissen, *tr.*, snatch *or* carry away.

**hinwegwenden**, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr. and refl.*, turn away.

**hinwegziehen**, zog, gezogen, *intr.* s., pass across *or* over.

**hinwenden**, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn (thither).

**hinwerfen**, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw away; fling down,

688, 3019; — nach, cast away *or* sacrifice for, 642.

**hinzu**, *adv. and sep. pref.*, towards, thither, up to.

**hinzutreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., come up to, approach.

**hirnverrückend**, *part. adj.*, brain-bewildering.

**hirnverrückt**, *adj.*, mad, crazy.

**Hirt**, *m.* –en, –en, shepherd.

**hirtenlos**, *adj.*, shepherdless.

**Hirtenmädchen**, *n.* –s, —, shepherd-girl.

**Hirtenſtab**, *m.* –s, –äbe, shepherd's staff *or* crook.

**Hirtin**, *f.* –innen, shepherdess.

**Hitze**, *f.*, heat.

**Hobo'e**, *f.* –n, oboe, hautboy.

**Hoboiſt'**, *m.* –en, –en, hautboy player.

**hoch** (höher, höchſt–), (*in declined forms* hoh–, *etc.*), *adj.*, high, tall; *as subst.*, lofty, majestic, 959; die Hohen, the great, 1120; ein Höherer, One mightier, 2374.

**hochbegabt**, *part. adj.*, highly gifted *or* endowed.

**hochbetroffen**, *part. adj.*, greatly alarmed *or* amazed.

**Hochgefühl**, *n.* –s, elation, enthusiasm.

**Hochmut**, *m.* –s, pride, arrogance.

**hochſinnig**, *adj.*, haughty, arrogant.

**höchſt**, *adj.* (*superl.*), highest, noblest, 1850; utmost, extreme, most dire, 569, 3463; *adv.*, most, extremely, 985.

**Hochzeit**, *f.* –en, wedding; — machen, be about to wed, 43.

**Hof**, *m.* –es, Höfe, yard, courtyard, 671; farm, farmhouse, 37; court (*the residence of a king or prince*), 273, 2019.

**hoffen**, *tr.*, hope, hope for.

**Hoffnung**, *f.* –en, hope.

**Hoflager**, *n.* –s, —, court.

**Hofleute**, *pl.*, courtiers, people at court.

**Hofſtaat**, *m.* –s, royal household, court, 1935; courtiers, retinue, 640.

**Hofſtatt**, *f.*, *see* Hofſtaat.

**Höhe**, *f.* –n, height; hill, 2898; in die —, up, upward.

**Hoheit**, *f.* –en, eminence, 2170; dignity, greatness, 2198, 2787, *etc.*; majesty, royalty, 689; *as title*, Highness.

**Höhle**, *f.* –n, cave, cavern, 1557; lair, 2124.

**Hohn**, *m.* –s, scorn, mockery.

**hohnſprechen**, *sep. intr.*, mock, bid defiance to, scorn, 2166.

**hohnlachen**, *insep. intr.*, laugh scornfully, sneer.

**hold**, *adj.*, kindly, sweet, 390; fond, 1614; gracious, 2758.

**holen**, *tr.*, fetch, get; procure, obtain, 466.

**Holländer**, *m.* –s, —, a citizen of Holland, a province of the Netherlands; *pl.*, the people of H.

**Hölle**, *f.*, hell.

**Höllengeiſt**, *m.* –es, –er, infernal spirit.

**Höllenreich**, *n.* –s, –e, infernal realm *or* region.

**hölliſch**, *adj.*, hellish, infernal.

**horchen**, *intr.*, hearken, listen.

**Horeb**. Horeb, a mountain of the Sinaitic Peninsula.

**hören**, *tr.*, hear.
**Hoſtie**, *f.* –n, holy wafer, host, 1888.
**Huf**, *m.* –es, –e, hoof.
**Huhn**, *n.* –es, Hühner, fowl, 3435.
**Huld**, *f.*, favor, clemency.
**huldigen**, *intr.* (*dat.*), do *or* pay homage; give allegiance, 1861.
**Huldigung**, *f.* –en, homage.
**Hülle**, *f.* –n, veil, cloak.
**hundert**, *num.*, hundred.
**hunderthändig**, *adj.*, hundred-handed.
**Hunger**, *m.* –s, hunger, famine.
**hüten**, *tr.*, watch, tend.
**Hütte**, *f.* –n, hut, cottage.

## I

**ich** (*pl.* wir), *pers. pron.*, I.
**ihr**, *pers. pron.*, ye, you.
**ihr**, *poss. adj. and pron.*, her, hers; their, theirs.
**immer**, *adv.*, always, ever; — noch, continuously, uninterruptedly.
**immerdar**, *adv.*, always, ever; auf —, forever.
**in**, *prep.* (*dat. and acc.*), in, into; on, 1382.
**indem**, *conj.*, while; *with finite verb, often to be translated by Eng. pres. part.*
**indeß**, *conj.*, while.
**ineinanderlegen**, *tr.*, place in each other, join.
**Inhalt**, *m.* –s, contents.
**inne**, *adv.*, within; — haben, be in possession of, be master of, 1058; — werden, become conscious of, perceive, 3186.
**innehalten**, hielt, gehalten, hält, *sep. intr.*, stop, desist.
**innerſt**, *adj.*, inmost; mein Innerſtes, my inmost heart, 1119.
**Inſelvolk**, *n.* –s, –völker, islandfolk.
**Inſelwohner**, *m.* –s, —, islanddweller, islander.
**Inſignien** (*Lat.*), *pl.*, insignia.
**Inſtrument'**, *n.* –s, –e, instrument, document.
**irdiſch**, *adj.*, earthly.
**irgend**, *adv.* (*in compos. with a pron. or other adv.*), any, ever; was —, whatever; *for* irgendwo, anywhere.
**irre**, *adj.*, perplexed, doubtful.
**irren**, *intr.*, h. *and* ſ., err, go astray, wander, 11; *pres. part.*, erring, 1685.
**Irrfahrt**, *f.* –en, wandering.
**Irrtum**, *m.* –s, –tümer, error.
**Irrung**, *f.* –en, error, (act of) erring, aberration.
**Iſai**, Jesse.

## J

**ja**, *affirm. adv.*, yes, aye; surely, indeed; I thought, 3066.
**jagen**, *tr.*, chase, hunt; drive, 323; pursue, 2854; rout, 1244.
**Jäger**, *m.* –s, —, hunter.
**Jahr**, *n.* –es, –e, year.
**Jammer**, *m.* –s, grief, sorrow.
**jammern**, *tr. impers.*, grieve, move to pity, 2488; *with gen. of cause*, lament, deplore, 1181.
**jammervoll**, *adj.*, lamentable, deplorable, wretched, 1625.
**jauchzen**, *intr.*, cheer, exult, 713; shout acclaim, 2682; be jubilant, 2039; *part. adv.*, exultantly, 762.

**Jeannette** (*Fr.*), Jeannette.
**jeder** (jede, jedes), *adj. and pron.*, each, every; each one, every one; jedes Größte, all things greatest, 1850.
**jedweder** (jedwede, jedwedes), *adj. and pron.* (*archaic*, = jeder), each, every, every one, everything.
**jemals**, *adv.*, ever.
**jener** (jene, jenes), *demon. adj. and pron.*, that; that one.
**jenſeits**, *adv. and prep.* (*gen.*), on the other side of, beyond, 766.
**Jeruſalem**, Jerusalem.
**Jeſabel**, Jezabel.
**Jeſusknabe**, *m.* –n, the Christ-child.
**jetzo**, *adv.*, *archaic*, = jetzt.
**jetzt**, *adv.*, now.
**Joch**, *n.* –es, –e, yoke.
**Jugend**, *f.*, youth.
**Jugendfülle**, *f.*, fullness of youth, youthful exuberance.
**jung** (jünger, jüngſt–), *adj.*, young.
**Jungfrau**, *f.* –en, virgin, 1087, 2202, 2249; the (Blessed) Virgin, 963, 1501, 1677, 2465; maiden, 200, 326, 955, 986, 1655, 1706, 2112; the Maid, 1001, 1128, 1214, 1591, 1820, 2028, 2390, 2791, *etc.*
**jungfräulich**, *adj.*, of a maiden, maiden, virgin.
**Jüngling**, *m.* –s, –e, youth, young man.
**jüngſt**, *adj.* (*superl. of* jung), last (*of time*); *adv.*, recently, lately, 2528; — verwichen, just past, 1013.
**Juwel'**, *n.* –s, –en, jewel.

## K

**kalt** (kälter, kälteſt–), *adj.*, cold.
**Kamin'**, *m. or n.* –s, –e, chimney.
**Kampf**, *m.* –es, Kämpfe, battle, combat.
**kämpfen**, *intr.*, fight, battle; struggle, 1575.
**Kampfplatz**, *m.* –es, –ätze, battlefield, scene of battle.
**Kampfſpiel**, *n.* –s, –e, tilting, play at arms; mock combat, 1487.
**Kapelle**, *f.* –n, chapel; niche, shrine.
**Käſtchen**, *n.* –s, —, little box, casket.
**Kath(a)rine**, –ns, Catherine.
**Kathedra'le**, *f.* –n, cathedral.
**Kathedralkirche**, *f.* –n, cathedral church, cathedral.
**Kauf**, *m.* –es, Käufe, purchase, (act of) buying; zu —, for sale.
**kaufen**, *tr.*, buy.
**kaum**, *adv.*, scarcely, hardly.
**keck**, *adj.*, daring.
**kehren**, *tr.*, turn; *refl.*, turn, be moved, 3169.
**kein** (keine, kein), *adj. and pron.*, no, none; not a, not any.
**kennen**, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.
**kenntlich**, *adj.*, recognizable, conspicuous.
**Kerker**, *m.* –s, —, dungeon, prison.
**Kette**, *f.* –n, chain.
**ketten**, *tr. and refl.*, chain, bind.
**Ketzerei'**, *f.* –en, heresy.
**keuſch**, *adj.*, chaste, pure, 2549.
**Kind**, *n.* –es, –er, child; babe,

414; von — auf, from childhood up, 1052.
**kinderlos**, *adj.*, childless.
**Kindesblick**, *m.* –s, –e, childish gaze.
**Kindheit**, *f.*, childhood.
**kindiſch**, *adj.*, childish.
**Kirche**, *f.* –n, church.
**Kirchenſprengel**, *m.* –s, —, diocese.
**Kirchhof**, *m.* –s, –höfe, churchyard.
**Klage**, *f.* –n, complaint.
**Klang**, *m.* –es, Klänge, sound.
**klar**, *adj.*, clear.
**Klarheit**, *f.*, clearness; splendor, 3195; mit —, with a clear gaze, 1007, SD.
**Klaue**, *f.* –n, claw.
**Kleid**, *n.* –es, –er, dress; *pl.*, clothes.
**kleiden**, *tr.*, clothe; gekleidet, clad.
**klein**, *adj.*, small, little.
**kleingläubig**, *adj.*, of little faith.
**Kleinmut**, *m.* –s, pusillanimity, faint-heartedness.
**Klinge**, *f.* –n, blade.
**klingen**, klang, geklungen, *intr.*, sound.
**klug** (klüger, klügſt–), *adj.*, wise, sensible, prudent.
**Klugheit**, *f.*, prudence; wisdom, 1112.
**Knabe**, *m.* –n, –n, boy; son, 404.
**Knallen**, *verbal subst.*, *n.* –s, booming, report.
**Knecht**, *m.* –s, –e, slave, bondman.
**Knechtſchaft**, *f.*, servitude.
**Knie**, *n.* –(e)s, –(e), knee.
**knie(e)n**, *intr.*, kneel.
**Knoſpe**, *f.* –n, bud.
**knüpfen**, *tr.*, join, unite.
**Köhler**, *m.* –s, —, charcoal-burner.
**Köhlerbub(e)**, *m.* –n, –n, charcoal-burner's boy.
**Köhlerhütte**, *f.* –n, charcoal-burner's hut.
**Köhlerweib**, *n.* –s, –er, charcoal-burner's wife.
**kommen**, kam, gekommen, *intr.* ſ., come; kommt her! come on! 1715; *part. adj.*, coming, to come, 2002.
**König**, *m.* –s, –e, king.
**Königin**, *f.* –innen, queen; — des Himmels, Queen of Heaven, i.e. the Holy Virgin.
**königlich**, *adj.*, kingly, royal; *adv.*, as king.
**Königreich**, *n.* –s, –e, kingdom.
**Königsbruſt**, *f.*, royal breast *or* heart.
**Königskrone**, *f.* –n, royal crown.
**Königskrönung**, *f.* –en, coronation.
**Königslohn**, *m.* –s, –löhne, royal reward.
**Königsſohn**, *m.* –es, –ſöhne, prince.
**Königsſtamm**, *m.* –s, –ſtämme, royal line *or* lineage.
**Königswort**, *n.* –s, –e, royal word *or* utterance; unſer erſtes —, our first word as king, 2948.
**können**, konnte, gekonnt, kann, *tr. and modal aux.*, can, be able.
**Korb**, *m.* –es, Körbe, basket; hive, 216.
**Kornfeld**, *n.* –s, –er, grainfield.
**Körper**, *m.* –s, —, body.
**körperlos**, *adj.*, incorporeal, disembodied.

**koſten**, *tr.*, cost.
**köſtlich**, *adj.*, precious; das Köſtliche, the precious [germ], 68.
**krachen**, *intr.*, crack, crash.
**Krachen**, *verbal subst.*, *n.* –s, crash, peal.
**Kraft**, *f.* Kräfte, power, strength.
**kraftbegabt**, *adj.*, endowed with strength, vigorous.
**kraftvoll**, *adj.*, vigorous, energetic.
**krampfhaft**, *adj.*, convulsive, spasmodic.
**krank** (kränker, kränkſt–), *adj.*, sick, sickly, ill.
**Kranz**, *m.* –es, Kränze, wreath, garland.
**Kraut**, *n.* –es, Kräuter, herb.
**Kreis**, *m.* –es, –e, circle.
**Kreuz**, *n.* –es, –e (*and* –er), cross.
**Kreuzweg**, *m.* –s, crossing, cross-roads.
**Krieg**, *m.* –es, –e, war.
**Krieger**, *m.* –s, —, warrior, soldier.
**Kriegerin**, *f.* –innen, warrior.
**kriegeriſch**, *adj.*, warlike, martial; *adv.*, for war, 445.
**Kriegesgöttin**, *f.* –innen, goddess of war.
**Kriegesnot**, *f.* –nöte, distress *or* hardship of war.
**Kriegespoſt**, *f.*, war news.
**Kriegesruhm**, *m.* –s, martial glory.
**Kriegestat**, *f.* –en, martial deed, deed of war.
**Kriegesunglück**, *n.* –s, misfortune *or* reverse of war.
**Kriegeswolke**, *f.* –n, war cloud.
**Kriegsdrommete**, *f.* –n, war trumpet.
**Kreigsgeſang**, *m.* –s, –änge, war song, battle hymn.
**Kriegsgetümmel**, *n.* –s, martial blare.
**Kriegsgewalt**, *f.*, military *or* martial power.
**Kriegsgewühl**, *n.* –s, tumult of war.
**Kriegsmarſch**, *m.* –es, –märſche, battle march.
**Krokodil'**, *n.* –e, crocodile.
**Kronbediente(r)**, *m.* (*part. subst.*, *decl. like adj.*), servant of the crown.
**Krone**, *f.* –n, crown; head, top (of a tree), 3056.
**Kroneinkünfte**, *pl.*, crown revenues.
**krönen**, *tr.*, crown.
**Kronfeldherr**, *m.* –n, –en, general of the royal armies, commander-in-chief.
**Krönungsmarſch**, *m.* –es, coronation march.
**Krönungsornat**, *m.* –s, coronation robes.
**Krönungsſtadt**, *f.* –ſtadte, coronation city.
**Krönungszug**, *m.* –s, coronation procession.
**Kruzifix**, *n.* –es, –e, crucifix.
**Kugel**, *f.* –n, ball; cannon-ball, 259.
**kuhl**, *adj.*, cool.
**kühn**, *adj.*, bold, brave, valiant.
**Kummer**, *m.* –s, grief, affliction.
**kümmern**, *tr.*, concern.
**Kunde**, *f.* –n, knowledge, information.
**kundmachen**, *sep. tr.*, make known.
**Kundſchaft**, *f.* –en, notice, knowl-

edge, reconnoitring; *collect.*, spies, 288.

**künftig**, *adj.*, future.

**Kunſt**, *f.*, Künſte, art, arts.

**Kuppel**, *f.* –n, cupola.

**kurz** (kürzer, kürzeſt–), *adj.*, short, brief; vor kurzem, a short time ago, 2395; *adv.*, briefly, 675.

**Kurzweil**, *f.*, ſpastime, amusement.

**Kuß**, *m.* –ſſes, Küſſe, kiss.

**küſſen**, *tr.*, kiss.

**Küſte**, *f.* –n, coast.

## L

**lächeln**, *intr.*, smile.

**Lächeln**, *verbal subst.*, *n.* –s, smile.

**lachen**, *intr.*, laugh.

**lächerlich**, *adj.*, ridiculous.

**laden**, lud, geladen, *tr.*, load, burden; place, lay, 2594; auf ſich —, draw *or* bring upon oneself.

**Lager**, *n.* –s, —, couch, bed, 83, 1015; camp, 223, 241, 1179, 1491, 3085, *etc.*

**lagern**, *intr.*, encamp.

**lähmen**, *tr.*, lame, paralyze.

**Lamm**, *n.* –es, Lämmer, lamb.

**Lancaſter**. Lancaster, Duchy of; an English royal possession, from which a line of kings took its name.

**Land**, *n.* –es, Lande *or* Länder, land, country.

**ländergewaltig**, *adj.*, mighty in lands; possessed of (lord of) many lands (territories).

**länderlos**, *adj.*, landless, without lands *or* territory.

**Länderſcheide**, *f.* –n, international boundary.

**Landleute**, *pl.* (*see* Landmann), country-folk, farmers.

**ländlich**, *adj.*, rural.

**Landmann**, *m.* –s, —leute, countryman, farmer, husbandman, 177.

**Landsmann**, *m.* –s, *pl.* Landsleute, fellow-countryman, compatriot, 1733.

**lang** (länger, längſt–), *adj.*, long.

**langſam**, *adj.*, slow.

**längſt**, *adv.*, very long, long since.

**Lanze**, *f.* –n, lance, spear.

**Lanzenknecht**, *m.* –s, –e, soldier, *for* Landsknecht.

**Lärmen**, *m.* –s, alarm; —ſchlagen, sound alarm, 3318.

**laſſen**, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, leave, 1078; let, permit; cause, make, 2276; *with dep. inf.*, (etwas) tun —, have (something) done, 1147, *etc.*; ſich hören —, be heard, 281; ſich ſehen —, appear, 1097.

**Laſt**, *f.* –en, load, burden; weight, 259.

**läſtern**, *tr.*, blaspheme.

**Laſtertat**, *f.* –en, crime.

**Lauf**, *m.* –s, Läufe, run, speed, 3459; course, 334, 999, 2379, 3485, *etc.*

**laufen**, lief, gelaufen, läuft, *intr.* ſ. (*and* h.), run.

**Laune**, *f.* –n, mood, humor

**laut**, *adj.*, loud; *adv.*, loudly, aloud.

**lauter**, *adv.*, only, nothing but.

**läutern**, *tr.*, purify.

**leben**, *intr.*, live; lebt wohl! farewell! es lebe! long live!

**Leben**, *n.* –s, —, life.

**lebend**, *part. adj.*, living, alive; alles Lebende, all living beings, 1601.

**lebendig**, *adj.*, living, alive; *nom. pl. as subst.*, 1192.

**lebensfroh**, *adj.*, happy.

**Lebewohl**, *n.* –s, –s *or* –e, farewell.

**lebhaft**, *adj.*, lively, vivid; *adv.*, violently, greatly; excitedly; with animation; vividly, 2914.

**leck**, *adj.*, leaky.

**ledig**, *adj.*, free, absolved (of, *gen.*), 3340; — geben, set free, 3357.

**leer**, *adj.*, empty, vacant; deserted, 3049.

**legen**, *tr.*, lay, place, put; von ſich —, lay aside, 2210; *refl.*, abate, subside, 1916.

**Legion'**, *f.* –en, legion.

**Lehre**, *f.* –n, teaching, lesson.

**lehren**, *tr.*, teach, instruct.

**Leib**, *m.* –es, –er, body, person; form, 57, 2965; stature, 76.

**Leibeigene**, *m.* (–r) *and f.* (*decl. like adj.*), bondman, serf.

**Leiche**, *f.* –n, body, corpse; (der) — Zug, funeral procession, 1200.

**Leichnam**, *m.* –s, –e, corpse, dead body.

**leicht**, *adj.*, light, easy; gentle, 909; mere, 755, 2351; slight, 2515; simple, 382; airy, 482.

**leichtſinnig**, *adj.*, thoughtless, careless; *adv.*, wantonly, 843.

**leiden**, litt, gelitten, *tr. and intr.*, suffer.

**Leiden**, *n.* –s, —, suffering.

**Leidenſchaft**, *f.*, –en, passion.

**leidenſchaftlich**, *adj.*, passionate.

**leider**, *interj.*, alas! unhappily!

**leihen**, lieh, geliehen, *tr.*, lend; borrow, 610.

**leiſe**, *adj.*, soft, low, gentle.

**leiſten**, *tr.*, do, render, perform; den Eid —, take the oath (of homage), 720.

**leiten**, *tr.*, lead.

**Leiter**, *f.* –n, ladder.

**Lenz**, *m.* –es, –e, springtime.

**leſen**, las, geleſen, lieſt, *tr.*, read.

**Lethe**, *f.*, Lethe, the river of oblivion in Hades; *hence*, oblivion.

**letzt**, *adj.*, last; least, humblest, 2090; das Letzte, the utmost, 2305; zum letztenmal, for the last time.

**leuchten**, *intr.*, give light, shine; leuchtend, *part. adj.*, shining, luminous; düſter —, with lurid glare, 1567.

**leugnen**, *tr.*, deny.

**Leumund**, *m.* –s, repute.

**Leute**, *pl.*, people; troops, 3429.

**Licht**, *n.* –es, –er, light.

**Lichtgeſtalt**, *f.* –en, form of light; radiant *or* transfigured form, 2967.

**lichthell**, *adj.*, bright, illustrious.

**lichtweiß**, *adj.*, dazzling *or* radiantly white.

**lieb**, *adj.*, dear, beloved.

**Liebe**, *f.*, love; =Geliebte, 620.

**lieben**, *tr.*, love; liebend, *part. adj.*, loving, fond.

**Liebeshof**, *m.* –s, –öfe, court of love.

**liebevoll**, *adj.*, affectionate.

**lieblich**, *adj.*, lovely.

**liebtos**, *adj.*, unloving.

**Lied**, *n.* –es, –er, song.

**liefern**, *tr.*, deliver.
**liegen**, lag, gelegen, *intr.* h. (*and* ſ.), lie, be situated.
**Lilie**, *f.* –n, lily; *fleur-de-lis*.
**link**, *adj.*, left, left-hand; die Linke, the left hand; zur Linken, at the left.
**Lippe**, *f.* –n, lip.
**Lob**, *n.* –es, praise.
**Locke**, *f.* –n, lock, curl, ringlet.
**locken**, *tr.*, lure, entice.
**lohnen**, *tr.*, reward.
**Loire**, *f.*, the Loire, the largest river of France.
**Lombarde**, *m.* –n, –n, Lombard, an inhabitant of Lombardy in northern Italy.
**Lorbeer**, *m.* –s, –en, laurel.
**Lord** (*Eng.*), *m.* –s, –s, lord.
**los**, *adj.*, loose, let loose, 1254; free, rid of (*gen.*), 457; *sep. pref.*, loose; off.
**Los**, *n.* –es, –e, lot; *pl.*, 2343; fate, 2606.
**löſchen**, *tr.*, extinguish, put out quench.
**Löſegeld**, *n.* –s, ransom.
**loſen**, *intr.*, draw *or* cast lots (for, um).
**löſen**, *tr.*, loose, 488, 3453, *etc.*; solve, 448, 3182; dissolve, 2562; break, 2185; ransom, 1589; keep, fulfill, 2030, 2428; *refl.*, part, separate, 1320; be released *or* freed, 2700.
**loslaſſen**, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let loose, let go, release.
**losſagen**, *sep. refl.* (*with* von), renounce.
**lothringiſch**, *adj.*, Lothringian, of Lorraine.
**Löwe**, *m.* –n, –n, lion.
**löwenherzig**, *adj.*, lion-hearted.
**Löwenmutter**, *f.*, lioness.
**Lud(e)wig**, Louis; der heilige —, Saint Louis.
**Luft**, *f.*, Lüfte, air, breeze.
**Lüge**, *f.* –n, lie, falsehood; (einen Lügen ſtrafen, give (one) the lie, 3023.
**lügen**, log, gelogen, *intr.*, lie, speak falsely.
**Lügner**, *m.* –s, —, liar.
**Lügnerin**, *f.* –innen, liar.
**Luſt**, *f.*, Lüſte, desire, liking; love, 461; delight, pleasure, 1491.
**lüſten**, *tr. impers.* (*with* nach), long for, be desirious of.
**Lüttich**, *m.* –s, —, a citizen of Liége, a province of Belgium; *pl.* the people of L.
**Luxemburger**, *m.* –s, —, a citizen of Luxemburg, a state, of which part is now a Belgian province, part a grand duchy; *pl.*, the people of L.

## M

**machen**, *tr.*, make; do, 1455, 3108; act *or* play (the part of), 1714; machen (etwas) zu, turn . . . to *or* into, 611, 2046; cause; das macht, weil, that is because, 3069.
**Macht**, *f.* Mächte, might, power; strength, forces, 211.
**mächtig**, *adj.*, mighty, powerful; *as subst.*, 966, 1135.
**Machtwort**, *n.* –s, –e, word of command.
**Madame**, *f.*, *in address*, Madam.
**Mädchen**, *n.* –s, —, girl, maiden.
**Magd**, *f.* Mägde, maid.

**Magiſtratsperſon**, *f.* –en, magistrate.
**mahnen**, *tr.*, urge, call upon.
**Mal**, *n.* –es, –e, time.
**man**, *indef. pron.*, one, they, people; *active with* man *often best rendered by passive.*
**Mangel**, *m.* –s, Mängel, want, privation.
**mangeln**, *intr. impers.* (*dat. of pers.*), be lacking.
**Mann**, *m.* –es, Männer, man; *pl.* Mannen, vassals, warriors, 225; — für —, hand to hand, 3428.
**Männerliebe**, *f.*, love for men, passionate love.
**Männerſchlacht**, *f.* –en, battle of (*i.e.* fought by) men.
**mannhaft**, *adj.*, manful, valiant, stout.
**männlich**, *adj.*, manly, manful.
**Mannſchaft**, *f.* –en, body of men; forces, troops.
**Mantel**, *m.* –s, Mäntel, mantle, cloak.
**Mär(e)**, *f.* –en, tale, legend.
**Mari'a**, Mary; the Virgin Mary.
**Markt**, *m.* –es, Märkte, market, market place.
**Marne**, *f.*, the Marne, a river of France.
**Marſch**, *m.* –es, Märſche, march.
**Marſchall**, *m.* –s, –älle, marshal.
**Marter**, *f.* –n, torment, torture
**Maß**, *n.* –es, –e, measure.
**Mauer**, *f.* –n, wall.
**Mauernzerträmmerer**, *m.* –s, —, demolisher *or* leveller of walls.
**Meer**, *n.* –es, –e, sea.
**Meereswaſſer**, *n.* –s, water of the sea.
**Meerſchiff**, *n.* –s, –e, seafaring ship.
**Megäre**, Megæra; Fury.
**mehr** (*comp. of* viel), *adj.*, more; nicht —, (*of time*) no longer.
**meiden**, mied, gemieden, *tr.*, avoid, shun.
**meilenlang**, *adv.*, for miles.
**mein**, *poss. adj. and pron.*, my, mine.
**meinig** der, die, das –e), *poss. pron.* (*absolute*), mine.
**Meinung**, *f.* –en, opinion; conviction, 828.
**Meiſter**, *m.* –s, —, master.
**meiſtern**, *tr.*, criticize, find fault with, 458; browbeat, bully, 879.
**melden**, *tr.*, report, announce.
**Meldung**, *f.* –en, mention.
**Melodie'**, *f.* –n, melody, strain.
**Melun**, Melun, a town in France.
**Memme**, *f.* –n, coward.
**Menge**, *f.* –n, crowd, throng; (overpowering) numbers, 2400.
**Menſch**, *m.* –en, –en, man, human being; *pl.*, people, 2928; humanity, men, 2993.
**menſchenreich**, *adj.*, populous.
**Menſchenſtimme**, *f.* –n, human voice.
**Menſchheit**, *f.*, mankind, humanity.
**menſchlich**, *adj.*, human; humane, merciful, 745, 2085, 2567, *adv.*, in the sight of men, 1400, 1782.
**Menſchlichkeit**, *f.*, humanity, humaneness.
**meſſen**, maß, gemeſſen, mißt, *tr.*, measure, compare, 1837; *refl.* (*with* mit), measure one's

strength (with), cope (with), 1481; zurücke — (*tr.*), measure back, retrace, 1649.

**mild**, *adj.*, mild, soft.

**Milde**, *f.*, mildness, gentleness.

**Minne**, *f.* (*poetic*), love.

**miſchen**, *tr. and refl.*, mix, mingle.

**mißgeboren**, *part. adj.*, misbegotten, degenerate.

**mit**, *prep.* (*dat.*), with; *adv. and sep. pref.*, together with, along with; with us, 42; in common, together.

**Mitbewerber**, *m.* –s, —, rival, competitor.

**miteinander**, *adv.*, together.

**Mitleid(en)**, *n.* –s, sympathy, compassion, pity.

**mitleidig**, *adj.*, compassionate.

**mitrufen**, rief, gerufen, *intr.*, join in shouting.

**Mitte**, *f.* –n, middle, midst.

**Mittel**, *n.* –s, —, means.

**mitten**, *adv.*, in the midst of, in the heart of (a country); — durch, through the midst of, 2225.

**Mitternacht**, *f.* –nächte, midnight.

**mittler**, *adj.*, middle.

**mögen**, mochte, gemocht, mag, *tr. and modal aux.*, may, be permitted, like; can, 54, 288.

**möglich**, *adj.*, possible.

**Monarch'**, *m.* –en, –en, monarch.

**Monarchie'**, *f.* –n, monarchy.

**Mönch**, *m.* –es, –e, monk.

**Mond**, *m.* –es, –e, moon.

**Mondesſcheibe**, *f.*, moon's disk.

**Montereau**, Montereau, a town in France.

**Mord**, *m.* –es, –e, murder.

**mordbegierig**, *adj.*, eager for murder; murderous, bloodthirsty; *adv.*, with murderous eagerness, 1731.

**morden**, *tr.*, murder.

**Mörder**, *m.* –s, —, murderer.

**mörd(e)riſch**, *adj.*, murderous.

**mordgewohnt**, *part. adj.*, accustomed *or* inured to murder.

**Mordſchlacht**, *f.* –en, murderous battle.

**Mordſtahl**, *m.* –s, —ſtähle, murderous steel *or* blade.

**Morgen**, *m.* –s, —, morning.

**morgen**, *adv.*, to-morrow.

**Morgenröte**, *f.*, morning-red, dawn.

**Moſes**, Moses.

**müde**, *adj.*, weary, tired.

**Mund**, *m.* –es, –e (*and* Münder), mouth, lips.

**munter**, *adj.*, cheerful, merry.

**münzen**, *tr.*, coin.

**murmeln**, *intr. and tr.*, murmur.

**murren**, *intr.*, murmur, mutter; murrend, *part. adv.*, with mutterings, sullenly.

**mürriſch**, *adj.*, surly, morose.

**Muſik'**, *f.*, music.

**müſſen**, mußte, gemußt, muß, *intr. and modal aux.*, must, be obliged; muß, can it be . . .? 1539.

**müßig**, *adj.*, idle, inactive.

**Mut**, *m.* –es, mood, 252; courage, 275, 2277, *etc.*

**mutig**, *adj.*, courageous, valiant; *superl. as subst.*, 417; spirited, 2291, SD.

**Mutter**, *f.* Mütter, mother.

**Muttergottesbild**, *n.* –s, –er, image *or* picture of the Virgin Mary.

**Mutterherz**, *n.* –ens, –en, mother's heart.
**Mutterschoß**, *m.* –es, mother's womb.
**Myrte**, *f.* –n, myrtle.

## N

**nach**, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, after, toward, to, for; according to, 570.
**nachahmen**, *tr.* [*and intr.*] (*acc.*), imitate.
**Nachbar**, *m.* –s (*or* –n), –n, neighbor.
**nachbarlich**, *adj.*, neighborly; *adv.*, in neighborly fashion, 25.
**nachdem**, *conj.*, after.
**nachdenken**, dachte, gedacht, *intr.*, reflect, consider.
**nacheilen**, *intr.* (*dat.*), ſ., hasten after.
**nacheinander**, *adv.*, one after another, in succession.
**nachfolgen**, *intr.* (*dat.*), ſ., follow.
**nachgeahmt**, *part. adj.*, imitated.
**Nachricht**, *f.* –en, news.
**nachſehen**, ſah, geſehen, ſieht, *intr.* (*dat.*), look after.
**nächſt** (*superl. of* nahe), *adj.*, next, nearest; das Nächſte, one's nearest concern *or* interest, 375.
**nachſtreben**, *intr.* (*dat.*), strive after, aspire to.
**nächſtſtehend**, *part. adj.*, standing nearest.
**Nacht**, *f.* Nächte, night.
**nächtlich**, *adj.*, nightly, nocturnal.
**Nacken**, *m.* –s, —, neck.
**nahe** (näher, nächſt–), *adj.*, near; *adv.*, closely.
**Nähe**, *f.*, nearness, neighborhood; vicinity, presence, 109, 2703; in der —, near by, 1604.
**nahen**, *intr. and refl.*, draw near, approach.
**nähern**, *tr.*, bring near; *refl.*, draw near, approach.
**nähren**, *tr.*, feed, suckle, 764; nurture, cherish, 130.
**Nahrung**, *f.* –en, nourishment, food.
**Name**, *m.* –ns, –n, name.
**Namur**, Namur, a province of Belgium.
**Narr**, *m.* –en, –en, fool.
**Narrenkönig**, *m.* –s, king *or* prince of fools, greatest fool.
**Narrheit**, *f.* –en, folly.
**Närrin**, *f.* –innen, fool.
**Nation'**, *f.* –en, nation.
**Natur'**, *f.* –en, nature; being, 2964.
**natür'lich**, *adj.*, natural; *as subst.*, 3189.
**Nea'pel**, Naples, a former kingdom in southern Italy.
**neben**, *prep.* (*dat. and acc.*), beside, near by.
**nehmen**, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take.
**Neid**, *m.* –es, envy.
**neigen**, *tr.*, bend, incline; *refl.*, bow, 121, 2809; bow oneself 3476; fall, be lowered, 1695; incline (favorably), 3352.
**Neigung**, *f.* –en, inclination, affection.
**nein**, *neg. adv.*, no.
**nennen**, nannte, genannt, *tr.*, name, 1899, 2549; call, 1778.

**neu**, *adj.*, new, fresh, recent; *adv.*, anew; aufs neue, anew; again.
**nichts**, *adv.*, not.
**nichts**, *indef. pron.*, nothing; nothingness, 1470.
**Nichts**, *n.*, nothingness.
**nichtswürdig**, *adj.*, worthless, base.
**nie**, *adv.*, never.
**nieder**, *adv.*, *and sep. pref.*, down, downward.
**niederblitzen**, *tr.*, strike down (*as with a bolt of lightning*).
**niederbrennen**, brannte, gebrannt, *tr. and intr.*, burn down.
**niedere**, *adj.*, low; lowly, humble, 1048, 1840, *etc.*
**niederfallen**, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall down, fall on one's knees.
**niedergehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ., go down, set (*of the sun*).
**niederknie(e)n**, *intr.*, kneel down.
**Niederlage**, *f.* –n, defeat, rout.
**niederlaſſen**, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let fall, lower; *refl.*, let oneself down, fall; descend, 402.
**niederlegen**, *tr.*, lay down.
**niederliegen**, lag, gelegen, *intr.*, lie prostrate.
**niedermähen**, *tr.*, mow down.
**niederſchlagen**, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, strike *or* cut down, 421; cast down, 28, 2671.
**niederſehen**, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look down.
**niederſetzen**, *tr.*, set *or* put down.
**niederſinken**, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink down.
**niederſtoßen**, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, strike *or* thrust down, fell with a thrust.
**niederträchtig**, *adj.*, base, vile.
**niederwerfen**, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw down, prostrate.
**niedrig**, *adj.*, lowly, humble; *superl. as subst.*, 2826.
**Niedrigkeit**, *f.*, lowliness, humble station.
**niemals**, *adv.*, never.
**niemand**, *indef. pron.*, no one, nobody.
**nimmer**, *adv.*, never.
**nimmermehr**, *adv.*, never, by no means.
**noch**, *adv.*, still, yet; again, 991; even, 684, 1204; —ein, another, 906; — heute, this very day, 589; bevor —, before ever, 679.
**noch**, *conj.*, nor, 53, 600, 1420, 2157.
**Nonne**, *f.*, –n, nun.
**Normandie**, *f.*, Normandy, a province of France.
**Not**, *f.* Nöte, necessity, need, distress; — tun, *impers.* (*with dat.*), have need, 691, 1284.
**Notdurft**, *f.*, necessity, poverty.
**notdürftig**, *adj.*, necessary, indispensable; *adv.*, scantily, barely, with bare necessities.
**Notre Dame** (*Fr.*), Notre Dame (*lit.* "our Lady," *referring to the Virgin*), the name of a tower in the fortifications of Orleans.
**Notwendigkeit**, *f.*, necessity.
**nüchtern**, *adj.*, sane, 1538.
**nun**, *adv.*, now; *as interj.*, well.
**nur**, *adv.*, only; auch —, even, 2805.
**nutzen**, *tr.*, use, make use of.
**nützen**, *intr.* (*dat.*), avail, be of use.

## O

**O**, *interj.*, O! oh!
**ob** (*archaic*) *prep.* (*gen. or dat.*), over, on account of, at; *adv.* (*as pref.*), over, above.
**ob**, *conj.*, whether, 179, 1023, *etc.*; to see whether, 668, 1228, 1579.
**Obdach**, *n.* –s, shelter, refuge.
**oben**, *adv.*, above, aloft, on high.
**öde**, *adj.*, deserted, desolate.
**Öde**, *f.* –n, desert, wilderness, 2869; solitude, 3170.
**offen**, *adj.*, open; open to (*dat.*), 2649; candid, frank.
**offenbaren**, *tr.*, reveal, disclose, 988, 2119; proclaim, 3181.
**Offenbarung**, *f.* –en, revelation.
**öffentlich**, *adj.*, public.
**Offizier**, *m.* –s, –e, officer.
**öffnen**, *tr.*, open; *refl.*, open (*intr.*).
**Öffnung**, *f.* –en, opening.
**oft**, *adv.*, often, oftentimes.
**Oheim**, *m.* –s, –e, uncle.
**Ohm, Öhm**, *m.* –es, –e = Oheim.
**ohne**, *prep.* (*acc.*), without.
**ohnmächtig**, *adj.*, powerless, impotent, 2325; fainting, swooning, 2517, SD.
**Ohr**, *n.* –es, –en, ear; ein — leihen, give ear.
**Öl**, *n.* –s, [–e], oil.
**Ölung**, *f.* –en, anointment.
**Ölzweig**, *m.* –s, –e, olive branch.
**Omen**, *n.* –s, –s *or* Omina (*Lat.*), omen.
**Opfer**, *n.* –s, —, offering, sacrifice; victim, 1663, 1743.
**Opfergabe**, *f.* –n, sacrificial offering, sacrifice.
**opfern**, *tr.*, sacrifice (to, *dat.*).
**Ora'kel**, *n.* –s, —, oracle, prophecy.
**Orche'ſter**, *n.* –s, —, orchestra.
**Ordensſchmuck**, *m.* –s, habit *or* dress of an order.
**ordnen**, *tr.*, arrange, put in order.
**Ordnung**, *f.* –en, order; in — bringen, arrange, 1900.
**Orgel**, *f.* –n, organ.
**Oriflamme** (*Fr.*) *f.*, oriflamme.
**Orleans**, Orleans, a city in France.
**Ornat'** (*Lat.*), *m.* –s, –e, robes.
**Ort**, *m.* –es, –e *or* Örter, place.

## P

**Paar**, *n.* –es, –e, pair, couple.
**paaren**, *tr.*, pair, couple.
**Page**, *m.* –n, –n, page.
**Pair** (*Fr.*, *pronounce* pär), *m.* –s, –s, peer.
**Palladium**, *n.* –s, Palladium, the statue of Pallas Athene.
**Pallas**, Pallas (Athene), a goddess of the Greeks.
**Panzer**, *m.* –s, —, armor, coat of mail.
**Paradies**, *n.* –es, –e, paradise.
**Paris** (*pronounce* paries'), Paris.
**Pari'ſer**, *m.* –s, —, Parisian.
**Parlament**, *n.* –s, –e, Parliament (of Paris).
**Partei'**, *f.* –en, party; — nehmen, take part, side, 1386; — wird alles, all take sides, 829.
**Pauke**, *f.* –n, kettle-drum.
**Pauſe**, *f.* –n, pause.
**Perle**, *f.* –n, pearl.
**Perſon'**, *f.* –en, person.
**perſön'lich**, *adj.*, personal, hand to hand, 1481.

**peſterfüllt**, *adj.*, pestilential.
**Pfad**, *m.* –es, –e, path.
**Pfand**, *n.* –es, Pfänder, pledge, token.
**Pfeil**, *m.* –es, –e, arrow, dart.
**Pferd**, *n.* –es, –e, horse.
**pflanzen**, *tr.*, plant, 1225; implant, 806; establish, 794.
**pflegen**, pflog, gepflogen, *tr.*, carry on, conduct, hold, 88.
**pflegen**, *tr.*, nurse, take care of, 3123.
**Pflicht**, *f.* –en, duty, 1102, 1336, *etc.*; task, 138; obligation, 1422; allegiance, 669.
**Pflug**, *m.* –es, –üge, plow.
**pflugen**, *tr.* (*and intr.*), plow.
**Pforte**, *f.* –n, gate; =Ehrenpforte, triumphal arch, 2522.
**Pfoſten**, *m.* –s, —, post, pillar.
**Pfuhl**, *m.* –es, –e, pool; pit, lake (of fire), 1781.
**Pfühl**, *m. or n.* –es, –e, pillow, 647.
**Phantom**, *n.* –s, –e, phantom.
**Pharao**, Pharaoh, a king of Egypt.
**Philipp**, Philip (Duke of Burgundy).
**Phönix**, *m.* –[es], –e, the Phœnix, a fabulous bird.
**Pilgefahrt**, *f.* –en, pilgrimage.
**Plage**, *f.* –n, plague, scourge.
**Plan**, *m.* –s, –e *or* Pläne, plan.
**Planet'**, *m.* –en, –en, planet.
**Plattform(e)**, *f.* –en, raised space, terrace.
**Platz**, *m.* –es, Plätze, place; scene, 393; square, 2763, SD.
**plötzlich**, *adj.*, sudden.
**Pöbel**, *m.* –s, populace, rabble, mob.
**pochen**, *intr.*, throb, beat fast.
**Poeſie'**, *f.*, poesy, poetry.
**Poitiers**, Poitiers, a town in France.
**Ponthieu**, Ponthieu, a former shire of France.
**Poſten**, *m.* –s, —, place, position.
**Pracht**, *f.*, splendor.
**prächtig**, *adj.*, splendid, grand.
**prangen**, *intr.*, shine, be radiant *or* splendid; prangend, *part. adj.*, splendid, glorious.
**Preis**, *m.* –es, –e, price, 1901, 1943, 3506; prize, 1822, 2179.
**preiſen**, pries, geprieſen, *tr.*, praise, laud; ſelig —, call blessed, 2142; ſich ſelig —, count oneself happy, 2685.
**preisgeben**, gab, gegeben, gibt, *tr.*, expose.
**preſſen**, *tr.*, oppress.
**Prieſterin**, *f.*, –innen, priestess.
**prieſterlich**, *adj.*, priestly.
**Prince d'amour** (*Fr.*), *m.*, Prince of Love.
**Prinz**, *m.* –en, –en, prince.
**Prolog**, *m.* –s, –e, prologue.
**Prophetengeiſt**, *m.* –s, prophetic spirit.
**Prophetin**, *f.* –innen, prophetess.
**prophetiſch**, *adj.*, prophetic.
**Proſpekt'**, *m.* '–s, background.
**provençaliſch**, *adj.*, Provençal.
**Provençe**, Provence, a former province of France.
**prüfen**, *tr.*, test, prove; prüfend, *part. adv.*, with judgment, 3266.
**Prüfung**, *f.* –en, correction.
**Pulvergang**, *m.* –s, –gänge, powder-passage; mine, 263.

**Punkt**, *m.* –es, –e, point; mark, 2995.
**Purpur**, *m.* –s, purple.

Q

**quälen**, *tr.*, torment, torture.
**Quelle**, *f.* –n, spring.

R

**Rabenmutter**, *f.* –mütter, cruel *or* unnatural (raven-like) mother.
**Rache**, *f.*, revenge, vengeance.
**Rachen**, *m.* –s, —, mouth (*of an animal*); jaws, 1568.
**rächen**, *tr.*, avenge.
**Rachgelübde**, *n.* –s, —, vow of vengeance.
**Rachſchwert**, *n.* –s, –er, sword of vengeance, avenging sword.
**Rad**, *n.* –es, Räder, wheel.
**ragen**, *intr.*, tower, stand out prominently; ragend, *part. adj.*, towering, majestic, 75.
**Rand**, *m.* –es, Ränder, edge, verge, brink.
**raſch**, *adj.*, quick, speedy; hasty, 869, 1353.
**raſchlodernd**, *part.*, quickly flaring up; impulsive, impetuous, 1923.
**raſen**, *intr.*, rave, rage, be mad, 2977; raſend, *part. adj.*, mad.
**Raſende**, *m.* (–r) *and f.* (*decl. like adj.*), maniac, madman.
**raſtlos**, *adj.*, ceaseless, incessant.
**Rat**, *m.* –es, Räte, advice, counsel, 952, 3257; resource, expedient, 487; — wiſſen, know how, 495; know what to do, 590.
**raten**, riet, geraten, rät, *tr.* (*dat. of person*), advise, counsel.
**Rätſel**, *n.* –s, —, riddle.
**Ratsherr**, *m.* –n, –en, councillor.
**Raub**, *m.* –es, robbery, pillage, 3356; prey, 32, 2003, 2077.
**rauben**, *tr.* (*dat. of pers.*), rob; steal, 1596; take from, 1416.
**Räuber**, *m.* –s, —, robber.
**Räuberhand**, *f.* –hände, robber-hand.
**Rauch**, *m.* –es, smoke.
**Rauchfaß**, *n.* –ſſes, –fäſſer, censer, incense vessel.
**rauh**, *adj.*, rude, rough.
**Raum**, *m.* –s, Räume, room; space, 483; quarter, 2059.
**räumen**, *tr.*, vacate, leave.
**rauſchen**, *intr.*, rush, murmur (*as water*), 3128; rustle, whisper, 2585.
**Rechenſchaft**, *f.*, account, accounting.
**rechnen**, *tr.*, count, reckon.
**recht**, *adj.*, right; right-hand; die Rechte, the right hand; zur Rechten, at the right; *adv.*, aright, closely, 2834.
**Recht**, *n.* –es, –e, right.
**rechtſchaffen**, *adj.*, honest, upright.
**Rede**, *f.* –n, speech; words, 341, 867; talk, 583; — ſtehen, give account (of oneself), 2444.
**reden**, *intr. and tr.*, speak.
**redlich**, *adj.*, honest, honorable; *adv.*, with honor, 1306.
**Regenbogen**, *m.* –s, —, rainbow.
**regieren**, *tr. and intr.*, rule, govern; guide, control, 1685, 3441.
**Reh**, *n.* –es, –e, roe, deer.

**reich**, *adj.*, rich.

**Reich**, *n.* –es, –e, realm, domain, 483, 534; kingdom, 591, 690, *etc.*

**reichen**, *tr.*, reach, hand (to, *dat.*); offer, extend (to), 1265, 1764, 2159; give, bestow upon, 472.

**Reichsapfel**, *m.* –s, the Orb *or* Globe (*one of the royal insignia*).

**Reichsfeind**, *m.* –s, –e, enemy of the realm *or* the country.

**Reichsverräter**, *m.* –s, —, betrayer of one's country; traitor to the realm.

**Reichsverweſer**, *m.* –s, —, regent (of the kingdom).

**Reichtum**, *m.* –s, –tümer, riches, wealth.

**reif**, *adj.*, ripe.

**reifen**, *intr.* ſ., ripen, mature.

**Reigen**, *m.* –s, —, dance, (dance-) music, 2520.

**Reihe**, *f.* –n, row; line, 2717; succession, turn; der — nach, in succession, in turn.

**Reims**, Rheims *or* Reims, a city in France.

**rein**, *adj.*, pure; spotless, chaste, 1087.

**reinigen**, *tr.*, purify, 3177; clear, 3154, 3184.

**reinlich**, *adj.*, cleanly, neat.

**reiſen**, *intr.* ſ. *and* h., travel.

**reißen**, riß, geriſſen, *tr.*, tear, rend; draw, 429; snatch, 965; drag, 2610, 3231, 3494; — aus, relieve of, 936; reißend, *part. adj.*, impetuous, resistless, 270.

**reiten**, ritt, geritten, *intr.* ſ., ride (*on horseback*).

**Reiz**, *m.* –es, –e, charm.

**René**, René, Count of Provence and King of Naples.

**retten**, *tr.*, save, deliver.

**Retter**, *m.* –s, —, deliverer; =Rettung, deliverance, 303, 2100.

**Retterin**, *f.* –innen, deliverer, savior.

**Rettung**, *f.* –en, rescue; salvation, deliverance, 886, 897.

**Rettungszeit**, *f.* –en, time *or* opportunity of deliverance.

**Reue**, *f.*, regret, remorse.

**reuen**, *impers.* (*with acc.*), repent, regret; reuend, *part. adj.*, repentant, penitent.

**richten**, *tr.*, direct, turn, 2969, SD.; judge; richtend, *part.*, in judgment.

**Richter**, *m.* –s, —, judge.

**Rieſengeiſt**, *m.* –s, –er, giant spirit.

**Ring**, *m.* –es, –e, ring; ringlet, 958.

**ringen**, rang, gerungen, *tr.*, wring, 873, SD., 2482, SD.; wrest; *intr.*, wrestle, struggle, 811.

**rings**, *adv.*, round, round about.

**ringsum**, *adv.*, all round.

**ringsumher**, *adv.*, round about, on every side.

**Riß**, *m.* –ſſes, –ſſe, breach.

**Ritter**, *m.* –s, —, knight.

**Ritterhandſchuh**, *m.* –s, –e, knightly gauntlet.

**ritterlich**, *adj.*, knightly.

**Rittertat**, *f.* –en, knightly deed.

**Ritz**, *m.* –es, –e, crevice, aperture.

**Ro'be**, *f.* –n, robe; in der —, in their robes.

**Rocken**, *m.* –s, —, distaff.

**Roggen**, *m.* –s, rye.

**roh**, *adj.*, rude, brutal.
**Rolle**, *f.* –n, rôle, part.
**rollen**, *tr.* (*and intr.*), roll.
**romantiſch**, *adj.*, romantic.
**Roſe**, *f.* –n, rose; rosette, 1967, SD.
**roſicht**, *adj.*, rosy; roseate.
**Roß**, *n.* –ſſes, –ſſe, horse, steed, charger; zu —, on horseback.
**roſtig**, *adj.*, rusty.
**ruchlos**, *adj.*, reckless, heedless.
**Rücken**, *m.* –s, —, back; im — faſſen, attack on the rear, 3444; im — laſſen, leave behind, 3389.
**Rückkehr**, *f.*, return.
**rückſchauen**, *intr.* (*used only in forms written as one word*), look back.
**Rückſtand**, *m.* –s, arrears, balance (of money) due.
**rückwärts**, *adv.*, backward.
**Ruf**, *m.* –es, –e, cry, shout; call, 2011; summons, 399; repute, reputation, 1945; fame, renown, 2876.
**rufen**, rief, gerufen, *intr. and tr.*, cry, call, call to, summon; *with dat.*, 1624.
**Ruhe**, *f.*, rest, quiet; peace (of mind), 1898; repose, 2268.
**ruhen**, *intr.*, rest, repose.
**ruhig**, *adj.*, quiet, calm.
**Ruhm**, *m.* –es, glory, fame; reputation, 1438.
**rühmend**, *part. adj.*, boasting, boastful; — eitel, with boastful vanity, 2822.
**ruhmvoll**, *adj.*, illustrious.
**rühren**, *tr.*, touch, move; die Trommel —, beat the drum; rührend, *part. adj.*, moving, touching.
**Rührung**, *f.* –en, emotion; agitation; grief.
**Rumpf**, *m.* –es, Rümpfe, trunk, body.
**rüſten**, *tr.*, equip, arm, 445, 1678; *refl.*, prepare, make ready, 1299, 2454; arm (oneself), 303.
**Rüſtung**, *f.* –en, armor.

## S

**Saal**, *m.* –es, Säle, hall.
**Saat**, *f.* –en, seed; crop, 140, 380, 420. 834; seed-time, sowing, 381; *pl.*, sowings, 307.
**Sabbat**, *m.* –s, –e, Sabbath.
**Sache**, *f.* –n, matter, affair; cause, 584, 1388, 1752, *etc.*
**ſagen**, *tr.*, say, tell.
**Saint Denis**, Saint Denis, a town near Paris.
**Saintrailles**, Saintrailles, a captain in the service of Charles.
**Salsbury**, (Earl of) Salisbury, an English commander.
**ſammeln**, *tr.*, gather, collect.
**Samt**, *m.* –es, –e, velvet.
**Sand**, *m.* –es, sand, sands.
**ſanft**, *adj.*, gentle.
**Sanftmut**, *f.*, gentleness.
**Sänger**, *m.* –s, —, singer, poet.
**Satan**, *m.* –s, –e, Satan, devil.
**Satansengel**, *m.* –s, —, Satanic *or* infernal angel, messenger of Satan; Satan, 156.
**Satanskünſte**, *pl.*, Satanic arts.
**Säule**, *f.* –n, column, pillar.
**Saum**, *m.* –es, Säume, seam, edging, fringe, 1158.
**ſäumen**, *intr.*, delay.
**ſauſen**, *intr.*, whiz, whistle (*as a spear*).

**Saverne** (*Fr.*), *f.*, the Severn, a river in England (and Wales).
**ſchaden**, *intr.* (*dat.*), injure, harm.
**Schaf**, *n.* –es, –e, sheep.
**Schäfer**, *m.* –s, —, shepherd; swain, 543.
**Schäferin**, *f.* –innen, shepherdess.
**Schäfertrift**, *f.* –en, pastoral mead, meadow.
**ſchaffen**, ſchuf, geſchaffen, *tr.*, create, make.
**ſchaffen**, *tr.*, do, 141; accomplish, 1327; get, procure, 476.
**Schale**, *f.* –n, bowl; vials, 1031.
**ſchallen**, ſcholl *or* ſchallte, geſchollen *or* geſchallt, *intr.*, *h. and* ſ., sound, peal, 2855; echo, resound, 2628; ſchallend, *part. adj.*, resounding; –es Gelächter, peals of laughter, 725.
**ſchalten**, *intr.*, do *or* deal (with, mit).
**Scham**, *f.*, shame, 732, 2550; sense of shame, 1340; modesty, bashfulness, 2182.
**ſchämen**, *refl.*, be ashamed (of, *gen.*).
**Schande**, *f.*, shame, dishonor.
**ſchänden**, *tr.*, dishonor, defame.
**ſchändlich**, *adj.*, shameful, infamous, base.
**Schanze**, *f.*, –n, redoubt, entrenchment.
**Schar**, *f.*, –en, host, multitude; flock, 396; band, 3097; *pl.*, troops, 2274; ranks, 3445; kleine —, handful, 1535.
**ſcharf** (ſchärfer, ſchärfſt–), *adj.*, sharp, keen.
**Schatten**, *m.* –s, —, shadow, shade.
**Schatz**, *m.* –es, Schätze, treasure; treasury, 475, 492; *pl.*, wealth, 30.
**Schau**, *f.*, show, view.
**ſchaudern**, *impers.* (*with dat.*), shudder; ſchaudernd, *part. adv.* in horror.
**ſchauen**, *tr.*, look at, view, behold; mit dem Rücken —, turn one's back upon, 901, 915; *intr.*, look.
**ſchauerhaft**, *adj.*, horrid, awful. gruesome.
**Schauplatz**, *m.* –es, –plätze, scene.
**Scheide**, *f.* –n, dividing line, 815; sheath, scabbard, 1183, 2007.
**ſcheiden**, ſchied, geſchieden, *intr.* ſ., part, 876; depart, die, 1954, 3508.
**Schein**, *m.* –es, glare, 2034; reflection, glow, 3535, SD.
**ſcheinen**, ſchien, geſchienen, *intr.* seem, appear.
**Scheitel**, *f.* –n, crown of the head; head, 2220.
**ſcheitern**, *intr.* ſ., be wrecked, be overthrown, fail.
**ſchelten**, ſchalt, geſcholten, ſchilt, *tr.*, scold, chide, 46, 1101; call (by name); ſich — laſſen, let oneself be called (*undeservedly*), arrogate the title of, 1432.
**ſchenken**, *tr.*, give, present.
**Scherz**, *m.* –es, –e, jest.
**ſcherzen**, *intr.*, jest.
**ſcheu**, *adj.*, timid, abashed, 2638; afraid, skittish (*of a horse*); — werden, take fright, shy, 3457
**ſcheuchen**, *tr.*, frighten away.
**Scheue**, *f.*, timidity, awe.
**Scheune**, *f.* –n, barn.

**ſchicken**, *tr.*, send.
**Schickſal**, *n.* –s, –e, fate, destiny; fortune, 2080.
**Schickſalswechſel**, *m.* –s, —, change of fortune.
**Schickung**, *f.* –en, dispensation, (act of) Providence.
**Schießen**, *verbal subst.*, *n.* –s, shooting.
**Schiff**, *n.* –es, –e, ship, boat; zu —e bringen, put on board, embark.
**ſchiffen**, *intr.* ſ., sail.
**Schild**, *m.* –es, –e, shield; protection, 2580.
**Schildknappe**, *m.* –n, –n, shield-bearer; esquire.
**Schildwache**, *f.* –n, sentinel, sentry.
**Schimmer**, *m.* –s, glitter, lustre, splendor.
**ſchimmern**, *intr.*, shimmer, glisten, be radiant.
**Schimpf**, *m.* –es, –e, disgrace.
**ſchimpflich**, *adj.*, disgraceful, shameful.
**Schirm**, *m.* –es, –e, shelter, refuge.
**Schlacht**, *f.* –en, battle.
**Schlachten**, *verbal subst.*, *n.* –s, slaughter.
**Schlachtfeld**, *n.* –s, –er, battlefield.
**Schlachtroß**, *n.* –ſſes, –ſſe, warhorse, charger.
**Schlachtruf**, *m.* –s, –e, battle-cry.
**Schlaf**, *m.* –es, sleep.
**ſchlafen**, ſchlief, geſchlafen, ſchläft, *intr.*, sleep; ſchlafend, *part. adj.*, sleeping, asleep.
**Schlag**, *m.* –es, Schläge, blow; clap, peal (of thunder).
**ſchlagen**, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, beat, strike; beat, defeat, 208, 753, 1235; inflict, 792, 1362; slay, 1925; ein Lager —, pitch camp, 1227; *intr.*, beat, throb, 1873, 2073, 2527, 2545; (*with* aus), ſ., depart (*from a model or standard*); aus der Art —, be degenerate, 531; *refl.*, ſich ins Mittel —, interpose, intervene, 3280.
**ſchlängelnd**, *part. adj.*, serpentine; winding.
**ſchlecht**, *adj.*, bad, evil; base, low; simple, lowly, humble, 827, 2980, 3080; ordinary, of low rank, 2360; *comp.*, more meanly, less splendidly, 2780.
**ſchleichen**, ſchlich, geſchlichen, *intr.* ſ., sneak, steal (away).
**ſchleudern**, *tr.*, hurl, precipitate.
**ſchleunig**, *adj.*, swift, speedy, prompt; *adv.*, swiftly, suddenly, 2110.
**Schlich**, *m.* –es, –e, pass, by-way.
**ſchlichten**, *tr.*, settle, adjust.
**ſchließen**, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut, close; conclude, make, join, 40; clasp, 737, SD.; embrace, 1989; *intr.*, bring up the rear; *refl.* (*with* an, *acc.*), attach oneself to, 85, 1610; join, 2717.
**ſchlimm**, *adj.*, bad.
**Schlinge**, *f.* –n, toil, snare.
**ſchlingen**, ſchlang, geſchlungen, *tr.*, wind, twine, entwine.
**Schloß**, *n.* –ſſes, –öſſer, castle.
**Schlummer**, *m.* –s, slumber.
**Schluß**, *m.* –ſſes, –üſſe, act, 700; decree, 783, 1034.
**Schlüſſel**, *m.* –s, —, key.

**Schmach**, *f.*, disgrace, dishonor; ignominy, 1641.

**Schmachbedingung**, *f.* –en, dishonorable *or* outrageous condition.

**ſchmähen**, *tr.*, despise, 532, 1946; outrage, insult, 3015.

**ſchmeichleriſch**, *adj.*, flattering, cajoling.

**ſchmelzen**, ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt, *intr.* ſ., melt, dissolve; ſchmelzend, *part. adj.* (*of music*) dolce, 2550, SD.

**ſchmelzen**, *tr.*, melt, dissolve.

**Schmerz**, *m.* –es, –en, pain; grief, 3047, SD.; sorrow, pity, 2497.

**ſchmerzlos**, *adj.*, painless, without pain.

**ſchmieden**, *tr.*, forge (*as metal*).

**Schmuck**, *m.* –es, –e, ornament, adornment; jewels, 1962.

**ſchmücken**, *tr.*, adorn, 10, 127, 2621; decorate, 1906; deck, 1769, 2026.

**Schmuckkäſtchen**, *n.* –s, —, jewel-casket.

**Schneide**, *f.* –n, blade.

**ſchnell**, *adj.*, quick, fast, swift.

**Schnitterin**, *f.* –innen, reaper.

**ſchnüren**, *tr.*, lace, tie; enclose, encase, 409.

**ſchon**, *adv.*, already; even, 1640, 1683.

**ſchön**, *adj.*, beautiful, fair.

**ſchonen**, *tr.*, spare.

**Schönheit**, *f.* –en, beauty.

**Schonung**, *f.* –en, pity, mercy.

**ſchöpfen**, *tr.*, draw, obtain, derive, 341, 1788; in ein Faß —, draw *or* pour into a vessel, 629.

**Schöpfer**, *m.* –s, —, creator.

**Schoß**, *m.* –es, Schöße, lap; bosom, 2139, 2668, 2927, 3131; womb, 1418, 2111.

**ſchottiſch**, *adj.*, Scotch.

**Schranke**, *f.* –n, bar, barrier; *pl.*, lists, 1838, 2452.

**ſchrecken**, *tr.*, frighten, terrify.

**Schrecken**, *m.* –s, —, terror fright; panic, 1229, 1466.

**Schreckensgöttin**, *f.* –innen, goddess of terror.

**Schreckensmond**, *m.* –s, moon of terror.

**Schreckensnähe**, *f.*, dread presence.

**Schreckensſtunde**, *f.* –n, hour *or* time of terror, dread hour.

**ſchrecklich**, *adj.*, fearful, terrible.

**ſchreiben**, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*, write; write for, prescribe to (*dat.*), 2116.

**ſchreien**, ſchrie, geſchrieen, *intr.* (*and tr.*), shriek, scream.

**ſchreiten**, ſchritt, geſchritten, *intr.* ſ., stride.

**Schritt**, *m.* –es, –e, step.

**ſchüchtern**, *adj.*, timid.

**Schuld**, *f.* –en, guilt, fault; ſchuld geben (*dat. of person, acc. of thing*), lay to one's charge, charge with, 1779.

**ſchuldbefleckt**, *adj.*, guilt-stained.

**ſchuldig**, *adj.*, guilty; *as subst.*, 358; due, 2339.

**ſchuldlos**, *adj.*, guiltless, innocent.

**Schutt**, *m.* –es, rubbish, ruins.

**ſchütteln**, *tr.*, shake.

**Schutz**, *m.* –es, protection.

**Schütze**, *m.* –n, –n, shooter, marksman.

**ſchützen**, *tr.*, protect, keep; — vor, (*dat.*), — from, 2647.

**Schützer**, *m.* –s, —, protector, guardian.

**ſchwach** (ſchwächer, ſchwächſt–), *adj.*, weak, feeble; frail, 2679.

**Schwäche**, *f.* –n, weakness.

**Schwachheit**, *f.* –en, weakness.

**Schwächling**, *m.* –s, –e, weakling, dastard.

**ſchwanken**, *intr.*, waver, vacillate.

**ſchwarz** (ſchwärzer, ſchwärzeſt–), *adj.*, black.

**ſchweben**, *intr.*, hover, 1161, 3515; wave, 3439.

**Schweif**, *m.* –es, –e, tail.

**ſchweifen**, *intr.* ſ., stray, rove.

**ſchweigen**, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, be silent, keep silence; (*of music*) cease; ſchweigend, *part. adj.*, silent; *adv.*, in silence.

**Schweigen**, *verbal subst.*, *n.* –s, silence.

**Schweiß**, *m.* –es, sweat.

**ſchwer**, *adj.*, heavy; grave, grievous, 62, 1026, 2040, 3133; *as subst.*, 1421; severe, 1947, 3450; hard, 877, 1103, 1635, 3162; troublesome, 463; troublous, 3082; *adv.*, sluggishly, 1448.

**ſchwerlich**, *adv.*, hardly, scarcely.

**ſchwermütig**, *adj.*, melancholy.

**Schwert**, *n.* –es, –er, sword.

**Schwertſtreich**, *m.* –s, –e, sword-strike, blow.

**Schweſter**, *f.* –n, sister.

**Schweſterbruſt**, *f.*, sister's bosom.

**ſchweſterlich**, *adj.*, of a sister, sisterly; *adv.*, as a sister, 2187

**ſchwindeln**, *intr.*, grow dizzy, reel; ſchwindelnd, *part. adj.*, dizzy, giddy.

**ſchwinden**, ſchwand, geſchwunden, *intr.* ſ., vanish, disappear.

**ſchwingen**, ſchwang, geſchwungen, *tr.*, swing, wave; *refl.*, soar, 3414.

**ſchwören**, ſchwor *and* ſchwur, geſchworen, *tr. and intr.*, swear.

**Schwur**, *m.* –es, Schwüre, oath.

**ſechſt–**, *num. adj.*, sixth; des –en Karls, of Charles the Sixth.

**ſechzehn**, *num.*, sixteen.

**Seeland**, Zealand, a province of the Netherlands.

**Seele**, *f.* –n, soul.

**Segen**, *m.* –s, —, blessing, 1165, 1382; prosperity, 144.

**ſegenreich**, *adj.*, rich in blessing, blessed.

**Segenskraft**, *f.* –kräfte, beneficent power.

**Segenstrank**, *m.* –s, –tränke, draught of blessing; cordial, 2046.

**ſegenvoll**, *adj.*, blessed.

**ſegnen**, *tr.*, bless.

**ſehen**, ſah, geſehen, ſieht, *tr. and intr.*, see, look; ſieh! lo! behold! 952; ſehend, *part.*, seeing, open-eyed, 2326.

**Seherauge**, *n.* –s, –n, prophetic *or* foreseeing eye.

**Seherin**, *f.* –innen, seer, prophetess.

**ſehnen**, *refl.*, long, yearn.

**Sehnen**, *verbal subst.*, *n.* –s, longing.

**Sehnſucht**, *f.*, longing.

**ſehr**, *adv.*, very, much; ſo —, so much, so utterly, 3449.

**Seide**, *f.* –n, silk.

**ſein**, war, geweſen, *irreg. intr.* ſ., be, exist; *past aux.*, be, have.

**ſein**, *poss. adj. and pron.*, his, its.
**ſeinig–** (der, die, das –e), *poss. pron.* (*absolute*), his.
**ſeit**, *prep.* (*dat.*), since; ſchon —, as far back as, 97.
**ſeitdem**, *conj.*, since.
**Seite**, *f.* –n, side; quarter, direction, 2316.
**ſelber**, *indec. pron.* (*following noun or pron.*), self, himself, herself, *etc.*
**ſelbſt**, *indec. pron.* (*following*) *noun or pron.*), self, myself, *etc.*; *adv.*, even, 617.
**ſelig**, *adj.*, blessed, happy; *as subst.*, 2591; — preiſen, call blessed, 2142; ſich — preiſen, count oneself happy, 2685.
**ſelten**, *adj.*, rare; *adv.*, seldom.
**ſeltſam**, *adj.*, strange, odd.
**Seltſamkeit**, *f.*, strangeness, oddity.
**ſenden**, ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet, *tr.*, send.
**ſetzen**, *tr.*, set, put, place; *refl.*, sit down, take one's seat; *refl.* (=*pass.*), be put *or* set; ſetzen an (*with acc.*), stake, 826, 848.
**ſich**, *indec. refl. pron.* (*3d pers. sing. or pl., dat. or acc.*), himself, herself, itself, themselves; *recip.* (=einander), each other, 29, 98, 3063.
**Sichel**, *f.* –n, sickle.
**ſicher**, *adj.*, secure, safe, 3366; sure, certain, 663, 3492.
**Sicherheit**, *f.* –en, security, safety.
**ſichern**, *tr.*, secure.
**ſichtbar**, *adj.*, visible.
**ſichtbarerweiſe**, *adv.*, in visible wise, 2952.
**ſie** (*pl.* ſie), *pers. pron.*, she, it.
**ſie**, *pl.*, *pers. pron.*, they.
**ſieben**, *num.*, seven.
**ſiebenfach**, *adj.*, sevenfold.
**ſiebent–**, *num. adj.*, seventh.
**Sieg**, *m.* –es, –e, victory.
**Siegel**, *n.* –s, —, seal.
**ſiegen**, *intr.*, conquer, be victorious; ſiegend, *part. adj.*, victorious, triumphant, 3253.
**Sieger**, *m.* –s, —, victor, conqueror.
**Siegerblick**, *m.* –s, –e, triumphant glance.
**Siegesbeute**, *f.*, spoil(s) of victory.
**Siegesfreude**, *f.* –n, triumphant joy.
**Siegesgott**, *m.* –s, [–götter], god of victory.
**Siegesruhm**, *m.* –s, victorious fame.
**Siegeszeichen**, *n.* –s, —, standard of victory, victorious standard.
**ſieggekrönt**, *adj.*, crowned with victory, victory-crowned.
**ſieghaft**, *adj.*, victorious.
**ſiegreich**, *adj.*, victorious; *adv.*, successfully, 1775.
**ſiegverkündend**, *part. adj.*, portentous of victory.
**Silber**, *n.* –s, silver.
**Silberſtrom**, *m.* –s, –öme, stream of silver, silvery stream.
**Simſon**, Samson.
**ſinken**, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink, fall; ſinkt mir, I lose, 586
**Sinn**, *m.* –es, –e, sense, 521, 2966; mind, thoughts, 133, 1350; mit leichtem —, carelessly, indifferently, 460.
**Sinnbild**, *n.* –s, –er, symbol.

**ſinnbildlich**, *adj.*, symbolical.
**ſinnen**, ſann, geſonnen, *tr. and intr.*, think (of, auf *with acc.*); ſinnend, *part. adj.*, thoughful; in meditation, 92.
**Sinnen**, *verbal subst.*, *n.* –s, meditation, reflection.
**ſinnlos**, *adj.*, mad, frantic.
**ſinnverwirrend**, *part.*, bewildering.
**Sire** (*Fr.*), Sire, a form of address to royal personages.
**Sire'ne**, *f.* –n, siren.
**Sitte**, *f.* –n, custom, 1935; *pl.*, manners, 909; morals, 1404.
**Sitz**, *m.* –es, –e, seat, place; dwelling-place, abode, 1936.
**ſitzen**, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit.
**Sklave**, *m.* –n, –n, slave.
**ſo**, *adv.*, so, thus, as.
**ſobald**, *conj.*, as soon as.
**ſoeben**, *adv.*, just, just now.
**ſogleich**, *adv.*, straightway, immediately.
**Sohn**, *m.* –es, Söhne, son.
**Sohn(e)spflicht**, *f.* –en, filial duty, duty of a son.
**ſolang**, *conj.*, as long as.
**ſolch** (–er, –e, –es), *adj. and pron.*, such.
**Sold**, *m.* –es, pay, hire.
**Soldat**, *m.* –en, –en, soldier.
**ſollen**, ſollte, geſollt, ſoll, *intr. and modal aux.*, shall, should; ought; be to, be intended *or* destined to, 1152, 1293.
**Sommer**, *m.* –s, —, summer.
**ſondern**, *conj.*, but.
**Sonne**, *f.* –n, sun; 2695; *gen. sing.*, –n, 1108.
**ſonnenhell**, *adj.*, bright as the sun.
**Sonnenſchein**, *m.* –s, sunshine.
**ſonſt**, *adv.*, else, otherwise, 53; formerly, 666, 3412.
**Sorge**, *f.* –n, care, 72, 2140, 2153; anxiety, 1627.
**ſorgen**, *intr.*, fear, 3155, 3403; care, look out (for, für), 3111.
**ſpähen**, *intr.*, spy, watch.
**ſpalten**, *refl.*, be rent, divide, open.
**ſpannen**, *tr.*, fix intensely; rivet (*as the gaze*).
**ſparen**, *tr.*, spare.
**ſpät**, *adj.*, late.
**Speer**, *m.* –es, –e, spear.
**Speiſe**, *f.* –n, food.
**Spiel**, *n.* –es, –e, game, sport.
**ſpielen**, *intr.* (*and tr.*), play.
**Spinngewe(e)**, *n.* –s, —, spider's web.
**Spitze**, *f.* –n, point, 1695; head (of an army), 446.
**ſpitzfindig**, *adj.*, subtle, nice.
**Sporn**, *m.* –es, *pl.*, Sporen, spur.
**ſpornen**, *tr.*, spur, urge on.
**Spott**, *m.* –es, scorn, mockery.
**ſpotten**, *intr.* (*with gen.*), scorn.
**Sprache**, *f.* –n, language; tongue, 222.
**ſprachlos**, *adj.*, speechless; silent.
**ſprechen**, ſprach, geſprochen, ſpricht, *intr. and tr.*, speak, say; den Segen —, pronounce the blessing, 1165; *past part. as subst.*, 1307.
**ſprengen**, *intr.* ſ., gallop, 671; dash, 3451.
**ſpringen**, ſprang, geſprungen, *intr.*, ſ. *and* h., spring, leap.
**Sprößling**, *m.* –s, –e, shoot, offspring, scion, 10.
**ſprühen**, *tr.*, beam, blaze with.
**ſpülen**, *tr.*, wash, bear along (*as on a wave*).

**ſpüren**, *tr.*, trace, detect.
**Stab**, *m.* –es, Stäbe, staff; staff of office.
**Stachel**, *m.* –s, –n, sting, thorn.
**Stachelwort**, *n.* –s, –e, stinging *or* goading word.
**Stadt**, *f.* Städte, city.
**Stahl**, *m.* –es, Stähle, steel.
**ſtahlbedeckt**, *adj.*, steel-covered.
**ſtählern**, *adj.*, (made) of steel, steel.
**Stall**, *m.* –es, Ställe, stable, barn.
**Stamm**, *m.* –es, Stämme, stem, trunk, 735; race, lineage, 10; family, house, 1035, 2096.
**ſtammen**, *intr.* ſ., spring *or* be descended from (aus).
**Stammherr**, *m.* –n, —en, ancestor.
**ſtampfen**, *tr.*, stamp (with the foot).
**Stand**, *m.* –es, Stände, condition, station.
**ſtandhalten**, hielt, gehalten, hält, *intr.*, hold *or* stand one's ground.
**Stapel**, *m.* –s, —, storehouse, mart; den — halten, lie *or* be kept in store, 1937.
**ſtark** (ſtärker, ſtärkſt–), *adj.*, strong, sturdy; *as subst.*, 1832; heavy, 3023, SD.
**Stärke**, *f.*, strength.
**ſtarr**, *adj.*, fixed, staring; stupid, stupefied, 3478, SD.; mit —em Entſetzen, transfixed with horror.
**Statt**, *f.*, place, stead.
**ſtatt**, *prep.* (*gen.*), instead of, in place of.
**Stätte**, *f.* –n, place.
**Staub**, *m.* –es, dust; ashes, ruins, 821.
**ſtaunen**, *intr.*, be amazed *or* astounded.
**Staunen**, *n.* –s, amazement, wonder.
**Ste. Ampoule**, *sainte ampoule*, holy phial.
**ſtecken**, *tr.*, put, place.
**ſtehen**, ſtand, geſtanden, *intr.*, h. *and* ſ., stand; (*with* ſ.) 1792; *pret. subj.*, ſtünde, 3433; stay, halt, 1530; — bleiben, stand still; ſtehenden Fußes, *adv. gen.*, on the spot, instantly, 1819; *impers.* (*with* um), fare, be, 557, 1281; (*with* bei), rest *or* lie with, 3395.
**ſtehlen**, ſtahl, geſtohlen, ſtiehlt, *tr.* steal; *refl.*, steal, steal one's way, 2540.
**ſteigen**, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise, 708, 2827; ascend, 723; rear, prance (*of a horse*), 432; (ans Land) —, disembark, 1266.
**Stein**, *m.* –es, –e, stone; edler —, precious stone, gem, jewel.
**ſteinern**, *adj.*, (made) of stone.
**ſtellen**, *tr.*, place, put; range, 350; ein Herr —, draw up an army (in line), 2272; *refl.*, place *or* rank oneself, 481; take one's place, 1838; draw up, 3489; expose oneself to (*dat.*), 1482.
**ſterben**, ſtarb, geſtorben, ſtirbt, *intr.* ſ., die.
**ſterblich**, *adj.*, mortal.
**Stern**, *m.* –es, –e, star.
**ſtets**, *adv.*, always, ever.
**Steuermann**, *m.* –s, —männer *or* —leute, steersman, helmsman, pilot.

**ſtiften**, *tr.*, found; establish, make, 26, 1368, 1779, *etc.*; effect, 1317, 2027.
**Stifter**, *m.* –s, —, founder.
**ſtill(e)**, *adj.*, still, quiet, silent; ſtill! hush!
**Stille**, *f.*, stillness, silence.
**Stillſchweigen**, *n.* –s, silence.
**ſtillſchweigend**, *part. adj.*, silent.
**Stimme**, *f.* –n, voice, 100, 698, *etc.*; vote, assent, 579; verdict, opinion, 1407; holde —, kindly accents, 390.
**Stirn(e)**, *f.* –en, brow, forehead; face, 2981; insolence, effrontery, 1338.
**ſtolz**, *adj.*, proud.
**Stolz**, *m.* –es, pride.
**ſtolzieren**, *intr.*, strut (proudly).
**ſtören**, *tr.*, disturb.
**ſtoßen**, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, thrust; *intr.* (*with* zu), ſ., join forces with, 940.
**ſtrafbar**, *adj.*, punishable, culpable, guilty.
**Strafe**, *f.* –n, punishment, penalty.
**ſtrafen**, *tr.*, punish.
**Strahl**, *m.* –es, –en, beam, ray; flash, lightning-flash, 2306; *pl.*, rays, radiance, 2964.
**ſtrahlen**, *tr. and intr.*, beam, shine.
**Straße**, *f.* –n, street.
**ſtraucheln**, *intr.*, ſ. *and* h., stumble.
**ſtreben**, *intr.*, strive.
**Streben**, *verbal subst.*, *n.* –s, striving, ambition.
**ſtrecken**, *tr.*, stretch, extend; zu Boden —, lay low, 1196; die Waffen —, lay down one's arms, 950.
**Streich**, *m.* –es, –e, stroke, blow.
**ſtreifen**, *intr.* ſ., wander, stray, rove.
**Streit**, *m.* –es, –e, quarrel, dispute; contention, conflict, 3172; strife, 2123; battle, fight, 2557; im — mit, at war with, 1785.
**ſtreiten**, ſtritt, geſtritten, *intr.*, fight, struggle; *refl.*, dispute, quarrel, 1447.
**Streiter**, *m.* –s, —, warrior, champion.
**ſtreng**, *adj.*, severe, 1104, 2937; stern, 63, 1599, 2187, *etc.*
**Strenge**, *f.*, severity, rigor.
**ſtreuen**, *tr.*, strew, scatter, diffuse.
**Strom**, *m.* –es, Ströme, stream, current.
**ſtrömen**, *intr.*, ſ. *and* h., stream, pour; flow, 313.
**Stück**, *n.* –es, –e, piece; in Stücken (*weak acc. pl.*) reißen, tear in bits.
**Stufe**, *f.* –n, step.
**Stuhl**, *m.* –es, Stühle, chair; seat, 2107.
**ſtumm**, *adj.*, mute, speechless.
**Stunde**, *f.* –n, hour; time, 1687.
**ſtündlich**, *adj.*, hourly.
**Sturm**, *m.* –es, Stürme, storm, tempest; assault, 563; im –e, by assault, 1184; — laufen, storm, assault. 3329.
**ſturmbewegt**, *adj.*, storm-agitated, tempestuous.
**ſtürmen**, *intr.*, storm, rush.
**ſturmfeſt**, *adj.*, storm-proof.
**Sturmwind**, *m.* –s, –e, whirlwind.
**ſtürzen**, *intr.* ſ., fall, 3457, 3495; rush; *tr.*, throw, hurl (down), 855, 2082, 2840; plunge, 1642,

1975, 2844; overthrow, 809, 1329, 2303, 3476; *refl.*, cast oneself, plunge, rush, 979, 1253, 2326.

**ſtützen**, *tr.*, prop, support; geſtützt auf, leaning upon.

**ſtygiſch**, *adj.*, Stygian.

**ſuchen**, *tr.*, seek, look for.

**Sünde**, *f.* –n, sin.

**Sünder**, *m.* –s, —, sinner.

**ſündig**, *adj.*, sinful; *as subst.*, sinner, 1117.

**ſüß**, *adj.*, sweet.

**Szene**, *f.* –n, scene; bei offener —, when the curtain rises.

## T

**Tadel**, *m.* –s, blame, fault.

**Tafelrunde**, *f.*, Round Table (of King Arthur).

**Tag**, *m.* –es, –e, day.

**tagen**, *intr. impers.*, dawn, 2973.

**Tagereiſe**, *f.* –n, day's journey.

**Tagesanbruch**, *m.* –s, –brüche daybreak, dawn.

**Tanz**, *m.* –es, Tänze, dance.

**tapfer**, *adj.*, brave, valiant; *as subst.*, 539; hero, 2332, 2459.

**Tapferkeit**, *f.*, bravery, valor.

**Tau**, *m.* –es, dew.

**Tau**, *n.* –es, –e, rope, cable.

**Taube**, *f.* –n, dove.

**tauchen**, *intr.*, dip; plunge, 3230.

**taugen**, *intr.*, be good *or* fit for.

**Taumel**, *m.* –s, frenzy.

**Taumelwahn**, *m.* –s, frenzied delusion, frenzy.

**täuſchen**, *tr.*, deceive, delude; täuſchend, *part. adj.*, delusive.

**tauſend**, *num.*, thousand.

**Teil**, *m. or n.* –es, –e, part, share; unſterblich —, immortal part, soul, 2993; beide —e, both parties *or* sides.

**teilen**, *tr.*, share, 643, 2459, 2692; divide, 1888, 3488; *refl.* (*with* in, *acc.*), share among each other, go shares in, apportion, 438.

**Teilnahme**, *f.*, sympathy.

**Tempel**, *m.* –s, —, temple.

**Tempelſchänder**, *m.* –s, —, profaner *or* desecrator of temples

**teuer**, *adj.*, dear, precious, 146, 605, 1741, *etc.*; costly; *adv.*, dearly, 1285; teure Zeit, hard *or* critical time, 459.

**Teufel**, *m.* –s, —, devil.

**Teufelsdirne**, *f.* –n, devil's wench.

**Tal**, *n.* –es, Täler, dale, valley.

**Tat**, *f.* –en, deed.

**tatenlos**, *adj.*, idle, inactive.

**Thron**, *m.* –es, –e, throne.

**thronen**, *intr.*, be *or* sit enthroned.

**Thronshöhe**, *f.*, height *or* level of a throne.

**Thronhimmel**, *m.* –s, canopy.

**tief**, *adj.*, deep; ein tiefer Fall, a fearful fall, 123.

**Tiefe**, *f.* –n, depth.

**Tier**, *n.* –es, –e, animal, beast.

**Tiger**, *m.* –s, —, tiger.

**Tigerfell**, *n.* –s, –e, tiger's skin.

**Tigerwolf**, *m.* –s, –wölfe, *lit.* hyena; fierce (tiger-like) wolf.

**tilgen**, *tr.*, blot out, efface.

**toben**, *intr.*, rage.

**Tochter**, *f.* Töchter, daughter.

**Tod**, *m.* –es, –e, death; des Todes, dead men, 1529; auf den — unto death, mortally, 2297.

**Todesgott**, *m.* –es, –götter, god of death.

**Todesopfer**, *n.* –s, —, victim (of death).
**Todesſtreich**, *m.* –s̄, –e, deadly *or* fatal blow.
**tödlich**, *adj.*, deadly; fatal, 1598; *adv.*, mortally.
**toll**, *adj.*, mad.
**Ton**, *m.* –es, Töne, tone, sound.
**tönen**, *intr.*, sound; peal, 2628.
**Tor**, *m.* –en, –en, fool.
**Tor**, *n.* –es, –e, gate.
**tot**, *adj.*, dead.
**töten**, *tr.*, kill, slay.
**Toul**, Toul, a town in France, formerly the seat of a bishopric.
**Tournelle, La**, one of the two fortified towers, *Les Tournelles* or *Tourelles*, on the bridge across the Loire at Orleans.
**Trachten**, *verbal subst.*, *n.* –s, endeavor, aspiration, longing.
**tragen**, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry, 158, 419; bear, 244, 649, 1741; wear, 3362, 3455; bear, feel, 2259, 3233.
**Trägerin**, *f.* –innen, bearer.
**Träne**, *f.* –n, tear.
**tränenvoll**, *adj.*, tearful, lamentable.
**tränentauend**, *part.*, tear-bedewing; ſchmilzt — hin, melts into dewy tears, 1807.
**Trank**, *m.* –es, Tränke, drink, potion.
**trauen**, *intr.* (*with* auf *and acc.*), trust in.
**Trauer**, *f.*, mourning, grief.
**trauern**, *intr.*, mourn.
**traulich**, *adj.*, familiar, 2910; pleasant, fond, 384.
**Traum**, *m.* –es, Träume, dream.
**träumen**, *intr. and impers.* (*dat.*), dream, 2919; *impers. refl.*, one has (vivid) dreams, 2914.
**traurig**, *adj.*, sad, sorrowful.
**treffen**, traf, getroffen, trifft, *tr.*, hit; strike, 3265; be *or* fall upon, 245, 1401; meet, find, 1951; befall, 3120.
**Treffen**, *verbal subst.*, *n.* –s, encounter, battle, engagement.
**trefflich**, *adj.*, excellent, admirable; *superl. as subst.*, the flower of your army, 3232.
**treiben**, trieb, getrieben, *tr.*, drive; pursue, 182; speed, 1518; urge, impel, 400, 1423, 2233, *etc.*; carry on, carry, 1288.
**trennen**, *tr. and refl.*, separate, part, divide; sever, 1699.
**treten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., tread, 714; step, go, 2768, *etc.*
**treu**, *adj.*, true, faithful (to, *dat.*).
**Treue**, *f.*, faithfulness, loyalty; fealty, 1974.
**treulos**, *adj.*, faithless.
**Trift**, *f.* –en, pasture, meadow, common.
**trinken**, trank, getrunken, *tr. and intr.*, drink.
**Tritt**, *m.* –es, –e, step, tread: hoof-beats, 380.
**Triumph'**, *m.* –s, –e, triumph.
**Triumphgepräng(e)**, *n.* –s, triumphal pomp.
**Trommel**, *f.* –n, drum.
**Trompe'te**, *f.* –n, trumpete.
**Tropfe(n)**, *m.* –ns, –n, drop.
**tröſten**, *tr.*, console, comfort; *refl.*, be comforted, 2889.
**troſtlos**, *adj.*, inconsolable.
**Trotz**, *m.* –es, defiance, insolence.
**trotzig**, *adj.*, defiant.

**Troubadour** (*Fr.*), *m.* –s, –s, troubadour.
**trügen**, trog, getrogen, *tr.*, deceive, beguile.
**trüglich**, *adj.*, deceitful, beguiling, delusive.
**Trümmer**, *pl.*, ruins.
**trunken**, *adj.*, drunken, frenzied; *as subst.*, frenzied beast, 2325.
**Truppe**, *f.* –n, company, band; *pl.*, troops.
**Tücke**, *f.* –n, knavery, trick, guile.
**Tugend**, *f.* –en, virtue.
**tugendlich**, *adj.*, virtuous.
**tummeln**, *tr.*, make (*a horse*) curvet *or* prance, wheel.
**tun**, tat, getan, *tr. and intr.*, do; (Schritte) —, take; ein Gebet —, make *or* offer a prayer, 1016.
**Tür**, *f.* –en, door.
**Turm**, *m.* –es, Türme, tower.
**Turmwand**, *f.* –wände, tower wall.
**Tyrannei'**, *f.*, tyranny.

## U

**üben**, *tr.*, use, exercise, 506; perform, 138.
**über**, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, over, above, across, beyond; *with acc. only*, about, concerning.
**ü'berdrüssig**, *adj.*, wearied (of, *gen.*).
**übereilend**, *part. adj.*, over-hasty, too hasty.
**Übereilung**, *f.*, undue haste.
**überein'stimmen**, *inir.*, agree, accord.
**Überfall**, *m.* –s, –fälle, attack, surprise
**überfal'len**, überfiel', überfal'len, überfällt', *insep. tr.*, fall upon, attack.
**überflüssig**, *adj.*, superfluous.
**Übergabe**, *f.*, surrender.
**überge'ben**, übergab', überge'ben, übergibt', *insep. tr. and refl.*, give over, 453; surrender, 297, 578, 1278.
**über'gehen**, ging, gegangen, *sep. intr.* f., go *or* pass over; surrender, 1124.
**überlaf'sen**, überließ', überlaf'sen, überläßt', *insep. tr.*, leave *or* commit to.
**überle'gen**, *insep. tr.*, consider.
**überlie'fern**, *insep. tr.*, deliver, give up.
**Übermut**, *m.* –s, arrogance, insolence.
**überra'gen**, *insep. tr.*, tower above, overtower; overlook, 256.
**überrasch'en**, *insep. tr.*, surprise.
**überreich'en**, *insep. tr.*, hand to.
**überschla'gen**, überschlug', überschla'gen, überschlägt', *insep. refl.*, rear (*of a horse*).
**überschrei'ten**, überschritt', überschrit'ten, *insep. tr.*, overstep.
**überschwäng'lich**, *adj.*, superabundant, exceeding, surpassing.
**überströ'mend**, *part. adj.*, overflowing, overwhelming.
**ü'berwallend**, *part. adj.*, overflowing.
**überwin'den**, überwand', überwun'den, *insep. tr.*, vanquish, overcome.
**Überwin'der**, *m.* –s, —, conqueror, victor.
**übrig**, *adj.*, over, remaining; —

ſein, survive, 2341; die Übrigen, the rest, others.

**um**, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, around, about, for, concerning; at, 3506; (*time*) at, 150; in succession; after, 1385, SD.; um . . . (*gen.*) willen, for the sake of; *conj.* (*with* zu, *preceding an inf.*), in order to.

**umar'men**, *insep. tr.*, embrace.

**umfang'en**, umfing', umfang'en umfängt', *insep. tr.*, surround, encompass, 1505; clasp, embrace, 2870.

**umfaſ'ſen**, *insep. tr.*, clasp, embrace.

**umge'ben**, umgab', umge'ben, umgibt', *insep. tr.*, surround; envelop, 2256.

**umglän'zen**, *insep. tr.*, shine round, illumine.

**umgrü'nen**, *insep. tr.*, entwine with green.

**umgür'ten**, *insep. tr.*, gird about (*dat.*).

**umher'**, *adv. and sep. pref.*, around, about.

**umher'ſchauen**, *intr.*, look about.

**umher'ſehen**, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look about.

**umhül'len**, *insep. tr.*, veil, envelop.

**um'kehren**, *sep. tr.*, overthrow; *sep. intr.* ſ., turn around *or* back.

**umkom'men**, umkam', umkom'men, *insep. intr.* ſ., perish, die.

**umleuch'ten**, *insep. tr.*, shine round, illumine, surround with radiance *or* light.

**umring'en**, umring'te, umringt' *and* umrung'en, *insep. tr.*, surround, 2399.

**um'ſchauen**, *sep. refl.*, look around *or* about.

**umſchlie'ßen**, umſchloß', umſchloſ'ſen, *insep. tr.*, embrace.

**umſchling'en**, umſchlang', umſchlung'en, *insep. tr.*, embrace.

**umſchwär'men**, *insep. tr.*, swarm about, buzz around.

**umſonſt'**, *adv.*, vainly, in vain.

**umſpan'nen**, *insep. tr.*, encompass.

**um'ſtehend**, *part. adj.*, standing around *or* by; die Um'ſtehenden, bystanders.

**umſtrah'len**, *insep. tr.*, shine round, illumine.

**umſtrick'en**, *insep. tr.*, entangle, ensnare.

**umtön'en**, *insep. tr.*, sound *or* echo round.

**um'wälzen**, *sep. tr.*, turn round about, reverse.

**um'wandeln**, *sep. tr.*, transform: reverse, 2080.

**um'wenden**, wendete *and* wandte, gewendet *and* gewandt, *sep. tr.*, *intr. and refl.*, turn about.

**umwin'den**, umwand', umwun'den, *insep. tr.*, wind about, wreathe with.

**umzing'eln**, *insep. tr.*, surround, hem in.

**unabſeh'bar**, *adj.*, interminable, immeasurable.

**unausbleib'lich**, *adj.*, inevitable.

**un'begleitet**, *adj.*, unaccompanied, alone.

**unbegreif'lich**, *adj.*, incomprehensible, unaccountable.

**un'beſchifft**, *adj.*, unnavigated.

**un'beweglich,** *adj.*, immovable, motionless.
**un'beweint,** *adj.*, unwept.
**unbezwing'lich,** *adj.*, unconquerable, invincible.
**unbezwung'en,** *adj.*, unvanquished, invincible; impregnable, 1826.
**und,** *conj.*, and.
**un'dankbar,** *adj.*, ungrateful.
**un'ehrerbietig,** *adj.*, disrespectful; irreverent.
**unend'lich,** *adj.*, interminable, innumerable.
**Unend'lichkeit,** *f.*, infinity.
**unentflieh'bar,** *adj.*, inevitable.
**Unerbitt'lichkeit,** *f.*, relentlessness.
**unermeß'lich,** *adj.*, immeasurable, innumerable.
**unerreich'bar,** *adj.*, inaccessible, out of reach.
**un'freiwillig,** *adj.*, involuntary.
**un'fruchtbar,** *adj.*, unfruitful.
**un'geehrt,** *part. adj.*, unhonored.
**un'geheuer** (*also* ungeheu'er), *adj.*, mysterious, 2497; monstrous; *as subst.*, monstrous charge, 3164.
**un'gehofft,** *adj.*, unhoped for, unexpected.
**un'gekränkt,** *adj.*, unmolested.
**un'gerecht,** *adj.*, unjust.
**Un'geſtüm,** *m. or n.* –s, vehemence; violence, fury, 430.
**un'gewiß,** *adj.*, uncertain.
**Un'gewitter,** *n.* –s, —, storm.
**Un'glück,** *n.* –s, misfortune, calamity.
**un'glücklich,** *adj.*, unhappy, wretched; *as subst.*, 2971.
**un'glückſelig,** *adj.*, unhappy, wretched, calamitous.
**un'kriegeriſch,** *adj.*, unwarlike, peaceful, 1678; — gezeugt, not for war begotten, not born to be a warrior, 857.
**un'kundig,** *adj.*, ignorant of, unskilled in (*gen.*).
**unlöſch'bar,** *adj.*, inextinguishable.
**un'luſtig,** *adj.*, disgusted, disgruntled.
**unmög'lich,** *adj.*, impossible.
**Un'mut,** *m.* –s, indignation.
**un'natürlich,** *adj.*, unnatural.
**unnenn'bar,** *adj.*, nameless, unspeakable.
**un'nütz,** *adj.*, useless.
**un'recht,** *adj.*, unjust, unlawful.
**Un'recht,** *n.* –s, wrong, crime.
**un'rühmlich,** *adj.*, inglorious.
**Un'ſchuld,** *f.*, innocence.
**un'ſchuldig,** *adj.*, innocent.
**un'ſelig,** *adj.*, unhappy, fatal.
**unſer,** *poss. adj., and pron.*, our, ours; die Unſern, our men *or* troops, 984.
**un'ſichtbar,** *adj.*, invisible; *as subst.*, the Invisible, 2619.
**Un'ſinn,** *m.* –s, folly.
**un'ſinnig,** *adj.*, mad.
**unſrig–** (der, die, das –e), *poss. pron.* (*absolute*), ours.
**unſterb'lich,** *adj.*, immortal.
**unten,** *adv.*, below; beneath.
**unter,** *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.*, under, beneath; among, between.
**unterbrech'en,** unterbrach', unterbroch'en, unterbricht', *insep. tr.* interrupt.
**unterdeß',** *adv.*, meanwhile.
**unterdrückt',** *part. adj.*, oppressed; *as subst.*, 3295.

**Un'tergang**, *m.* –s, –gänge, destruction, fall.

**un'tergehen**, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., perish, fall.

**Unterhand'lung**, *f.* –en, communication, negotiation.

**unterlie'gen**, unterlag', unterle'gen, *insep. intr.* ſ., succumb (to, *dat.*).

**Unterneh'mung**, *f.* –en, undertaking.

**unterſchei'den**, unterſchied', unterſchie'den, *insep. tr.*, distinguish.

**un'terſinkend**, *part. adj.*, falling, waning.

**unterwer'fen**, unterwarf', unterwor'fen, unterwirft', *insep. tr.*, subject, make subject; *refl.* (*with dat.*), submit, 3147; yield to, 3499.

**unterwin'den**, unterwand', unterwun'den, *insep. refl.* (*with gen.*), attempt, undertake.

**untrüg'lich**, *adj.*, infallible, unerring.

**unüberwind'lich**, *adj.*, unconquerable, insuperable.

**unverletz'lich**, *adj.*, inviolable.

**unverſtänd'lich**, *adj.*, unintelligible.

**unvertei'digt**, *adj.*, undefended, defenseless.

**unverträg'lich**, *adj.*, quarrelsome.

**unwiderſteh'lich**, *adj.*, irresistible.

**un'würdig**, *adj.*, unworthy.

**unzertrenn'lich**, *adj.*, indivisible, inseparable.

**üppig**, *adj.*, luxurious.

**uralt**, *adj.*, very old, ancient.

**Urteil**, *n.* –s, –e, judgment, verdict.

**Utrecht**, Utrecht, a province (also a city) of the Netherlands.

## V

**Valois** (*Fr.*), Valois, an ancient territory of France, from which a royal family (reigned 1328–1589) was named.

**Vaſall**, *m.* –en, –en, vassal.

**Vater**, *m.* –s, Väter, father.

**Vaterhaus**, *n.* –es, –häuſer, father's house, paternal home.

**Vaterland**, *n.* –s, native country, fatherland.

**väterlich**, *adj.*, fatherly, paternal.

**vaterlos**, *adj.*, fatherless.

**Vaucouleurs**, Vaucouleurs, a town in France.

**verabſcheuen**, *tr.*, abhor, detest.

**verachten**, *tr.*, despise, scorn, disdain.

**verächtlich**, *adj.*, contemptible, despicable.

**Verachtung**, *f.*, contempt, scorn.

**Verband**, *m.* –s, –bände, bandage, dressing.

**verbannen**, *tr.*, banish, exile.

**Verbannung**, *f.* –en, banishment, exile.

**verbergen**, verbarg, verborgen, verbirgt, *tr.*, hide, conceal; cover.

**Verbindung**, *f.* –en, alliance.

**verblenden**, *tr.*, blind, delude, infatuate.

**verborgen**, *part. adj.*, hidden, concealed, secret; **Verborgenes**, *part. adj. as subst.*, the hidden 1203.

**verbrämt**, *part. adj.*, edged, bordered.

**Verbrechen**, *n.* –s, —, crime.

**verbreiten**, *tr.*, spread, scatter.
**verbinden**, *refl.*, ally oneself, be allied.
**verbürgen**, *tr.*, pledge; *refl.*, pledge oneself, answer for, 3017.
**Verdacht**, *m.* –s, suspicion.
**verdammen**, *tr.*, condemn; **verdammt**, *part. adj.*, damned, accursed, lost; *as subst.*, 1674.
**Verdammnis**, *f.*, damnation, perdition.
**verdanken**, *tr.* (*dat. of person*), owe to, have to thank for.
**verderben**, verdarb, verdorben, verdirbt, *tr.*, destroy, 246, 1959, 2743; ruin, 631; *intr.* f., perish, 3332.
**Verderben**, *n.* –s, destruction.
**verderblich**, *adj.*, destructive; deadly, 1086, 1592; fatal, 870, 1689.
**verdienen**, *tr.*, deserve, merit, 1696, 2031; earn, 2588.
**Verdienst**, *n.* –es, –e, merit; deserts, 2929.
**verdoppeln**, *tr.*, double.
**verdrießlich**, *adj.*, vexatious, ill-humored.
**veredeln**, *tr.*, ennoble; improve, strengthen, 736.
**verehren**, *tr.*, do honor *or* reverence to, worship.
**verehrlich**, *adj.*, revered, worthy of veneration.
**vereinen**, *tr.*, unite, join.
**vereinigen**, *tr.*, unite, join.
**verfluchen**, *tr.*, curse; **verflucht**, *part. adj.*, accurséd; *as subst.*, 1687.
**verfolgen**, *tr.*, pursue.
**Verfolgung**, *f.* –en, pursuit.
**verführen**, *tr.*, distract, seduce.
**vergangen**, *part. adj.*, gone, past; *as subst.*, 1877.
**vergeben**, vergab, vergeben, vergibt, *tr.* (*dat. of person*), forgive.
**vergebens**, *adv.*, vainly, in vain.
**vergessen**, vergaß, vergessen, vergißt, *tr.*, forget; *with gen.*, 283, 1325.
**vergießen**, vergoß, vergossen, *tr.*, spill, shed.
**vergiften**, *tr.*, poison; embitter, 1894, 2366.
**Vergleich**, *m.* –s, –e, agreement, compromise.
**vergleichen**, verglich, verglichen, *tr.*, compare; *refl.* (*with dat.*), be comparable to, 48.
**Vergnügen**, *n.* –s, —, pleasure.
**vergönnen**, *tr.*, grant, permit.
**vergossen**, *part. adj.*, spilled, shed.
**vergüten**, *tr.*, make good, make amends for.
**verhängen**, *tr.*, destine, ordain.
**Verhängnis**, *n.* –isses, fate, destiny.
**verhängnisvoll**, *adj.*, fatal, momentous; *adv.*, fatefully, with fatal purpose, 1602.
**verhärten**, *tr.*, harden.
**verhaßt**, *adj.*, hated, detestable, hateful.
**Verheerung**, *f.* –en, devastation, desolation.
**verhehlen**, *tr.*, hide, conceal.
**verheißen**, verhieß, verheißen, *tr.*, promise, vouchsafe.
**verherrlichen**, *tr.*, glorify.
**verhindern**, *tr.*, hinder, prevent.
**verhüllen**, *tr.*, veil, hide; *refl.*, cover one's face.
**verjagen**, *tr.*, drive away.

**verjährt**, *part. adj.*, time-worn.
**verjüngt**, *part. adj.*, rejuvenated.
**verkaufen**, *tr.*, sell.
**verkennen**, verkannte, verkannt, *tr.*, misjudge.
**verklären**, *tr.*, glorify, make glorious; verklärt, *part. adj.*, glorified, transfigured, 3515.
**verkörpern**, *tr.*, embody, incorporate.
**verkünden**, *tr.*, make known, announce.
**verkündigen**, *tr.*, announce; *refl.*, be declared *or* proclaimed, 2849.
**verlangen**, *tr.*, demand; ask, 2850.
**Verlangen**, *n.* –s, desire, wish.
**verlaſſen**, verließ, verlaſſen, verläßt, *tr.*, leave, 1626; desert, 1786; abandon, 2427; forsake, 873; verlaſſen, *part. adj.*, forsaken; *as subst.*, 356, 3296; *refl.* (*with* auf *and acc.*), depend *or* rely on, 1457.
**verleihen**, verlieh, verliehen, *tr.*, lend, confer upon, 2460; grant, 1144.
**verletzen**, *tr.*, wound, injure, 1414; offend, 1326.
**Verletzung**, *f.* –en, wound, injury.
**verleugnen**, *tr.*, deny, 1176, 2719; disown, 2212.
**Verleumdung**, *f.* –en, slander, calumny.
**verlieren**, verlor, verloren, *tr.*, lose; *past part. as imper.*, 613; *refl.*, lose oneself, be lost.
**verlobt**, *part. adj.*, betrothed, affianced, plighted.
**verloren**, *part. adj.*, lost; *as subst.*, 1475; — gehen, be lost, 501; get lost, stray, 1070; be lost (to, *dat.*), 2792.
**verluſtig**, *adj.* (*with gen.*), deprived of; einen — erklären, declare one to have forfeited, 701.
**vermählen**, *tr.*, give in marriage, wed.
**Vermanton**, Vermanton, a town in France.
**vermehren**, *tr. and refl.*, increase.
**vermengen**, *tr.*, mix up, confuse.
**vermiſchen**, *tr. and refl.*, mix, mingle, blend.
**Vermiſchung**, *f.* –en, mixture, mingling; alliance, 1843.
**vermiſſen**, *tr.*, miss.
**vermögen**, vermochte, vermocht, vermag, *tr.*, can, be able (to do something), 20, 817, 1042; be capable of (doing), 1412; vermag, can offer, 3080.
**vernehmen**, vernahm, vernommen, vernimmt, *tr.*, hear, 1590; ſich — laſſen, express oneself, 704.
**vernichten**, *tr.*, annihilate, 2550; destroy, 3004.
**Vernunft**, *f.*, reason, understanding.
**verpfänden**, *tr.*, pledge, pawn; verpfändet, at stake, 3320.
**verpflichten**, *tr.*, bind (by pledge), oblige.
**Verrat**, *m.* –s, treachery, treason.
**verraten**, verriet, verraten, veriet, *tr.*, betray.
**Verräter**, *m.* –s, —, traitor, 1290; betrayer, sign, 1752.
**Verräterin**, *f.* –innen, traitoress.
**verſagen**, *tr.* (*dat. of pers.*), refuse.
**verſammeln**, *tr.*, assemble.
**verſchämt**, *adj.*, abashed, modest.
**verſchenken**, *tr.*, give away, bestow.

**verſchließen**, verſchloß, verſchloſſen, *tr.*, close, shut up, lock; bar, cut off, 2224; enclose, contain, 196.

**verſchlingen**, verſchlang, verſchlungen, *tr.*, swallow up, engulf, 983; obliterate, 1926.

**verſchloſſen**, *part. adj.*, closed, locked, 2185; reserved, 52.

**verſchmähen**, *tr.*, disdain, scorn, despise.

**verſchonen**, *tr.*, spare.

**verſchulden**, *tr.*, be guilty of, commit (wrong).

**verſchweben**, *intr.* ſ., die away (*of sound*).

**verſchwenden**, *tr.*, waste, 442; sacrifice (needlessly), 820.

**verſchwiegen**, *part. adj.*, silent, 1498; discreet, 2188.

**verſchwinden**, verſchwand, verſchwunden, *intr.* ſ., vanish, disappear.

**verſenken**, *tr.*, sink; scuttle, 814.

**verſetzen**, *tr.*, reply.

**verſiegeln**, *tr.*, seal, confirm.

**verſinken**, verſank, verſunken, *intr.* ſ., sink down; vanish below (the stage); — in, fall *or* lapse into.

**verſöhnen**, *tr.*, reconcile, 1727, 2176, *etc.*; conciliate, 658; appease, 894, 1780, 3328; *refl.*, be *or* become reconciled, 301; make peace (with), 3131.

**Verſöhnung**, *f.* –en, reconcilation.

**verſorgen**, *tr.*, provide for.

**verſperren**, *tr.*, bar, cut off.

**verſprechen**, verſprach, verſprochen, verſpricht, *tr.*, promise.

**verſtändig**, *adj.*, sensible, prudent.

**verſtärken**, *tr.*, strengthen.

**verſtehen**, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand.

**verſtellt**, *part. adj.*, pretended, simulated.

**verſtört**, *part. adj.*, troubled, disturbed.

**verſtoßen**, verſtieß, verſtoßen, verſtößt, *tr.*, cast off *or* out; *past part.*, outcast, 3526.

**verſtrickend**, *part. adj.*, ensnaring, beguiling.

**verſtummen**, *intr.* ſ., be dumb *or* mute *or* speechless.

**Verſuch**, *m.* –s, –e, attempt.

**verſuchen**, *tr.*, try, attempt, 703; tempt, 1007, 1514.

**vertauſchen**, *tr.*, exchange (for, mit).

**verteidigen**, *tr.*, defend.

**Verteidiger**, *m.* –s, —, defender.

**vertilgen**, *tr.*, exterminate, destroy.

**Vertrag**, *m.* –s, –träge, agreement, treaty, 302, 580; compact, 1600.

**vertragen**, vertrug, vertragen, verträgt, *intr.*, agree, 570; *refl.*, become reconciled, make peace, 2309.

**vertrauen**, *intr.* (*with dat. or* auf *and acc.*), trust in; rely on, 1303, 3041, 3474; *tr.*, entrust, confide (to, *dat.*), 1019, 2194, 3532; ſich (einem) —, confide in, unbosom oneself (to some one), 2184, 3037; vertrauend, *part. adj.*, confiding, trustful; confident, 2287.

**Vertrauen**, *n.* –s, trust, confidence.

**vertraulich**, *adj.*, confiding.

**vertraut**, *adj.*, familiar, fond.

**vertrösten**, *tr.*, hold out hope to one; put one off (with promises).
**verwahren**, *tr.*, guard; verwahrt, *part. adj.*, guarded, proof (against, vor *and dat.*), 1744.
**verwandeln**, *tr.*, change, transform; *refl.*, be changed; shift.
**verwehen**, *tr.*, waft *or* blow away.
**verweigern**, *tr.*, refuse, deny.
**verweilen**, *intr.*, tarry, delay.
**verwerfen**, verwarf, verworfen, verwirft, *tr.*, reject, 761; renounce, 778; cast out, 3185.
**verwesen**, *tr.*, administer, govern.
**verwichen**, *adj.*, last, past (*of time*).
**verwirren**, verwirrte, verwirrt *and* verworren, *tr.*, confound, confuse; perplex, 3270; *refl.*, be confused *or* embarrassed, 2886.
**Verwirrung**, *f.* –en, confusion, embarrassment; bewilderment, 3182; disorder, 1255.
**verworfen**, *part. adj.*, outcast, abandoned; *as subst.*, 1696.
**verworren**, *part. adj.*, confused; — dumpf, with a confused murmur, 223.
**verwunden**, *tr.*, wound; *part. as subst.*, 3450.
**verwundern**, *tr.*, surprise, amaze.
**verwüſten**, *tr.*, lay waste, devastate; ravage, 199; desolate, 1996.
**verzagen**, *intr.*, despair, lose courage.
**verzeihen**, verzieh, verziehen, *tr.* (*dat. of pers.*), forgive, pardon; *impers. pass.*, pardon be to all, 2947.
**verzweifeln**, *intr.*, despair, 1702; despair of (an *with dat.*), 770.
**Verzweiflung**, *f.*, despair; desperation, 2278.
**verzweiflungsvoll**, *adj.*, full of despair; desperate, 2304; *adv.*, in utter despair.
**Vetter**, *m.* –s, *and* –n, –n, cousin, kinsman.
**viel** (mehr, meiſt–), *adj.*, much, many.
**vielgetreu**, *adj.*, most loyal.
**vielleicht**, *adv.*, perhaps.
**vier**, *num.*, four.
**Viſier'**, *n.* –s, –e, visor. (*The part of the helmet protecting the eyes.*)
**Vogel**, *m.* –s, Vögel, bird.
**Volk**, *n.* –es, Völker, people; fólk, 167; nation, people, 221, 808, 3353; troops, forces, 274, 587, 1228, 1465, *etc.*
**Völkerfeſt**, *n.* –es, –e, festival of nations, national festival.
**voll**, *adj.*, full.
**vollbrin'gen**, vollbrach'te, vollbracht', *insep. tr.*, accomplish, perform.
**vollen'den**, *insep. tr.*, finish, complete, achieve.
**voll'gedrängt**, *adj.*, crowded (full).
**vollkom'men**, *adj.*, perfect, complete.
**vollzie'hen**, vollzog', vollzo'gen, *insep. tr.*, carry out, execute.
**von**, *prep.* (*dat.*), from, of, by.
**vor**, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, before, in front of; from, for, with, because of.
**voran**, *adv. and sep. pref.*, before, at the head of.
**vorangehen**, ging, gegangen, *intr.* (*dat.*) ſ., go before, precede.
**voraus**, *adv.*, ahead, in advance.

**Vorbehalt**, *m.* –s, –e, reserve, reservation.
**vorbei**, *adv. and sep. pref.*, by, past.
**vorder**, *adj.*, fore, front; –e Bühne, front of the stage.
**vordringen**, drang, gedrungen, *intr.* s., press forward, advance.
**vorhan'den**, *adv. and adj.*, at hand, forthcoming.
**Vor'hang**, *m.* –s, –hänge, curtain.
**vorhin'**, *adv.*, before, previously.
**vorig**, *adj.*, former, previous; die Vorigen (*in stage directions*), the preceding (persons).
**vorlieb**, *see* fürlieb.
**vorn**, *adv.*, in front.
**vorschreiben**, schrieb, geschrieben, *tr.*, prescribe, dictate (to, *dat.*).
**vorsehen**, sah, gesehen, sieht, *refl.*, take heed, be on one's guard.
**Vorsicht**, *f.*, foresight, prudence.
**vorsprengen**, *intr.* s., ride *or* gallop on before.
**Vorteil**, *m.* –s, –e, advantage, interest.
**vortragen**, trug, getragen, trägt *tr.*, bear *or* carry before.
**vortreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step forward.
**vorüber**, *adv. and sep. pref.*, over, past.
**vorüberführen**, *tr.*, lead past.
**vorübergehen**, ging, gegangen, *intr.* s., go *or* pass by, *or* away.
**vorübergleiten**, glitt, geglitten, *intr.* s. *and* h., glide by, slip past.
**vorüberkommen**, kam, gekommen, *intr.* s., come past, pass by.
**vorwärts**, *adv.*, forward(s).

## W

**Wache**, *f.* –n, watch, guard; sentry, 1230.
**Wachs**, *n.* –es, –e, wax.
**wachsen**, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* s., grow, increase.
**Wachstum**, *n.* –s, growth, progress.
**wacker**, *adj.*, valiant, sturdy, 3423; honest, worthy, 47.
**Waffe**, *f.* –n, weapon; *pl.*, arms.
**Waffenbruder**, *m.* –s, –brüder, brother *or* comrade in arms.
**Waffenfreund**, *m.* –s, –e, friend *or* comrade in arms.
**Waffengetöse**, *n.* –s, clash *or* din of arms.
**Waffenrüstung**, *f.*, armor.
**Waffenstille**, *f.*, cessation of arms, truce.
**waffnen**, *tr.*, arm.
**Wagen**, *m.* –s, —, wagon, carriage; zu —, in wagons, 2767.
**wagen**, *tr.*, risk, venture, 625, 890; dare, brave, 2305.
**wägen**, wog *and* wägte, gewogen *and* gewägt, *tr.*, weigh, consider.
**Wahl**, *f.* –en, choice.
**wählen**, *tr.*, choose.
**Wahn**, *m.* –s, illusion, 802, 2867; delusion, error, 1559, 3186.
**Wahnsinn**, *m.* –s, madness, insanity, 781.
**wahnsinnig**, *adj.*, mad, insane.
**wahr**, *adj.*, true.
**während**, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while; — daß, while.
**Wahrheit**, *f.* –en, truth.
**wahr'nehmen**, nahm, genommen, nimmt, *sep. tr.*, perceive.
**Wald**, *m.* –es, Wälder, forest, wood.

**Wall**, *m.* –es, Wälle, wall, rampart.

**wallen**, *intr.*, well, flow, stream; *pres. part. as adv.*, in streams *or* floods, 2525.

**wallen**, *intr.* ſ., walk, wander, = wallfahren, make pilgrimages, 527.

**Wallis**, Wales.

**Walliſer**, *m.* –s, —, Welshman.

**walten**, *intr.*, rule, prevail; waltend, *part. adj.*, all-prevailing, 1612.

**wälzen**, *tr. and refl.*, roll.

**wandeln**, *intr.* ſ. *and* h., go, walk.

**Wand(e)rer**, *m.* –s, —, traveller, pedestrian.

**Wange**, *f.* –n, cheek.

**wanken**, *intr.* h. *and* ſ., totter, stagger; falter, waver, 2453.

**wannen**, von, *adv.* (*archaic* = woher), whence.

**Wappen**, *n.* –s, —, coat-of-arms, escutcheon.

**Wappenrock**, *m.* –s, –röcke, herald's coat (*embroidered with his lord's coat-of-arms*).

**warm** (wärmer, wärmſt–), *adj.*, warm; *adv.*, warmly, ardently.

**warnen**, *tr.*, warn.

**Warnung**, *f.* –en, warning.

**Warnungstraum**, *m.* –s, –träume, dream of warning, warning dream.

**Warte**, *f.* –n, watch-tower, look-out.

**warten**, *intr.* (*gen. or* auf *and acc.*), wait, await.

**Wartturm**, *m.* –s, –türme, watch-tower.

**warum**, *adv.* (*interrog.*), why, wherefore.

**was**, *interrog. pron.*, what; *indef. rel. pron.*, whatever, 591; that which, that, which; all who, those who, 254, 2528; =etwas, something, 78; =warum, why, 46, 161, 961, 3198, *etc.*

**wäſſern**, *tr.*, water, irrigate.

**Wechſel**, *m.* –s, —, change.

**wechſeln**, *tr. and intr.*, change.

**wecken**, *tr.*, wake, waken.

**weder**, *conj.*, neither; weder . . . noch, neither . . . nor.

**Weg**, *m.* –es, –e, way, road.

**weg**, *adv. and sep. prcf.*, away.

**wegbleiben**, blieb, geblieben, *intr.* ſ., remain away.

**wegen**, *prep.* (*gen.*), on account of; von —, for.

**weglocken**, *tr.*, lure away.

**wegreißen**, riß, geriſſen, *tr.*, tear *or* snatch away.

**wegtilgen**, *tr.*, blot out, efface.

**wegtragen**, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear away, carry off.

**wegwerfen**, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw away.

**wegziehen**, zog, gezogen, *intr.* ſ. march *or* move away, depart.

**Weh**, *n.* –es, woe, ill, misery.

**weh(e)**, *interj.*, woe!

**wehen**, *intr.*, blow, wave.

**Wehmut**, *f.*, melancholy, plaintive sadness.

**Wehmutsträne**, *f.* –n, tear of melancholy *or* sadness.

**Wehr**, *f.* –en, weapon, 975.

**wehren**, *tr.* (*dat.*), hinder, bar; oppose, guard against, 1336; *refl.* (*with gen.*), defend, 1675

**wehrlos**, *adj.*, unarmed, defenseless.

**Weib**, *n.* –es, –er, woman, wife.

**Weiberliebe**, *f.*, woman's love, love for (*or* of) woman.

**weiblich**, *adj.*, female, of a woman, woman's, 536; das Weibliche, this woman's matter, 2190; *adv.*, as a woman; as women, 2189.

**weich**, *adj.*, soft; tender, 2562, 2605.

**weichen**, wich, gewichen, *intr.* f. give way, 3488; yield, 1364, 2453, *etc.*; retreat, 1256.

**weichlich**, *adj.*, weak, effeminate.

**Weichling**, *m.* –s, –e, weakling.

**weiden**, *tr.*, *lit.* provide with pasture; tend, feed.

**weigern**, *tr.*, refuse, deny, 1822; *refl.* (*with gen.*), refuse, decline, 683; refuse compliance with, 1935.

**weihen**, *tr.*, consecrate; devote, 253.

**weil**, *conj.*, because; while (*archaic*), 20.

**Weile**, *f.*, while.

**weinen**, *tr. and intr.*, weep.

**weise**, *adj.*, wise.

**Weise**, *f.* –n, way, manner, wise.

**weiß**, *adj.*, white; *adv.*, in white.

**Weissagung**, *f.* –en, prophecy.

**weit**, *adj.*, wide, broad, 945; far; distant, 291; das –e R., all Rheims, 2524.

**Weite**, *f.* –n, expanse.

**weitgefaltet**, *part. adj.*, in broad folds, ample.

**welch** (–er, –e, –es), *rel. pron.*, who, which, that; *interrog. adj. and pron.*, which, what, what a; *indef. pron.*, =etwas, some, 476; welch . . . auch, however, 203.

**Welle**, *f.* –n, wave.

**Welt**, *f.* –en, world; alle —, all the world, everybody, 3137.

**Weltgebäude**, *n.* –s, universe.

**Weltgeschicke**, *pl.*, momentous events in world-history; fates of nations, 2133.

**weltlich**, *adj.*, worldly.

**Weltruhm**, *m.* –s, worldly *or* earthly glory.

**wenden**, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr. and intr.*, turn; change, 1800; *past part.* =*Eng. pres. part.*, 733; *tr.*, avert, 1060; — an (*acc.*), devote to, 2328; *refl.*, turn, 924, 2244; face about, 1705; go, 3417.

**wenig**, *adj.*, little, few, a few.

**wenn**, *conj.*, if when; — auch unless.

**wer**, *interrog. pron.*, who; *indef. rel. pron.*, whoever, who, he who.

**werben**, warb, geworben, wirbt, *intr.* (*with* um), woo, sue for.

**werden**, ward *and* wurde, geworden, wird, *intr.* f., become; be made; be raised, 2378; worden, *for* geworden, 1631; turn out (to be), 3070; *fut. aux.*, shall, will; *pass. aux.*, be; — auf (*acc.*), follow, succeed, 1917; wie wird mir? what ails (comes over) me, 1799, 3541.

**werfen**, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw, cast.

**Werk**, *n.* –es, –e, work, deed; *pl.* works, fortifications, 562.

**Werkzeug**, *n.* –s, –e, instrument.

**wert**, *adj.*, worth; worthy (of, *gen.*), 2168, 2338.

**Wert**, *m.* –es, –e, worth; value, 622.

**Weſen**, *n.* –s, —, being; human being, 3136.

**Weſtfriesland**, (West) Friesland, a province of the Netherlands.

**wider**, *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. prcf.*, against; contrary to, 1213.

**widerle'gen**, *insep. tr.*, refute.

**wi'derſpenſtig**, *adj.*, perverse, rebellious.

**Wi'derſpruch**, *m.* –s, –üche, contradiction.

**Wi'derſtand**, *m.* –s, resistance; — tun, make *or* offer resistance, 3427.

**widerſteh'en**, widerſtand', widerſtan'den, *insep. intr.* (*dat.*), withstand, resist; oppose, 2946.

**Widerſtre'ben**, *verbal subst.*, *n.* –s, resistance.

**wie**, *adv.*, how, in what way; *conj.*, how, as, like; when; auch, however much, 1574.

**wieder**, *adv.*, *sep. and insep. prcf.*, again, anew.

**wie'dergeben**, gab, gegeben, gibt, *sep. tr.*, give back.

**wiederho'len**, *insep. tr. and intr.*, repeat.

**wiederholt'**, *adv.*, repeatedly, again and again.

**Wie'derkehr**, *f.*, return, homecoming.

**wie'derkehren**, *sep. intr.* ſ., return.

**Wie'derkunft**, *f.*, return.

**wie'derſehen**, ſah, geſehen, ſieht, *sep. tr.*, see again.

**Wie'derſehen**, *verbal subst.*, *n.* –s, meeting again, reunion; auf —, au revoir.

**Wiege**, *f.* –n, cradle; birthplace, childhood's home, 915.

**wiegen**, wog, gewogen, *tr.*, weigh, 186; count for, be worth, 2087.

**Wieſe**, *f.* –n, mead, meadow.

**wild**, *adj.*, wild, savage; fierce, 2011; turbulent, stormy, 1949.

**Wildnis**, *f.* –niſſe, wilderness, wilds.

**Wille(n)**, *m.* –ns, will, wish; um . . . (*gen.*) willen, for the sake of; willens ſein, be minded, intend, purpose, 695; den — laſſen, let one (*dat.*) have his way, 194.

**willkom'men**, *adj.*, welcome.

**Wimper**, *f.* –n, eyelash.

**Wind**, *m.* –es, –e, wind.

**winden**, wand, gewunden, *tr.*, wind; *refl.*, wind, twine, 2523.

**Wink**, *m.* –s, –e, sign.

**Winkel**, *m.* –s, ⌐, corner.

**winken**, *intr.*, beckon, make a sign.

**Winter**, *m.* –s, —, winter.

**wir**, *pers. pron.*, we.

**wirken**, *tr.*, work, 1114, 1677; effect, bring about, 938, 986.

**wirklich**, *adj.*, real; *adv.*, actually in reality.

**Wirklichkeit**, *f.*, reality.

**wirren**, *tr.*, entangle; *refl.*, become entangled.

**wiſſen**, wußte, gewußt, weiß, *tr.*, know, be aware of; *with dep. inf.*, know how, be able, 367, 464, 1005, 1203.

**Wiſſenſchaft**, *f.*, knowledge, 1011.

**Witwe**, *f.* –n, widow.

**Witz**, *m.* –es, –e, wit, witticism, jest.

**wo**, *adv. and conj.*, where; when, 84.
**wodurch**, *adv.*, through which, whereby.
**wogen**, *intr.*, surge, roll.
**woher**, *adv.*, whence.
**wohin**, *adv.*, whither, where, to which.
**wohl**, *adv.*, well; indeed, truly; fahrt —, farewell! einem — tun, benefit, 835.
**wohlbekannt**, *adj.*, well-known.
**Wohlfahrt**, *f.*, welfare.
**wohlfeil**, *adj.*, cheap.
**wohlgesinnt**, *adj.*, well-minded *or* disposed.
**wohlverdient**, *adj.*, well-deserved.
**wohnen**, *intr.*, dwell, live.
**Wohnsitz**, *m.* –es, –e, abode, habitation.
**Wolf**, *m.* –es, Wölfe, wolf.
**Wolke**, *f.* –n, cloud.
**wollen**, wollte, gewollt, will, *tr. and modal aux.*, will, wish, be willing; purpose, 516; want, 183; be about to, 950; *pres. subj.*, das wolle Gott nicht, God grant not, God forbid, 769, 2298.
**Wollen**, *verbal subst.*, *n.* –s, wish, will.
**womit**, *adv.*, wherewith, with which.
**Wonne**, *f.* –n, bliss, joy.
**woran**, *adv.*, at *or* by which, whereby.
**worauf**, *adv.*, whereupon, whereof, upon what, of what.
**woraus**, *adv.*, out of which.
**Wort**, *n.* –es, –e (*connected words, discourse*) *and* Wörter (*single words as such*), word, saying, utterance; große Worte, big talk, boasting, 1272.
**Wörtlein**, *n.* –s, —, little word, (a) mere word.
**worüber**, *adv.*, about which; *interrog.*, about what, wherefore.
**wovon**, *adv.*, whereof, from which, by which, wherewith.
**Wunde**, *f.* –n, wound.
**Wunder**, *n.* –s, —, wonder, miracle.
**wunderbar**, *adj.*, wonderful, wondrous.
**Wundergabe**, *f.* –n, wondrous *or* miraculous gift.
**Wundermädchen**, *n.* –s, —, wonderful girl, maiden prodigy.
**wunderſam**, *adj.*, wondrous, wonderful.
**wundervoll**, *adj.*, wonderful, marvellous.
**Wunſch**, *m.* –es, Wünſche, wish, desire.
**wünſchen**, *tr.*, wish, desire.
**wünſchenswert**, *adj.*, to be wished for, desirable.
**würdig**, *adj.*, worthy.
**würgen**, *tr.*, kill, slay, massacre.
**Wurzel**, *f.* –n, root.
**wüſt**, *adj.*, waste, desert, desolate.
**Wüſte**, *f.* –n, wilderness, desert.
**Wut**, *f.*, rage, fury.
**wütend**, *part. adj.*, furious, fierce; *as subst.*, fury, 3389.
**wutentbrannt**, *adj.*, furious; *adv.*, with feverish fury, 2408.
**wütig**, *adj.*, raging, furious.
**wutſchnaubend**, *adj.*, frenzy, breathing, furious.

## Y

**Yonne**, *f.*, the Yonne, a river in France.

## Z

**zagen**, *intr.*, tremble; quail, be dismayed, 961, 3016.
**zaghaft**, *adj.*, timorous, timid.
**Zahl**, *f.* –en, number.
**zählen**, *tr.*, count, 1970; mark, 258.
**zahlreich**, *adj.*, numerous.
**zahm**, *adj.*, tame; docile, 3059.
**Zank**, *m.* –es, quarrel.
**zart** (zärter, zärteſt–, *now without umlaut*), *adj.*, tender, delicate; frail, 2604.
**Zartgefühl**, *n.* –s, sensitiveness.
**Zauber**, *m.* –s, magic.
**Zauberbaum**, *m.* –s, –bäume, magic tree.
**Zauberin**, *f.* –innen, sorceress, witch.
**Zauberknäu(e)l**, *n.* –s, —, magic web.
**Zauberwaffe**, *f.* –n, magic weapon, weapon of magic.
**zaudern**, *intr.*, hesitate, linger.
**zeh(e)nmal**, *adv.*, ten times.
**zehnt–**, *num. adj.*, tenth.
**Zeichen**, *n.* –s, —, mark, sign, 151, 425; token, 162, 3024; emblem, 829; standard, 2755, 3431.
**zeichnen**, *tr.*, mark, brand.
**zeigen**, *tr.*, show; *intr.*, point at *or* to (auf *and acc.*); *refl.*, appear, 972, 3244.
**Zeit**, *f.* –en, time.
**Zeitlang**, eine, *adv.*, *phrase*, for a time.
**Zelt**, *n.* –es, –e, tent.
**Zentner**, *m.* –s, —, hundredweight.
**zentnerſchwer**, *adj.*, of enormous weight; *lit.* a hundred pounds in weight.
**Zepter**, *n.* –s, —, sceptre.
**zeptertragend**, *part. adj.*, sceptre-bearing.
**zerbrechen**, zerbrach, zerbrochen, zerbricht, *tr.*, break (in pieces), sunder.
**zerfließen**, zerfloß, zerfloſſen, *intr.* ſ., flow away, be exhausted.
**zerreißen**, zerriß, zerriſſen, *tr.*, tear to pieces *or* apart; break asunder.
**zerſtampfen**, *tr.*, crush, trample.
**zerſtören**, *tr.*, destroy.
**Zerſtörung**, *f.* –en, destruction.
**zerſtreuen**, *tr. and refl.*, disperse, scatter.
**zerteilen**, *tr.*, divide.
**zertrennen**, *tr.*, sever, sunder.
**zertrümmert**, *part. adj.*, demolished.
**zeugen**, *tr.*, beget, 1046, 2971; bear, 1580; *part.*, begotten, 2961; *intr.*, testify, bear witness, 408, 2998.
**ziehen**, zog, gezogen, *tr.*, draw, attract, 1068, 1824; drag, 2250; *refl.*, move, withdraw, 766; *intr.* ſ., go, 477; move, pass, 709; march, 1126, 1133.
**Ziel**, *n.* –s, –e, goal.
**ziemen**, *intr.* (*dat.*), become, befit, beseem.
**Zierde**, *f.* –n, decoration, ornament; honor, 2728.
**zieren**, *tr.*, adorn, grace.
**zierlich**, *adj.*, graceful; *as subst.*, graceful things, 1460.
**Zinne**, *f.* –n, battlement.
**zittern**, *intr.*, tremble; zitternd, *part. adj.*, trembling, timid.
**Zoll**, *m.* –s, Zölle, toll, custom

duty, impost, 497; tribute, 2339.

**Zorn**, *m.* –es, anger, wrath.

**zornglühend**, *part. adj.*, flashing anger, wrathful.

**zu**, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, to, unto, at, by; for, 92.

**züchtig**, *adj.*, chaste, modest.

**zucken**, *intr.*, twitch, quiver; zuckend, *part. adj.*, convulsive; *tr.*, jerk, draw (suddenly); zuckt . . . auf, draws and points at; die Achseln —, shrug the shoulders.

**zücken**, *tr.*, draw (*as a sword*).

**zudecken**, *tr.*, cover, veil.

**zudringen**, drang, gedrungen, *intr.* ſ., push *or* crowd toward.

**zueilen**, *intr.* ſ., hasten to.

**zuerkennen**, erkannte, erkannt, *tr.*, ascribe to.

**zuerſt**, *adv.*, first.

**Zufall**, *m.* –s, –fälle, chance.

**zufrieden**, *adj.*, contented, satisfied; — ſprechen, pacify, conciliate, 1317; ſich — geben, be contented, 2891.

**Zug**, *m.* –es, Züge, line; feature, 1741, 2576, 3276, 3510; column, 965, 3198; advance, 1499; procession, 1200, 2761, 2769; movement, 3127.

**zugehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ. (*with* auf *and acc.*), go up to, approach.

**zugehören**, *intr.* (*dat.*), belong to.

**zugleich**, *adv.*, at once, at the same time.

**zukommen**, kam, gekommen, *intr.* ſ., come to.

**Zukunft**, *f.*, future.

**zuletzt**, *adv.*, at last, finally.

**Zunge**, *f.* –n, tongue.

**zurechnen**, *tr.* (*dat. of pers.*). charge *or* impute to, lay to the charge of.

**zürnen**, *intr.*, be angry *or* wrathful, 633, 1101; be displeased *or* angry with (*dat.*), 2873.

**zurück**, *adv. and sep. pref.*, back, backward, behind.

**zurückbeben**, *intr.* ſ., start back, shrink.

**zurückbegeben**, begab, begeben, begibt, *refl.*, betake oneself back, return.

**zurückbleiben**, blieb, geblieben, *intr.* ſ., remain behind; be left behind, 1565; hold aloof, 1509.

**zurücke** (*archaic*) = zurück.

**zurückfahren**, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., go back, return, 1689; start back (*in surprise or alarm*), recoil, 3200, SD.

**zurückfallen**, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall back; revert, 300.

**zurückfinden**, fand, gefunden, *refl.*, find one's way back.

**zurückfliehen**, floh, geflohen, *intr.* ſ., flee way (from), shrink (from, vor *and dat.*), 2638.

**zurückführen**, *tr.*, lead *or* bring back.

**zurückgehen**, ging, gegangen, *intr.* ſ, go back, return.

**zurückhalten**, hielt, gehalten, hält *tr.*, hold back, restrain.

**zurückkehren**, *intr.* ſ., turn back return.

**zurückkommen**, kam, gekommen, *intr.* ſ., come back, return.

**zurückrufen**, rief, gerufen, *tr.*, call back, recall; revoke, 1313.

**zurückſchicken**, *tr.*, send back, return.

**zurückſchwingen**, ſchwang, geſchwungen, *refl.*, fly back.

**zurückſenden**, ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet, *tr.*, send back.

**zurückſtoßen**, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, repel.

**zurücktaumeln**, *intr.*, h. *and* ſ., stagger back, fall back in disorder.

**zurücktreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step back.

**zurückwenden**, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *refl.*, turn back.

**zurückziehen**, zog, gezogen, *tr.*, draw back; withdraw, 1281.

**zuſammen**, *adv. and sep. pref.*, together, along with, jointly.

**zuſammendrängen**, *refl.*, huddle together.

**zuſammenführen**, *tr.*, bring together, unite.

**zuſammengrenzen**, *intr.*, border on each other, adjoin.

**zuſammenhalten**, hielt, gehalten, hält, *intr.*, hold *or* stick together.

**zuſammenlaufen**, lief, gelaufen, läuft, *intr.* ſ., run *or* flock together, congregate.

**Zuſchauer**, *m.* –s, —, spectator.

**zuſchließen**, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, close up, lock; *refl.*, be locked *or* sealed (up).

**zuſehen**, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look toward, gaze at, watch.

**Zuſtand**, *m.* –s, –ſtände, condition, position.

**zutreten**, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ. (*with* auf *and acc.*), step up to.

**zuwenden**, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn to; bestow on (*dat.*), 49.

**zuwi'der**, *prep.* (*dat., governed word preceding*) *and adv.*, against, contrary to; adverse, 1370.

**zuziehen**, zog, gezogen, *intr.* ſ., move toward, march to the aid of.

**zwanzig**, *num.*, twenty.

**zwar**, *adv.*, indeed, truly, to be sure.

**zwei**, *num.*, two.

**zweifach**, *adj.*, twofold, double.

**Zweifel**, *m.* –s, —, doubt.

**zweifeln**, *intr.*, doubt, have doubts; *part. adv.*, doubtfully, 186.

**Zweig**, *m.* –es, –e, branch, 101, 1760, *etc.*; graft, 735.

**zweihundert**, *num.*, two hundred,

**zweimal**, *adv.*, twice.

**Zweiſprach(e)**, *f.*, converse, communion.

**zweit–**, *num. adj.*, second.

**zweitauſend**, *num.*, two thousand.

**Zwietracht**, *f.*, dissension, discord.

**zwingen**, zwang, gezwungen, *tr.*, force; constrain, 3395; coerce, 3336; vanquish, 1333, 3518.

**zwiſchen**, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among.

**Zwiſchenraum**, *m.* –s, –räume, interval, intervening space.

**Zwiſt**, *m.* –es, –e, dissension, quarrel, strife; *gen. in exclam.*, 237.

**zwölf**, *num.*, twelve.

**zwölft–**, *num. adj.*, twelfth.